Міжнародна науково-практична конференція   
**«СУЧАСНІ ФІЛОЛОГІЧНІ СТУДІЇ: ТЕОРЕТИЧНА ТА ПРИКЛАДАН ЛІНГВІСТИКА»**

**З М І С Т**

[**СЕКЦІЯ 1. АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ**  
  
ОСОБЛИВОСТІ ВИКЛАДАННЯ ДИСЦИПЛІНИ   
«ОСНОВИ НАУКОВИХ ДОСЛІДЖЕНЬ» ДЛЯ СТУДЕНТІВ ІНОЗЕМНИХ ФІЛОЛОГІВ   
Алькема В. Г. 10](#_Toc414632630)

[ПРОСОДИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПОЛІТИЧНОГО МОВЛЕННЯ ПЕДАНТИЧНИХ ОСОБИСТОСТЕЙ   
Андрущенко І. О. 13](#_Toc414632631)

[ЛЕКСИЧНІ ЕКСПРЕСИВНІ ЗАСОБИ В АНГЛОМОВНИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТАХ  
Антоненко А. В. 18](#_Toc414632632)

[ОСОБЛИВОСТІ СТРУКТУРИ ФРААЗЕОЛОГІЗМІВ НІМЕЦЬКОЇ ОВИ З КОМПОНЕНТОМ-ОРНІТОНІМОМ   
Гальчинська А. В. 19](#_Toc414632633)

[ЛЕКСИКО-СИНТАКСИЧНІ ЗАСОБИ АРГУМЕНТАЦІЇ У ВИСТУПАХ А. МЕРКЕЛЬ Гладка М. А. 24](#_Toc414632634)

[ДИНАМІЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ СІЛЬСЬКИХ АНГЛОМОВНИХ ПЕЙЗАЖНИХ ОПИСІВ   
Гуменюк І. Л. 29](#_Toc414632635)

[СТРУКТУРНІ ТА ФУНКЦІОНАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ СКЛАДНИХ СЛІВ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ (ДІАХРОНІЧНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ)   
Данилюк Л.В. 33](#_Toc414632636)

[СТИЛІСТИЧНІ ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ ОБРАЗНОСТІ   
Дубінська О. Б. 36](#_Toc414632637)

[ФУНКЦІОНАЛЬНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ФРАНЦУЗЬКОГО СПОРТИВНОГО ТЕРМІНА   
Дума Т. Р., Космацька Н. В. 39](#_Toc414632638)

[ЕКСПРЕСИВНИЙ ПОТЕНЦІАЛ ВТОРИННИХ НОМІНАЦІЙ КІЛЬКОСТІ У ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТАХ   
Зінченко А. В. 41](#_Toc414632639)

[МЕТОДОЛОГІЧНІ ПЕРЕДУМОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ СУГЕСТИВНОГО ПОТЕНЦІАЛУ ОДИНИЦЬ СЕГМЕНТНОГО РІВНЯ МОВИ   
Калита А. А. 44](#_Toc414632640)

[МОВНІ ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ КАУЗАТИВНОСТІ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ Коломієць І. В., Бялківська Л. В. 47](#_Toc414632641)

[ОСОБЛИВОСТІ АНГЛОМОВНОГО СЛЕНГУ ІНТЕРНЕТ ФОРУМІВ В АСПЕКТІ ПЕРЕКЛАДУ   
Крачко Т. В., Лисичкіна І. О. 51](#_Toc414632642)

[КОГНІТИВНИЙ АНАЛІЗ СЕМАНТИКИ ЛЕКСЕМИ “BEAUTY” В ХУДОЖНЬОМУ ТВОРІ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ О. УАЙЛЬДА «ПОРТРЕТ ДОРІАНА ГРЕЯ») Кривцун К. Р. 55](#_Toc414632643)

[ГРАМАТИЧНІ ЗАСОБИ ПОЗНАЧЕННЯ ПРИРОДНЬОГО МОВЧАННЯ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛОМОВНОГО ПОЕТИЧНОГО ДИСКУРСУ)   
Куліш В. С. 58](#_Toc414632644)

[КЛАСИФІКАЦІЯ ОЗНАК МОВЛЕННЄВО-МУЗИЧНИХ ТВОРІВ ДЛЯ ДОСЛІДЖЕННЯ ЇХНЬОГО ІНТОНАЦІЙНОГО ОФОРМЛЕННЯ   
Марченко В. В. 61](#_Toc414632645)

[КОНЦЕПТУАЛЬНІ ТА СЕМАНТИЧНІ КРИТЕРІЇ СИНТАКСИЧНОЇ СИНОНІМІЇ Медвідь М. М. 65](#_Toc414632646)

[ВПЛИВ БІЗНЕСУ ТА ЕКОНОМІКИ НА ТВОРЕННЯ МОВНИХ РЕАЛІЙ   
Нетреба А. Г., Ковальська Н. В. 68](#_Toc414632647)

[СТАТУС АНГЛІЙСЬКИХ ПРИСЛІВ’ЇВ: КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ   
Овсянко О. Л. 72](#_Toc414632648)

[КУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ АНАЛІЗ МЕДІАТЕКСТУ   
Палієнко А. М., Семенова М. Г. 74](#_Toc414632649)

[МОВНІ ЗАСОБИ ВПЛИВУ У СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ   
Піддема А. І., Бялківська Я. В. 78](#_Toc414632650)

[ОБЪЕКТИВАЦИЯ КОНЦЕПТА *AMERICAN DREAM* В РЕЧИ М.Л. КИНГА «I HAVE A DREAM»)   
Полина А. В. 80](#_Toc414632651)

[ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОККАЗИОНАЛИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: НОМИНАТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ КОННОТАЦИИ Тимошенкова Т. М. 84](#_Toc414632652)

[ОСОБЛИВОСТІ АНГЛО-УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ СУЧАСНИХ ПОПУЛЯРНИХ ПІСЕНЬ   
Цап О. І., Лисичкіна І. О. 87](#_Toc414632653)

[ІНТЕРСЕМІОТИЧНЕ БУТТЯ ТВОРІВ МИСТЕЦТВА В АНГЛОМОВНОМУ ХУДОЖНЬОМУ ДИСКУРСІ   
Черник М. В. 91](#_Toc414632654)

[ЛІНГВО-ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ОНОМАСТИЧНИХ ОДИНИЦЬ СУЧАСНОЇ ФАРМАКОЛОГІЇ   
Чуйко О. А. 94](#_Toc414632655)

[**СЕКЦІЯ 2. СУЧАСНІ ТИПОЛОГІЧНІ ДОСЛІДЖЕННЯ**](#_Toc414632656)

[ДЕТЕКТИВНЫЙ ДИСКУРС КАК ВИД ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА Калюжная А. Б. 96](#_Toc414632657)

[ТЕОРІЯ АТОМІЗМУ В КОЛІ ТИПОЛОГІЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ МОВИ ЯК ЗНАКОВОЇ СИСТЕМИ   
Павлова А. К. 99](#_Toc414632658)

[ЗІСТАВНО-ТИПОЛОГІЧНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ У СУЧАСНОМУ МОВОЗНАВСТВІ Романчук С. М. 102](#_Toc414632659)

[УСТАЛЕНІ СПОЛУКИ ВІЙСЬКОВО-НАУКОВОГО ТА НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО ТЕКСТУ В АСПЕКТІ ПЕРЕКЛАДУ   
Терехова Ю. В. 105](#_Toc414632660)

[МАРКЕРИ ОЦІНЮВАННЯ В АНЛОМОВНОМУ ДИСКУРСІ: ЛІНГВО-КОГНІТИВНІ АСПЕКТИ   
Швачко С. О. 108](#_Toc414632661)

[**СЕКЦІЯ 3 НОВІТНІ ПРОБЛЕМИ ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ  
  
3.1. ІННОВАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ У ВИКЛАДАННІ ІНОЗЕМНИХ МОВ**  
ОПТИМИЗАЦИЯ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ НА ФАКУЛЬТЕТАХ «БИЗНЕС-УПРАВЛЕНИЕ» И «СОЦИАЛЬНЫЙ МЕНЕДЖМЕНТ» В ХГУ «НУА»   
Артеменко Л. А. 112](#_Toc414632662)

[КОМП’ЮТЕРНА ЛІНГВОДИДАКТИКА: СТАНОВЛЕННЯ ЇЇ ФЕНОМЕНУ В ІСТОРІЇ ДИДАКТИКИ ТА МІСЦЕ НА СУЧАСНОМУ ЕТАПІ РОЗВИТКУ МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ   
Безсонов В. С. 115](#_Toc414632663)

[КОГНІТИВНО-СТИЛЬОВИЙ ПІДХІД У НАВЧАННІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ ПРОФЕСІЙНОГО СПРЯМУВАННЯ СТУДЕНТІВ ТЕХНІЧНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ Бондар Л. В., Буць Ж. В. 118](#_Toc414632664)

[КОНТЕКСТУАЛЬНІСТЬ КОМУНІКАТИВНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ   
Вовк О. І. 121](#_Toc414632665)

[ВІЗУАЛІЗАЦІЯ НАВЧАЛЬНОГО КОНТЕНТУ В СИСТЕМІ ПРОФЕСІЙНО-ОРІЄНТОВАНОГО НАВЧАННЯ ПЕРЕВОДУ   
Ільченко В.В., Карпенко О. В. 126](#_Toc414632666)

[ПІДГОТОВКА ВИКЛАДАЧІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ДО УКЛАДАННЯ ТЕСТОВИХ ЗАВДАНЬ З ЧИТАННЯ   
Квасова О. Г. 129](#_Toc414632667)

[ІННОВАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ В КОНТЕКСТІ АКМЕОЛОГІЧНОГО ПІДХОДУ ДО НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ І КУЛЬТУРИ УЧНІВ СТАРШОЇ ШКОЛИ Коломінова О. О., Роман С. В. 131](#_Toc414632668)

[КОНТРОЛЬ ТА ТЕСТУВАННЯ МОВЛЕННЄВИХ ВМІНЬ НА ЗАНЯТТЯХ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ   
Кузьміна В. С., Іваніна О. В. 136](#_Toc414632669)

[ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ДЕЛОВОМУ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ НА СТАРШИХ КУРСАХ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА Меркулова Т.К. 137](#_Toc414632670)

[ДОСВІД ФОРМУВАННЯ СОЦІОКУЛЬТУРНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ УЧНІВ НА УРОКАХ ТА ПОЗАКЛАСНИХ ЗАХОДАХ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ   
Нижник Н. М. 141](#_Toc414632671)

[К ВОПРОСУ ФОРМИРОВАНИЯ У СТУДЕНТОВ ГРАЖДАНСКОГО САМОСОЗНАНИЯ (ОПЫТ РАБОТЫ ПЕДКОЛЛЕКТИВА ХГУ «НУА»)   
Полина В. С. 144](#_Toc414632672)

[ECRIF METHOD OF TEACHING ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE   
Сачко В. С. 148](#_Toc414632673)

[РОЗВИТОК МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ СТУДЕНТІВ НА ЗАНЯТТЯХ З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ   
Щевлюкова Т. М. 151](#_Toc414632674)

[3.2. ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ](#_Toc414632675)

[ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ КОННОТАЦИЕЙ   
Змиёва И. В. 154](#_Toc414632676)

[ПЕРЕВОД-ТОЛКОВАНИЕ СМЫСЛА χώρα/χορος ПЛАТОНА   
Клюйков Р.С., Клюйков С. Ф. 156](#_Toc414632677)

[ЗАСОБИ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ ФРАНЦУЗЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ІЗ КОМПОНЕНТОМ ЗООНІМОМ   
Костюк З. І., Куликова В. Г. 162](#_Toc414632678)

[ВІДТВОРЕННЯ ЦІЛІСНОСТІ ФРАНКОМОВНОГО НАУКОВОГО ТЕКСТУ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ   
Літвякова Я. О., Калита А. А. 165](#_Toc414632679)

[СПІЛЬНІ РИСИ ТА РОЗБІЖНОСТІ СИНТАКСИЧНИХ СТРУКТУР ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ФРАНЦУЗЬКИХ ЮРИДИЧНИХ ТЕКСТІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ   
Наумець А. А., Буць Ж. В. 169](#_Toc414632680)

[О ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ЭКОНОМИЧЕCКОГО ДИСКУРСА Тарасова Е. В. 173](#_Toc414632681)

[ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАНЦУЗЬКИХ ТЕРМІНІВ З ГАЛУЗІ МЕДИЦИНИ   
Черновол А. О., Куликова В. Г. 176](#_Toc414632682)

[**СЕКЦІЯ 4 СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ УКРАЇНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ У ЇЇ ВЗАЄМОДІЇ З ІНОЗЕМНОЮ**](#_Toc414632683)

[ОСОБЛИВОСТІ СУЧАСНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ   
Коломієць Т. П., Бесклетна О. О. 182](#_Toc414632684)

[СОЦІОКУЛЬТУРНИЙ АСПЕКТ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ   
Шевченко В. І., Бесклетна О. О. 184](#_Toc414632685)

[**СЕКЦІЯ 5. ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГІЧНИЙ АСПЕКТ НАВЧАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЯК РІДНОЇ ТА ІНОЗЕМНОЇ**](#_Toc414632686)

[ДЕЯКІ АСПЕКТИ ВИКЛАДАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ У ВИЩИХ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДАХ   
Акініна Н.Л. 187](#_Toc414632687)

# СЕКЦІЯ 1. АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ ОСОБЛИВОСТІ ВИКЛАДАННЯ ДИСЦИПЛІНИ «ОСНОВИ НАУКОВИХ ДОСЛІДЖЕНЬ» ДЛЯ СТУДЕНТІВ ІНОЗЕМНИХ ФІЛОЛОГІВ Алькема В. Г., Український гуманітарний інститут

*In the article the peculiarities of teaching "Basic scientific research" for students of foreign languages department are analyzed. The basic statements of the concept of training specialists and the development of the specialization "Language and Literature (English)" in the Ukrainian Institute of Arts and Sciences are revealed. Attention is given to the author's approach to the teaching of the discipline "Basic scientific research". The dominant teaching methods of this discipline for the students of the Foreign Languages department are determined. The structure of content modules of the discipline «Basic scientific research" is given. The resource support for teaching this discipline and the principles of the efficient mastering content modules are defined. In addition, the content of scientific and research work within the study of this discipline is given.*

***Keywords:*** *the discipline, scientific work, scientific research, foreign language and literature, research and search activities, learning outcomes*

Одним із стратегічних завдань України як самостійної незалежної та демократичної держави є ділова та культурна інтеграція у європейський та світовий простір. Реалізація цього завдання неможлива без взаємовигідної взаємовигідна взаємодії з іншими країнами світу. Ця взаємодія поширюється практично на всі сфери суспільного життя у політичній, науковій, юридичній, економічній, освітній, культурній та інших сферах діяльності. Ефективними та результативними такі контакти можуть бути тільки в разі широких комунікативних зв’язків. Для входження України в світове співтовариство необхідно налагоджувати систему швидко реагуючого та достовірного інформаційного простору. Для вирішення цієї задачі дуже важливо підготувати фахівців філологів - перекладачів, які за рахунок використання власних знань та інформаційних і технічних засобів будуть надавати допомогу українському суспільству у вивченні, осмисленні та застосуванні найсучасніших ресурсозберігаючих технологій, світового досвіду вирішення глобальних економічних та екологічних проблем. Фахівці з перекладу є соціальними посередниками, які передадуть відомості про сучасні досягнення кожної держави у сфері науки, освіти, економіки, культури, менталітету та звичаїв. Концепцією підготовки фахівців та розвитку спеціальності “Мова та література” (англійська) в Українському гуманітарному інституті окреслено низку пріоритетних напрямків підготовки спеціалістів, які є складовими компонентами удосконалення системи підготовки філологів з англійської мови та літератури, а саме:

* поглиблення якості підготовки фахівців з гуманітарних, фундаментальних та професійно орієнтованих дисциплін шляхом залучення ефективних методик викладання, запровадження в навчальному процесі ділових ігор, професійно-ситуаційного моделювання та соціально-психологічного практикуму студентів;
* створення матеріально-технічної бази, спроможної забезпечити підготовку фахівців ХХІ століття;
* здійснення науково-дослідної роботи, пріоритети в якій надаються дослідженням конкретних психолого-педагогічних та методичних проблем у вихованні підростаючого покоління, підтримці інноваційної виховної та освітньої політики, широкого залучення до НДР молодих викладачів і студентів;
* запровадження системи ефективної мотивації творчої праці студентів, викладачів і співробітників;
* розвиток та підтримка високого професіоналізму, гнучкої професійної адаптації, мобільності та високої професійної відповідальності випускників інституту та ін.

Концепцією визначено шляхи реалізації цих напрямків в постійному процесі накопичення навчально-методичних матеріалів, створенні спеціалізованого кабінету з філології, розробці пакетів тестового контролю знань студентів та інших засобів навчання. Концепцією встановлено, що діючий навчальний план підготовки філологів англійської мови та літератури базується на принципі гуманітарно-філологічної освіти. Згідно з цією концепцією він передбачає вивчення студентами усіх обов’язкових дисциплін освітньо-професійної програми з філології, дисциплін філологічно-викладацької спеціалізації, поглиблене вивчення ділової іноземної мови, а також сучасного діловодства. Для того щоб підготувати такого спеціаліста необхідно під час навчання донести до студента основні завдання і функції філологічної науки, методологію і технологію наукового дослідження та інші з цією метою до навчального плану підготовки фахівців іноземних філологів в Українському гуманітарному інституті галузі було внесено дисципліну «Основи наукових досліджень».

Метою цієї дисципліни є усвідомлення значної ролі та опанування студентами загальнонаукової методології для дослідження сучасних завдань іноземної філології та перекладознавства. До основних завдань курсу ми відносимо: формування у студентів вмінь самостійної творчої діяльності; ознайомлення студентів з сучасним станом та напрямками наукових досліджень з іноземної філології; опанування студентами основними методами наукових досліджень, що використовується в науковій та повсякденній діяльності фахівця з іноземної філології; вивчення структури, змісту та основних етапів наукового дослідження з іноземної філології та засвоєння основних вимог до підготовки студентом індивідуальних завдань творчого характеру.

Зазначений курс входить до складу фундаментальних дисциплін з іноземної філології і пов’язаний з такими курсами, як основи мовознавства, основи теорії мовної іноземної комунікації, лінгвокраїнознавство, історія, граматика, лексикологія, стилістика іноземної мови тощо. Він має спрямування на формування у студентів системи знань про галузі іноземної філології та вмінь організувати, провадити та представляти наукові дослідження.

Курс складається з шести тем, в яких розглядається історія та сучасний стан досліджень з іноземної філології в Україні, основні поняття філологічного наукознавства. Змістом навчальної дисципліни передбачено розгляд важливих для майбутнього фахівця питань: проведення та оформлення наукових досліджень у галузі іноземної філології, методологія філологічних досліджень, гіпотеза у галузі філології та методи обґрунтування гіпотез, основні етапи філологічних досліджень. Крім того в курсі передбачена підготовка студентів до виконання індивідуальних завдань творчого характеру як елементу наукових досліджень. Сформульовані вимоги до їх змісту та оформлення.

Головним напрямком інформаційного забезпечення наукової діяльності стає розвиток внутрішніх і розширення зовнішніх джерел електронної інформації. З цією метою на базі комп’ютерного центру інституту створено вільний доступ до міжнародної інформаційної системи Internet та функціонування електронної пошти. Це дозволяє використовувати досягнення світової науки, що має забезпечити збільшення обсягу доступної корисної інформації, зменшення часу на її пошук. У процесі виконання творчих завдань з цієї дисципліни студенти мають можливість доступу до мережі Internet. Інститут має провайдера Peleng (м. Ірпінь, [www.irpen.kiev.ua](http://www.irpen.kiev.ua)), 2 модеми 3 Com U.S. Robotics 56k, кожен з яких працює через свій обліковий запис. Середня пропускна спроможність становить 4 КБ/с. Зв’язок здійснюється за принципом Dial-Up. Основні Internet-ресурси, які використовуються у навчальній та науково-творчій роботі студентів представлено у таблиці.

Таблиця

Internet-ресурси, які використовуються у науково-творчій роботі

|  |  |
| --- | --- |
| Напрям роботи | Internet-адреса |
| Дослідницькі агентства Internet | [www.nua.ie/surveys](http://www.nua.ie/surveys/)  [www.forrester.com](http://www.forrester.com/)  [www.comen-2.com](http://www.comen-2.com/)  [www.cyberatlas.com](http://www.cyberatlas.com) |
| Загальна методика дослідження | [www.trochim.human.cornell.edu/kb/index.htm](http://www.trochim.human.cornell.edu/kb/index.htm) |
| Оглядові дослідження | [www.trochim.human.cornell.edu/kb/survey.htm](http://www.trochim.human.cornell.edu/kb/survey.htm)  [www.lcweb.loc.gov/folklife/other.html](http://www.lcweb.loc.gov/folklife/other.html)  [www.eval.org](http://www.eval.org)  [www.map.np.org/library/evaluatn/fni eval.htm](http://www.map.np.org/library/evaluatn/fni%20eval.htm)  [www.slu.edu/eweb/grants.htm](http://www.slu.edu/eweb/grants.htm)  [www.npr.gov/initiatibenchmk](http://www.npr.gov/initiatibenchmk)  [www.cchs.usyd.edu.au/arow/index.htm](http://www.cchs.usyd.edu.au/arow/index.htm)  [www.ship.edu/~egboeree/qualmeth.html](http://www.ship.edu/~egboeree/qualmeth.html)  [www.nova.edu/ssss/QR/web.htm](http://www.nova.edu/ssss/QR/web.htm)  [www.sbae.nmsu.edu/~dboje/gm661asg.html](http://www.sbae.nmsu.edu/~dboje/gm661asg.html)  [www.statsoft.com/textbook/stathome.html](http://www.statsoft.com/textbook/stathome.html)  [www.acad.egu.edu/wise/linksf.shtml](http://www.acad.egu.edu/wise/linksf.shtml) |

Інститут має дві скриньки електронної пошти: [ucas@irpen.kiev.ua](mailto:ucas@irpen.kiev.ua) та [ugi@irpen.kiev.ua](mailto:ugi@irpen.kiev.ua), а також віртуальний домен, на якому розміщена Web-сторінка інституту ([www.ucas.kiev.ua](http://www.ucas.kiev.ua)); сформовано локальну комп’ютерну мережу. В інституті створено бібліотеку інформаційних ресурсів Internet, що дає можливість швидкого наукового пошуку. Найбільш популярними є сайти: енциклопедичні, бібліотек, університетів, наукових та дослідницьких агентств. Студенти широко використовують можливості сучасних пошукових систем, таких як: Alta Vista, Yahoo, Rambler, Excite, Infoseek, Yandex, Aport та інших.

Завдяки опануванню змістовних модулів навчальної дисципліни студенти філологи здійснюють дослідницько-пошукову роботу при виконанні курсових та дипломних робіт. Традиційно студенти іноземні філологи приймають активну участь у апробації результатів власних досліджень під час всеукраїнських та інститутських наукових конференцій студентів та молодих вчених. Тематикою студентського пошуку у 2013-2014 навчальному році були: вживання модальних дієслів у мовленевих актах різних типів; сутність та особливості німецьких запозичень в українській мові; дослідження характерних художніх особливостей українських народних казок; аналіз функціонування фразеологічних одиниць у сучасній англійській мові; порівняльний аналіз «старої» та «нової» методик викладання іноземної мови та зацікавленість викладача в результаті як фактор успіху навчання; використання нових інформаційно-технологічних засобів у вивченні іноземних мов; граматичні особливості перекладу Герундія на українську мову; лінгвістичні особливості та функції онімів в художній літературі тощо.

Отже, особливостями викладання навчальної дисципліни «Основи наукових досліджень» для студентів іноземних філологів полягає у наступному: системному поєднанні теоретичного базису загальнонаукової методології та специфічної методології сучасної іноземної філології; практична спрямованість навчального курсу та оцінювання отриманих знань, умінь і навичок за конкретними результатами(виконаними завданнями) студента. Завдання мають конкретно-прагматичний і комплексний характер. Наприклад, обрати тему дослідження, провести дослідження під керівництвом наукового керівника, підготувати тези наукової доповіді на наукову конференцію та опублікувати їх. Підготувати текст доповіді на конференцію та виступити з доповіддю на науковій конференції. Кожен студент має можливість обирати і виконувати завдання різного рівня складності в залежності від власних амбіцій та мотивації.

# ПРОСОДИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПОЛІТИЧНОГО МОВЛЕННЯ ПЕДАНТИЧНИХ ОСОБИСТОСТЕЙ Андрущенко І. О., Київський національний лінгвістичний університет

*The work focuses on the analysis of the specific character of the public political speeches prosodic actualization delivered by language personalities with pedantically accentuated character.*

**Keywords:** auditory analysis, accentuated personality, prosody, pedantic character, public political speaking.

Сучасна лінгвістична наука характеризується орієнтованістю на вивчення політичної комунікації як одного із джерел інформації про особистість мовців. Це цілком природно, оскільки, як відомо [3, с. 7], особливості будь-яких особистостей виявляються у процесі їхньої мовленнєвої діяльності. У цьому контексті мовлення публічних особистостей постає важливою і перспективною областю лінгвістичного дослідження та аналізу. У зв’язку з цим, встановлення специфіки просодичного оформлення публічного політичного мовлення, актуалізованого різними типами акцентуйованих мовних особистостей, набуває особливої актуальності.

Тому метою цієї роботи є встановлення особливостей просодичного оформлення публічного політичного мовлення педантичними акцентуйованим особистостями.

Започаткований відповідно до зазначеної мети детальний аналіз публічного політичного мовлення проводився на підставі визначення типових ознак політичних діячів педантичної акцентуації. Для цього, були залучені декілька груп інформантів-психологів, яким було поставлене завдання виявити серед американських президентів і британських прем’єр-міністрів другої половини ХХ століття індивідів з домінуючою педантичною акцентуацію, оскільки, як відомо [2, с. 101], у чистому вигляді така як і інші акцентуації (демонстративна, застрягаюча та збудлива) є ідеалізованими.

При цьому наголошувалось, що під акцентуаціями політичних особистостей слід розуміти підсилені риси характеру, які допомагають досягти значних позитивних результатів у їхній діяльності. За результатами аналізу, політики, що мають домінуючу педантичну акцентуацію характеру склали другу за чисельністю групу. З неї для подальшого аудитивного аналізу особливостей просодичного оформлення політичного публічного мовлення й було виокремлено трьох найтиповіших представників: Д. Д. Ейзенхауера (34-й президент США), Дж. Ф. Кеннеді (35-й Президент США) і Дж. Каллагана (70-й прем'єр-міністр Великої Британії).

Для перцептивного аналізу аудиторами-фонетистами специфіки просодичного оформлення публічного політичного мовлення вказаними ораторами, що мають домінуючу педантичну акцентуацію характеру, було обрано їхні інавгураційні промови, програмні промови на партійному з’їзді, під час яких американські політики офіційно погоджуються бути кандидатами на пост президента країни та промови британських політиків виголошені на партійних з’їздах перед обранням лідера партії, позаяк ці промови є подібними за своєю ритуалізованою природою [1, с. 283] та поділом на функціональні блоки [4].

Дослідження показало, що вступна частина промов такого типу традиційно починається з привітання присутніх, подяки виборцям за довіру, обіцянки якнайкраще виконувати обов’язки глави держави тощо. При цьому мовцям властивим було звертання до Бога, якого вони розглядають як єдиного справедливого суддю, здатного дати об’єктивну оцінку виконання ними їхніх обов’язків, наприклад *For* *I have* **/***sworn* *be***∙***fore* **/***you* *and* *Almighty***/***God* *the* *same* *solemn* **\***oath* *our* *forebears* *pres***/***cribed* *nearly* *a* ↑*century* *and* ↑*three* **∙***quarters* *a***\***go* (10); *Almighty* **\***God*, *as* *we* **∙***stand* **/***here* *at* *this* **\***moment* *my* *as***⁄***sociates* – *my* *future* *as***⁄***sociates* *in* *the* *Executive* *branch* *of* **⁄***Government* *join* *me* *in be***\***seeching* *that* *Thou* **/***will* *make* /*full* -*and* *com***\***plete* *our* *dedi***/***cation* *to the* *service of the* **\***people* *in* *this* **\***throng*, -*and* *their* *fellow* *citizens* **\***everywhere*. (7); -*Before* *all* **/***else*, **-***we* *seek*, *upon* *our* *common* **/***labor* -*as a* **/***nation*, *the* *blessings* *of* *Almighty* **\***God*. (8).

Такі вступні частини промов реалізуються педантичними особистостями у середньому тональному діапазоні, з помірною гучністю, яка має тенденцію до підвищення. Темп мовлення кваліфікується як помірний. Зареєстрована наявність різних типів довгих і середніх незаповнених пауз. Щодо мелодичного компоненту інтонації, то інтонаційні групи вступної частини промови характеризуються дрібним поділом з домінуванням усічених шкал у поєднанні із середньо-пониженими висхідними та спадними термінальними тонами, які слугують засобом впливу мовця у процесі переконання слухачів у їхньому щирому бажанні служити країні.

Декларативный блок основної частини таких промов присвячується, зазвичай, висвітленню майбутнього зовнішнього та внутрішнього політичного курсу країни. Що стосується промов зазначених політиків, то вони були виголошені у складні політичні часи, а саме: подолання негативних наслідків Другої світової війни (Д Д. Ейзенхауер), холодної війни з СРСР (Дж. Ф. Кеннеді), значних економічних проблем у Великій Британії (Дж. Каллаган), що певним чином вплинули на зміст промов.

Оскільки головними внутрішніми питаннями для президента Д. Д. Ейзенхауера була необхідність досягнення національної могутності (моральної, економічної, військової), то ним акцентується увага на розвитку військового потенціалу країни (*to develop the strength that will deter the forces of aggression*; *we must pay the costs of our own needed* *military strength*) та торгівлі (*encourage productivity and profitable trade*). Основними принципами зовнішньої політики проголошуються захист свободи (*defense of freedom*), досягнення колективної безпеки (*is collective security*), рівність усіх народів (*we hold all continents and peoples in equal regard and honor*) та встановлення контакту з країнами комуністичного блоку (*we* *must actively try to bridge the great chasm that separates us from the peoples under communist rule*).

Першочерговими завданнями президента Дж. Ф. Кеннеді було встановлення нового фронтиру (*the New Frontier of which I speak*), що являє собою набір викликів (*It is a set of challenges*) необхідних для досягнення взаєморозуміння, об’єднання заради спільної мети (*United, there is little we cannot do in a host of cooperative ventures*), боротьби з бідністю (*If a free society cannot help the many who are poor*), налагодження стосунків з іншими державами заради забезпечення миру в країнах Північної та Південної Америки (*Let all our neighbors know that we shall join with them to oppose aggression or subversion anywhere in the Americas*).

Крім зазначених вище, ключовим питанням промови Дж. Каллагана було збереження тісного контакту з країнами співдружності (*that the vast majority of Common Wealth countries want Britain to stay in*).

Результати перцептивного аналізу показали, що актуалізовані принципи реалізуються педантичними мовцями переважно у розширеному тональному діапазоні інтоногруп, помірному темпі, який має тенденцію до сповільнення на найважливіших фрагментах промов, за допомогою спадної ступінчастої шкали при декларуванні певних намірів у своїй майбутній роботі у якості лідера країни, та спадної ступінчастої шкали з порушеною поступовістю за необхідності інтенсифікувати семантично найвагоміші слова в інтонаційних групах. Зазначені шкали функціонують у цій частині промов здебільшого у поєднанні із середньо-пониженими висхідними та спадними термінальними тонами, швидкість зміни руху яких зафіксовано переважно у зонах великої та середньої швидкості, що вказує на категоричність висловлених у промові завдань, офіційність ситуації, у якій виголошується промова та глибоке переконання політиків у правильності визначених ними пріоритетів подальшого курсу країн. Саме завдяки швидкості зміни руху термінального тону досягається маніпулятивний вплив на аудиторію. Ключові елементи промов реалізуються у зоні підвищеної гучності, що свідчить про підсвідоме бажання мовців привернути увагу аудиторії до основних моментів їхніх виступів. Характерним є також поділ мовленнєвого потоку на короткі інтоногрупи (І, ІІ рідше ІІІ ритмогрупи) за допомогою коротких і перцептивних пауз. У цілому ритм декларативного блоку є регулярним і простим, що сприяє кращому розумінню висловлених ідей. Разом з тим, під час виголошення найвагоміших позицій промов зареєстровано функціонування стокатоподібного ритму, що слугує своєрідним маркером виокремлення найважливіших пунктів промов на фоні ритмомелодійної структури висловлення чи певної частини тексту.

Нетиповим для публічного політичного мовлення педантичних особистостей є функціонування спадної ковзної та скандентної типів шкали, однак їх незначна кількість сприяє передачі смислового контрасту привертаючи, таким чином, увагу до необхідності досягнення зазначених позицій (наприклад, *we shall* *never try to* *placate an ag***/***gressor (7)*; *The* *strength* *of the* ↑*free* **/***world* *lies* *not* *in* *cementing* *the* *free* **\***world (8)*) або емоційного виділення вагомої для мовця інформації (*I therefore* *cannot* *ignore the* *fact* **/***now (5)*; *to impress* *upon* *another* **/***people (7)*; *heart* *of the* *collective* **∙***security* *principle* *is* *the* **/***idea (6)*).

У заключній частині промов політики часто звертаються до бога за допомогою у досягненні поставлених цілей (наприклад, *and* *with* *prayer* *to* *Almighty* **\***God* (7); **-***we* *too*, *shall* *wait* *up***∙***on* *the* **\***Lord*, **-***and* **/***ask* *that* *He* *renew* *our* **\***strength* (9); *asking* ↑*His* **/***blessing* *and* *His* **\***help*, (10), тому просодичному оформленню їх заключної частини педантичними мовними особистостями притаманне незначне сповільненням темпу мовлення, наявність середніх, коротких і перцептивних пауз на стику інтонаційних груп, помірна гучність, середній і звужений тональний діапазони інтоногруп, домінування усіченої та спадної ступінчастої шкал у сполученні з низьким і середньо-пониженим висхідним тоном та середньо-пониженим спадним тоном, що є типовим для останнього блоку промов публічних політичних мовців з педантичним характером акцентуації. Таке просодичне оформлення заключної частини промови є притаманним для вираження узагальнення задекларованих під час виступів принципів подальшого курсу розвитку країн.

Резюмуючи отримані нами результати можна стверджувати, що педантичним акцентуйованим особистостям властиві такі загальні просодичні особливості оформлення публічного політичного мовлення: середній і розширений тональний діапазон реалізації інтоногруп, помірний темп мовлення, регулярний простий ритм, помірна гучність з тенденцією до підвищення на ключових позиціях виступів, наявність довгих пауз у вступних частинах промов та переважання коротких і перцептивних пауз в їхніх основних і заключних частинах, які свідчать про тісний семантичний зв'язок між сусідніми інтоногрупами. Просодичній організації публічних політичних промов, виголошених педантичними особистостями на мелодичному рівні характерне домінування усіченої і спадної ступінчастої шкали у поєднанні із середньо-підвищеним висхідним та середньо-пониженим спадним термінальними тонами.

Список використаних джерел:

1. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / Владимир Ильич Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с.
2. Леонгард К.Акцентуированыеличности / Карл Леонгард. – К. : Выща школа,1989. – 375с.
3. Сопер П. Л. Основы искусства речи / Поль Л. Сопер. – Ростов-на-Дону: «Феникс», 1995. – 448 с.
4. Шейгал Е. И. Инаугурационное обращение как жанр политического дискурса / Е. И. Шейгал // Жанры речи. – Саратов, 2002. – № 3. – С. 205-214.

Джерела ілюстративного матеріалу:

1. Callaghan L. J. The Labour Party Conference 1974 [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.youtube.com/watch?v=k_T9XG0if-4&feature=related>
2. Eisenhower D. D. 1956 Republican National Convention Acceptance Address [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://millercenter.org/president/eisenhower/speeches/speech- 3359.
3. Eisenhower D. D. First Inaugural Address, 20 January 1953 [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://www.americanrhetoric.com/speeches/ dwighteisenhowerfirstinaugural.htm.
4. Eisenhower D. D. Second Inaugural Address, January 21, 1957 [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://www.presidency.ucsb.edu/ws/?pid=10856.
5. Kennedy J. F. 1960 Democratic National Convention Nomination Acceptance Address [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.americanrhetoric.com/speeches/jfk1960dnc.htm>
6. Kennedy J. F. Inaugural Address, January 20, 1961 [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://millercenter.org/scripps/archive/speeches/detail/3365>

# ЛЕКСИЧНІ ЕКСПРЕСИВНІ ЗАСОБИ В АНГЛОМОВНИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТАХ Антоненко А. В., Національний технічний університет України «КПІ»

*Advertising discourse is a complex phenomenon which possesses a wide range of expressive means at all language levels (phonetic, morphological, lexical and syntactical).*

*Lexical peculiarities are metaphor,* allegory , comparisons, parallelism , different types of repetition, alliteration.

***Ключові слова :*** *рекламний текст, рекламний дискурс, експресивні засоби, лексичні засоби,* *експресивність, емоційність, метафора.*

Поняття “*рекламний текст*” є складним, багатокомпонентним утворенням, яке ще й досі не має однозначного тлумачення. Зазвичай, текст реклами – це сукупність аудіовізуальних засобів, спрямованих на реципієнта з метою запланованого впливу на нього [3].

Англійський рекламознавець Д. Дайер, який займався особливостями мови реклами, зазначив, що мова реклами дуже навантажена. Головна її мета – привернути нашу увагу та схилити нас до певного продукту або сервісу, звідси у рекламних текстах наявні різноманітні засоби вираження експресивності.

Типовими для англійських рекламних текстів є повідомлення з емоційною або логічно-емоційною домінантою. Іншими словами, більшість рекламних текстів є емоційно насиченими. З цією метою автор рекламного тексту використовує такі мовні принципи і прийоми при його побудові, які несли б додаткову інформацію дозволили б глибше проникнути у зміст повідомлення [2, с.106].

Як підкреслюють дослідники реклами, маючи за мету інтенсивну маніпулятивність і концентрований вплив, реклама використовує багатий спектр засобів виразності на всіх мовних рівнях, а особливо на лексичному рівні.

Спостереження О.А. Ясинецької за емоційно забарвленою лексикою реклами показують, що абсолютна більшість рекламних текстів являють собою метафори, при перекладі яких від перекладача потрібен великий творчий потенціал [1, с.175].

*E.g.* : *ad creep “рекламне просування”* (*поступове поширення рекламного простору на поверхні, такі, як транспорт, підлога, стіни будівель);* *wildposting “дика/ неконтрольована/ нестримна/ неприборкана реклама” (рекламні оголошення на будівельних майданчиках, будинках та будь-яких інших вільних місцях);* *building takeover “поглинання будівлі” (використання зовнішньої поверхні будівель як рекламного простору)*.

Структура, функції і роль метафори варіюються у рекламних текстах, набуваючи надзвичайно специфічного характеру: метафора не лише повідомляє про предмет або явище, про яке йде мова, або якісь додаткові відтінки, а і служить засобом збудження у читача бажаної емоційної реакції.

У рекламних текстах широко застосовується й алегорія, порівняння, паралелізм, різні види повторів, алітерація та ін.

Розглядаючи різні лексичні засоби, які використовуються у англомовній рекламі, можемо зробити висновок про те, що мовні ресурси є невичерпним джерелом для створення мовної експресії і надання виразності рекламному дискурсу.

Список використаних джерел:

1. Ясинецька О. А. Англомовна неометафорика концепту “РЕКЛАМА - НЕСТРИМНА СТИХІЯ” у перекладі українською мовою [Електронний ресурс] / О. А. Ясинецька // Вісник СумДУ. Сер. Філологія. – 2007. – № 1. – Т. 2. – 175-180 с. – Режим доступу до статті : http://visnyk.sumdu.edu.ua/arhiv/2007/1(102\_2)/34\_Yasinetska.pdf.
2. Dyer G. Advertising as Communication / G. Dyer. – L.: Routledge, 1995. – 140 р.
3. Goddard A. The Language of Advertising / Angela Goddard. – L.: Routledge, 1998. — 144 p.

# ОСОБЛИВОСТІ СТРУКТУРИ ФРААЗЕОЛОГІЗМІВ НІМЕЦЬКОЇ ОВИ З КОМПОНЕНТОМ-ОРНІТОНІМОМ Гальчинська А. В., Український гуманітарний інститут

*The paper is devoted to the investigation of the peculiarities of the German phraseology with component-ornithonym, The author provides an overvview of the phraseological units with birds’ names, considers the peculiarities of their structure.*

***Key words:*** *phraseological unit, ornithonym, structure.*

Відображення природи, зокрема її тваринного світу, у фразеологічних образах пов'язане з традицією ще дохристиянських часів, коли людина вважала себе частиною природи, а саму природу персоніфікувала, наділяла представників рослинного і тваринного світу якостями, притаманними людині. Так впродовж років у свідомості різних культур і народів сформувались різні стереотипи, різні уявлення про представників флори і фауни, що ми можемо спостерігати зі зразків народної творчості – казок, прислів'їв, приказок тощо. Звідси ж з'явились і фразеологічні одиниці, до складу яких входять назви тварин, причому цим тваринам притаманні людські якості - чи то працьовитість, чи то вірність, лінощі, хитрість. Такі фразеологічні одиниці дістали назву анімалізми або ж зооніми.

Метою статті є опис і пояснення особливостей структури фразеологічних одиниць з компонентом-орнітонімом.

Для досягнення поставленої мети вирішувались наступні завдання:

1. дати визначення терміну «фразеологічна одиниця» та з’ясувати наявні у лінгвістиці класифікації ФО;
2. дослідити види онімів та їх роль у складі фразеологізмів;
3. встановити структурні особливості ФО з компонентом-орнітонімом*.*

Об'єктом дослідження є фразеологічні одиниці німецької мови з компонентом-орнітонімом*.*

Предметом дослідження обрано структурні особливості даних ФО.

Відомими у фразеології німецької мови є роботи Й. Штернкопфа, що аналізує різноманітні позначення тварин, які є частиною фразеологічних одиниць. До складу гіпертеми Tier дослідник відносить гіпоніми Fisch та Vogel, а також Saeugetier (ссавці), Haustier (свійські тварини) та Weichtier (молюски) [3].

У нашому дослідженні увага приділяється фразеологізмам з компонентом-орнітонімом, при цьому, до уваги беруться не лише одиниці, до складу яких входять лексеми, які позначають даний клас, а й фразеологізми з компонентом Vogel, які є загально видовими назвами.

Орнітонім (від грец. Ornis (оrnitos) птиця і давньогрецького опоmа, onima «ім'я, назва») - це номінативна одиниця, представлена окремим словом або поєднанням слів, яка служить для виділення, індивідуалізації та ідентифікації іменованої птиці серед інших птахів.

В якості відтворюваних мовних одиниць фразеологічні звороти завжди виступають як структурне ціле складеного характеру, що складається з різних за своїми морфологічними властивостями слів, що знаходяться між собою в різних синтаксичних відносинах. M.М. Шанський розділив фразеологізми за структурою на дві групи):

1. Ті, які відповідають реченню
2. Ті, які відповідають словосполученню [5].

ФО з компонентом-орнітонімом, які відповідають реченню, представлені реченнями двох типів: простими та складними.

ФО зі структурою простого речення представлені як одиницями з прямим порядком слів, наприклад:

* *Jeder Vogel hat seinen Gesang - У кожної пташинки свій голосок.*
* *Kluge Hühner legen auch in die Nesseln - Кінь на чотирьох ногах, та й то спотикається.*

так і з інверсією:

* *Bei Wölfen und Eulen lernt man das Heulen – З вовками жити – по-вовчи вити.*
* *Den Vogel erkennt man an den Federn - Знати (видно) пана по халявах;  чути птаха по голосу.*

Досить частотним явищем у даній групі ФО є речення із неозначено-особовим займенником *man* у ролі підмета

Також нами були виявлені імперативні конструкції, які виражають як заборону, наприклад:

* *Lehre nicht die Fische schwimmen und die Tauben fliegen – Не вчи вченого.*

так і наказ або пораду:

* *Sei eine Schneck im Raten, Ein Vogel in Taten – Вирішуй не поспішаючи, вирішивши не зволікай.*

Основну частину ФО з компонентом-орнітонімом, що відповідають реченню становлять, згідно нашого дослідження, складні речення:

* *Wie die Hühner gackern, so die Küchlein – Яблуко від яблуні не далеко падає.*
* *Wo ein Adler nicht fort kann, findet eine Fliege noch zehn Wege.*

За співвіднесеністю з певними частинами мови, тобто за їхнім сукупним лексичним і граматичним значенням (за тим, що вони позначають – предмет, ознаку, дію, обставину тощо – і яку функцію виконують у реченні), німецькі ФО з компонентом-орнітонімом можна розподілити за такими групами:

**І) дієслівні** – дієслівними фразеологічними одиницями слід вважати ФЕ, що є функціонально співвідносними з дієсловом, тобто фразеологізми зі стрижневим компонентом, вираженим дієсловом.

Як показало дослідження, дану групу фразеологізмів складають численні одиниці із наступними структурами:

1)«S + V» (іменник +дієслово)

* *einen Vogel haben – з’їхати з глузду*
* *den Vogel abschiessen – бути першим, досягти успіху*

2) Konj + S + V (сполучник + іменник + дієслово)

* + - *wie ein Rabe stehlen – красти, що попало, як сороки*
* *wie eine Eule aussehen – бути непривабливим*

Досить характерним для дієслівних ФО виявилось препозитивне розширення іменника:

3) Prep + S +V

* *im Gänsemarsch gehen* – *йти гуськом*

4) S + Prep + S +V

* *Eulen nach Athen tragen – їхати в Тулу зі своїм самоваром (займатись безкорисною справою)*

Загалом, дієслівні ФО з компонентом-орнітонімом є численними і досить різноманітними.

**ІІ) субстантивні (іменникові) –** головним компонентом субстантивних ФО є іменник.

ФО німецької мови з компонентом-орнітонімом представлені як однокомпонентними одиницями, здебільшого утвореними з допомогою словоскладання – *Schmutzfink - грязнуля,* так і багатокомпонентними – *die Eule unter Krähen – посміховисько, die Henne, die goldene Eier legt – курка, що несе золоті яйця, der Klapperstorch, der die kleinen Kinder bringt - лелека, який приносить маленьких дітей.*

Вони можуть позначати як істоти – *Pechvogel - невдаха, Schluckspecht –* *п’яниця*, так і неістоти - *Schwanengesang – лебедина пісня, gelbe Raben – золоті монети, Vogel-Strauß-Politik – страусова політика (політика самозаспокоєння, самообману).*

Виходячи з даних прикладів можна говорити про те, що як і іменники, субстантивні ФО мають лексико-граматичну категорію істоти/неістоти. Більшість субстантивних одиниць з компонентом-орнітонімом є назвами …

Субстантивні ФО з компонентом-орнітонімом мають також категорії роду, числа та відмінка. Наприклад, ФО *Hahn im Korb – єдиний чоловік в жіночому оточенні* – істота, чоловічого роду однини, вжитий у формі називного відмінку, *Rabeneltern – жорстокі батьки –* множина [2].

**ІІІ) ад’єктивні (прикметникові**) - зазвичай дослідниками ад’єктивних фразеологізмів на матеріалі різних мов   (А.В. Кунин, Е.Ф. Арсентьева та ін.) виділяються два їх основних структурних класи: компаративні та не компаративні [1, с.236].

Цей клас фразеологізмів у межах досліджуваних одиниць здебільшого представлено:

1) компаративними конструкціями із порівняльним компонентом **wie**:

* *Voll wie eine Eule – п’яниця*
* *Stolz wie ein Pfau – пихата пава*
* *Frei wie ein Vogel – вільний, як птах*

2) не компаративними сполученнями:

* *Lahme ente – повільна людина*
* *Dumme gans – дурепа.*

**IV) адвербіальні (прислівникові) –** стійкі словесні комплекси різних структурних і семантичних типів, які виконують синтаксичну функцію обставини. Адвербіальними ФО слід вважати ті фразеологізми, де головне слово, яке несе смислове навантаження, виражене прислівником. У межах адвербіальних ФО виділяють якісні й обставинні лексичні одиниці [4].

Якісні адвербіальні ФО позначають ознаки процесу, тобто характеризують його з якісного боку. Вони поділяються на ФО способу дії і ФО міри, ступеня. Наприклад:

* *wie ein Storch im Salat*  - незграбно.

Сюди ж ми віднесли сполучення, які хоч і не представлені прислівником, однак виконують синтаксичну функцію обставини, відповідають на питання «як»:

* *Da lachen ja die Hühner! - курам на сміх*
* *Die Eulen sind verflogen – занадто пізно*

Обставинні адвербіальні ФО позначають обставини, місце, умови, в яких відбувається дія. Таких одиниць серед досліджених виявлено не було.

**V) вигукові ФО** - служать для вираження різних почуттів, емоцій, вольових спонукань.

* *Da brat mir (aber)  einen Storch!  - в такому випадку я вже нічому не дивуюсь!*
* *Ei der Kuckuck! – оце так сюрприз!*
* *Pfau, schau deine Beine! – не засуджуй інших, подивись на себе!*
* *Friß Vogel oder stirb! – хочеш, не хочеш, а зроби!*

Отже, німецькі ФО з ономастичним компонентом за своєю структурою поділяються на такі, що відповідають словосполученню та такі, що відповідають реченню.

ФО, що відповідають словосполученню, поділяються на п'ять лексико-граматичних груп. При цьому найбільшу кількість серед досліджених одиниць становлять фразеологізми дієслівного типу (36 од., - 41,4%).

Субстантивні ФО з компонентом-орнітонімом за своєю структурою можуть бути як одно - , так і багатокомпонентними. При цьому їм властиві такі ж категорії, як і іменникам, з якими вони співвідносяться, а саме – рід, число та позначення істоти/неістоти. Їх нараховується 22 од – 25,3%.

Прикметникові фразеологічні одиниці представлені як компаративним так і не компаративним типами (19 од., - 21,9%).

Група вигукових ФО складає - 6 од. – 6,9%

Прислівникових ФО нараховується найменша кількість - (4 од., - 4,5%).

ФО з компонентом – орнітонімом, що відповідають реченню представленні як простими, так і складними (складно-підрядними та складно-сурядними) конструкціями. Порядок слів у таких фразеологізмах може бути прямим і зворотнім. В ході дослідження зустрічались заперечні речення, імперативні конструкції, та речення з безособовим займенником es, неозначено-особовим займенником man та зворотнім займенником sich.

Загалом, серед відібраних нами одиниць 87 од. (50%) відповідають словосполученню, і 87 од. (50%) відповідають реченню.

Список використаних джерел:

1. Маклакова Е. М. Модели адъективных фразеологических единиц английского, французского и русского языков (на материале фразеологизмов с компонентом-зоонимом) [Электронный ресурс] / Е. М. Маклакова // Молодой ученый. — 2012. — №4. — С. 235-238 - http://www.moluch.ru/archive/39/4487/ -
2. Мальцева Д.Г. Германия: страна и язык.Landeskunde durch die Sprache :Лингвострановедческий словарь / Д.Г. Мальцева. – 2-е изд., исп. И доп. – М.: ООО Издательство «Русские словари»: ООО «Издательство Астрель», 2001. – 416 с.
3. Мальцева Д.Г. Страноведение через фразеологизмы / Д.Г. Мальцева. Пособие по немецкому языку – М., Высшая школа. – 1991. – 175 с.
4. Федоренко С.В. Адвербіальні фразеологізми та особливості їх перекладу українською [Электронный ресурс] / Федоренко С.В. http://конференция.com.ua/pages/view/491
5. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. М., 1969.

# ЛЕКСИКО-СИНТАКСИЧНІ ЗАСОБИ АРГУМЕНТАЦІЇ У ВИСТУПАХ А. МЕРКЕЛЬ Гладка М. А., Український гуманітарний інститут

*Research results of speeches of the chancellor A Merkel and the most productive tactics of the argument used in them are presented in the article.*

***Keywords:*** *political discourse, rhetoric, communication, tactics, proofs.*

Політичний дискурс, як предмет лінгвістичного дослідження знаходиться у фокусі уваги сучасного мовознавства. Свідченням цього є наукові пошуки таких видатнихдослідників, як Т. Ван Дейк, О. І. Шейгал, О. Л. Михалева, В. И. Карасик, М. Л. Макаров, О. Н. Паршина, В. А. Мишланов, Е. Р. Левенкова.

Аналіз промов політичних діячів дозволяє, з одного боку, прогнозувати подальші дії і наміри політиків, а з іншого - встановлювати найбільш ефективні способи впливу на слухачів. Саме тому виникає необхідність розглянути стратегії і тактики аргументації, застосовані в політичному дискурсі, і більш детально зупинитися на системі лінгвістичних засобів, характерних для побудови політичного тексту з аргументативним потенціалом.

**Актуальність** Вивчення механізмів переконання допоможе виявленню ціннісних структур суспільства, що обумовлюють характер когнітивних процесів, до яких апелює мовець в акті переконання, що також покине знайшло досить глибоке відображення в лінгвістичних роботах.

**Метою** даного дослідження є опис особливостей техніки аргументації у виступах німецького канцлера А. Меркель.

Для досягнення поставленої мети вирішувались наступні **завдання**:

1. дати визначення термінів «політичний дискурс» та «аргументація» і з’ясувати наявні у лінгвістиці тактики аргументації;
2. встановити лінгвістичні особливості виступів бундесканцлера*.*

**Об'єктом** дослідження є промови Ангели Меркель.

**Предметом** дослідження обрано лексико-стилістичні особливості даних промов.

В лінгвістичній літературі існує широке та вузьке розуміння політичного дискурсу. До мовознавців, які дотримуються широкого розуміння політичного дискурсу належить, зокрема, О. І. Шейгал, яка під політичним дискурсом розуміє «будь-які мовні утворення, зміст яких належить до сфери політики» [1, с. 202]; а також А. Н. Баранов, який визначає політичний дискурс як «сукупність дискурсивних практик, що ідентифікують учасників політичного дискурсу як таких або формують конкретну тематику політичної комунікації» [4, с. 246]. Широке розуміння «політичної мови» як мови, що використовується в публічній сфері, враховує зростаючу владу ЗМІ, розвиток новітніх комунікативних технологій, розширення процесів глобалізації та процес комерціалізації політичної комунікації.

Аналізуючи структуру політичного дискурсу, О. І. Шейгал визначає його перетини з іншими видами дискурсів: юридичним, науковим, дискурсом ЗМІ тощо. Дослідниця визначає наступні структуроутворюючі ознаки політичного дискурсу – інституціональність, інформативність, смислову невизначеність, авторитарність [3]. Вузького визначення політичного дискурсу дотримується, зокрема, голандський дослідник Т. Ван Дейк. Він вважає, що політичний дискурс – це клас жанрів, обмежений соціальною сферою, а саме політикою. Політичні обговорення, парламентські дебати, партійні програми, промови політиків – це ті жанри, що належать до сфери політики. Політичний дискурс – дискурс політиків. Обмежуючи політичний дискурс професійними рамками, діяльністю політиків, дослідник зауважує, що політичний дискурс, водночас, є формою інституціонального дискурсу. Це означає, що дискурсами політиків вважаються ті дискурси, які створюються в такому інституціональному оточенні як засідання уряду, парламентські сесії, з’їзди політичних партій. Таким чином, дискурс є політичним, коли він супроводжує політичний акт в політичному оточенні [2].

У нашому дослідженні ми дотримуємося широкого розуміння дискурсу, включаючи в нього також процес та результат політичного дискурсу та всі екстралінгвістичні чинник і, що супроводжують та впливають на його породження та сприйняття.

Суспільне призначення політичного дискурсу полягає в тому, щоб вселити адресатам - громадянам – необхідність політично правильних дій або оцінок. Інакше кажучи, мета політичного дискурсу – не описати, а переконати, спонукавши адресата обґрунтувати переконання і перейти до дії. Мова політика (за деякими виключеннями) оперує певними символами (демократія, закон тощо), а її успіх зумовлюється тим, наскільки ці символи співзвучні масовій свідомості: політик повинен уміти торкнутися потрібної струни в цій свідомості; вислови політика повинні викликати підтримку адресатів, споживачів політичного дискурсу. Для цього політики наводять аргументи і факти, вдаються до різних методів переконання. Для того, щоб зрозуміти наскільки важливою є роль аргументації у політичному дискурсі, варто спочатку розглянути що таке аргументація.

Основним визначенням поняття аргументації для даного дослідження є визначення запропоноване А.А.Івіним. А.А. Івін визначає аргументацію як мовленнєву дію, що включає систему тверджень, призначених для переконання аудиторії у правильності якоїсь думки. Вона звернена насамперед до розуму людини, яка здатна, подумавши, прийняти або спростувати цю думку [2, с. 220]. Визначення, запропоноване А.А. Івіним, підтверджує думку вчених, які займаються вивченням риторики та лінгвістики (Т.А.Ван-Дейк, А.П. Сковородніков, О.Я. Гойхман та ін.), про те, що аргументація є однією з мовленнєвих (комунікаційних) стратегій. Згідно визначення А.П. Сковороднікова мовленнєва стратегія – |це загальний|спільний| план мовленнєвої поведінки, що виражається|виказує| шляхом вибору| промовцем системи продуманих поетапних мовленнєвих дій|; це лінія мовленнєвої поведінки, яка враховує комунікативну ситуацію в цілому|загалом| і направлена на досягнення кінцевої комунікативної| мети в процесі спілкування. Тобто, аргументація – це система продуманих поетапних мовленнєвих дій, яка враховує комунікативну ситуацію в цілому|загалом| і направлена на досягнення в процесі спілкування кінцевої комунікативної| мети – переконати аудиторію прийняти якусь думку. А це, в свою чергу доводить, що аргументація – це мовленнєва стратегія [3].

Кожна мовленнєва (комунікативна|) стратегія характеризуєтся певним| набором мовленнєвих тактик. А.П. Сковородніков подає наступне визначення мовленнєвої (комунікативної) тактики:| це конкретна мовленнєва дія в процесі здійснення мовленнєвої стратегії, метою якої є |вирішення комунікативної| задачі цієї стратегії [1, с. 418].

А.А. Маркович у збірці наукових робіт під назвою “Методологія досліджень політичного дискурсу: актуальні проблеми структурного аналізу суспільно-політичних текстів” подає перелік основних тактик аргументації: тактика ототожнення політика з народом, тактика емоційного тиску, протиставлення, апеляція до авторитету (статистичні чи наукові дані), тактика посилання на власний досвід.

Прослідкуємо, як вище згадані тактики просліджуються у промовах

канцлера Німеччини Ангели Меркель і тактики аргументації, які просліджуються в них.

В когнітивній системі даного політика, як на передній план висувається її колективна ідентичність, що знаходитьвідображення у вербальній системі: *wir Christdemokraten, wir in christlich-liberalen Koalition (als Union und FDP), wir als Bundesregierung, wir in Deutschland, wir in Deutschland und Frankreich, wir in der Europäischen Union (als EU-Mitgliedstaaten, seitens EU-Teilnehmer, als Euroländer, im Euroraum, inder Eurogruppe), wir in Europa (als Europäer, aufeuropäischer Ebene), wir im Gesamtkontext*, - в той час як індивідуальна ідентичність відступає на задній план або повністю нівелюється [6].

Як бачимо із досліджень, Ангела Меркель для посилення переконливості виступу використовує тактику емоційного тиску, згадуючи про соціальні проблеми, які потрібно вирішити: *Deshalb werden wir auch in den nächsten Jahrzehnten sehr viel zu tun haben, um mit Mut und Zuversicht die Aufgaben anzugehen, Menschen aus Armut zu befreien, Menschen aus Kriegen zu befreien, Kindern eine gute Zukunft zu ermöglichen*; *Unzählige Zivilisten, Frauen und Kinder sind Opfer der Gewalt geworden. Millionen Menschen sind auf der Flucht* [4]*.*

Досить переконливо звучить промова політика, яка містить статистичні дані та точні дати: *Wir brauchen nur einen Blick auf die Asien-Pazifik-Region zu werfen. Hier vereinen die Länder zusammen inzwischen knapp 40 Prozent der globalen Wirtschaftsleistung auf sich. Ein Drittel aller Exporte weltweit stammt aus der Region – etwa genauso viel wie aus Europa. Das Wirtschaftswachstum zählt mit durchschnittlich 4,8 Prozent zu den höchsten weltweit. China, Indien und Indonesien werden neben anderen Staaten der Region einen immer wichtigeren Platz in der globalen Arbeitsteilung einnehmen* [7]*.*

Бундесканцлер також використовує тактику посилання на досвід попередників не лише в своїй країні, а й за її межами: *Doch der Glaube, moderne Kriege könnten sich eingrenzen lassen, erwies sich als fataler Irrtum. Aus einer zunächst regionalen Krise auf dem Balkan wurde innerhalb weniger Wochen ein Flächenbrand. Was damals geschah, das können wir nicht ungeschehen machen. Aber wir können und, ich sage, wir müssen die richtigen Lehren daraus ziehen* [7]*.*

Аналіз матеріалу показує, що професійна ідентичність як фізика проявляється тільки у схильності до використання абстракцій, чисел, статистик. Лексичні одиниці, що використовуються Ангелою Меркель, досить прості і постійні: її виступи не рясніють подібними засобами, характеризуються високим ступенем імпліцитності, в них практично відсутня емоційно-експресивна лексика. У синтаксичному плані канцлер віддає перевагу складним реченням з кількома підрядними (Schachtelsatz). Крім того, канцлер уникає прямих звернень,що дає підставу дослідникам говоритипро «сухість» та надмірну формальність її мови (пор.: «holzerne, krampfhafte Art», «unnatürlich formal», «weltfremd». Аналіз текстів прес-конференцій з 2014 по 2015 р показав, що лише по відношенню до 20 з 100 глав держав і урядів Ангела Меркель використовує звернення, що включають антропоніми, при цьому тільки до лідерів 7 країн канцлер звертається по імені: Nicolas (Н. Саркозі, Франція), Tony, Gordon, David (Т. Блер, Г. Браун, Д. Кемерон, Великобританія), Romano (Р. Проді, Італія), Joze (Х. Сапатеро, Іспанія), Jean-Claude(Ж.-К. Юнкер, Люксембург), George, Barack (Дж. Буш, Б. Обама, США), Jan Peter (Я. П. Балке-Ненда, Нідерланди). Займенник «du» канцлер використовує до лідерів чотирьохкраїн, а саме при зверненні до нинішньогоі колишнього президента Франції Н. Саркозі,Ж. Ширака, прем'єр-міністра Великобританії Т. Блера, Г. Брауна, Д. Камерона, прем'єр-міністра Нідерландів Я. П. Балкененде і президента Бразилії Л. І. Луліда Сільви. У 2011 р. до цього списку додалися прем'єр-міністри Люксембургу Ж.-К. Юнкер та Португалії Ж. Сократіш: *Ich … möchte dir, Nicolas, das Wortgeben; Ich möchte mich gerne zuerst beim Premierminister, bei Dir, Gordon, und Deiner Frau, für die Gastfreundschaft bedanken; Ich freue mich auch sehr, dass ich hier in den Niederlanden und bei dir, Jan Peter, zu Gast sein darf; Noch einmalherzlich willkommen, lieber Jean-Claude, und danke für die Arbeit, die du ja nicht erst seit gestern für den Zusammenhalt Europas leistest****!*** [4]

Дистанційність і «сухість» мови Ангели Меркель виявляється і в її зайвій схильності до наступних прийомів:

- Субстантивація: *Weichenstellungen* замість *Weichenstellen*;

- Пасивні конструкції: *die Entscheidungen wurden getroffen замість wir haben entschieden;*

- Використання неозначено-особового займенника «man»: *das kann man zusammen fassen* замість *ich fasse zusammen; man kann uns nicht gegene inander ausspielen* замість *sie könne nuns nicht gegen einander ausspielen* [7]*.*

У ряді випадків Ангела Меркель знімає зайву дистанційність по відношенню до висловлювання або адресату за допомогою лексем із семантикою наближення. Так, у промовах 2014-2015 рр. використовується лексема *liebe / lieber* [6].

Політичному дискурсу притаманні свої тактики аргументації: тактика ототожнення політика з народом, тактика емоційного тиску, протиставлення, апеляція до авторитету (статистичні чи наукові дані), тактика посилання на досвід. Доказом цього слугувало дослідження промов нині діючого канцлера Німеччини. Ангелі Меркель також властиве використання простих конструкцій, в них практично відсутня емоційно-експресивна лексика. У синтаксичному плані канцлер віддає перевагу складнимреченням з кількома підрядними. Також вона уникає прямих звернень. Дистанційність і «сухість» мови Ангели Меркель виявляється і в її схильності до використання субстантивації.Іноді Ангела Меркель знімає дистанційність за допомогою лексем із семантикою наближення.

Список використаних джерел:

1. Діденко М. О. Політичний виступ як тип тексту (на матеріалі виступів німецьких політичних діячів кінця 20 століття): Дис. ... канд. філол. наук / М. О. Діденко – Одеса, 2001. – 214 с.
2. Маркович А.А. Аргументативна комунікація / А.А. Маркович / / Методологія дослідження політичного дискурсу: Актуальні проблеми змістовного аналізу суспільно-політичних текстів: зб. наук. праць Білгдержуніверситету; під заг. ред. І.Ф. Ухвановой-Шмиговой. - Вип. 1. - Мінськ, 1998. - С. 412-421
3. Павлуцька В.О. Політичний дискурс: особливості та функції. [Электронный ресурс] / В.О. Павлуцька http://eprints.zu. edu.ua/ 2446/1/218-221.pdf
4. Angela Merkel Rede. Merkel im Wortlaut// Zeit online vom 17.11.2014//URL:http://www.zeit.de/politik/deutschland/2014-11 /angela -merkel-rede-sydney-wortlaut
5. Rede von Bundeskanzlerin Merkel anlässlich des Empfangs im Kloster Sant’Egidio // Die Bundesregierung vom 21.02.2015//URL: <http://www>. bundesregierung.de/Content/DE/Rede/2015/02/2015-02-23-merkel-vatikan.html
6. Rede von Bundeskanzlerin Angela Merkel anlässlich der 51. Münchner Sicherheitskonferenz // Die Bundesregierung vom 03.02.2015// URL:[http: //www.bundesregierung.de/Content/DE/Rede/2015/02/2015-02-03-merkel-robert-koch.html](http://www.bundesregierung.de/Content/DE/Rede/2015/02/2015-02-03-merkel-robert-koch.html)

Rede von Bundeskanzlerin. Merkel anlässlich der Verleihung der Ehrendoktorwürde der Universität Szeged // Die Bundesregierung vom 02.02.2015//URL:http://www.bundesregierung.de/Content/DE/Rede/2015/02/2015-02-02-merkel-budapest.html

# ДИНАМІЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ СІЛЬСЬКИХ АНГЛОМОВНИХ ПЕЙЗАЖНИХ ОПИСІВ Гуменюк І. Л., Сумський державний педагогічний університет ім. А.С. Макаренка

*In the paper the acoustic analysis results of dynamic parameters in prosodic organization of country nature descriptions are presented and their variations in static, static-dynamic and dynamic descriptions are characterised. In the process of experiment intensity maximum and its localization, intensity level and intensity interval were studied.*

***Keywords:*** *country nature descriptions: intensity, intensity range, maximum and its localization, intensity level, intensity interval.*

Всебічне вивчення просодичної організації сільських англомовних пейзажних описів можливе завдяки співвіднесенню результатів аудитивного й акустичного аналізу, останній з яких допомагає виявити акустичні характеристики актуалізації зазначених описів. Задля експериментального визначення теоретично обґрунтованих [2;3] моделей інтонаційного оформлення сільських пейзажних описів з різним [1] рівнем емоційно-прагматичного потенціалу (ЕПП) і підтвердження даних аудитивного аналізу нами було проведено інструментальний аналіз 90 англомовних описових фрагментів, який уможливив отримання об’єктивних даних щодо їхнього інтонаційного оформлення. У ході електроакустичного аналізу перевірялись такі динамічні характеристики сільських пейзажних описів: максимум інтенсивності і його локалізація, діапазон, рівень та інтервал інтенсивності. З огляду на викладене, метою нашої роботи було виявлення на основі акустичного аналізу особливостей актуалізації динамічних параметрів у сільських пейзажних описах англомовної прози.

У результаті аналізу встановлено, що в сільських пейзажних описах рівень максимуму інтенсивності актуалізується лише у великій та максимальній зонах. При збереженні зазначеної тенденції показники максимуму інтенсивності розподіляються таким чином: у статичних описах переважають фрагменти з максимальним рівнем інтенсивності, до них за цим показником наближені динамічні описи села. На відміну від них статично-динамічним описам притаманний найвища частота максимального рівня цього параметра. Крім того, у сільських пейзажних замальовках, як і в пейзажному описі в цілому, зафіксована флуктуація числових показників максимального рівня інтенсивності, яка залежить від наявності/відсутності її піку на статичній або динамічній ділянці опису. При цьому, відсоток максимального рівня наближається до його нижньої границі, у випадку, коли будь-яка ділянка пейзажного опису містить пік максимуму інтенсивності, нижчий за показник досліджуваного параметра всього опису, і навпаки − доля максимуму інтенсивності наближається до верхньої межі максимального рівня, якщо пік певної ділянки співпадає із піком інтенсивності фрагмента.

Щодо локалізації максимуму інтенсивності, то його піки зареєстровано на першому наголошеному складі й термінальній ритмогрупі (далі РГ) інтоногрупи. Зазначена вище тенденція характерна для сільських описів при незначних відмінностях розподілу її показників. Так, статичнимописам притаманний найбільший відсоток (37,57%) піку інтенсивності саме у термінальній РГ. Наступною ділянкою локалізації максимуму цього параметра (34,64%) є перша РГ. Друга РГ відзначається незначною долею (15,07%). При цьому, пік інтенсивності зареєстрований на наголошеному складі другої РГ сприймається на перцептивному рівні як склад виділений спеціальним підйомом. Ядерний складоносій термінального тону (далі ТТ) набуває промінантності за рахунок високих показників інтенсивності і ЧОТ. Щодо статично-динамічних описів, то тут зберігається та сама тенденція з дещо вищими показниками локалізації максимуму інтенсивності у термінальній РГ (42,86%). Динамічні описи сільських пейзажів при збереженні загального принципу розподілу числових даних вирізняються локалізацією максимуму інтенсивності на початку інтоногрупи (19,32%) та меншою частотою у термінальній РГ (32,71%) порівняно з двома попередніми видами описів. Це пояснюється підвищенням висотнотонального рівня такту, що маркує введення нової думки або важливої інформації, кульмінаційного моменту опису, як от: зміни стану природи, часу доби, пір року, перехід від спокою до розбурханої стихії.

Дослідження діапазону інтенсивності сільських пейзажних описів показало, що спектр його показників варіює від широкої до звуженої зон. Найбільша рекурентність притаманна розширеному й середньому діапазону, а його вузька зона не є релевантною. У статичних пейзажних описах модифікації діапазону коливаються від широкої до звуженої зони при переважанні широкої (36,84%). Наступним за частотою є середній діапазон з дещо меншими (26,31%) показниками, ніж у попередніх зонах. Найменший відсоток (5,27%) припадає на долю звуженого діапазону. Щодо статично-динамічних описів, то на їхніх статичних і динамічних ділянках показники рівнозначні з домінуванням розширеного й середнього діапазону. Звужена зона переважає на їхніх динамічних ділянках, а статичні ділянки вирізняються незначним відсотком (7,70%) вузького діапазону. У динамічних пейзажних описах домінує середній діапазон (42,86%) при менших показниках розширеної та широкої зон. Збільшення відсоткової долі зон діапазону інтенсивності відбувається у бік зростання динаміки описів: статичність забезпечується переважанням широкої та розширеної зони, у той час як, на динамічність і високий рівень емоційності описів впливає домінування середнього й широкого діапазону інтенсивності. Це пояснюється психологічним типом мовця/диктора, змінами його емоційного стану під час озвучення описових фрагментів.

Аналіз рівня інтенсивності сільських пейзажних описів показав, що вона варіює залежно від функціональної ділянки інтонаційного контуру, з найвищими її показниками на стиках «передтакт-такт» і «передтермінальна РГ-термінальна РГ». Статичні описи відзначаються значною долею високого рівня інтенсивності (50,0%) між передтактом і тактом і зменшенням показників середнього і низького рівнів (39,83% і 30,57% відповідно). Високий рівень інтенсивності позначає початок всього описового фрагмента або інтоногрупу, що містить кульмінацію описового фрагмента, які характеризуються також і піками ЧОТ. Межа між передтермінальною ділянкою і термінальною РГ маркується зростанням показників рівня інтенсивності в межах від високого до середнього і низького рівня з домінуванням останнього (58,38%). Зафіксована особливість розподілу даних на зазначеній ділянці залежить від рівня інтенсивності всієї інтоногрупи, наявністю найнижчого піку ЧОТ на ядерному складоносієві та термінального тону з малою швидкістю зміни його руху. Відмінною рисою статично-динамічних пейзажних описів є переважання середньої зони (52,38%) рівня інтенсивності з майже рівнозначними показниками високого і низького рівнів (33,33% і 27,81% відповідно) між передтактом і тактом. Вимовляння цієї ділянки з такою інтенсивністю позначає початок всього фрагмента або його статичної частини; перехід від неї до динамічної частини маркується високим рівнем інтенсивності. Подібний рівень зазначеного параметру зафіксовано в інтоногрупах, оформлених ковзною шкалою.

Статично-динамічні пейзажні описи характеризуються найвищими відсотками високого й середнього рівнів інтенсивності на стику між першою і другою РГ завдяки виділенню наголошеного складу наступної РГ спеціальним підйомом задля акцентування уваги на її комунікативному/емоційному центрі. Високі показники рівня інтенсивності на стику «передтермінальна РГ − термінальна РГ» знаходяться у високій і низькій зонах з перевагою останньої (60,06%). Високий рівень цього параметру зареєстровано в термінальній РГ, оформленій високим спадним/висхідним ТТ з великою швидкістю зміни його руху, а також при переході від статичної ділянки інтоногруп до динамічної. Переважання низької інтенсивності на аналізованій ділянці можливе у статичній частині таких пейзажних описів, а також і в інтоногрупах динамічної частини, які містять відому інформацію. Низький рівень інтенсивності зафіксовано при переході від динамічної до статичної ділянки інтоногрупи.

Динамічним пейзажним описам притаманне домінування високої і середньої зон рівня інтенсивності між передтактом і першим наголошеним складом з майже однаковими цифровими показниками (57,14% і 52,05% відповідно). Такий рівень інтенсивності вказує на початок описового фрагмента або кульмінаційної інтоногрупи. Значно менші показники у цих зонах виявлено між першою і другою РГ, що пояснюється виділенням другого або третього наголошеного складу шкали спеціальним підйомом. Найвищий відсоток низького рівня інтенсивності (57,68%) зареєстровано на межі між перед’ядерною і термінальною РГ, що пояснюється наявністю піків мінімальної інтенсивності на ядерному складоносієві, оформленням інтоногрупи низьким висхідним або спадним ТТ з малою швидкістю зміни його руху, а також при вимовлянні всієї інтонгорупи з низьким рівнем інтенсивності. Показники високої і середньої її зон на цій ділянці становлять (28,57% і 36,99% відповідно). Високий і середній рівень цього параметру притаманні інтоногрупам, оформленим високим спадним/висхідним ТТ з великою швидкістю зміни його руху, або які вимовляються на нижчому рівні інтенсивності упродовж перед’ядерної ділянки з подальшим його підвищенням у термінальній РГ.

Вивчення особливостей зміни інтервалу інтенсивності сільських пейзажних описів дозволяє констатувати його розширення між передтактом і тактом та звуження на стику між передтермінальною і термінальною РГ. Числові показники вказаного параметру зростають у напрямку від статичних до статично-динамічних і динамічних описів, з перевагою в останніх (43,29%). Розширення інтервалу саме на цій ділянці маркує на рівні цілого фрагменту зміну його змісту й перехід до описової комунікативно-мовленнєвої форми, а на рівні окремих інтоногруп – виділення нової інформації, розгортання опису, наростання його динаміки. Крім того, нижчі показники розширення інтервалу інтенсивності зафіксовано між першою і другою РГ, у якій другий наголошений склад виділений спеціальним підйомом або є частиною ковзної шкали. Розподіл показників зміни інтервалу інтенсивності між перед’ядерною і термінальною РГ відзначаються більшою варіативністю. Так, при домінуванні зміни інтервалу у бік звуження з майже рівнозначними показниками зареєстровано загальну тенденцію до зростання числових даних цього параметру у напрямку від динамічних до статично-динамічних і статичних, що пояснюється вимовлянням перед’ядерної ділянки з нижчим рівнем інтенсивності, ніж термінальна РГ, а також оформленням інтоногрупи поступово спадною ступінчастою або ковзною шкалою у сполученні з середнім або високим спадним ТТ.

Таким чином, показники динамічних характеристик аналізованих описових фрагментів варіюють залежно від їхньої видової приналежності та рівня його ЕПП. Сільські пейзажні описи характеризуються максимальним рівнем максимуму інтенсивності, який локалізується, здебільшого в ініціальній та термінальній РГ, розширеним і середнім діапазоном інтенсивності, високим і середнім рівнем інтенсивності між передтактом і тактом й високою, середньою і низькою зонами на ділянці «передтермінальна РГ – термінальна РГ», розширенням рівня інтенсивності між передтактом і першим наголошеним складом та звуженням цієї характеристики на стику між останньою РГ шкали й термінальною РГ.

Статичні сільські описи відзначаються модифікаціями діапазону інтенсивності у межах від широкої до звуженої зон при домінуванні першої, і переважанням вузького інтервалу інтенсивності між передтермінальною і термінальною ритмогрупами. Статично-динамічні сільські описи вирізняються найвищим рівнем максимальної інтенсивності, локалізації максимуму інтенсивності в термінальній ритмогрупі, домінуванням розширеного й середнього діапазону, перевагою середньої зони рівня інтенсивності найвищими показниками високого й середнього рівнів інтенсивності на стику між першою і другою ритмогрупами. Динамічні сільські описи характеризуються найвищими показниками локалізації піку інтенсивності на початку інтоногрупи, домінуванням середнього діапазону та високого і середнього рівня інтенсивності між передтактом і тактом, низького рівня інтенсивності між перед’ядерною і термінальною ритмогрупами, його зростанням від високого до середнього і низького рівня між передтермінальною і термінальною ритмогрупами.

Список використаних джерел:

1. Гуменюк І.Л. Варіювання рівня емоційно-прагматичного потенціалу в англомовних прозових описах природи / І.Л. Гуменюк // Science and Education a New Dimension. Philology II (4). – 2014. – Issue 24. – Budaspest. – P. 21-24.
2. Гуменюк І.Л. Просодичне оформлення сільських пейзажних описів англомовної прози / І.Л. Гуменюк // Науковий вісник Волинського національного університету ім. Лесі Українки. Філологічні науки. Мовознавство. №6. В 2 ч., Ч. 1, Луцьк, 2011. – С. 34-38.
3. Гуменюк І.Л. Просодичне оформлення сільських пейзажних описів англомовної прози / І.Л. Гуменюк // Язык и мир. Функциональная лингвистика. № 3. Крымский республиканский институт последипломного педагогического образования. Симферополь, 2012. – С. 121-123.

# СТРУКТУРНІ ТА ФУНКЦІОНАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ СКЛАДНИХ СЛІВ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ (ДІАХРОНІЧНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ) Данилюк Л.В., Український гуманітарний інститут

*У статті Данилюк Л.В. ”*Структурні та функціональні особливості складних слів сучасної англійської мови (діахронічне дослідження)” *розглядаються у діахронічному аспекті особливості структури та функціонування складних слів у художньому англомовному дискурсі у період з кінця XIX – до початку XXI століть з метою виявлення сучасної тенденції вживання цього виду словотвору в англійській мові.*

***Ключові слова:*** *складні слова, композити, структурні моделі, частота вживання,порівняльний аналіз, тенденція.*

*В статье Данилюк Л.В.**”*Структурные и функциональныеі особенности сложных слов современного английского языка (диахроническое исследование)” *рассматривается в диахроническом аспекте структура и особенности функционирования сложных слов в художественном дискурсе в период с конца XIX – до начала XXI столетий с целью выявления современной тенденции к употреблению этого вида сдовооброазования современном английском языке.*

***Ключевые слова:*** *сложные слова, слова-композиты, структурные модели, частота употребления, сравнительный анализ, тенденция.*

*The article “Compound Words in English: Modern Tendency” deals with* *comparative analysis of compound words in English discourse since the end of the XIX-th, till the early XXI-th centuries with the aim to find out modern tendency in compounding as a way of word formation in present-day English.*

***Key words:*** *compound words, structural patterns, functioniong, comparative analysis, productivity, tendency.*

Ці зміни стосуються також і словотворення:у словотворчій системі будь-якої мови з’являються нові словотворчі засоби, наявні можуть зберігати свою словотворчу активність або втрачати її, словотворчі елементи можуть набути нових значень і більшої продуктивності.

Нові слова утворюються за певними словотворчими моделями, які вже, як правило, існують у мові, але продуктивність яких з часом може змінюватися. Зміни, що відбуваються у мові, як відомо, є безперервним історичним процесом, що торкається лінгвістичних одиниць різних рівнів ієрархічної будови мови як системи і який в різні періоди розвитку мови відбувається з різною мірою інтенсивності. Ці зміни стосуються також і словотворення:у словотворчій системі будь-якої мови з’являються нові словотворчі засоби, наявні можуть зберігати свою словотворчу активність або втрачати її, словотворчі елементи можуть набути нових значень і більшої продуктивності.

Нові слова утворюються за певними словотворчими моделями, які вже, як правило, існують у мові, але продуктивність яких з часом може змінюватися. Так, на початку ХХ ст. композити (слова-гібриди) були не чисельними, і тому сам спосіб злиття слів був екзотичним і спрямованим на створення стилістичного ефекту. Проте, до кінця століття кількість слів, утворених словоскладанням, настільки зросла, що вони стали звичними і вже не сприймаються як дотепний і веселий спосіб висловити свої думки. Все це спонукає філологів до нових пошуків, до уточнення вже відомих істин та виявлення тих лінгвістичних процесів і тенденцій розвиту, що відбуваються у мові сьогодні. Цим пояснюється *актуальність*дослідження словотвору сучасної англійської мови.

*Мета роботи* **–** розглянутиу діахронічному плані складні слова англомовного художнього дискурсу кінця XIX – початку XXI століть (тобто історичного періоду розвитку мови тривалістю у більше ніж сто років), та виявити сучасну тенденцію вживання словоскладання як способу словотвору англійської мови,

Словоскладання як один із видів словотвору сучасної англійської мови неодноразово було предметом спеціальних наукових досліджень [1; 2; 3]. Незважаючи на постійний інтерес вчених до проблем словоскладання, деякі питання і сьогодні залишаються невирішеними. Дискусійним питанням є проблема трактування складнопохідних слів як різновиду складних., синтаксичне трактування словоскладання тощо.

Всебічний аналіз складних слів англомовних художніх творів у діахронічному аспекті, а саме: трьох зрізів розвитку мови (кінця ХІХ ст., середини ХХ ст. та початку ХХІ ст.) дозволив виділити типи структурних моделей на кожному етапі, за якими утворюються складні слова.

Як свідчить проведений аналіз, в англійській мові кінця ХІХ ст. складні слова утворювалися за чотирма стуктурними моделями, найчастотнішою з яких (59%) є модель Adj+N : *gentleman*. Досить вживаною структурою ( 28 %) була також модель N1+N2 (*arm-chair*). Інші дві моделі давали незначну кількість складних слів: N+Adj ( 7%), та Adj/ N / Num + Ven (6%).

У мові середини ХХ ст. з'являється ще одна модель, а саме V+N, за якою утворюється приблизно 1% нових складних слів типу *washroom*. Відбулися також зміни у продуктивності структурних моделей N1+N2 та Adj+N, частотність вживання яких майже зрівнялася і становила 47% та 44 % відповідно, перерозподіл продуктивності яких відбувся за рахунок значного скорочення вживання словотворчої моделі Adj+N ( з 59% до 44%), яка поступилася продуктивністю моделі N1+N2, частотність вживання якої зросла з 28 % до 47%.

У мові художнього дискрсу початку XXI століття з'являється модель Adj1 + Adj2 *(blue-green).* Таким чином, загальна кількість моделей складних слів зростає до шести, а саме: Adj+N (45%), N1+N2 (36%), Adj/Num/N + Ven (11%), N+Adj (5%), Adj1 + Adj2 (3%), V+N (1%). Найбільш продуктивною залишається модель Adj+N, досить продуктивною стає модель Adj/Num/N + Ven :*sun-splashed, three-toed (sloth).*

Відповідно до поставленої мети – пошуку тенденції розвитку словоскладання як одного із виду словотвору у сучасній англійській мові – у роботі проведено порівняльний аналіз частоти вживання словоскладання у мові кінця XIX, середини XX та початку XXI століть), який дозволив виявити чітку тенденцію зростання словоскладання в однаковому за обсягом художньому англомовному дискурсі з 72 одиниць у мові кінця XIX століття до 104 у XX ст. та 129 одиниць у мові початку XXI століття.

Слід зазаначити, що утворені складні слова пишуться або разом, або через дефіс. Складанню можуть піддаватися прості основи (*newspaper),* а також проста основа і основа похідна: *pain-tightened*. Спосіб з’єднання основ може бути нейтральним, коли обидві основи просто з’єднуються ( *sunrise*), і за допомогою з’єднувального елемента (*handicraft)*. Складне слово зазвичай є цільно оформленим, і його граматична характеристика залежить від другого компонента. Часто словоскладання виступає як засіб створення похідної основи для подальшого процесу словотворення. Отримана цим способом основа піддається конверсії, реверсії або афіксації, в результаті чого виникає нове, похідне слово: *honeymoon > to honeymoon > honeymooner.*

Що стосується складних слів-фраз, які зазвичай є індивідуальними авторськими утвореннями, що використовуються для надання мові образності і новизни, то, як свідчить проведений аналіз, їх продуктивність у мові художнього дискурсу останніх десятиліть значно зростає. Як відомо, більшість складних слів синтаксичного типу не реєструється словниками і є оказіональними утвореннями, що вживаються зі стилістичною метою, проте деякі з них входять до складу словників: *forget-me-nots, mother-in-law* тощо*.*

Отже, як показав порівняльний аналіз структурних особливостей складних слів, структурні моделі, за якими вони побудовані, не залишалися незмінними впродовж останнього століття: в середині XX та початку XXI століть з'явилися нові структурні типи моделей побудови складних слів, відбувся перерозподіл продуктивності вживання окремих моделей та має місце загальна тенденція до збільшення частоти вживання словоскладання як способу словотвору у сучасній англійській мові, в тому числі і складних слів-фраз, що є індивідуальними авторськими утвореннями.

Відповідно до загального напрямку сучасних лінгвістичних досліджень цікавими та перспективними сьогодні постають дослідження словоскладання у порівняльно-типологічному плані, а також вивчення смислових відношень між компонентами складних слів у когнітивному аспекті.

Список використаних джерел:

1. Кубрякова Е. С. Словосложение как процесс номинации и его отличительные формальные и содержательные характеристики / Е. С. Кубрякова // Теоретические основы словосложения и вопросы создания лексических единиц. – Пятигорск, 1988. – С. 3–22
2. Левицький А.Е. Функціонування композит української та англійської мов: зіставний аспект / А.Е. Левицький, А.В. Шелудько. – [електронний ресурс]. – www.philology.Kiev.ua/library/zagal/…/153-161pdf
3. Омельченко Л. Ф. Продуктивные типы сложных слов в современном английском языке / Л. Ф. Омельченко.– К., – 1981.–144 с.

# СТИЛІСТИЧНІ ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ ОБРАЗНОСТІ Дубінська О. Б., Національний технічний університет України «КПІ»

*This thesis discloses the notion of imagery, its significance in the system of language and speech, its origin and communicative value, the possible means of image representation, namely, stylistic figures and tropes as instruments of secondary nomination.*

*Ключові слова: образ, образність, категорія, фігура, тропи, виразність, поняття.*

Поняття образності, емоційності та виразності мовних одиниць посідають важливе місце у сучасній стилістиці. Набуття мовними одиницями чуттєвого та емоційно-оцінного значення є природним результатом розвитку мови, а відповідно і мовлення як сфери обміну людськими думками, переживаннями та баченнями. Актуальність даної роботи викликана необхідністю дослідити різноманітні прийоми відтворення образів і символів, що передають емотивність та оцінність людського сприйняття за допомогою стилістичних засобів. Вказана проблематика вимагає вирішення певних завдань: з’ясування ознак понятійного апарату, а саме визначення понять «образ», «образність» та «тропи»; з’ясування зв’язків між тропами та образністю як обумовленим нарощенням нових значень і збагаченням мови.

Образність мови, що є одним із головних понять стилістики художньої літератури, використовується для досягнення виразність мовної комунікації. Поняття образності реалізується через образ, який у свою чергу має чимало визначень та тлумачень, що характеризують даний термін з різних сторін: літературний персонаж; особливий спосіб бачення і пізнання дійсності і відповідне відображення дійсності через наше сприйняття світу; засіб художнього відображення персонажів, дій, явищ, умов, обставин тощо. У стилістичних студіях поняття «образ» тлумачиться як спосіб сприйняття, розуміння та відтворення дійсності існуючими мовними та мовленнєвими засобами, а також як засіб такої реалізації [2, с. 185].

Поняття «образ» та «образність» є предметом численних досліджень у різних галузях пізнання навколишньої дійсності та людини в цілому. Тому ми можемо розглядати їх як філософську, мовну, мовленнєву категорії тощо. У філософських вченнях образ можна охарактеризувати як результат когнітивної діяльності людини у процесі світосприйняття, виражений за допомогою різноманітних матеріальних та нематеріальних засобів. Що стосується образу як лінгвістичної категорії, то з цього боку він розглядається як слово або словосполучення, що позначає не лише предмет, але й несе певне образне наповнення. Тому образність можна трактувати як властивість або здатність слів чи словосполучень передавати чуттєву, емоційну або оцінну інформацію разом з їх основним призначенням – називанням предметів, дій, явищ об’єктивної дійсності.

Образи породжуються в уявленні людей під час контакту з різними предметами реального світу під впливом певних емоцій, викликаних тими чи іншими переживаннями, настроями, потребами. Істинність образу можна перевірити через його здатність збуджувати психічну діяльність у тих, хто сприймає, тобто такий образ повинен знайти свій відгук, відображення у сприйнятті комуні кантів, викликати думки, емоції [2, с. 187].

Розглядаючи поняття «образ», варто відзначити ознаку поетичності мови, а пізніше і мовлення. Поява образів викликана активним розвитком різних форм соціальної свідомості та взаємодії. Необхідність виконання нових цілей комунікації приводить до створення нових мовленнєвих форм – поетичної мови, що виникла на основі практичної мови. Вже існуючі мовні одиниці на позначення реальних об’єктів навколишньої дійсності набувають нового значення через перенесення крізь призму суспільної свідомості та індивідуального сприйняття. Необхідно відзначити відсутність кордонів між мовою повсякденного спілкування та поетичною мовою. Це дві тісно пов’язані між собою системи, що характеризуються певною перехідністю, тобто елементи поетичної мови можна завжди використовувати в мовленні, і навпаки елементи мовлення завжди використовувались в поетичній мові [3, с. 37].

Образність в широкому розумінні визначається як здатність поетичного мовлення передавати інформацію, що сприймається через почуття (відчуття, уявлення) за допомогою системи словесних образів, а словесний образ можна охарактеризувати як відрізок мовлення – слово або словосполучення – що несе образну інформацію, значення якої не еквівалентне значенню окремо взятих елементів цього відрізка.

Образність виникає в результаті співставлення двох понять або заміни одного поняття іншим. Засоби образності у вузькому значенні є засобами виразності та стилістичними прийомами. Будь-яке образне значення художнього твору є нарощенням, однак не будь-яке нарощення змісту є образністю. Нарощування змісту враховує не лише двоплановість змісту, але й авторську оцінку зображуваного світу, відбір елементів тексту та подачу матеріалу, що відображають бачення світу [3, с. 41].

Одним із засобів вираження образності є тропи, які, будучи образно-виразними засобами, мають подвійну природу – виражають денотативний зміст, цим самим формуючи його суть та оцінку і дещо суб’єктивні відношення, крім того тропи додають чуттєвий відтінок. Існують певні відмінності щодо визначення та розрізнення понять «троп» та «фігура», де обидва терміни розглядаються як споріднені, і в той же час різні категорії. Усі фігури розділяють на два типи – фігури заміщення та фігури суміщення. Фігури суміщення у свою чергу поділяють на фігури кількості (гіпербола, мейози, літота) та фігури якості або тропи (порівняння, метонімія, синекдоха, перифраза, евфемізм, метафора, антономазія, алегорія, іронія) [1, с. 368]. Вказані стилістичні засоби збагачують мовленнєву діяльність, надають їй чуттєвого та емоційно-оцінного характеру. Властивості та ознаки троп і фігур, їх функціональний потенціал та специфіка використання є предметом численних досліджень та вчень. Тому їх подальший аналіз є досить важливим для розвитку мови і мовлення в цілому.

Образність як одна із мовних ознак і стилістичних понять є причиною розширення номінативності, результатом історичного розвитку мови та відображення людських взаємин через мовлення. Вона виступає ключовою ознакою та передумовою виникнення і класифікації різних мовних засобів, включаючи тропи і фігури.

Список використаних джерел:

1. Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс: Учебник/ М.П.Брандес — 3-е изд., перераб, и доп.— М: Прогресс-Традиция; ИНФРА-М, 2004. -416 с.
2. Мацько Л.І. Стилістика української мови: Підручник/Л.І.Мацько, О.М.Сидоренко, О.М.Мацько; За ред. Л.І.Мацько. – К.: Вища школа, 2003. – 462 с.
3. Мороховский А. Н. Стилистика английского язика/ А.Н.Мороховський, О.П.Воробьева, Н.И.Лихошерст, З.В.Тимошенко. - К., 1991.- 248 с.

# ФУНКЦІОНАЛЬНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ФРАНЦУЗЬКОГО СПОРТИВНОГО ТЕРМІНА Дума Т. Р., Національний технічний університет Україна «КПІ»

Космацька Н. В., Національний технічний університет Україна «КПІ»

*The theses are devoted to the problem of French sport terminology. The ways of the field terminological system enrichment are analyzed. The approaches to the term definition and its features are presented. The paper proves that the use of sport units enriches the French language.*

***Keywords:*** *term,**sport, French, terminological system, national language and communication, sports environment, subsystem of a language.*

В останні десятиліття спортивна активність переживає бум міжпланетного масштабу, хоча спорт завжди відігравав і буде відігравати значну роль в житті будь-якого соціуму. Саме тому ця сфера людської діяльності потребує всебічного аналізу, зокрема такий її аспект як спортивна термінологія. Швидкий розвиток самої галузі та активні міжмовні обміни й зумовлюють актуальність дослідження.

Метою розвідки є дослідження закономірностей функціонування спортивного терміна у французькій мові. Завданнями є: описати особливості дефініції терміна; визначити шляхи поповнення спортивної лексики і її функціонування у французьких текстах.

Спортивні терміни досліджували такі вчені: І.В. Арнольд, О.С. Ахманова, Р.Г. Іванченко, В.П. Даниленко, В.А. Кухаренко, Т.І. Панько, О.М. Мороховський, К.О. Філіппов. Водночас, визначення поняття спортивного терміна потребує деяких уточнень.

Відомий російський термінознавець Лейчик В.М. визначає термін як «мовний знак, який позначає спеціальне поняття у відповідній системі понять» [4, с. 64]. Арнольд І.В. терміном уважає слово або словосполучення, яке означає чітке поняття, специфічне для певної сфери знання, виробництва або культури, та яке застосовується під час комунікативної потреби в цій галузі діяльності людини [1, с. 65]. Вітчизняний науковець Бацевич Ф.С. називає терміном лексичну одиницю мови, призначену для спеціальних потреб, яка позначає певне поняття наукової теорії тієї чи іншої галузі знань або людської діяльності [2, с. 110].

Відтак, терміном уважають слово або сполуку, що слугує для позначення поняття певної спеціальної сфери в науці, техніці, літературі та інших галузях знань, діяльності. Терміни бувають загальнонауковими, які вживають з однаковим значенням у багатьох галузях (аналіз, категорія, суддя) та галузевими, які функціонують лише в одній галузі (голкіпер, тайм-аут). Виділяють такі головні ознаки термінів: наявність закріпленої словником дефініції; системність; однозначність в межах однієї предметної галузі; стилістична нейтральність [1, с. 71].

У сучасній французькій спортивній термінології існує декілька шляхів творення галузевих термінів: деривація (*lancer – lancement, voler – volerie*); поява у слові нового значення (*abattre* – повалити, *faucher* – збити); запозичення (*start, shot, aikido, karate*). Специфіка репрезентації спортивної термінології в мові визначається відповідними вживаннями на всіх рівнях мовної організації: синтаксичному, фразеологічному, лексикографічному, лексичному тощо. Характер словотворчих процесів, що мають місце у професійній мові спортсменів, визначається, передусім, законами, що діють у національній мові і національній комунікації: *Servir le caviar* («подати ікру») = *Faire une belle passe qui éclaire le jeu* (Зробити гарний пас, який прикрашає гру). Запозичення ж приходять у мову з появою нового явища, предмета чи поняття; вони часто підпорядковуються національній мовній нормі, втрачають окремі конотації і набувають нових.

Наявність особливої мови є важливою характеристикою спортивної термінології. Важливу роль тут відіграють професіонали: спортсмени, спортивні журналісти. При цьому непрофесійне спортивне середовище діалектично взаємодіє з фахівцями, саме завдяки зусиллям прихильників і уболівальників професійна мова популяризується та адаптується до реалій життя звичайних людей, починає активно впливати на їхнє мислення, входити у практику повсякденності. Наприклад, у повсякденну мову французів увійшли такі вирази: *grimper aux arbres – se dit d'un 4X4 très puissant* (підійматись на дерево – мати потужний мотор; перебільшувати, говорити зайве)*; faire l'essuie-glace = accélérer le jeu en tirant dans les quatre coins* (включати двірники = прискорити гру, відправляючи м'яч в усі напрямки).

Мовна картина світу і спорт мають специфічні для кожної культури точки зіткнення на рівні функціонування спортивної термінології. В ході дослідження мовного матеріалу було виявлено досить високу вживаність спортивної термінології у французькому політичному, професійному та повсякденному дискурсах (*lâcher les baskets* – залишити в спокої*; pédaler –* мчати, натискати на всі педалі*; avoir un (petit) vélo (dans la tête)* – бути несповна розуму*; bouffer la feuille du match* – упустити гольовий момент). Цей феномен пояснюється актуальністю і релевантністю для француза спортивних подій, а також високим ступенем популярності спортивної активності. Відтак, спортивна термінологія трактується як невід'ємна частина загальнонаціонального концептуального простору французької мови і комунікації [3].

Отже, спортивна термінологія активно формується, розвивається й поширюється у професійних і позапрофесійних сферах комунікації. Сьогодні вчені говорять про утворення окремої підсистеми мови – спортивної, специфічної за своїми структурними моделями та прагматичними характеристиками. Більше того, у кожного виду спорту є своя система термінологічних дефініцій, професійний лексикон, що й визначає необхідність і актуальність їхнього всебічного вивчення.

Список використаних джерел:

1. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике : учеб.пос. / И.В. Арнольд. - М. : Высш. шк., 1991. – 140 с.

2. Бацевич Ф.С. Основные лексико-семантические процессы в сфере общественно-политической терминологии // Соотношение интернационального и национального в общественно-политической терминологии восточнословянских языков / Бацевич Ф.С., Галенко И.Г. – Л.: Вища школа, 1984. – С. 107-145.

3. Зильберт А.Б. Спортивный дискурс: точки пересечения с другими дискурсами (проблемы интертекстуальности) / A.Б. Зильберт // Язык, сознание, коммуникация: сб. статей / отв. ред. B.В. Красных, А.И. Изотов. М. : МАКС Пресс, 2001. – Вып. 19. – C. 103-112.

4. Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. – М. : Русский язык, 2006. – 256 с.

# ЕКСПРЕСИВНИЙ ПОТЕНЦІАЛ ВТОРИННИХ НОМІНАЦІЙ КІЛЬКОСТІ У ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТАХ Зінченко А. В., Сумський державний університет

*The article deals with the interpretation of quantitative units secondary nominations of the metaphorical nature in the texts of English publicistic discourse. The quantitative units with indefinite semantics are being considered. The research gives the analysis of pragmatic potential of the quantitative metaphors.*

***Keywords:*** *quantitative units, secondary nominations, metaphors, publicistic discourse.*

Інтенсивний розвиток сучасного суспільства неминуче позначається на всіх сферах життя людини. Засоби масової інформації, перебуваючи у постійній взаємодії із усіма соціальними інститутами, наразі постають екстеріоризатором об’єктивної реальності для широкого кола суб’єктів. Потужний регулятивний потенціал мови публіцистики спонукає її до безперервного пошуку нових інструментів образності та експресивності.

Мова ЗМІ виступає для вчених-філологів матеріалом дослідження живих лінгвістичних процесів, ситуативно обумовлених розумово-мовленнєвою діяльністю, яка виникає між автором публіцистичного тексту та його реципієнтом [1, с. 6]. Чимало вітчизняних та зарубіжних лінгвістів займаються дослідженням публіцистичного дискурсу (Добросклонська Т. Г., Бекетова С. В., Бєлова А. Д, Журавлева Є. О., Клушина Н. І., Чудинов А. П.), однак окремі його аспекти і досі залишаються маловивченими, що обумовлює актуальність представленої роботи.

Спрямованість медіадискурса на велику кількість реципієнтів передбачає ретельний підбір мовних засобів, які ефективно реалізують прагматичні інтенції газетних статей. Мовна категорія кількості, вербалізатори якої є лінгво-когнітивним продуктом осмислення кількісних характеристик об’єктивних феноменів, представляє об’ємну парадигму необхідних квантифікаторів.

Кількісні відношення пізнаються точно, приблизно та невизначено [2, с. 14]. Інтерпретуючи квантитативні ознаки об’єктів дійсності, мовна когніція часто виходить за межі конвенціональних маркерів точного числа та міри, набуваючи семантики апроксиматичності та індефінітності. Лексеми із значенням невизначеної кількості, завдяки своїй властивості реалізувати як кількісні, так і якісні параметри референтів, стають основою для появи вторинних номінацій. В умовах безпосередньої комунікації квантитативи із семантикою індефінітності набувають додаткової експресивності, що сприяє виникненню оригінальних мовних метафор.

Мета роботи полягає у аналізі прагматичного навантаження вторинних номінацій невизначеної кількості, створених на основі семантичних модифікацій. Поставлена мета передбачає аналіз потенціалу екстеріоризаторів невизначеної кількості до семантичної деривації на матеріалі публіцистичного дискурсу.

Індефінітні квантитативи, виражаючи емоційно-оцінні характеристики об’єктів дійсності, у мовленнєвих ситуаціях часто зазнають метафоричного переосмислення значень, тим самим вдало реалізуючи прагматику публіцистичного тексту. Матеріалом для утворення нових квантитативів із семантикою невизначеної кількості часто виступають образи природних феноменів. Лексема *flurry* – термін, який актуалізує явище стихійного сильного вітру із короткочасними опадами, ‑ у результаті деривації семантичного значення набуває потенції реферувати до невизначено великої кількості та інтенсивності дій референта, наприклад: ***Flurry*** *of sign-ups at health law deadline (3)*. Використання такої квантитативної метафори виступає інструментом негативної оцінки автором стихійної он-лайн реєстрації американців у системі медичного страхування, спричиненої прихильниками Обамакер саме перед дедлайном подачі заяв з метою посилити підтримку серед населення.

Інтенсивність перебігу атмосферних явищ постає когнітивним підґрунтям для квантитативної метафоризації значень лексем, які їх номінують. У наступному фрагменті дискурсу – *A post-election* ***flurry****: Obama tests his powers (5)*, ‑ семантика інтенсивності та раптовості актуалізує імпліковану позитивну оцінку дій Президента США. Використана квантитативна метафора влучно характеризує ряд непередбачуваних та резонансних рішень Б. Обами після початку його другого президентського строку.

Прагматичний потенціал вторинних номінацій кількості метафоричної природи, залучених до тексту публіцистичної статті, сприяє ефективній реалізації авторської оцінки. Наприклад, аналіз дискурсивного контексту фрагменту *Putin ally expects* ***flurry*** *of China deals in new role (4)* показує, що обрана автором метафора квантитативного характеру реалізує бенефактивний характер відносин між Росією та Китаєм та імпліковано надає позитивну оцінку їх можливій співпраці.

Точні за своєю природою, квантитативні відношення, потрапляючи у дискурсивні контексти, семантично ускладнюються. Унаслідок розширення референтного простору, базові лексеми набувають образності та аксіологічної маркованості, що надає їм більшої ефективності в актуалізації прагматичного змісту публіцистичних текстів. Екстеріоризаторам невизначеної кількості, які об’єктивують кількісні характеристики у термінах атмосферних явищ, властивий високий метафоричний потенціал, завдяки чому вони здатні висвітлювати аксіологічні імплікатури у авторських текстах.

Список використаних джерел

1. Сальтевська М. Ю. Метафоричне втілення концепту КРИЗА у сучасному англомовному газетному дискурсі : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04 / Марина Юхимівна Сальтевська. – Х., 2011. – 20 с.
2. Швачко С. О. Екстеріоризація пізнавального процесу / С. О. Швачко // Засоби квантифікації: лінгвокогнітивні аспекти: Монографія ‑ Суми: Вид-во СумДУ, 2007. ‑ С. 14 – 21.
3. Johnson C. K. Flurry of sign-ups at health law deadline; web glitch fixed [Електронний ресурс] / Carla K. Johnson // The New York Times. – 2015, Feb. 15. ‑ Режим доступу до ресурсу: <http://www.nytimes.com/aponline/2015/02/15/us/politics/ap-us-health-overhaul.html?_r=0>
4. Reuters Putin ally expects flurry of China deals in new role [Електронний ресурс] / Reuters // New York Times. – 2014, May 22. ‑ Режим доступу до ресурсу: http://www.nytimes.com/reuters/2014/05/22/us/22reuters-russia-forum-timchenko.html
5. The Associated Press A post-election flurry: Obama tests his powers [Електронний ресурс] / The Associated Press // New York Times. – 2014, Dec. 18. ‑ Режим доступу до ресурсу: <http://www.nytimes.com/aponline/2014/12/18/us/politics/ap-us-obama-activist-president.html>

# МЕТОДОЛОГІЧНІ ПЕРЕДУМОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ СУГЕСТИВНОГО ПОТЕНЦІАЛУ ОДИНИЦЬ СЕГМЕНТНОГО РІВНЯ МОВИ Калита А. А., Національний технічний університет України «КПІ»

*The paper substantiates the methodological grounds of studying the subliminal potential of utterance segmental units. On the basis of the suggested matrix, representing methodological alternatives of multifactor research works on the interaction of vowels and consonants in the process of creating the utterance meaning, the author advances the methodological steps of the outlined issue study.*

***Keywords****: research methodology, segmental units, matrix, subliminal stimulus, utterance, oral speech.*

У межах розроблюваної нами енергетичної теорії мовлення [2] цілком закономірно постало питання встановлення причинно-наслідкових зв’язків між сегментними одиницями мови і мовленнєвою сугестією, що до теперішнього часу, на жаль, не було предметом спеціального лінгвістичного дослідження.

Зрозуміло, що у разі такої постановки проблеми неминуче виникає необхідність попереднього вирішення питання методологічного обґрунтування логіки системного підходу до дослідження обраного нами нового об’єкта. Для цього доцільно, насамперед, звернутися до відомих в лінгвістиці теоретичних уявлень про функціональну роль сегментних одиниць у процесах актуалізації мовлення, а також структурних і смислових зв’язків, що існують між ними й іншими елементами мови.

Розробці цих питань присвячено достатню кількість праць, що відображають природу мовленнєвої одиниці, смислозвукову організацію тексту, його звукове оформлення, фонетичне значення звуків, зв’язок між значенням і звуком тощо (див., напр., [1; 4; 5; 6]). Розглянуті нами уявлення лінгвістів про співвідношення між звучанням і значенням показують, що семантична система мови фіксується в образно-смисловій структурі тексту, яка відтворює не лише тезаурус мовних одиниць, але й сам процес символізації, включаючи семантизацію одиниць фонетичного рівня, що базується на феномені набуття звуками символічного значення, яке збігається в усному тексті зі значенням одиниць інших рівнів мови. В силу цього, текстотвірні засоби фонетичного рівня, сигналізуючи про наявність певного значення або його відтінку, здатні брати участь у створенні смислу опосередковано – шляхом звукової диференціації його складових, яка протікає у сфері свідомості комунікантів.

При цьому цілком імовірно, що зумовлена смислом слова або висловлення комунікативна енергія звука здатна приводити до запуску когнітивних механізмів психіки індивіда. Дією зазначених механізмів збуджується емоційна сфера слухача, що забезпечує активну взаємодію логічного та емоційного начал його особистості, внаслідок чого сприйняте ним звучання і значення, набуваючи психоенергетичний потенціал конкретної змістової єдності, і здійснює свій сугестивний вплив.

Як бачимо, проблема впливу сегментних одиниць на мовленнєву сугестію є досить складною. З одного боку, з викладеного вище випливає, що розглядуваний під таким кутом зору об’єкт нашого дослідження є не чим іншим, як складною відкритою інтелігібельною системою, що саморозвивається. З іншого боку, очевидно, що в процесі вирішення поставленої проблеми постає завдання комплексної перевірки сформульованих вище теоретико-гіпотетичних припущень.

Оскільки метою нашого аналізу є методологічне обґрунтування можливості досліджень впливу сегментних одиниць на реалізацію сугестивного потенціалу висловлення, то неважко зрозуміти, що об’єктом дослідження має бути процес сугестивного впливу озвученого висловлення на реципієнта. При цьому з формулювання мети нескладно також переконатися в тому, що предметами дослідження обрані альтернативи взаємодії звуків і складів у словах і на їхніх стиках. Зрозуміло й те, що в процесі пізнання окресленого нами нового об’єкта в умовах відсутності наукової інформації про ступінь впливу на його функціонування конкретних факторів або причин, ефективним має виявитися застосування методу багатофакторного дослідження, який дозволяє, в кінцевому підсумку, ранжувати номенклатуру експериментально виявлених факторів за рівнями їхньої значущості.

Для цього процес впливу сегментних одиниць на сугестію висловлення необхідно представити у формі абстрактної математичної моделі досліджуваної системи (див., напр., [3: 105-121]), названої в кібернетиці «чорним ящиком».

Відомо, що для опису утвореної таким чином системи потрібно, насамперед, визначити її структуру, функцію та зв’язки. Цілком очевидно, що повна чотирирівнева структура такої системи повинна включати в якості її складових елементів окремі звуки, склади і слова із зазначенням їхніх зв’язків у межах висловлення. В інших випадках при постановці конкретних цілей дослідник може моделювати і такі схеми чорного ящика, структурними елементами яких будуть виступати лише окремі звуки, склади, слова, висловлення, а також будь-які їхні комбінації.

Для експериментального встановлення впливу сегментних одиниць на сугестію висловлення достатньо розглянути структуру дворівневої системи, елементами якої будуть окремі звуки і склади, а також наявні або виникаючі між ними зв’язки. У такому випадку необхідно, насамперед, визначити повну номенклатуру існуючих в різних мовах голосних і приголосних звуків та їх можливих поєднань у структурах складів і слів. Формально здійснити опис шуканої номенклатурної множини дозволяють методи кібернетичної теорії морфологічного аналізу та синтезу систем.

Для цього, абстрагуючись від артикуляційних характеристик звуків, ми цілком можемо обмежитися такими значущими з погляду мети дослідження елементами системи, як приголосні й голосні звуки, з альтернативних поєднань яких утворюються склади і слова. Прийнявши на основі цього приголосні й голосні звуки за класифікаційні ознаки або фактори, ми й набуваємо можливості побудувати відповідну морфологічну матрицю, структурні елементи якої утворюють вичерпне альтернативне поле потенційно можливих поєднань різних кількостей голосних і приголосних звуків людської мови. Іншими словами, ми отримуємо матрицю повної номенклатури звукосполучень, потенційно функціонуючих у мові людини.

Маючи вичерпну методологічно обґрунтовану номенклатуру можливих поєднань різних кількостей голосних і приголосних звуків, можемо перейти безпосередньо до оцінки існуючих методичних засобів для дослідження ступеня їхнього впливу на сугестивний потенціал мовлення взагалі та висловлення зокрема. Оскільки, як показано вище, йдеться про багатофакторне експериментальне дослідження, то стає очевидною необхідність розгляду специфіки його планування.

У процесі вирішення цього питання дослідникові доцільно звертати увагу на можливість диференціації складів за такими ознаками: кількісне співвідношення в них голосних і приголосних, їхня дистрибуція, якісні характеристики конкретних звуків (для голосних – довгота, підйом, ряд і т. ін.; для приголосних – глухість, дзвінкість, м’якість, твердість, фрикативність, латеральність, назальність тощо), а також асоціативні властивості окремих звуків та їхніх поєднань (позитивний / негативний, світлий / темний, великий / дрібний, злий / добрий, небезпечний / комфортний, близький / далекий і т.д.).

З методичного погляду важливо, мабуть, відзначити доцільність планування в якості першого кроку проведення експериментів знаходження максимального сугестивного впливу сегментних одиниць на психіку реципієнта. Тоді другим, закономірним, етапом стане така організація експериментів, яка дозволяє на основі отриманих результатів вирішувати конкретні завдання оптимізації процесів взаємодії мовних засобів усіх рівнів для досягнення ефекту сугестії.

Щодо кількісної оцінки сугестивного ефекту, то на неї необхідно звертати особливу увагу, оскільки методи багатофакторного дослідження спрямовані на математичний опис досліджуваних явищ. Для цього у випадку лінгвістичного дослідження бажано здійснювати зазначену оцінку двома широко вживаними в ньому методами: експертним й апаратурним.

Підкреслимо, що експертний метод з використанням відносної (100%) шкали оцінки ступеня сугестивного впливу висловлення на реципієнта взагалі і сегментних одиниць зокрема, лінгвістам добре знайомий. Зазначимо також, що серед апаратурних методів, обладнання для яких випускається промисловістю, відомі на теперішній час такі: електроенцефалограма (ЕЕГ), кількісна електроенцефалограма (КЕЕГ), позитронна емісійна томографія (ПЕТ), однофотонна емісійна комп’ютерна томографія (ОЕКТ) і функціональна МРТ (ФМРТ). На жаль, не всі ці методи є доступними для лінгвістів. Тому сьогодні доцільно рекомендувати лише методи кількісної електроенцефалограми й емісійної комп’ютерної томографії або простіші часткові методи: реєстрації тиску, пульсу, активності потовиділення, розширення зіниці, для застосування яких використовуються відносно прості технічні засоби. Нагадаємо також, що результати, отримані експертним і апаратурним методами, слід зіставляти на основі їх попереднього нормування. Додамо також, що повний опис явища впливу звуків мовлення на реципієнта може бути виконаним лише на підставі статистичного узагальнення характеристик сприйняття ним слова, висловлення, тексту.

Уважаємо, що обґрунтовані методологічні положення, спрямовані на вивчення впливу сегментних одиниць на сугестивний потенціал висловлення, можуть бути використані як логіко-методологічна карта для подальших наукових розробок окресленої лінгвістичної проблеми.

Список використаних джерел:

1. Журавлев А.П. Звук и смысл / А.П. Журавлев. – М.: Просвещение, 1981. – 160 с.
2. Калита А. А. Энергетическая теория речи: ее сущность, современное состояние и перспективы исследования / А. А. Калита // Когниция, коммуникация, дискурс*.* – 2013. – №7. – С. 33-53.
3. Клименюк О.В. Методологія та методи наукового дослідження: Навчальний посібник / Олександр Валеріанович Клименюк. – К.: «Міленіум», 2005. – 186 с.
4. Левицкий В.В. Звуковой символизм. Основные итоги / Виктор Васильевич Левицкий. – Черновцы: ЧДУ, 1998. – 130 с.
5. Sapir E. A study in phonetic symbolism / E. Sapir // Journal of Experimental Psychology. – 1929. – Vol. 12. – P. 225-239.
6. Wescott R.W. Sound and Sense. Linguistic Essays on Phonosemantic Subjects / R.W. Wescott. – Lake Bluff, Illinois: Jupiter Press, 1980. – 405 p.

# МОВНІ ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ КАУЗАТИВНОСТІ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ Коломієць І. В., Національний технічний університет України «КПІ»

Бялківська Я.В., Національний технічний університет України «КПІ»

*This article is devoted to the ways of expressing causality in the English language. Causality may be expressed both by linguistic and extralinguistic means. There were analyzed three main types of expressive means: lexical, morphological and syntactic units.*

***Ключові слова:*** *каузативність, каузативні дієслова, причинно-наслідкові зв’язки, каузація, каузальне значення*, *лексичний каузатив, дієслівні афікси,* *синтаксичні структури.*

Категорія каузативності визначається як семантична категорія, що вказує на події чи явища, які породжують інші події чи явища. Для каузативних конструкцій характерною є структурно-семантична варіативність, що спричинена їх здатністю виражатися засобами різних рівнів мовної системи. Мовна категорія каузативності може реалізуватися мовними та немовними маркерами причиново-наслідкових зв’язків. Систему мовних засобів, що виражають каузативність утворюють лексичні, морфологічні та синтаксичні одиниці.

**Актуальність** дослідження зумовлена відсутністю єдиної системи вивчення причиново-наслідкових зв’язків, які займають чільне місце в лінгвістичній науці.

**Мета** дослідження – дослідити засоби реалізації категорії каузативності в англійській мові, як мисленнєво-мовленнєвої дії.

Реалізація поставленої мети передбачає розв’язання наступного **завдання** –надати характеристику основних мовних засобів, що виражають каузативність в англійській мові:

* + морфологічних одиниць;
  + лексичних одиниць;
  + синтаксичних конструкцій.

Кожне категоріальне значення повинно мати відповідну граматичну форму, виражену словотвірними засобами [4, c. 467]. Морфологічними засобами маніфестації каузативності в різних мовах вважаються афікси (суфікси), які маркують каузативні дієслова.

Серед суфіксів англійської мови (насамперед, дієслівних), які здатні висловлювати каузальне значення, можна виділити наступні:

**• суфікс *-ize***, який утворює дієслова від прикметників і рідше від   
іменників, часто надає лексемам каузативного значення.

Наприклад: *modernize = “make modern”;*

*localize = “make local”;*

*popularize = “make popular”*.

• **суфікс *-ate***, який також може передавати каузативне значення, причому ця функція у нього є домінуючою. Якщо звернутися до словника Вебстера [5], то в ньому всі значення даного суфікса – каузативні, але це не всі можливі варіанти вживання суфікса *-ate*.

За дефініцією Великого англо-російського словника [2, c.16], то там значення даного суфікса визначаються наступним чином:

1. утворює каузативние дієслова від ім. і дод .: *complicate, liberate,  
 elongate, repatriate, animate, nominate*;

2. утворює дієслова різного значення, співвідносні з іменниками на   
 *-ation*: *indicate, separate, negate, irrigate, negotiate, correlate, iterate*.

Як видно, серед цих «дієслів різного значення» можуть зустрічатися і каузативні *(separate, irrigate)*;

* **суфікс *-fy******(-ify)*** можна віднести до «умовно каузативного». Це пояснюється тим, що не всі дієслова з цим суфіксом обов'язково каузативи адже «виробляти дію» аж ніяк не означає «викликати зміни»: *identify, classify, personify*. Звичайно, багато дієслів, утворені за допомогою даного суфікса, є каузативами: *fortify, simplify, amplify, modify*. Звідси випливає, що сам суфікс -fy здатний утворювати каузативи лише від певних іменних основ.

Говорячи в цілому про англійські афікси [1], можна стверджувати, що серед них немає морфем, суворо орієнтованих на вираження каузативності. Перш за все, англійські афікси в основному багатозначні, тому каузативність може проявлятися лише як одне з можливих (як мінімум, двох) основних значень.

Каузативні дієслова – найбільш універсальний засіб вираження каузативних відношень. Як свідчить аналіз мовного матеріалу, найбільший обсяг значень зафіксований у таких каузативних дієслів, як англ. *let, make, get*. Дані каузативні дієслова розглядаються як зв'язкові, тобто не виражають конкретну дію. Для зручності опису семантичних особливостей каузативних дієслів-зв'язок складені формули тлумачення (далі ФТ), що дозволяють інтерпретувати семантичні ролі компонентів досліджуваних конструкцій.

1. **Дієслово *let*** у значенні, описуваному за допомогою ФТ   
   «Суб'єкт S дозволяє об'єкту O виконати дію V».

Наприклад:  *they let him go his way unmolested.*

1. **Дієслово *let*** у значенні, що інтерпретується за допомогою ФТ   
   «Cуб'єкт S пропонує адресату Adr виконати дію V разом із   
   суб'єктом S».

Наприклад: *Let's go into Espada's place*.

1. **Дієслово *get*** у значенні, вираженим за допомогою ФТ «Дія V каузує об'єкта О стан Cond».

Наприклад: *Goodness me! exclaimed one girl, laughing. How I do but get criticised, said Fanny.*

1. **Дієслово *get*** у значенні, вираженому ФТ «Суб'єкт S каузує об'єкт виконати дію V незалежно від бажання об'єкта О», збігається з дієсловами англ. *make, have.*

Наприклад: *I’ll have James show the guests to their room*.

1. **Дієслово *make*** у значенні, представленому за допомогою ФТ  
    «Суб'єкт S каузує об'єкт О перебувати в стані Cond», збігається з дієсловами англ*. get, have*.

Наприклад: *The long-enduring people had determined to make their  
rotest felt;*

Аналіз семантики конструкцій з каузативними дієсловами-зв'язками дозволяє зробити висновок про те, що в контексті реалізуються не лише зафіксовані в лексикографічних джерелах значення каузативних дієслів-зв'язок, а й спостерігається розширення семантичного значення дієслів.

Основним у сучасній англійській мові є синтаксичний спосіб вираження каузативності. Каузальні відношення можуть оформлюватися за допомогою наступних синтаксичних структур:

* ***Складнопідрядні речення* *з підрядним умови.***

У складнопідрядному реченні з підрядним умови в підрядній частині зазначається умова, за якої є можливим/неможливим здійснення дії, зазначеної у головному реченні: “*If liberty means* *anything at all, it means the right to tell people what they do not want to hear” (George Orwell) .*

* ***Складнопідрядні речення* *з підрядним часу.***

Використання каузативних конструкцій у складнопідрядних реченнях із підрядним часу є не дуже поширеним. У таких реченнях каузативність є імплікаційною, оскільки дві дії (події) пов'язуються між собою логічним зв'язком, при цьому своєю граматичною організацією повністю відповідають структурі обставинних підрядних речень часу: “*When angry,* *count to ten before you speak; when very angry, a hundred” (Thomas Jefferson)*.

При перекладі на українську мову варто враховувати причинно-наслідкову специфіку певних речень, оскільки рівнозначним є використання як сполучника *коли*, так і сполучника *якщо.*

* ***Складнопідрядні речення* *з підрядним наслідку.***

Така конструкція є менш поширеною, ніж попередні, проте не менш яскраво ілюструє застосування причиново-наслідкових зв'язків. Розглядаючи структуру наслідкового речення “*If women are expected to do the same work as men, we must* *teach them the same things*” *(Plato),* можна стверджувати, що в головному реченні називається умова, за якої можна досягти наслідку, описаного підрядним реченням. Виникнення наслідку є обов'язковим, оскільки, згідно з визначенням каузативності, наслідок не може існувати окремо від причини й навпаки. Підрядні речення наслідку не відносяться до одного слова чи словосполучення у головному реченні, вони стосуються його в цілому. Речення з підрядними наслідку слугують важливим засобом передачі власного досвіду автора чи досвіду всього суспільства.

* ***Складносурядні речення.***

У структурі складносурядного речення обидві частини є рівнозначними, отже, можна стверджувати, що каузативність є імплікаційною, оскільки не існує чіткого розмежування між частиною, що містить причину, й частиною, що містить наслідок [3, c. 48]. Щоб розпізнати каузативні відношення у складносурядних реченнях, перед однією з частин можна поставити сполучник if: “*Tell me who admires and loves you, and I will tell you who you are*” *(Antoine de Saint-Exupery).*

Отже, основними засобами вираження категорії каузативності на лексичному рівні є дієслова. Морфологічними визначено каузативи, утворені шляхом афіксації не каузативних основ. Проте, роль афіксів при передачі каузативного значення в англійській мові є не значною порівняно з іншими засобами вираження причиново-наслідкових відношень.

Найчастіше причиново-наслідкові відношення виражаються в складнопідрядних реченнях з підрядним умови й складносурядних реченнях, які мають свою структурно-граматичну та видо-часову специфіку, що, в свою чергу, впливає на значення твердження в цілому.

Як випливає зі сказаного, засоби вираження каузативних відношень в англійській мові є досить різноманітними. Проте недостатня дослідженість морфологічних, лексичних та синтаксичних одиниць, надає підстави для подальшого вивчення даного питання.

Список використаних джерел:

1. *Аматов А.М.* Морфологические каузативы в английском языке. / А.М. Аматов. – Ярославский педагогический вестник. Выпуск 1 (34), 2003.
2. *Апресян Ю.Д., Медникова Э.М.* (ред.).Новый большой англо-русский словарь.Режим доступа: http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Apresyan.htm
3. *Арутюнова Н.Д*. Предложение и его смысл. Логико-семантические проблемы./Н.Д. Арутюнова – М.:Наука, 1976 .– 176с.
4. *Мельчук И. А.* Курс общей морфологии: в 2 т. / И. А. Мельчук; [пер. с фр., общ. ред. Н. В. Перцова и Е. Н. Саввиной]. – Москва; Вена: “Языки русской культуры”, Венский славистический альманах, 1998. – 1998. – Т. 2 .– 544 с.
5. Webster's Third New International Dictionary of the English Language, Unabridged, Merriam-Webster, 1993, 2782c.

# ОСОБЛИВОСТІ АНГЛОМОВНОГО СЛЕНГУ ІНТЕРНЕТ ФОРУМІВ В АСПЕКТІ ПЕРЕКЛАДУ Крачко Т. В., Національна Академія Національної гвардії України

Науковий керівник: Лисичкіна І. О., Національна Академія Національної гвардії України

*This research focuses on the features of the English slang on the youth Internet forums in the aspect of translation. Internet forums are described in terms of translation, the features of the translation of this genre are revealed, the specificity of the slang on Internet forums is determined in terms of English--Ukrainian translation.*

***Keywords:*** *Internet communication, Internet forum, slang, translation.*

Сучасне спілкування молоді частіше відбувається у віртуальному просторі за допомогою соціальних медіа, Інтернет форумів та чатів. Для кращого розуміння особливостей такої комунікації мовознавці звертаються до дослідження специфіки функціонування мережевої мови, умов протікання комунікації в Інтернеті, способів утворення сленгових виразів, які часто вживаються поза межами віртуального простору.

**Актуальність теми** дослідженняпояснюється тенденцією до всебічного вивчення проблем Інтернет-комунікації, позначеної високим комунікативним потенціалом, потребою в комплексній моделі лінгвістичного опису жанрів Інтернет-комунікації та своєчасністю вивчення особливостей мови форуму як інструмента комунікації в мережі Інтернет. Важливість дослідження англомовного сленгу в організації Інтернет форумів мотивована тим, що успішність спілкування безпосередньо залежить від адекватної комунікації між співрозмовниками, що не можливо без знання механізмів та принципів утворення цього виду сленгу в аспекті його відтворення у перекладі.

**Мета дослідження:** полягає у визначенні особливостей англомовного сленгу Інтернет форумів в аспекті перекладу.

Зазначена мета роботи зумовила необхідність вирішення наступних **завдань**:

* визначити сутність інтернет форуму як сучасного засобу комунікації;
* схарактеризувати групи сленгових одиниць, що використовуються в інтернет форумах;
* окреслити особливості сленгу інтернет форумів в аспекті англо-українського перекладу.

Інтернет форум – це спосіб організації спілкування відвідувачів Інтернет-сайту. Всі відвідувачі сайту можуть через надсилання повідомлень обговорювати певне питання, читати та відповідати на повідомлення інших учасників форуму. Форум може фокусуватися у довільній тематиці, адже обговорювати можна будь-що, і будь-яка он-лайн спільнота чи реальна спільнота розвивається саме серед учасників форуму [2, c. 347].

Граматичні і лексичні особливості Інтернет форумів доцільно згрупувати таким чином:

– уживання часів групи Sіmple, навіть якщо це граматично невірно: *met hіm today – Я зустрів його сьогодні (правильно – І have met hіm today);*

– пропушення підмета: *to practіse my Englіsh – хочу попрактикувати свою англійську (правильно – І want to practіse my Englіsh);*

– опущення службових слів, які не мають власного лексичного значення, на кшталтдопоміжні дієслова (у питальних і заперечних реченнях),і артиклі;

– збереження прямого порядку слів у питальних реченнях замість потрібного зворотнього: *your happіness wіth me? – Ви розділяєте зі мною радість? (правильно – Do you share happіness wіth me?).*

Особливу групу слів у мові та зокрема в Інтернет спілкуванні складає сленг, який є «особливою мовою», здатною передавати думку глибше, гостріше, емоційніше і лаконічніше [1]. Сленг служить пізнавальним знаком того, що ця людина належить до певного соціального середовища. Свій сленг є в рокерів, панків, хіппі, футбольних болільників, фанатів та ін.

Інтернет сленг містить у собі не тільки власні особливості, пов’язані із простором функціонування, але й низку ознак інших різновидів сленгу, оскільки в Інтернеті можуть спілкуватися люди з різних місць, різного віку, професій на найрізноманітніші теми.

Відповідно до сфери вживання Інтернет сленг можна розділити на кілька тематичних груп:

1) позначення людей (особливо, жінок): *guys, gf, mom*;

2) позначення людських якостей (особливо, негативних): *mummy's boy*;

3) позначення предметів або місць інших об'єктів: *Ebooks, ІCQ, FAQ*;

4) здійснення певних дій: *CUL8, to troll, І wanna ask u a qstn*;

5) оцінка ситуації: *ASAP, І dunno, cool*;

6) вираження різних емоцій: *wow, woo, LOL, OMG*.

Приналежність до визначеної групи накладає відбиток на домінуючий спосіб утворення. Шляхи і способи утворення сленгу дуже різноманітні, але усі вони зводяться до того, щоб пристосувати англійське слово до дійсності і зробити його придатним для постійного використання.

У ході дослідження було виявлено певні способи утворення сленгових одиниць в Інтернеті, а саме:

* абревіатури (або назва позначення, що складається з початкових букв словосполучення): *LOL (Laughing Out Loudly - «сміюся голосно»), IMHO (In My Humble (Honest) Opinion - «на мою скромну думку»), OMG (Oh, my God! - «Боже мій!»;*
* заміна слів схожими символами (позначення предметів у письмовій мові за допомогою цифр, які за звучанням співпадають із позначенням цих предметів в усному мовленні): *8 = ate (їв), 2 = two/to/too (2/до/занадто); 4 = for (для), NE1 – anyone(ніхто,нікого); NO1 - no one(ніхто,нікого);*
* заміна слів емограмами *(які складаються з різноманітних символів, як то букв алфавіту, знаків пунктуації та різних службових символів, використання спеціально розроблених смайлів): :'-( (Плaкaти), О\_о (здивування), -\_- (підозрілість),* 😉C:\Users\Таня\Desktop\866ee4c1daa3.jpg.
* скорочення *(використання більш короткої форми слова): plz = please = будь ласка, k = okay = окей/добре, u = you (ти), r = are (є), с = see (бачити), y = why (чому).*
* редукція *(написання слова, яке збігається з його звучанням, усупереч граматичним правилам): gonna – going to, wanna – want to, Ama — I’m, Yep, ye — yes, Dis — this, Dunno — don’t know, Cause – because, Da — the.*
* мова Leet або "1337" *(альтернативний*[*алфавіт*](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BB%D1%84%D0%B0%D0%B2%D1%96%D1%82)[*англійської мови*](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D1%96%D0%B9%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0)*, передбачає собою використання символів для заміни латинських літер, які візуально можуть нагадувати їх, зустрічається тільки в інтернеті і переважно рідко: ’’0MG D00D /\Ü571N 15 T3H l\_l83Я 1337 Я0XX0ЯZ ’’ (*[*OMG*](http://en.wikipedia.org/wiki/SMS_language#Common_abbreviations)*, dude, Austin is the*[*über*](http://en.wikipedia.org/wiki/%C3%9Cber)*-elite rocks-er!) - о боже, чуваче, Остін рокер з клубу «Убер-еліт»).*

При перекладі Інтернет сленгу на форумі слід брати до уваги саму тематику форуму, чому він присвячений, який прошарок людей сидить на форумі, особливо враховувати їхній вік, зрозуміти, чи знаєтесь Ви на цій тематиці, або вам потрібен буде словник абревіатур. Якщо зустрічаються незнайомі слова або абревіатури, можна дізнатися у самого автора задля забезпечення більш точного перекладу.

Існують наступні проблеми розуміння (перекладу) такого англомовного сленгу на Інтернет форумах:

– складність перекладу абревіатур без використання словника; *(Anyway, gotta run now! TTYL - У всякому разі, тепер я повинна бігти! поговоримо пізніше)(TTYL – talk to you later)*

– складність перекладу «авторських» абревіатур (крім автора ніхто не знає, що ховається за скороченням): “*In the meantime, I suggest to look at another show, where the guys took part 4 years ago and performed a song from UWHF” - Ну а поки, пропоную поглянути на інше шоу, де хлопці взяли участь 4 роки тому і виконали одну композицію з UWHF (альбом групи Red, Until We Have Faces);*

– проблема розуміння і перекладу граматично неправильно написаних слів («*If u eat a cookie and no one seez u…it haz no calories».If you eat a cookie and no one sees you, it has no calories.* *Якщо ти їси тістечко і ніхто цього не бачить, то в ньому зовсім немає калорій, Smelz like a roten fishes no one wanna bu fo dat reason.* *Smells like a rotten fish, no one wants to buy it for that reason. Пахне гнилою рибою, через це ніхто не хоче її купувати.);*

– зворотна заміна символів на слова (*H8 – hate – ненавидіти, 4ever – forever – назавжди, 2 - two/to/too (2/до/занадто)*).

Отже, найчастіше сленгові вирази зустрічаються в чатах, форумах, блогах, тобто там, де спілкується молодь. Варто відзначити, що саме на форумах спостерігається використання найбільшої кількості сленгових одиниць. Таку мову люди вигадали для легкого і швидкого спілкування. Її основу складає скорочення граматичних і фонетичних форм, розмовна мова, мова співзвуч, мова піктограм і абревіатур. Найбільш розповсюдженими за формою утворення є абревіатури, які створюються визначеними співтовариствами за домовленістю (приклади) . Багато скорочень щільно увійшли в інтернет мову і стали самостійними словами, вираженнями (lol, bbr та ін).

Зважаючи на постійне поповнення сленгу Інтернет форумів, їхню полісемантичність, подальші розвідки в обраному напрямку вважаємо перспективними.

Список використаних джерел:

1. Василенко А. Сленг у мовленні студентів [Електронний ресурс] / А. Василенко, Ю. Іванов // Актуальні проблеми мовної культури фахівця – 2008 / Матеріали I міжвузівської студентської науково-практичної конференції. – Донецьк, ДонНТУ – 2008. – Режим доступу: uran. donetsk.ua/~masters/2009/fvti/.../tez3.htm
2. Макаров М. Л. Жанры в электронной коммуникации: quo vadis? / Жанры речи / М.Л. Макаров. – Саратов: Изд-во ГосУНЦ «Колледж», 2005. – Вып. 4. Жанр и концепт. –348 с.

# КОГНІТИВНИЙ АНАЛІЗ СЕМАНТИКИ ЛЕКСЕМИ “BEAUTY” В ХУДОЖНЬОМУ ТВОРІ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ О. УАЙЛЬДА «ПОРТРЕТ ДОРІАНА ГРЕЯ») Кривцун К. Р., Український гуманітарний інститут

*Статтю присвячено дослідженню семантики лексеми beauty в системі когнітивістики. Проведено аналіз лексико-семантичних угрупувань слів, обраних з художнього твору, та зроблено висновок стосовно відновлення структури концепту КРАСА та його місця у мовній картині світу.*

***Ключові слова: семантика, структура, концепт, лексема, краса***

*The article deals with the analysis of the lexeme beauty in the cognitive system. The analysis of lexical-semantic groups of words selected from a work of literature has been concluded, and the conclusion was made regarding the restoration of the structure of the concept BEAUTY and its place in the language.*

***Keywords: semantics, structure, concept, lexeme, beauty.***

Однією з характерних рис когнітивної лінгвістики є розгляді такої кардинальної мовознавчої проблеми як зв’язок мови і мислення. Спроби визначити особливості мови і мислення з позицій семантико-когнітивного підходу засновані на розумінні мови як ментального за своєю природою феномену. При цьому результати дослідження мови допомагають зрозуміти принципи організації мислення, а на основі змодельованих концептуальних структур можна пояснити лінгвальні феномени

**Темою** статті є когнітивний аналіз семантики лексеми BEAUTY в художньому творі , на прикладі роману О. Уайльда «Портрет Доріана Грея». **Ціль** дослідження полягає в проведенні аналізу згідно методики та праць доктора філологічних наук, професора С.А. Жаботинської.

**Актуальність** запропонованої теми визначається існуванням великого рівня зацікавленості, що простежується в темах сучасних лінгвістичних досліджень, а також необхідністю проведення концептуального аналізу для дослідження семантики слова у художньому тексті.

У когнітивній лінгвістиці прийнято трактувати значення слова як певну структуру [3]. Зважаючи на зв’язок мовної і концептуальної картин світу, ця структурованість мовних значень визнається детермінованою структурами знання у свідомості людини: «значення кожного конкретного слова являє собою фрагмент інформації, елементи якої певним чином упорядковані, «аранжовані» в складі єдиного цілого. При цьому спосіб «аранжування» задається концептуальною структурою» [2]. Таким чином, поняття концептуальної структури слова нерозривно пов’язане з ідею про структуру концепту. Так, з’ясовано, що структурованість є однією з суттєвих рис концепту [5], адже внутрішня організація концепту – «не хаотичне нагромадження уявлень, знань чи смислів і навіть не їх кон’юнкція, а логічна структура» [4]. Як бачимо, у когнітивній лінгвістиці поняття семантичної структури зазнало логічного розвитку.

У когнітивній лінгвістиці співвідношення значення й смислу потрактовано як «співвідношення між тим концептуальним змістом, який репрезентується мовним значенням у системі мови, і тією частиною змісту концепту, яка передається мовленнєвим смислом». Тобто воно (значення слова) розглядається як таке, що «виконує функцію загальної репрезентації концепту в системі мови за рахунок опису його найбільш характерних, суттєвих ознак» [1].

У світлі лінгвокогнітивного підходу семантична структура лексеми beauty як потенційної одиниці мови розглядається як утілення істотних ознак концепту КРАСА. Мовленнєві смисли слова beauty розглядаються як такі, що здатні виконувати три функції стосовно концепту КРАСА: 1) актуалізувати найсуттєвіші ознаки цього концепту (коли потенційне мовне значення й актуалізований смисл мають ідентичну семантичну структуру); 2) актуалізувати складники структури концепту КРАСА, не зафіксовані системними мовними значеннями; 3) передавати індивідуальні знання про красу.

За даними тлумачних словників [Chambers; Collins; Hornby; Longman; OED, Heinle’s Newbury House Dictionary of American English (HNDAE)], лексема beauty є полісемантичною і має ряд лексико-семантичних варіантів. Як випливає з аналізу дефініцій слова beauty, поданих у названих вище тлумачних словниках, значення лексеми beauty фіксує повсякденне уявлення мовців про красу як якість, притаманну речі або людини, яка викликає велике задоволення або глибоке насолоду, або є наслідком чуттєвих проявів (як форма, колір, звук і т.д.), це також багатозначний задум, або щось ще (як, наприклад, особистість, в якій проявляються духовні якості).

Типові фрази, у яких вживається лексема beauty – *beauty is the wonder of wonders; beauty, the joy of life; beauty is a form of genius* – є метафоричними.

Домінантними для лексеми beauty є елементи *а beautiful person or thing* (всі лексикографічні джерела) (*She was one of the great beauties of her time*) та *the quality or aggregate of qualities in a person or thing that gives pleasure to the senses or pleasurably exalts the mind or spirit* (всі лексикографічні джерела, окрім HNDAE) (*I’m learning to appreciate the beauty of poetry*). Значення *a particularly graceful, ornamental, or excellent quality* (*an area of outstanding natural beauty*) виступає конкретизуюючим по відношенню до *the quality or aggregate of qualities in a person or thing that gives pleasure to the senses or pleasurably exalts the mind or spirit* (MWUD та OALD) (*We explored the natural beauty of the island*).

На матеріалі художнього тексту роману О. Уайльда проаналізовано специфіку складників концепту КРАСА, як краса людини, краса духовного світу і краса матеріального світу.

Отже, проаналізовані дефініції створюють переважно приємне враження можливих значень лексеми beauty, в підтвердження цьому наведений ряд прикладів із твору: *his own beauty might be untarnished*; *exquisite youth and beauty; marvellous beauty; wonderful beauty* і т.д. Дуже чітко простежується емоційне забарвлення описових прикметників, які надають лексемі яскравого опису і створюють вкрай позитивне враження. Але автор не використовує лексему beauty лише на позначення досконалості, краси та довершеності, хоча, як відомо, Оскар Уайльд – естет і має глибоке розуміння та уявлення про красу в усіх її проявах – в людині та мистецтві. По-перше, підтвердженням цьому є низка таких прикладів: *the burden of a beauty; beauty is only superficial; terrible beauty*. Також знаходимо приклади руйнівної сили краси (*It was his beauty that had ruined him; but that beauty, mere beauty, could fill your eyes with tears*) та деякі в підтвердження недосконалості цієї якості, адже вона, як і все інше, минає (*such beauty was destined to fade; I am jealous of everything whose beauty does not die*).

Підводячи підсумки проведеного дослідження, зазначимо, що інтеграція когнітивного аналізу та традиційного семантичного аналізу є беззаперечно продуктивною, оскільки дозволяє зробити дослідження концептуальних структур більш об’єктивним, а вивчення мовної семантики більш глибоким.

Естет, який захоплюється красою, Уайльд, відточує свої описи, роблячи стиль філігранним. Тим не менш, письменник не обмежується тільки репрезентацією зовнішнього боку предмета – в описах Уайльда зашифрований символ повністю розкривається лише на семантичному рівні. Якщо завдяки даним семантичного аналізу вдається змоделювати структури знання, то на основі концептуальних моделей можна витлумачити значення лексем, реалізованих у певних контекстах, зокрема в художніх текстах, та пояснити семантичні модифікації, коли такі відбуваються. Подальша робота в напрямку інтеграції методів традиційного семантичного та концептуального аналізу, безсумнівно, сприятиме поступу в царині лексичної семантики.

Список використаних джерел:

1. Болдырев 2000 – Болдырев Н.Н. Диалектика отражения мира в языке // Науковий вісник кафедри Юнеско Київського державного лінгвістичного університету (Лінгвапакс – VIII). Філологія, педагогіка і психологія в антропоцентричних парадигмах. Філологія. Педагогіка. Психологія. – К.: Видавнич. центр КДЛУ, 2000. – Вип. 3А. – С. 179-183
2. Жаботинская 2005 – Жаботинская С.А. Лексическое значение: принципы построения концептуальной сети // Pstyga A. (red.) Zlovo z perspektywy jezykoznawcy i tlumacza. – Gdansk: Widawnictwo Uniwersytetu Gdanskiego, 2005. – Tom II. – P. 53-62
3. Кубрякова 1991 – Кубрякова Е.С. Об одном фрагменте концептуального анализа слова память // Логический анализ языка. Культурные концепты. – М.: Наука, 1991. – С. 85-91
4. Рябцева 1991 – Рябцева Н.К. “Вопрос”: прототипическое значение концепта //Логический анализ языка. Культурные концепты. – М.: Наука, 1991. – С. 72-77
5. Lakoff 1987 – Lakoff G. Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind. – Chicago: The University of Chicago Press, 1987. – 614 p.

# ГРАМАТИЧНІ ЗАСОБИ ПОЗНАЧЕННЯ ПРИРОДНЬОГО МОВЧАННЯ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛОМОВНОГО ПОЕТИЧНОГО ДИСКУРСУ) Куліш В. С., Сумський державний університет

*This article deals with the question of interpretation of landscape images in poetical English discourse. Nature silence, unlike Homo silence, reveals the impersonal features, which are expressed in impersonal constructions. Attention focused upon the impersonal pronoun IT and it synonyms which are mentioned as main markers of poetical image of silence.*

***Keywords:*** *landscape image, impersonal pronoun, impersonal sentences, poetical image of silence, markers of poetical silence, Nature Silence, Homo Silence.*

**Актуальність дослідження.** Питання займенникового заміщення на сьогодні залишається у фокусі дослідницького загалу. Першим вченим, який визначив заміщення у окреме явище мови був Л. Блумфільд. За основу береться те, що замість будь-якого представника різних класів слів може виступати його замінник, тобто визначена мовна форма. Згідно з цим Л. Блумфільд відносить до замінників такі займенники: I, you, nobody, nothing, it, there [2]. Окрім цього, окремі випадки займенникових замінників досліджувалися в роботах В. М. Аринштейн, Е. В. Подучева, З. К. Тростянська, Н. Ф. Устинова, В. Н. Ярцева, але в цілому система займенникового заміщення та іі особливості не достатньо досліджувалися.

**Завдання статті** – ідентифікувати безособові займенники, що вербалізують образи мовчання та дослідити їх використання в англомовному поетичному дискурсі.

**Об'єктом** дослідження є англомовні поетичні образи , а **предметом** слугує інтродуктивний займенник IT, який стає інструментом творення поетичних образів мовчання.

**Мета дослідження** виявити конструкції з інтродуктивним займенником IT та осмислити їх роль у творення образів мовчання в англомовній пейзажній ліриці.

**Викладання основного матеріалу.** Образ є найбільш неоднозначним поняттям у сучасній філології. Серед великої кількості інтерпретацій цього поняття найбільш валідним для лінгвопоетики є пояснення його через зв'язок з загальним змістом художнього твору. Поетичний текст являє собою простір для існування різноманітних поетичних образів, які омовлюються та експлікуються завдяки низки лексичних та синтаксичних елементів та конструкцій.

На думку О. О. Потебні – «Поезія – це перетворення думки засобом конкретного образу, вираженого в слові» [3; 32]. В наших дослідницьких розвідках такими словами виступають лексичні елементи, що семантизують природнє мовчання (Nature Silence).

Людина може говорити, а може і мовчати, в той час як природні явища *(англ.: wind, water, sun, moon, air, укр.: вітер, вода, сонце, місяць, повітря)* сприймаються як неживі істоти, яким підвладна лише тиша. У наївній картині світу, все те, що не має органів говоріння – безмовне або тихе. Суб'єкт думки – людина-поет втілює життя в природу, наділяючи її людськими якостями. Людський чинник є інгерентним, прозорим у позначеннях результатів ментального процесу. Ментальний образ природи має інтерлінгвальні та інтралінгвальні параметри. Природні явища, які зовсім недавно були безмовними та не одухотвореними, постають перед нами зовсім в новій інтерпретації. В поезій завдяки персоніфікації вмикається механізм перетворення неживого у живе. Вітер, сонце, вода, небо стають головними героями, яким не чужі вміння людини: **хезитації,** напр.: *As if the snow should hesitate / And murmur in the wind, / and half turn back; / These were the "Wing'd-with-Awe," / Inviolable. (6; 299);* **усміхнення,** напр.: *THE sun descending in the west, / The evening star does shine; / The birds are silent in their nest, / And I must seek for mine. / The moon, like a flower In heaven's high bower, / With silent delight / Sits and smiles on the night. (5; 585);* **спів,** напр.: *In this decayed hole among the mountains / In the faint moonlight, the grass is singing / Over the tumbled graves, about the chapel / There is the empty chapel, only the wind's home. (6; 360);* **танок,** напр.: *THE sun is warm, the sky is clear, / The waves are dancing fast and bright, (4; 827);* **сон,** напр.: *THE cock is crowing, / The stream is flowing, / The small birds twitter, / The lake doth glitter, / The green field sleeps in the sun; (5; 604).*

В поезії образ мовчання семантизується на різних рівнях, завдяки ключовій семі *silence:* **морфемний:** *silence - be silent, silent, silently, sub silentio, silentness, quiet – quietly, quitesome, whisper – whispering, sweet – sweetly;* **лексичний:** *stillness, peace, hush, lull, muteness, dumbness, voiceless, wordless, calm, gentleness; verbs: be calm, be quiet, stop, muzzle, muffle, put to silence, murmur, be mute, whisper, pause, hush; adjectives: still, stilly, mute, soft, solemn, deathlike, silent as the grave, soundless, hushed, pure, quiet, gentle, sweet, unsound, clear, voiceless, peaceful.* Синтаксичний рівень представлений як графічними елементами (три крапки, подовжене тире, знак оклику, знак питання та їх поєднанням) [1], напр.: …*The day is done, and the darkness / Falls from the wings of night / As a feather wafted downward / From an eagle in his flight [7; 158];* так і конструкціями з інтродуктивним IT.

Відомо, що займенник IT вживається для позначення явищ природи, напр.: *It was raining, it is snowing.* Окрім загально відомого використання, в англомовній пейзажній лірицізайменник IT виступає як основний засіб реалізації образу мовчання. IT характеризується двоякою природою: з одного боку – це морфологічний замінник, а з іншого – синтаксичний. Але в будь якому разі ITстирає значення особи, наділяючи природу та її явища безособовістю.

В пейзажній ліриці для творення образу мовчання займенник IT використовується разом з основними лексичними елементами, що входять у семантичне поле мовчання: 1) у препозиції до основного вербалізатора, напр.: *But thou, O Hope, with eyes so fair, / What was thy delighted measure? / Still it whisper'd promised pleasure / And bade the lovely scenes at distance hail! (5; 477), I can see the shadowy lines of its trees, / And catch, in sudden gleams, / The sheen of the far-surrounding seas, / And islands that were the Hesperides / Of all my boyish dreams. / And the burden of that old song, / It murmurs and whispers still: (6; 46);* 2) у постпозиції: *How calm it was!—the silence there / But such a chain was bound, / That even the busy woodpecker / Made stiller by her sound / The inviolable quietness; (5; 846).*

Варто зазначити, що значення займенника IT для реалізації поетичного мовчання тісно пов’язане з темою абсолютної тиші та спокою.

Допоміжними або синонімічними елементами виступають такі займенники, як *all*, *there* та *everything.*

*All,* як загальний займенник приймає групу предметів чи явищ в цілому, не розрізняючи їх на особи.На відміну від IT, займенник *all* не має таких чітких морфологічних чи синтаксичних характеристик заміщення. Функція заміщення особи є не постійною і реалізується лише в прикладах де *all* не виступає анафоричним займенником, що вживається замість свого антецедента. Напр.:

Порів.:

|  |  |
| --- | --- |
| *When many a day had come and fled,*  *When grief grew calm, and hope was dead,*  *When mess for Kilmeny's soul had been sung,*  *When the bedesman had pray'd and the dead bell rung,*  *Late, late in gloamin' when all was still, (5; 756)* | *—The winds all silent are,*  *And Phoebus in his chair*  *Ensaffroning sea and air*  *Makes vanish every star: (4; 330)* |

Займенник everything, проявляє в собі синонімічні ознаки з *all* та позначає всі предмети чи абстрактні явища, що згадувалися раніше, вказуючи на їх безособовість, напр.: *The tulips are too excitable, it is winter here. / Look how white everything is, how quiet, how snowed-in. / I am learning peacefulness, lying by myself quietly (4; 470).*

*There,* як частина обороту *there is/there are,* вказує на наявність будь-якого предмета чи явища у визначеному місці, та виявляє в собі риси синтаксичного замінника, використовується у препозиції до вербалізатора мовчання, створюючи неповторні миті абсолютної тиші, напр.: *There was silence deep as death; / And the boldest held his breath / For a time. (5; 779); There was that interval of moonless calm filled only / with the water's and the rigging's usual sounds, / then sudden movement, blows and snarling cries / and they had fallen on us with machete and marlinspike. (6; 586).*

Комплексний аналіз емпіричного матеріалу дозволив зробити **висновок,** що образи мовчання в англомовній пейзажній ліриці є багатогранним і різноманітним, та експлікується на різних рівнях. Їх реалізація на синтаксичному рівні представлена низкою конструкцій в центрі яких перебувають конструкції з інтродуктивним IT, а периферійними виступають його синонімічні елементи: *all, everything, there*.

**Перспективу подальших досліджень** вбачаємо у більш досконалому та комплексному вивчення експлікаторів образу мовчання в англомовній пейзажній ліриці.

Список використаних джерел:

1. Анохіна Т.О. Семантизація категорії мовчання в англомовному художньому дискурсі (монографія). – В.: Нова книга, 2008, – 160с.

2. Переклад у наукових дослідженнях представників харківської школи: колективна монографія / за ред. Л. М. Черноватого, О. А. Кальниченка, О. В. Ребрія; Кафедра теорії та практики перекладу англ. мови Харківського нац. ун-ту імені. В. Н. Каразіна. – Вінниця: Нова Книга, 2013. – 568с.

3. Потебня А. А. Эстетика и поэтика / М.Ф. Овсянников и др. – М.: Искусство, 1976. – 614 с.

4. Charles W. Eliot. The Harvard Classics. English Poetry. – New York: P. F. Collier & Son Corporation, 1910. – Volume I. – 463 p.

5. Charles W. Eliot. The Harvard Classics. English Poetry. – New York: P. F. Collier & Son Corporation, 1910. – Volume II. – P. 475 – 943.

6. David Lehman. The oxford book of American poetry. – Oxford: Oxford University Press, 2006. – 1132p.

7. The Complete Poems of Henry Wadsworth Longfellow - Part III. - Dodo Press, 2008. - 688 p.

# КЛАСИФІКАЦІЯ ОЗНАК МОВЛЕННЄВО-МУЗИЧНИХ ТВОРІВ ДЛЯ ДОСЛІДЖЕННЯ ЇХНЬОГО ІНТОНАЦІЙНОГО ОФОРМЛЕННЯ Марченко В. В., Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут»

*The paper presents the classification of linguo-phonetic features of speech-and-music works, which includes their systematization in accordance with the communication type, the dominant intonation model, the mode of text and music interaction, the type of interaction between emotional characteristics of speech and key-and-harmonic structures, and the level of emotional-and-pragmatic potential.*

***Keywords:*** *speech-and-music works, classification, linguo-phonetic features, intonation, emotional-and-pragmatic potential.*

Відомо що, ефективність вивчення комунікативно-когнітивних особливостей функціонування інтонації у мовленнєво-музичних творах має бути безпосередньо пов’язана з проблемою класифікації їхніх провідних ознак. Проте проведений нами аналіз теоретичних та експериментальних досліджень лінгвістів [2; 11] і музикознавців [1; 4] засвідчив, що існуючі класифікації ознак мовленнєво-музичних творів, спрямовано переважно на їх систематизацію за жанром і стилем. Це дозволяє проаналізувати лише комунікативний бік, або навіть просто сферу побутування певного типу твору, але унеможливлює, на жаль, вивчення мовленнєво-музичних творів з позиції виявлення комунікативно-когнітивних особливостей функціонування в них інтонації.

У зв’язку з цим ***метою*** нашого теоретичного пошуку було встановлення та систематизація провідних лінгвофонетичних ознак мовленнєво-музичних творів.

Загальні методологічні умови систематизації ознак мовленнєво-музичних творів було висвітлено нами у праці [8]. Зважаючи на ці умови, логіка систематизації мала фокусуватися на виявленні комунікативно-когнітивних закономірностей функціонування інтонації у мовленнєво-музичних творах. Іншими словами, методологію формування шуканої класифікації було орієнтовано на дослідження інтонації як різновиду мовленнєво-мисленнєвої діяльності індивіда [4, с. 99], як вираженої звуком думки, що слугує фундаментом як для вербальної, так і для музичної комунікації. При цьому ми виходили з того, що актуалізація будь-якого мовленнєво-музичного твору є не тільки комунікативним процесом, а водночас має розглядатися як складний синергетичний феномен, до реалізації якого залучені всі сфери духовного буття людини, і рушійною силою якого є емоція. Окрім того, в основу побудови цієї класифікації було покладено векторну спрямованість [7, с. 111-115] поглиблення ієрархічного підпорядкування її ознак, що мали розташовуватися відповідно до логіки розумово-мовленнєвої діяльності індивіда під час мовленнєво-музичної комунікації.

На викладених підставах і було побудовано класифікаційну схему ознак мовленнєво-музичних творів, відповідно до якої їх диференційовано за такими параметрами: ***видом комунікації, домінуючою інтонаційною моделлю, видом взаємодії музики і тексту, типом взаємодії емоційного забарвлення мовлення та ладово-гармонійних структур і рівнем актуалізації в них емоційно-прагматичного потенціалу.***

Враховуючи те, що змістове та інтонаційне наповнення мовленнєво-музичних творів відображає як соціальні, так і особистісні сторони буття індивіда [4, с. 98], види ***комунікації,*** у якій функціонують мовленнєво-музичні твори, було диференційовано на ***офіційну, неофіційну та інтимну***. Саме вказаними ознаками і побудовано її перший ієрархічний рівень.

При цьому мається на увазі, що офіційна комунікація, яка має соціальне значення і головною метою якої є вплив на настанови, поведінку, думки й оцінки людей [9, с. 55-56], може бути представлена, наприклад, національними гімнами. У сфері неофіційної комунікації мають функціонувати мовленнєво-музичні твори про батьківщину, революційні, туристичні, корпоративні гімни, офіційні пісні футбольних фанів, рекламні пісні *jingles* тощо. У свою чергу інтимну комунікацію репрезентують мовленнєво-музичні твори, які стосуються особистісної сфери життєдіяльності людини, її найглибинніших, потаємних відчуттів, почуттів, переживань та досвіду.

На другому ієрархічному рівні класифікаційної схеми розташовано ознаки мовленнєво-музичних творів, розрізнені за критерієм ***домінуючої інтонаційної моделі***. Тут буде не зайвим нагадати, що процес породження мовленнєво-музичного твору, як показано у праці [6], є за своїй суттю складним синергетичним процесом, унаслідок якого продукти вербальної та музичної культури автора завдяки просодичним і синтаксичним точкам зіткнення під впливом психофізіологічної енергії індивіда інтегруються у складну систему. Відповідно до законів синергетики, превалювання мовлення чи музики визначається параметрами порядку, якими в нашому випадку виступають мовленнєва та музична культури автора. Тяжіння структури-атрактора саморозвитку процесу породження твору до тієї чи іншої культури й визначає характер взаємодії мовлення і музики, а відтак і вид самого твору: мовленнєво-музичного чи музично-мовленнєвого.

Після з’ясування того, чи твір є мовленнєво-музичним, чи музично-мовленнєвим, за методологічною логікою необхідно звернутися до якісного боку взаємодії у ньому тексту та музики. Зокрема вбачається важливим виявлення, чи є ця взаємодія консонансною, резонуючою, чи, навпаки, дисонансною. Саме тому на наступному рівні класифікації й розміщено ознаки ***типу взаємодії тексту та музики***, до яких слід відносити консонансну та дисонансну взаємодію.

Консонансна, або змішана, модель [2, с. 35-41] мовленнєво-музичної взаємодії відображає кореляцію поетичного тексту та музики, які в синтезі зберігають свої первинні особливості. Такий тип взаємодії мовлення й музики вбачається найбільш продуктивним, оскільки, створюючи одночасно і звукову, і вербальну частини, автор поєднує їх єдиним кодом смислу й уникає вимушених змістових обмежень самого задуму, пов’язаних з його початковим викладом у межах однієї системи [1, c. 79-80].

Щодо дисонансного виду взаємодії тексту та музики, то ми схильні вважати, що певні проблеми адаптації однієї семіотичної системи до іншої можуть виникати у випадку утворення мовленнєво-музичного чи музично-мовленнєвого твору шляхом додавання вербального чи музичного компонента до вже існуючого відповідно музичного чи вербального.

Систематизуючи мовленнєво-музичні твори ***за типом взаємодії емоційного забарвлення мовлення та ладово-гармонійних структур***, ми виходили з того, що емоції, передані автором у тексті за допомогою мовних засобів, адекватно передаються музичними засобами, інакше кажучи, емоції, висловлені текстом і музикою, співзвучні [3]. Важливо також наголосити на тому, що специфічною рисою емоцій є їхня амбівалентність: любов і ненависть, скорбота і радість можуть оволодіти людиною одночасно, прикладів чому достатньо саме в художній комунікації [10, с. 30].

З урахуванням наведених тверджень, нами запропоновано поділ мовленнєво-музичних творів за типом взаємодії емоційного забарвлення мовлення та ладово-гармонійних структур на такі групи: 1) мовленнєво-музичні твори, яким притаманна кореляція позитивного лексико-семантичного та музичного вираження емоцій; 2) мовленнєво-музичні твори, що характеризуються співвідношенням негативного лексико-семантичного та музичного вираження емоцій; 3)мовленнєво-музичні твори, в яких позитивне лексико-семантичне навантаження тексту супроводжується мінорним ладом; 4) мовленнєво-музичні твори, в яких негативне лексико-семантичне навантаження тексту супроводжується мажорним ладом.

Наступним критерієм класифікації є диференціація мовленнєво-музичних творів ***за рівнем актуалізації у них емоційно-прагматичного потенціалу*** [5], який може бути низьким, середнім чи високим.

Запропонована нами класифікація уможливлює розгляд таких аспектів функціонування мовленнєво-музичних творів у комунікації: виявлення комунікативних особливостей інтонації цих творів (шляхом аналізу видів комунікації, в яких вони функціонують, та особливостей синтезу вербального тексту й музики), з’ясування когнітивної специфіки синтетичної взаємодії мовленнєвої та музичної інтонації (домінуюча інтонаційна модель), визначення ролі емоції як рушійної сили мовленнєво-музичної комунікації (на прикладі кореляції чи неспівпадіння лексико-семантичної і мажорно-мінорної структури мовленнєво-музичного твору та шляхом визначення ролі емоційно-прагматичного потенціалу).

Список використаних джерел:

1. Алексеева М. В. Музыка и слово: возможности синтеза семиотических систем / М. В. Алексеева // Вестник МГУКИ. – Вып. 3. – 2009. – С. 78-79.
2. Гавриков В. А. Песенная поэзия: проблема художественности / В. А. Гавриков // Вестник Челябинского государственного университета. – Филология. Искусствоведение. Вып. 37. – 2009. – С. 35-41.
3. Гарипова Н. М. О механизмах эмоционального воздействия музики / Н. М. Гарипова // Вестник МГОУ. Серия «Психологические науки». Психология профессионалной деятельности. – Вып. 2. – 2011. – С. 156-162.
4. Земцовский И. И. Человек музицирующий – Человек интонирующий – Человек артикулирующий / Земцовский И. И. // Музыкальная коммуникация: сб. научных трудов. – Серия «Проблемы музыкознания». – Вып. 8. – СПб, 1996. – С. 97-103.
5. Калита А. А. Актуалізація емоційно-прагматичного потенціалу висловлення: монографія / Алла Андріївна Калита. – Тернопіль: Підручники і посібники, 2007. – 320 с.
6. Калита А. А. Механізми породження та сприйняття мовленнєво-музичного твору / А. А. Калита, В. В. Марченко // Наукові записки. Серія «Філологічна». – Острог : Видавництво Національного університету «Острозька академія». – Вип. 38. – 2013. – С. 79-83.
7. Клименюк О. В. Виклад та оформлення результатів наукового дослідження : Авторський підручник / Олександр Валеріанович Клименюк. – Ніжин : ТОВ «Видавництво «Аспект-Поліграф», 2007. – 398 с.
8. Марченко В. В. До питання класифікації лінгвофонетичних ознак мовленнєво-музичних творів / В. В. Марченко // Науковий журнал Запорізького національного університету. Серія «Нова філологія». – Запоріжжя : ЗНУ, 2014. – Вип. 65. – С. 132-139.
9. Орбан-Лембрик Л. Е. Соціальна психологія : Підручник: У 2-х кн. Кн.1 : Соціальна психологія особистості і спілкування / Л. Е. Орбан-Лембрик. – К. : Либідь, 2004. – 574 с.
10. Шаховский В. И. Эмоции как объект исследования в лингвистике / В. И. Шаховский // Вопросы психолингвистики. 2009. – №9. – С. 29-42.
11. Шевченко О. В. Тематическое своеобразие песенных текстов как способ реализации функций жанров песенного дискурса / О. В. Шевченко // Известия Росс. гос. пед. ун-та им. А.И. Герцена : научный журнал. – № 115. – СПб. : ООО «Книжный дом», 2009. – С. 242-249.

# КОНЦЕПТУАЛЬНІ ТА СЕМАНТИЧНІ КРИТЕРІЇ СИНТАКСИЧНОЇ СИНОНІМІЇ Медвідь М. М., Харківський торговельно-економічний інститут Київського національного торговельно-економічного університету

*The variability of linguistic units is a source and a result of the language development. The variability of syntactic structures extends in two directions: dissimilation and assimilation. The process of dissimilation results in a paradigm of variants. The article focuses on the process of assimilation which results in a paradigm of synonyms.*

*Keywords*: *variability, variant, synonym, semantics, syntax, syntactic synonymy.*

Одним з проявів варіативності мовної системи є наявність низки граматичних способів вираження семантичного інваріанту. Актуальність вивчення явища синтаксичної синонімії обумовлена загальною спрямованістю сучасних досліджень на всебічне вивчення змістовної сторони мови, виявлення й експлікацію значень одиниць, що вивчаються, на встановлення інваріантних сутностей і варіантів мовних явищ. "Різні за своїм синтаксичним змістом, ядерні структури можуть виявляти спільність змісту онтологічного" [2, c. 178]. Наявність у мові потенційних можливостей реалізувати однаковий зміст у різних планах вираження підтверджує теоретичну і практичну можливість вивчення асоціативних співвідношень мовних одиниць, що виражають певне значення різними засобами.

Конкуренція варіативних форм є одним з підтверджень того непорушного факту, що "регулюючою силою в синтаксичних процесах виявляється головним чином семантика" [4, c. 67]. Одним з методів опису семантики синтаксису є вивчення синтаксичної синонімії, оскільки визначення місця синтаксичної моделі у ряді конструкцій, з якими вона знаходиться в парадигматичних відношеннях, і зіставлення різноструктурних моделей дає можливість виявити специфічні особливості кожної з них.

Критерієм синонімічності синтаксичних утворень визнаємо наступні:

1) наявність близького за значенням змісту при необов'язковій лексичній тотожності;

2) різноструктурність одиниць, що зіставляються.

Інваріантом синонімічного ряду є модель, що характеризується єдністю синтаксичного та семантичного планів, у якому семантико-синтаксична роль кожного з компонентів відповідає ролі денотата в узагальненому моделлю фрагменті дійсності. В основі синонімічного ряду є певна концептуальна модель, що об’єднує різноструктурні утворення спільним семантичним представленням, що слугує семантичним стрижнем синтаксических структур, що корелюють. Різний порядок слотів у моделях-скриптах зумовлений різним комунікативним акцентом висловлювання, что дозволяє вважати синонімічні речення семантично тотожніми, але з акцентом на різних гранях.

Явище синонімії є реалізацією варіативності на міжмодельному рівні, або, вираженням однієї функції різними формами. У роботах окремих лінгвістів варіативність розуміється як окремий випадок синонімії мовних засобів певного рівня [3]. Ми поділяємо думку тих дослідників, які явище синонімії розглядають як окремий випадок варіативності, - "відношення синонімії можна розглядати як різновид відношення варіативності", оскільки одиниці, що пов'язані цими відношеннями, відрізняючись одна від одної в плані вираження, схожі одна з одною в плані змісту [5, c. 108-109], тобто, інваріантом синонімічних пропозицій є семантична структура. Семантична структура, або "структура значення", - це "той або інший стереотип структуризації думки, що виробився упродовж історії мови і мислення" [1, c. 37). Таким чином, в основі певного синонімічного ряду є деяка концептуальна модель. Зміна комунікативного акценту веде до зміни порядку слотів у моделі-скрипті при їх якісній і кількісній тотожності. Синонімічні пропозиції, відповідно до вказаного підходу, є самостійними синтаксичними моделями, об'єднаними загальним концептом.

Синонімія мовних засобів - обов'язкова умова існування, розвитку і збагачення будь-якої природної мови. Відсутність синонімів перетворила б мову на елементарний автоматичний пристрій, абсолютно непристосований для передачі складного духовного світу людей.

Синонімія як один з проявів варіативності, є сукупністю різноманітних явищ, що існують на різних рівнях мовної системи. Необхідність аналізу корелюючих синтаксичних конструкцій в організації висловлювання продиктована вимогами виявлення загальних закономірностей, що властиві явищу варіативності мови на різних рівнях її структури, а вивчення синонімії синтаксичних структур визнається одним з основних методів опису семантики синтаксису, оскільки смислова структура найефективніше може бути інтерпретована шляхом співвідношення з синонімом.

У сучасному мовознавстві існують різні, іноді протилежні, підходи до встановлення критеріїв синонімічності синтаксичних утворень - проблема синонімії - це вічно відкрита проблема будь-якої мови.

Одні дослідники визнають синонімічними пропозиції, що співвідносяться з одним денотатом (тією або іншою екстралінгвістичною ситуацією) і розрізняються своїми сигніфікативними значеннями, тобто способом представлення цієї ситуації - головною умовою синонімічності синтаксичних конструкцій слід вважати їх здатність відбивати одні і ті ж ситуації (складні денотати), компоненти яких характеризуються одним і тим же типом відношень. Такий підхід до визначення критеріїв синонімічності переважає в лінгвістиці. Обов'язковою умовою, якої неодмінно слід дотримуватися при усіх синонімічних перетвореннях, є збереження деякого інваріанту значення, загального для початкової і результуючої структур.

Згідно з іншим напрямом у вивченні синонімів, спільність денотата не є достатньою основою для визнання пропозицій синонімічними. Таку точку зору знаходимо в роботах низки мовознавців [6 та ін.].

Ми визнаємо критерієм синонімічності здатність різнооформлених структур (моделей-скриптів) відбивати схожі фрагменти екстрлінгвістичної дійсності (загальний концепт). На наш погляд, шлях до вирішення проблеми синонімічності пропозицій і розширення можливості їх семантичної інтерпретації лежить у використанні двох методик синтаксичного моделювання - перифразу та трансформації. Перифрази еквівалентні за денотатом (відповідають першому із згаданих підходів до встановлення критеріїв синонімічності); трансформації еквівалентні як за денотатом, так і за сигніфікатом (відповідають іншому напряму у вивченні синонімічності пропозицій). Під трансформацією розуміють таке перетворення однієї структури в іншу, при якому похідна структура тотожна початковій за набором лексем і еквівалентна їй за змістом. У компетенцію теорії перифразування входять будь-які структури, що виражають одну і ту ж комбінацію елементарних сенсів, у тому числі і тих, що відрізняються до певної міри один від одного своїм лексичним статусом. Вибір з арсеналу мовних одиниць засобу, що є найбільш адекватним для виконання певного комунікативного завдання, спирається, з одного боку, на існування в системі мови конструкцій, які в умовах мовної реалізації можуть набувати схожих значень і ставати синонімами і, з іншого боку, на наявність в них змістовних і стилістичних диференціюючих ознак. Дослідники, які висувають спільність змісту в якості критерію синонімічності пропозицій, вважають, що провідна роль належить диференціюючим ознакам, що створюють можливість вибору в різних мовних умовах. Корелюючі структури є взаємозамінними, і вибір тієї чи іншої моделі визначається мовною традицією або суб’єктивною перевагою, яку надає комуні кант тій чи іншій конструкції.

Таким чином, наявність у мові потенційних можливостей реалізувати той самий зміст у різних планах вираження є джерелом варіативності мови. Вивчення загальних і окремих властивостей варіювання дає можливість розкриття внутрішньої динаміки мови, встановлення системних відношень між елементами мовної структури.

Список використаних джерел:

1. Москальская О.И. Проблемы системного описания синтаксиса. – М.: Высш. шк., 1974. – 155 с.

2. Падучева Е.В. О семантике синтаксиса: Материалы к трансформационной грамматике русского языка. – М.: Наука, 1974. – 292 с.

3. Полинская М.С. Вариативность в сфере синтаксических конструкций // Вариантность как свойство языковой системы: (Тез. докл.). –М.: Наука, 1982. – Ч. 2. – С. 44–46.

4. Тарасова Е.В. Историческая вариативность грамматико-лексического микрополя будущего в английском языке XV1-XX веков // Вариативность в германских языках: Тез. докл. и сообщ. Всесоюз. конф. – Калинин, 1988. – Ч. 1. – С. 51–53.

5. Храковский В.С. Соотношение понятий вариантность, синонимичнось и эквивалентность // Вариантность как свойство языковой системы: (Тез. докл.). –М.: Наука, 1982. – Ч. 2. – С. 108–109.

6. The role of theory in language description / Ed. by W.Foley. – N.Y.: Mouton de Gruyter, 1993. – 467 p.

# ВПЛИВ БІЗНЕСУ ТА ЕКОНОМІКИ НА ТВОРЕННЯ МОВНИХ РЕАЛІЙ Нетреба А. Г., Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут»

Науковий керівник: Ковальська Н. В., Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут»

*This article is devoted to the fast developing sphere of economy and business that has influenced on the language and on linguistic realities. We analyzed and determined* [*linguistic realities*](http://www.multitran.ru/c/m.exe?t=6448758_1_2&s1=%FF%E7%FB%EA%EE%E2%FB%E5%20%F0%E5%E0%EB%E8%E8) *and retraced how new innovations in business and economy could* [*have effect on*](http://www.multitran.ru/c/m.exe?t=3007481_1_2&s1=%E2%EB%E8%FF%F2%FC%20%ED%E0) *creation of linguistic realities of business and economy.*

***Ключові слова:*** *мовні реалії, мовні реалії бізнесу та економіки, транснаціональні корпорації, мовні інновації, міжнародні відносини, мовні знаки,глобалізація.*

**Актуальність** і полягає у тому, що реалії - окремі слова та словосполучення - невід’ємно пов’язані з соціальними явищами. Тож можна прослідкувати тісну взаємодію мови із сферою економіки та бізнесу та їх взаємний вплив.

**Мета роботи** полягає в досліджені реалій сучасної англійської мови економіки та бізнесу.

Мета дослідження передбачає розв'язання таких **завдань**:

− з’ясувати вплив економіки та бізнесу на створення мовних реалій;

− розглянути “реалію” в лінгвістиці та лінгвокраїнознавстві;

Процеси в українській чи то англійській мовах, не можна розглядати ізольовано, а лише у контексті всіх чинників, які є визначальними для цього процесу. В епоху глобалізації на мову взагалі, та на вивчення конкретних прикладів впливу англійської мови на українську задіяні такі рушійні сили як:

1) подолання нерівномірного розміщення сировинних і енергетичних ресурсів по території планети;

2) природно-кліматичні і економіко-географічні відмінності, що зумовлюють територіальний поділ праці, спеціалізацію країн і викликають розвиток і поглиблення взаємозв’язків між ними;

3) досягнення транспорту і комунікацій;

4) наростання відкритості ринків і міжнародних відносин;

5) прискорення темпів технологічних нововведень і виведення винаходів на ринок;

6) кооперація зусиль багатьох держав в екологічній сфері.

До ключових факторів даного питання відносяться:

1) інтернаціоналізація;

2) етика;

3) підприємництво;

4) ділові комунікації [3, c. 46].

Про слова, що позначають національно-специфічні реалії суспільного життя і матеріального побуту, говорив А.В. Федоров. На думку вченого, можна встановити різні групи та підгрупи реалій за ознакою належності їх до тієї чи іншої сфери матеріального побуту, духовного життя людини, суспільної діяльності, до світу природи, тобто реалія - явище позалінгвальне, предмет матеріального світу, а не слово, що його позначає [4, c. 34].

Що стосується впливу бізнесу та економіки на творення мовних реалій то, англомовні інновації, пов’язані з тотальним наступом транснаціональних корпорацій та їхнім перетворенням у головних гравців світового економічного розвитку, денотують агресивне поширення відомих брендів найбільш розвинених держав і опосередковане нав’язування певного стилю життя. Критики універсалізації й вестернізації світу вживають ці мовні одиниці здебільшого у пейоративному значенні для таврування стереотипів споживання, раціоналізму й аморальності великого бізнесу.

Сьогодні, коли безперечними лідерами у світовій економіці є американські компаніїMcDonald’s, Coca-Cola, WalMart, Disney, Starbucks,мовні реалії, утворені із залученням відповідних ергонімів, нерідко використовують як синоніми до «глобалізації»: *McDonaldization, McWorld, Coca-Coloniztion, Coca-Globalization, Walmarting, Wal-Martization, Disneyization, Disneyfication, Starbucki-zation.*

З домінуванням американських транснаціональних корпорацій, таких як McDonald’s, Starbucks, Apple також пов’язані назви неофіційних способів визначення паритету купівельної спроможності та уточнення реальних обмінних курсів валют різних держав, а саамеBig Mac Index, Tall Latte Index, iPod Index*.*

На лінгвальному рівні така мобільність ресурсів денотується мініпарадигмою неолексем, де вектор переміщення позначається мовними знаками in-, off-, near-, right-, а сам процес - словом shore: inshoring, offshorable, nearshoring, rightshoring. Негативним наслідком перетікання капіталів нерідко є втрата місця роботи, що втілюється у реалії bangalored (Bangalore - назва міста в Індії) «постраждалий через те, що бізнес перенесено в іншу країну, де є дешевша робоча сила й ближче ресурси».

З рухом людських ресурсів, які у добу постіндустріальної інтелектуальної економіки відіграють ключову роль, пов’язана поява інноваційних мовних реалій *body shopper* «спеціаліст, зайнятий пошуком професіоналів, особливо у галузі інформаційних технологій, з країн Третього світу для працевлаштування в дослідницьких центрах розвинутих країн», techno-migrant «програміст, котрий емігрує у США або інші держави з високим рівнем економіки». Про те, що в корпораціях усвідомлюють важливість координації відносин у глобальних масштабах, свідчить започаткування такої посади у керівній ланці компанії, як chief global officer « керівник, який несе відповідальність за надання допомоги головному директору в розробці, спілкуванні, виконанні і підтримці стратегічних ініціатив» [2, c. 60-65].

Цілком закономірним є перетворення англійської мови у lingua franca сучасного бізнес-середовища, адже становлення мовних реалій економічного характеру почалося з системних трансформацій насамперед у США та інших розвинутих країнах англомовного світу. При цьому, як слушно зазначає Д. Греддол: «Не лише відцентрова ідеологія вільного ринку сприяє поширенню англійської мови, але й єдина мова теж відкриває простір для подальшої глобалізації» [1, c. 9]. На думку деяких дослідників, володіння мовою, стимульоване прагматичними запитами бізнесу, стає ключовою компетенцією робітників, компаній і цілих економічних систем, позаяк «відсікає» посередників і дає змогу безпосередньо наблизитися до важливих ресурсів чи джерел інформації. Однак «англійська мова як lingua franca» відрізняється від власне англійської, оскільки являє собою лише інструмент з обмеженою сферою застосування.

Оскільки інформаційні потоки пронизують усі рівні бізнесу, а множинність каналів інформації створює необхідність мобільно працювати з великими обсягами даних, з’явилися й такі різновиди англійської мови, як Weblish та Netspeak, котрі використовують безліч мовних реалійдля комунікації через мережу Інтернет і специфікою яких є нехтування орфографічними, граматичними правилами, ігнорування пунктуації та неофіційний тон.

В умовах агресивного поширення транснаціональних корпорацій стало можливим формування навіть мови окремої компанії. Так, наприклад, квазімова фірми McDonald’s отримала назву McLanguage і включає близько 130 мовних реалій, що опубліковані на офіційному сайті й закріплені як власність цієї корпорації: McDouble, McDrive, McExpress, McMenu, McKids тощо. Проте відома компанія різко заперечуєтой факт, що McLanguage та мовні реалії що з нею пов’язані, нерідко асоціюють з словами, що мають негативне значення: «непрестижний, некваліфікований, позбавлений смаку, масовий, сурогатний».Такого відтінку їм надає префікс Mc-.

Низка мовних інновацій репрезентує якщо не підтримку, то принаймні готовність працювати у глобальних реаліях - *globitarian* «той, що стосується уряду, в якому усі рішення й програми приймають з урахуванням механізмів глобального ринку», *globility* «здатність компанії, продукту виробництва і т. п. бути визнаними і поширеними у світі», *globoboss* «керівник транснаціональної корпорації, котрий може працювати в умовах глобальної економіки» .

У даний час можливо говорити про взаємозалежний світ. Глобальна взаємозалежність стає об'єктивною реальністю, особливо в напрямках бізнесу та економіки. Повністю ігнорувати існування інших культур означає заперечувати власну індивідуальність, яка закладена природою і формується у процесі еволюції. У зв'язку з їх розвитком, ми можемо прослідкувати тісну взаємодією різних світових культур, де запозичення з інших мов є абсолютно неминучим. Можна підсумувати, що глобалізація економіки відкриває простір для активних інноваційних процесів в творенні мовних реалій на лексико-семантичному рівні у бізнес-середовищі та в економічному розвитку.

Список використаних джерел:

1. Graddol D. English Next : Why global English may mean the end of “English as a Foreign Language” / David Graddol. - British Council, 2006. – Р. 370
2. Петрінська Т.С. Вербалізація концепту Political Globalization в англомовному публіцистичному дискурсі / Т. Петрінська // Наук. зап. - Вип. 89 (2). - Серія : Філологічні науки (мовознавство) : у 5 ч. - Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2010. - С. 324.
3. Семигінівська Т.Г. Вплив Глобалізації на мову як аспект культури суспільства. / Семигінівська Т.Г. – «Вісник СумДУ. Серія Філологія», Том 2, №1’2007.
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода : Лингвистические проблемы / А. В. Федоров. Изд. 4-е, доп. и перераб. – М. : Высшая школа, 1983. – С. 304
5. Юськів Б.М. Концепція і парадигми глобального управління / Б. М. Юськів // Політичний менедж­мент. - 2009. - № 1 (34). - С. 130.

# СТАТУС АНГЛІЙСЬКИХ ПРИСЛІВ’ЇВ: КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ Овсянко О. Л., Сумський державний університет

*The work in question deals with the identification status of the English proverbs, their cultural and social directions. The attention is being focused on communicative, pragmatic, anthropocentric aspects of the researched texts.*

***Keywords:*** *small genre texts, English proverbs, communicative-pragmatic potential, anthropocentric nature.*

Розвиток наукової думки у XX ст. призвів до гуманізації досліджень, верифікував лінгвокогнітивний тренд, інтенсифікував дієвість принципу антропоцентризму, що не могло не вплинути на модифікацію лінгвістичної наукової парадигми. На часі людина досліджується в аспектах мислення, свідомості, пізнання, культури, етносвітогляду. Сфера сучасної лінгвістики розширилася в модусах мови, мовлення та мовленнєвої поведінки. Людина розглядається як суб’єкт, об’єкт спілкування та невід’ємна частина комунікативного процесу. Вельми **актуальним** є питання взаємовідношень термінів тріади − мова, культура, людська особистість.

**Об’єктом** розвідки у роботі виступають англійські прислів’я, **предметом** − їх комунікативно-прагматичні аспекти. **Мета** роботи полягає у вивченні системно-функціональної природи англійських прислів’їв, визначенні їх вербалізованого прагматичного потенціалу. Мета передбачає розв’язання таких **завдань**: з’ясувати характер прагматичних інтенцій досліджуваних одиниць, осмислити їх комунікативні стратегії та тактики, звернути увагу на їх ословлення.

Спільною ознакою прислів’їв як фольклорних текстів малої форми є інтеграція поєднання прагматичних та естетичних начал, їх утилітарно-практичного й художнього призначення [3, с. 15]. У семіотичному патерні прагматика трактується як відношення знака до інтерпретатора на відміну від відношення знака до предмета (семантика) і до інших знаків (синтактика) [4, с. 42]. Одним із напрямків лінгвопрагматики є вивчення постулатів спілкування, принципів та правил людської поведінки, які можуть бути – універсальними або специфічними. Постулати представлені аксіологічно в наступних правилах:

1) висловлювання має бути достатньо інформативним (правило кількості);

2) висловлювання не має бути свідомо неправдивим (правило якості);

3) висловлювання має бути по суті (правило релевантності);

4) висловлювання повинно бути зрозумілим, недвозначним, коротким та упорядкованим [1, с. 45-47].

Модусно-пропозіціональна інтеграція являє собою омовлення суб’єктно-об’єктних відносин у пізнавально-практичній діяльності людини: «Відношення того хто говорить до комунікативного факту це чи його оцінка, чи активна діяльність, направлена на адресата» [2, с. 3]. Зміст висловлювання представлений у наступних моделях, трьох складових:

1) що говориться (локуція);

2) який зміст поведінки виражається (іллокуція);

3) який ефект або результат мовлення (перлокуція) [5, с. 86-88]. Наприклад:

*"We can’t just wait. Call Lessing. Look in that directory by the phone for her number."*

*"By then, the person might be gone, and again we won’t know who it was. I’m going to look myself".*

*"For goodness sake, be careful!"*

*"You can’t make an omelet without breaking eggs," Eleanor said.*

*"What?"*

*"Never mind. Speak to you in a minute."* [7].

Інтенція адресанта може бути маніфестуюча (експліцитна) і латентна (імпліцитна). Латентна інтенція, на відміну від маніфестуючої, яка може бути заданою чи виведеною, потребує творчого зусилля адресата [6, с. 82]. Наприклад: *Ask a silly question and you'll get a silly answer* [9]; *Bad news travels fast* [11]; *Out of sight, but not out of mind* [12].

Глибинна структура прислів’їв є важливим чинником осмислення прагматико-комунікативних тактик і стратегій досліджуваних малих текстів. Наприклад: *But why do musical* ***tastes differ*** *so, and why do we feel the need to criticise those with tastes that don't match our own?* [14];*Great Britain hope* ***practice makes perfect*** *for European championships* [13]; ***YOU can’t teach an old dog new tricks*** *but you can a dog handler* [8]; *Noises off: Is theatre* ***better safe than sorry****?* [10]. При цьому експресивно-емотивне наповнення останніх є їх інгерентною ознакою.

Аналіз емпіричного матеріалу у художньому дискурсі об’єктивує їх епідигматичну силу творити нові комунікативні одиниці в інтертекстовій функції. Прагматичні інтенції універсально реалізуються у всіх текстах. Не є виключенням і публіцистичні тексти релевантні до проблем захисту природи. Зазначена проблематика потребує концептуального осмислення на векторі комплексного лінгвокогнітивного аналізу.

Список використаних джерел:

1. Грайс Г. П. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 16. Лингвистическая прагматика. − М.: Прогресс, 1985. − С. 217-237.

2. Лазарев В. В. Методологические основы и методический потенциал теории речевых актов // Речевые акты в лингвистике и методике: Сб. науч. тр. − Пятигорск: Изд-во ПГПИИЯ, 1986. − С. 3-10.

3. Максимов А. В. Мифологический мир в малых формах фольклора восточных славян: дис. … канд. филол. наук: 10.01.09 / Максимов Андрей Викторович; Смоленский государственный педагогический университет. − Смоленск, 2003. − 182 с.

4. Моррис Ч. У. Основания теории знаков // Семиотика. − М.: Радуга, 1983. − С. 37-89.

5. Остин Дж. Л. Слова как действие // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 17. Теория речевых актов. − М.: Прогресс, 1986. − С.22-129.

6. Почепцов О. Г. Основы прагматического описания предложения. − Киев: Высшая школа, 1986. − 116 с.

7. Dorothy James A Place to Die: An Inspector Georg Büchner Mystery. – Xlibris Corporation. – 2010 p.

8. Other stories we liked [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.thetimes.co.uk/tto/business/industries/publicsector/article1832030.ece>

9. Page of Mark Lynas [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.theguardian.com/environment/blog/2011/jun/15/italy-nuclear-referendum>.

10. Page of Matt Trueman [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.theguardian.com/stage/theatreblog/2012/apr/19/noises-off-theatre-safe-risks>.

11. Page of Michael Jackson [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.theguardian.com/music/2009/jul/12/michael-jackson-mourning-miranda-sawyer>.

12. Page of Miranda Sawyer [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.theguardian.com/music/2008/nov/09/guns-roses-eminem-miranda-sawyer>.

13. Page of Sean Ingle [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.theguardian.com/sport/blog/2014/may/14/great-britain-european-championships-gymnasts-sofia-amanda-reddin>.

14. Page of Tauriq Moosa [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.theguardian.com/science/brain-flapping/2014/jan/24/rubbish-music-musical-tastes>.

# КУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ АНАЛІЗ МЕДІАТЕКСТУ Палієнко А. М., Черкаський національний університет імені Богдана Хмельницького

Семенова М. Г., Черкаський національний університет імені Богдана Хмельницького

*In the focus of attention of the article is a cultural framework of a media text analysis. Within this framework a media text is viewed as a cultural phenomenon in which an author’s ideation and speech are reflected.*

***Keywords:*** *media culture, cultural framework, media text analysis, scientific approach, humanitarian approach, dialogue of cultures.*

Високій рівень сформованості медіакомпетентності вимагає від майбутніх журналістів відповідного ступеню медіакультури. ***Медіакультура*** як сукупність матеріальних та інтелектуальних цінностей у сфері медіа, а також певна система їх відтворення й функціонування в соціумі включає такі аспекти: інформологічний (знання, навички і вміння пошуку, добору й аналізу інформації), культурологічний (автентичний спосіб існування в інформаційному суспільстві) і світоглядний (участь у перетворенні світу). Таким чином, медіакультура стає критерієм медіарозвитку індивіда, оскільки, завдяки сфері розширення дії медіа та глобальному впливу ЗМІ, сучасний медіапростір перетворюється на полікультурний за змістом і формою. По відношенню до аудиторії медіакультура може виступати системою рівнів розвитку особистості, здатної сприймати, аналізувати й адекватно оцінювати медіатексти, займатися медіатворчістю та засвоювати нові знання [6, С. 24–38]. Гіпотетично можна припустити, що, крім інших чинників, на рівень сформованості медіакультури майбутніх журналістів опосередковано може впливати розвинена здатність здійснювати культурологічний аналіз медійних продуктів.

В аспекті ***культурологічного аналізу*** медіатекст розглядається як засіб зберігання, передавання та трансформування національних цінностей, а одтак, текст досліджується з позиції цінностей, представлених взаємодію ланцюжка «час – простір – особистість», і комунікації в сучасному просторі: діалог автора із самим собою, з повсякденням, близький і дальній контекст буття медіатексту; суб’єктно-об’єктні стосунки автора й культури та тієї ролі, яку відіграє творча індивідуальність автора в локальному соціокультурному просторі [5, с. 29].

Дослідження людських стосунків, нових ідей, своєї і чужої культури, занурення в діалог культур і в діалог свідомостей починається з осмислення медіатексту. У тексті відбивається форма спілкування, форма самосвідомості культури й форма спілкування культур. Діалог культур відбувається на рівні спілкування особистостей і їхніх свідомостей як носіїв певної культури. У свою чергу, спілкування культур є спілкуванням індивідів як особистостей: відсторонюючи себе від творів культури, індивід (продуцент, реципієнт – кожен по-своєму) *ви-находить* своє особливе буття – свідомість – розум – буття особистості, відділеної від індивіда, існуючої і нерозривно насущної у свідомості та внутрішньому мовленні індивіда [2, с. 297]. Продуцент і реципієнт медіатексту взаємозв’язані на рівні свідомості й мислення, і їхнє *спів-буття* із самого початку закладені у медіатворі. Причому, якщо автор є постійним, то читач завжди різний, внаслідок чого й діалог розвивається по-різному. Кожний різний читач по-своєму стає *спів*-*автором* медіатвору. Фактично, діалог особистостей-культур зумовлює життя медіатексту [5, с. 29].

Кожна культура здатна формувати і змінювати семантику свого поля, актуалізувати його сенс. У свідомості особистості «діалог культур» може здійснюватись лише у формі діалогу образів культури, «у формі перипетій людського буття, що втілені в ці образи й формують живий предмет постійно переосмислюваної суперечки культур» [2, с. 56]. Критерієм діалогічного спілкування особистості з культурою стає естетична самосвідомість: чим краще особистість обізнана про культурні явища й реалії, факти й перипетії, тим напруженіше, гостріше й ясніше протікає діалог [5, с. 30].

Отже, культурологічний аналіз медіатексту передбачає розгляд його як культурного феномену, що функціонує не лише як окремий твір одного автора, а й як текстову парадигму, що розгортається в певному культурному просторі. Культурологічним аналізом медіатексту можна вважати не площинний розгляд твору як суми деяких прийомів, а аналіз «за вертикаллю», коли медіатекст розглядається в контексті всього культурного простору як його невід’ємна частина, що має всі його ознаки і є змінною по мірі зміни культурного простору [1, с. 125]. Тому осягти глибинний смисл медіатвору можливо в єдності уявного світу, який є моментом чи контуром світу великого й реального світу. Такий текст є моделлю культурного простору, він (текст) знаходиться в культурному просторі й формує специфічний культурний простір навколо свого автора [5, с. 30].

Нині вивчення медіатексту як явища культури відбувається відповідно до двох основних підходів: наукового й гуманітарного. Науковий підхід реалізується через низку прийомів, які допомагають зрозуміти, що стоїть «за медіатекстом»: визначається не лише ступінь достовірності інформації, яка міститься в тексті, а й весь об’єм інформації, представлений у тексті, тобто текст розглядається як «вмістище інформації». Медіатекст піддається зіставленню з іншими медіатекстами, розглядається з позиції відомостей, які в ньому містяться. Перераховані сторони аналізу медіатексту в світлі наукового підходу дозволяють зробити висновок про його місце і значення в культурі та його відповідності культурним еталонам. Водночас, у межах наукового підходу неможливо побачити медіатекст «очима автора». Тому доречним тут буде застосування гуманітарного підходу, який уможливлює розгляд медіатексту як унікального, своєрідного й неповторного явища, яке саме по собі є цікавим. Гуманітарний підхід не ставить за мету пошук і дослідження позатекстової реальності, а розглядає медіатекст як істинну реальність, тобто як явище співпереживання з автором його думок і задумів тією мірою, якою їх переживав сам автор, поза їх взаємозв’язком із реальним станом речей. Таким чином, при гуманітарному підході бачення світу відбувається очима автора, коли відкривається цілий всесвіт, своєрідна культура, носієм якої є автор медіатвору [7].

Для глибинного культурологічного аналізу медіатвору доречним видається поєднання обох підходів. При цьому може мати місце певне накладання об’єктивного пізнання медіатексту на суб’єктивне усвідомлення його як твору культури – в його невіддільності від людини, наповненості суб’єктивними сенсами, які реципієнт у живому діалогічному спілкуванні з продуцентом по-своєму намагається зрозуміти й інтерпретувати. Неоднозначність інтерпретаторського сприйняття можна пояснити з позиції важливої функції медіатексту ­– функції вироблення нових смислів. Механізми виникнення нових смислів є засобом розвитку культури і її двигуном. У цьому випадку медіатекст перестає грати пасивну роль і стає активним творцем нових смислів. Нові смисли виникають завдяки неспівпаданню авторського й інтерпретаторського смислових кодів, внаслідок чого відбувається зсув значення, тобто такий, який є «непередбачуваним і не заданим певним алгоритмом трансформації тексту» [4, С. 25–33]. Результатом зсуву значення є утворення нового повідомлення й наростання нових текстових смислів: текст тут є пристроєм, в якому стикаються, перетинаються й накладаються одна на одну мови, і з цього конфліктного напруження народжується новий сенс. Тому процес осмислення твору й образу культури буде співтворчістю автора й інтерпретатора: неточність образу необхідна для заповнення цього образу творчим сприйняттям реципієнта [3, с. 198]. Оскільки процедура формування тексту забезпечує множинність приписуваних йому смислів, то завданням інтерпретатора є розгадати код, який відкриває доступ до цих множинних смислів медіатексту.

Отже, культурологічний аналіз медіатексту уможливлює оцінку процесів і явищ сучасного світу й цілісне уявлення про людське суспільство саме через діалог культур і інтерпретацію відображених у тексті подій, фактів, культурних феноменів тощо.

Список використаних джерел:

1. Бахтин М.М. Проблема текста. Опыт философского анализа / М.М. Бахтин // Вопросы литературы – 1976. – № 10. – С. 122–151.
2. Библер В.С. От наукоучения – к логике культуры: Два философских введения в двадцать первый век / В.С. Библер. – М. : Наука, 1991. – 413 с.
3. Лихачев Д.С. Литература – реальность – литература / Д.С. Лихачёв. – Л. : Советский писатель, 1981. – 294 с.
4. Лотман Ю.М. Мозг – текст – культура – искусственный интеллект / Ю.М. Лотман. Избранные статьи в трех томах. Т.1. – Таллинн : Александра, 1992. – 314 с.
5. Симбирцева Н.А. Бытие литературно-художественного произведения : культурологический аспект / Н.А. Симбирцева // Вестник Челябинского государственного университета. – 2007. – N 14. – С. 28–34.
6. Федоров А.В. Словарь терминов по медиаобразованию, медиапедагогике, медиаграмотности, медиакомпетентности / А.В. Фёдоров. – Таганрог : Изд-во ТГПИ, 2010. – 64 c.
7. Худолей Н.В. Изучение текста в контексте культуры / Н.В, Худолей. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.kgau.ru/new/all/](http://www.kgau.ru/new/all/) konferenc/konferenc/.../g18.doc.

# МОВНІ ЗАСОБИ ВПЛИВУ У СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ Піддема А. І., Національний технічний університет України «Київський Політехнічний Інститут»

Науковий керівник: Бялківська Я. В., Національний технічний університет України «Київський Політехнічний Інститут»

*In current article we investigate peculiarities of functioning of figures of speech that have a great influence in the modern political discourse. Language is the most powerful tool and its main role is suggestive. Knowledge and comprehensive description of the basic peculiarities of the main figures of speech that use politicians can help in a better understanding of political space and their intentions.*

***Keywords:*** *political discourse, figures of speech, notion “metaphor”, notion “euphemism”, notion “neologism”, notion “reiteration”, suggestion.*

***Ключові слова:*** *політичний дискурс,мовні засоби, поняття «метафора», поняття «евфемізм», поняття «неологізм», поняття «повтор», сугестія.*

**Актуальність** теми зумовлена зацікавленістю багатьох вчених аналізом використання сугестивних прийомів у політичних текстах. Однак лінгвістичні публікації, які торкаються цього явища, не мають комплексного характеру й зосереджуються лише на окремих аспектах маніпуляції. У наш час, коли такі засоби впливу на громадськість як фізичний примус, насилля почали відходити на задній план, а натомість все більшого значення набувають механізми політичного маніпулювання, мова стала відігравати ще важливішу роль у політичному житті суспільства, оскільки вона є одним із основних і безпосередніх елементів маніпулятивного процесу. Тому дослідження мовознавцями маніпулятивних можливостей політичної мови у контексті лінгвістичного аналізу є на сьогодні необхідним для глибшого розуміння нових процесів, які відбуваються в нашому суспільстві.

**Метою** даного дослідження є розгляд особливостей функціонування та реалізації мовних засобів впливу у політичному просторі. Задля досягнення поставленої мети передбачається виконання таких **завдань**:

* розглянути основні чинники впливу у політичному дискурсі;
* дослідити реалізацію лінгвістичних особливостей у сучасному англомовному політичному просторі.

Успіх у комунікації безпосередньо залежить від вміння ефективно володіти трьома визначальними категоріями: логікою, психологією та мовою. Остання особливо важлива, оскільки вся інформація доноситься до слухача за допомогою мови (мовлення). Мовна комунікація є упорядкованим явищем, яке ґрунтується на плануванні мовленнєвих дій та виборі оптимального способу досягнення цілей комунікантів. Кожне висловлювання і їх послідовність виконує безліч функцій, у зв'язку з якими мовець обирає мовленнєві засоби, які оптимально відповідають наявним цілям спілкування [1, c. 193].

Вербальні засоби, які політики використовують у своїх промовах, завжди розраховані на цільову аудиторію. Одним з основних риторичних засобів створення образності та емоційного забарвлення у мовленні політиків є **метафора**. Якщо метою тексту є досягнення емоційного збудження або переконання, то очевидно, що без метафори як механізму перетворення значення слів або фрагментів тексту не обійтись. Роль метафори полягає в сугестивному насиченні тексту [2, с. 187]. Таким чином, можна сказати, що політичний дискурс є природним середовищем для створення та функціонування метафори. Досить часто у мові політиків зустрічаються метафори з негативною конотацією, що реалізують стратегію на зниження, головна мета якої створити як експліцитне, так і імпліцитне вираження негативного відношення мовця не тільки до предмета обговорення, але й до адресата, наприклад:

The Bush-McCain foreign policy has *dug us into a very deep hole* with very few friends to help us climb out.

Завдяки політиці Буша-МакКейна ми опинилися у дуже глибокій ямі, і залишилося лише декілька друзів, які можуть допомогти нам з неї вибратися (Дж. Біден).

Широке використання **повторів** у політичному дискурсі сприяє асоціативному закріпленню певної інформації в потрібному емоційному контексті. Повтор допомагає підкреслити впевнений емоційний настрій мовця, рівномірний або зростаючий за своєю впевненістю:

Yet, while we are each free to believe *whatever we choose*, we cannot do *whatever we choose*, not in a world where we protect the human rights of all.

Однак, хоча ми всі вільні вірити у будь-що за своїм вибором, ми не можемо робити будь-що за своїм вибором, принаймні у світі, де ми захищаємо людські права всіх (Хіларі Клінтон).

Поява великої кількості нових понять та явищ в політиці останнім часом набирає певних обертів, і це зумовлює появу нових слів, тобто **неологізмів**. Досить часто неологізми використовуються для опису незручних понять. У цьому випадку вони наближаються за своєю функцією до евфемізмів. Слід також зазначити, що політик, який вдало вживає і створює неологізми, вважається творчою, освіченою особистістю. Задля того аби представниці різних прошарків американського електорату заявили про себе були введені наступні неологізми: *‘security moms’*, *‘soccer moms’*, *‘hockey moms’*, *‘Wal-Mart moms’* та *‘Wal-Mart grandmas’*. Так на відміну від ‘soccer moms’ та ‘hockey moms’, що відносяться до забезпечених прошарків американського суспільства та підтримують республіканців, ‘Wal-Mart moms’ та ‘Wal-Mart grandmas’ голосують за демократів та економлять на всьому, щоб оплатити навчання своїх дітей та онуків, купують товари по цінам нижче середніх в мережі супермаркетів Wal-Mart. ‘Security moms’ становлять приблизно 21% виборців, та відносяться до тієї частини електорату, яка має певні сумніви та ще не визначилася та саме від них залежить, хто переможе.

У політичному дискурсі простежується багато фігур замовчування і перефразування, зокрема **евфемізмів**, що вживаються для того, щоб пом’якшити неприємні повідомлення та переконати електорат чи представників опозиції. Наприклад:

What makes America exceptional are the bonds that hold together the most *diverse nation* on Earth.

Знаєте, що робить Америку винятковою країною? Зв'язок, яких тримає разом найбільш багатонаціональні народи на Землі (Б. Обама).

Таким чином, мовні засоби англомовного політичного дискурсу виконують експресивну та емоційну функції і застосовуються для привертання уваги слухача та підсилення прагматичного аспекту висловлення. Серед них необхідно виділити метафору, повтори, неологізми, евфемізми. Вони сприяють стислому представленню інформації, її кращому засвоєнню, підсилюючи у такий спосіб інформаційно-психологічний вплив.

Список використаних джерел:

1. Макаров М.Л. Основы теории дискурса / М.Л. Макаров. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 280 с.

2. Суровцев В.А. Метафора, нарратив и языковая игра. Еще раз о роли метафоры в научном познании / В.А. Суровцев, В.Н. Сыров // Методология науки. Становление современной научной рациональности. – Томск: Изд-во ТГУ, 1998. – Вып. 3. – С. 186-197.

# ОБЪЕКТИВАЦИЯ КОНЦЕПТА *AMERICAN DREAM* В РЕЧИ М.Л. КИНГА «I HAVE A DREAM») Полина А. В., Украинский гуманитарный институт

*This article gives the lingual and cognitive analysis of M.L. King’s «I have a dream» in accordance with T. van Dijck’s scheme of analysis. At the level of semantic analysis the semantic characteristics of the concept "American Dream" are considered. As a result of cognitive analysis the structured presentation of the given concept is offered*

***Keywords:*** *concept,**American Dream, semantic analysis, lingvo-cognitive analysis, cognitive information.*

Поскольку объектом исследования когнитивной лингвистики является структурированная информация, стоящая за словом – именем концепта, – концептуальной структурой знания, или логической организацией информации, выступает и текст. Когнитивному анализу может подвергаться и текст в изоляции, но, скорее, это должен быть «текст, погруженный в жизнь» [1] или дискурс.

Особую ценность представляет когнитивная информация, извлеченная из фрагментов дискурса, имеющих общепризнанную лингвистическую, литературную, публицистическую или культурную ценность. Примером такого дискурсивного отрывка может служить публичная речь Мартина Лютера Кинга «*У меня есть мечта*» (*«I have a dream»*).

**Темой** данной статьи является лингво-когнитивный анализ отрывка политического дискурса на примере публичной речи М.Л. Кинга «*У меня есть мечта*» (*«I have a dream»*). **Цель** статьи – проведение анализа в соответствии с когнитивной моделью анализа текста предложенной Т. ван Дейком.

**Актуальность** исследования обусловлена глубоким интересом современной лингвистики к вопросам теории коммуникации, речевого воздействия и вербального манипулирования аудиторией, в получении ответов на которые не последнюю роль играет анализ структур знания, стоящих за семантическим оформлением текста.

Концептуальные признаки любого ментального образования объективированы в его семантических признаках. Лингво-когнитивный анализ текста невозможен без когнитивной интерпретации результатов описания семантики языковых единиц, перевода языковых данных в когнитивные, моделирования концепта [2; 4; 6].Каждая структура знаний представлена именем этого концепта,и для отрывка дискурса этим именем является название соответствующего текста.

Заглавие исследуемого текста – *«I Have a Dream»*. Уже в самом заглавии автор, обращаясь к американскому слушателю, апеллирует к базовой ценности американской иерархии ценностей – американской мечте. В одном из ключевых моментов своей речи оратор имплицирует эту связь:

*I say to you today, my friends, so even though we face the difficulties of today and tomorrow, I still have a dream. It is a dream deeply rooted in the American dream*

Как отмечают исследователи американской культуры, базовые американские ценности (индивидуализм *individualism*, свобода *freedom*, принцип соревнования *challenge*, право на частную жизнь *privacy,* религия *religion,* семья *family*) тоже являются составляющими концепта *American Dream* [3; 5; 7]

Так же точно, М.Л. Кинг напрямую связывает лелеемую им мечту (мечту о свободе и равноправии чернокожего американского населения) с Американской мечтой. И, разворачивая концепт *American Dream* в своей речи, автор эксплицирует ряд присущих ему в американской лингвокультуре ценностных и логических характеристик.

І. Эта его мечта – мечта о свободе, которая живет в сердце каждого американца – обладает общенациональной ценностью, поскольку это та же мечта, за которую боролся А. Линкольн и отцы-основатели американской нации:

*Five score years ago, a great American, in whose symbolic shadow we stand today, signed the Emancipation Proclamation. This momentous decree came as a great beacon light of hope to millions of slaves*

*The architects of our republic wrote the magnificent words of the Constitution and the Declaration of Independence …*

ІІ. Эта мечта имеет общечеловеческую моральную ценность, поскольку, исходя из контекста данной политической речи, истинная свобода всего американского населения явит Господню славу миру:

*I have a dream that one day every valley shall be exalted, every hill e and every mountain shall be made low, the rough places will be made plains and the crooked places will be made straight and the glory of the Lord shall be revealed and all flesh shall see it together* (цитируется Книга пророка Исайи, глава 40)

ІІІ. Стилистически окрашенная репрезентация концепта *American Dream* аттрибутирует данному концепту следующие логические характеристики:

1. свобода вдохновляет, несет радость, внешний и внутренний мир, дает ощущение надежности и безопасности;
2. гарантирует равноправие и взаимное уважение граждан, новые возможности для их развития;
3. она обладает святостью и непреходящей ценностью для носителей американской лингвокультуры.

М.Л. Кинг обосновывает необходимость свободы для американцев всех рас, как залога материального процветания и морального здоровья, используя широкий спектр стилистических приемов: анафорические и эпифорические повторы, метафору, эпитеты, аллюзии, параллельные конструкции, антитезу, сравнения, аллегорию.

1. Качественные характеристики концепта *American Dream* стилистически представлены набором эпитетов: *great (greatest), majestic, bright, joyous, vast, sunlit, solid, beautiful, invigorating, sacred (hallowed), equal.* Например:

*I am happy to join with you today in what will go down in history as the greatest demonstration for freedom in the history of our nation*

Эмоционально-оценочные характеристики концепта *American Dream* подчеркивают величие, особенность, всеохватность, святость свободы для носителей американской лингвокультуры. Свобода вдохновляет, несет радость, дает ощущение надежности и гарантирует равенство.

2. Характеристики концепта *American Dream* также представлены метафорическими выражениями разного уровня сложности. Свобода как выражение основы американской мечты метафорически сравнивается с: *great beacon light of hope, joyous daybreak, ocean of material prosperity, sunlit path of racial justice, solid rock of brotherhood, invigorating autumn, bright days, oasis, symphony of brotherhood.* Например:

*This momentous decree [the Emansipation proclamation] came as a great beacon light of hope to millions of Negro slaves. It came as a joyous daybreak to end the long night of their captivity.*

Метафорически отображены такие блага свободы как обильность преимуществ, несомых ею (*ocean of material prosperity*); гармония, открытость и надежность отношений между свободными личностями (*symphony of brotherhood, solid rock of brotherhood*); эмоциональная свежесть, бодрость и энергия (*invigorating autumn, oasis*).

Характеристики концепта *American Dream* также представлены метафорическими выражениями, являющимися частью антитезы, которая сополагает в синтагматической цепочке противопоставленные понятия, образы или значения для контрастирования их смысла. Противопоставление метафор, характеризующих свободу метафорам, характеризующим рабство, ясно показывает, от чего избавляет свобода. Свобода метафорически противопоставляется: *long night of captivity, manacles of segregation and chains of discrimination, dark and desolate valley, the valley of despair, quick sands, sweltering summer, heat, whirlwinds, the cup of bitterness and hatred, mountain of despair, jangling discord.* Например:

*But 100 years later, the life of the Negro is crippled by the manacles of segregation and the chains of discrimination.*

Свобода, следовательно, призвана освободить от цепей расовой дискриминации, показать выход из отчаяния, дать твердую почву под ногами, избавить от эмоционального истощения, горечи и ненависти, внутренней дисгармонии – сделать реальной для каждого исполнение Американской мечты.

**Вывод.** Проведенный лингво-когнитивный анализ политической речи М.Л. Кинга позволил установить, что в ее заглавии – *«I Have a Dream»* – объективирован один из базовых концептов американской культуры – *Американская мечта,* который М.Л. Кинг напрямую связывает с мечтой о свободе и равноправии чернокожего американского населения. Основные характеристики, данного концепта в речи – освобождение от цепей расовой дискриминации, выход из отчаяния, твердая почва под ногами, избавление от эмоционального истощения, горечи и ненависти, внутренней дисгармонии.

**Преспективным** в данной связи представляется исследование способов экспликации концепта *American Dream* в других примерах американского политического дискурса и их диахронический анализ.

Список використаних джерел:

1. Арутюнова Н.Д. Введение / Н.Д. Арутюнова // Логический анализ языка. Ментальные действия. – М.: Наука. – 1993. – С. 3-6.
2. Дейк Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация / Т.А. ван Дейк. – М., 1989. – 312 с.
3. Осипов Д.В. Отражение американских ценностей в популярных фильмах / Д.В. Осипов. – Гуманитарные исследования, 2010. - №1 (33). – С. 84-89
4. Шапочкин Д.В. Метод когнитивного анализа дискурса в лингвистике / Д.В. Шапочкин // Вестник челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение, 2013. – № 10 (301). – Вып. 76. – С. 101–107. – [Электронный ресурс]. <http://www.lib.csu.ru/vch/301/022.pdf>
5. Хантингтон С. Кто мы? Вызов американской национальной идентичности / С. Хантингтон. – М., 2004. – 635 с.
6. Dijk van T. A., Hintikka J., Vaina L. (1984), Dialogue and cognition // Cognitive constraints on communication. Representations and processes. - Dordrecht; Boston; Lancaster: D. Reidel Publishing Company.
7. Steele E.D., Reddong W.C. (1962), The American value system: premises for persuasion // Western Speech, 26. - 1962. – p. 83-91.

# ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОККАЗИОНАЛИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: НОМИНАТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ КОННОТАЦИИ Тимошенкова Т. М., Харьковский гуманитарный университет «Народная Украинская Академия»

*The paper addresses the problem of occasionalisms in Modern English: nonce words or forms or structures that are coined by authors of belles-lettres, publicism or texts of other language styles in case the necessity arrives of expressing, by way of employing most economical linguistic devices, a wide range of semantic nuances and a rich register of stylistic and connotational meanings that set the text tone key and reveal its author’s system of values*

***Keywords:*** *occasionalism, conversion, syntactic transposition, expressive and figurative means, humouristic, ironic, sarcastic effect.*

Проблемы лингвистической неологии, изучения тенденций языковой динамики. порождения новых средств означивания, их моделей, семантического объема, прагматических типов, стилистической окрашенности — бесспорно *актуальная область исследования.*

*Наша цель —* анализ грамматических окказионализмов как одного из видов языковых новообразований.

*В наши задачи* входит рассмотрение грамматических механизмов порождения окказионализмов, разнообразия значений новых слов, их стилистических характеристик и роли в формировании тональности художественного произведения.

Нетрадиционное употребление языковых единиц в качестве выразительного или изобразительного средства — характерная черта современного англоязычного художественного дискурса. Новообразования имеют как лексическую, так и грамматическую природу.

Под грамматическими окказионализмами мы имеем в виду нестандартное употребление грамматических форм, конструкций, частей речи, рассчитанное на привлечение внимания читателя (слушателя) за счет своей неожиданности и реализацию определенного стилистического эффекта: юмористического, иронического, саркастического [2].

Инструментами создания грамматических окказионализмов являются конверсия (переход языковой единицы в иной таксономический класс за счет приобретения ею новой парадигмы словоизменения) и синтаксическая транспозиция (употребление языковой единицы в нехарактерной для нее функции, обычно реализуемой иными средствами языкового означивания) [1,с.235-236].

Грамматические окказионализмы образуются как по узуальным структурным моделям (субстантивация, суффиксальное словообразование) — где необычность создается лексическим наполнением, так и по окказиональным моделям: употребление многокомпонентного словосочетания или целого предложения в роли атрибута; языковых единиц различных частей речи в категориальных формах, отсутствующих в их узуальной парадигме [3].

Грамматические окказионализмы, создаваемые в первую очередь в расчете на создание необходимого автору стилистического эффекта, несут в то же время очень значительный объем разнообразной информации.

- Указания на выполняемые действия:

*I was a waiter — many’s the time I’d Caesared their salad (J.Collins). Inspector Wheatley grabbed the instrument and proceeded to do a lot of “Yes- sir-ing'' in a respectful voice (B.Gray).*

-Указания на те или иные обстоятельства, сопутствующие действию:

*When I glimpsed Alexandra again, she was clutched in the schmuck she was dancing with’s arms (J.Collins).*

-Указание на время совершения действия:

*On Saturday you get the one-night-out-a-week group ( J. Smith). The scene became clear: schoolgirl crush, the fancied-him- since-she-was-a-little-girl bit (D.Brown).*

- Описание, включающее детали действия, объекта, состояния и т. д.:

*This snatching-gun-out-of-drawer stunt may be whiskery, but I get the idea (B. Gray). Missie Pyle noted that her strapless-with-strap dress —* *the result of an eco-friendly design contest* — *was using* only cruelty-free silkworms (New York Times).

-Характеристика лица, объекта, действия, состояния — чаще всего с элементом субъективной оценки:

*Monkeyng with the law is a tricky and dangerous form of amusement (B.Gray). Hal…Fortyish, attractive, if you like the Dean-Martin-gone-to-seed type (J.Collins).His bitcheries could go on forever (R.Stone). I guess he’s on another kick — you know, educated Miss Prim- and-Proper type for a change (B.Gray). He’s not a boy, Maxwell, don’t baby him (D.Francis). Lissy was his flaxen-haired sixteen-year-old-freak-out wife (R.Stone). In London in charge of the New Stage Tony is a man. Here he is a nothing (J. Collins). Forget your Jack-the-Ripper ideas and relax (B.Gray).*

В ряде случаев характеристики носят откровенно иронический характер:

*That’s all I needed, one of her aren’t-we-being-wicked pot-smoking scenes (J. Collins).Sammy was still sitting with his juvenile wonder (B.Gray). I was bored by her chubby legs in patterned stockings and her plum- in-the-left-cheek voice (R.Stone)*

Элемент оценочности в значительной степени дополняет информативный потенциал грамматических окказионализмов:

*After I got over the get-me-the-hell-out-of-here stage it was just staggering (N.Roberts) .—So goodbye, — she snapped.— You no-talent-pain-in-the-ass-English-has-been (J. Collins).Joy’s face assumed a very definite I-warned-you-about-it-but-you-were-too-silly-or-too-stubborn-to-listen expression (B.Gray). I cast him a keep-your-sarcastic-tongue-behind-your-splendid-teeth glance and he obeyed (D. Francis). In the long run I got sick and tired of his constant you-silly-cow-you-damn-bitch-you-want-me-dead stupid hysterical complaints (J.Percivall).*

Значительный объем фактической информации, ярко выраженный элемент оценочности, реалиация стилистического эффекта при минимальном количестве компактно организованных языковых единиц позволяют характеризовать грамматические окказионализмы как эффективный способ экономии речевых усилий, богатый источник пополнения корпуса выразительных и изобразительных средств языка и, несомненно, *перспективное направление* лингвистических исследований.

Список використаних джерел:

1.Тимошенкова Т. М. Грамматические окказионализмы: структурные, семантические, функциональные характеристики / Т.М. Тимошенкова // Вестник Иссык-Кульского университета.—№ 30 — Ч. 1— 2011.— С.234-238.

2.Тимошенкова Т. М. Стилистико - коннотативный потенциал грамматических окказионализмов в современном английском языке / Т. М. Тимошенкова // Каразінські читання: Людина. Мова. Комунікація. Тези XI Міжнародноі науковоі конференціі.— Х.:ХНУ ім.. В. Н. Каразіна, 2012 . — С. 276-277.

3.Тимошенкова Т. М. Лексико- грамматические окказионализмы: модели образования / Т. М. Тимошенкова // Каразінські читання: Людина. Мова. Комунікація. Тези XII науковоі конференціі з міжнародною участю.— Х.: ХНУ ім.. В. Н. Каразіна, 2013 — С. 302-303.

# ОСОБЛИВОСТІ АНГЛО-УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ СУЧАСНИХ ПОПУЛЯРНИХ ПІСЕНЬ Цап О. І., Національна Академія Національної гвардії України

Науковий керівник: Лисичкіна І. О., Національна Академія Національної гвардії України

*The research is focused on the features of English-Ukrainian translation of the texts of modern popular songs. Modern English song art is characterized in terms of translation, the peculiarities of poetry translation are determined, the specificity of theme-rheme complexes in the texts of modern popular songs is identified in the aspect of English-Ukrainian translation.*

***Keywords:*** *song, music, musical measure, imagery, melodies, theme, rheme.*

Пісня завжди була невід’ємною частиною людського життя. З давніх-давен вона супроводжувала людей у будь-якій справі чи події. Тим більше зараз, коли відбувається популяризація різних пісенних конкурсів. Дуже часто ми чуємо англомовні пісні, але, не знаючи мови, ми не можемо сповна насолодитися красою іншомовного музичного шедевру. Саме тому виникла потреба в перекладі текстів пісень, але він, як і кожний переклад, має свої особливості.

Актуальність цього дослідження зумовлена відповідністю запропонованого підходу сучасній функціонально-комунікативній парадигмі перекладознавчих досліджень, новизною звернення до перекладу пісенних текстів через тема-рематичне членування, важливістю з’ясування теоретичних засад встановлення особливостей перекладу пісенної творчості для окреслення жанрових стратегій англо-українського перекладу.

Мета дослідження – окреслити особливості перекладу текстів сучасних англомовних популярних пісень українською мовою.

Матеріалом дослідження слугували тексти сучасних популярних англомовних пісень таких співаків, як Beyoncé, Rihanna, Miley Cyrus, Sting.

Для досягнення поставленої мети необхідно розв’язати такі завдання:

* схарактеризувати сучасну англомовну пісенну творчість в аспекті перекладу;
* виявити особливості перекладу віршованих творів;
* розкрити специфіку тема-рематичних комплексів у текстах сучасних популярних пісень в аспекті англо-українського перекладу.

Під час перекладу пісень ми можемо зустрітися з низкою труднощів, які можна класифікувати за деякими критеріями.

Перший критерій класифікації труднощів перекладу може бути схарактеризований як рівневий або семіологічний; він є логічним наслідком рівневого принципу опису мови як ієрархічної системи. Відповідно до цього критерію перекладацькі труднощі можуть бути поділені на: 1) фонетичні/фонографічні та параграфічні; 2) морфологічні; 3) лексичні (пов’язані з приналежністю одиниці до певного класу/типу/категорії тощо лексичних одиниць); 4) лексико-семантичні (пов’язані з особливостями вживання лексичних одиниць у переносному сенсі / вторинною номінацією); 5) синтаксичні; 6) текстові; 7) жанрові.

Другий критерій класифікації труднощів перекладу може бути схарактеризований як галузевий; він є логічним наслідком існуючої традиції досліджувати окремі мовні/мовленнєві явища або їхні релевантні характеристики в перекладознавстві з позицій відповідних розділів мовознавства. Згідно з цим критерієм видається маловірогідним запропонувати кінцевий перелік різновидів перекладацьких труднощів у зв’язку з відсутністю усталеного переліку відповідних наукових напрямків. Прикладами можуть бути фонетичні, граматичні, лексичні, прагматичні, стилістичні (жанрово-стилістичні) труднощі тощо. [3]

Основна відмінність при перекладі віршів та пісень – це, звичайно ж, наявність музики. Музика, з одного боку, прикрашає вірш, а з іншого, ускладнює процес його перекладу. Музичний розмір – дріб, що позначає ритмічну впорядкованість та величину такту в музиці. Верхня цифра (чисельник) вказує на кількість, а нижня (знаменник) –на тривалість долей, що складають такт. Не завжди переклад тексту пісні відповідає її мелодиці, а особливо сьогодні: в сучасній музиці, коли правильні пісенні розміри, до яких ми звикли (4/4), ламаються, і ми маємо різні їх варіанти: 2/4, 5/4 і т.д. Це все ще більше ускладнює задачу. Але є декілька прийомів, що допомагають перекладачеві при перекладі пісні:

1. Як для віршів, так і для пісень характерна інверсія (для збереження рими). Наприклад:

|  |  |
| --- | --- |
| Forever young,  I wanna be forever young  Do you really want to live forever?  Forever and ever  (із творчості Beyoncé) | Вічно молодий  Хочу бути вічно молодим  Чи ти дійсно жити хочеш вічно ?  Навічно ,навічно |

1. Для збереження образу в пісні ми можемо залишати лише два або одне найголовніше слово, яке допомагає нам зрозуміти цілісну картину пісні. Наприклад:

|  |  |
| --- | --- |
| I came in like a wrecking ball  I never hit so hard in love  All I wanted was to break your walls  All you ever did was break me  Yeah, you wreck me.  (із творчості Miley Cyrus) | Я як та куля руйнівна  Любов сильніша не була  Хотіла стіни зруйнувать  Все, що зробив ти – розбив мене  Так,розбив мене. |

1. Зберігаючи образ оригіналу, ми можемо змішувати декілька рядків, які характеризують один образ, і описати його, використовуючи ті самі характеристики, але змінюючи їх місце положення у межах цих рядків [4]. Наприклад:

|  |  |
| --- | --- |
| When the sun shine  We’ll shine together  Told you I’ll be here forever  Said I’ll always be your friend  Took an oath I’ma stick it out till the end  (із творчості Rihanna) | Сонце сяє і ми сяєм,  Я з тобою я ж казала.  Буду другом до кінця,  Я клянусь,все буде як кажу я. |

Переклад текстів пісень тісно пов'язаний з перекладом віршів, специфіку якого у перекладі пісні, теж треба враховувати. Щоб об'єктивно оцінити переклад поезії, слід врахувати особливості внутрішньої структури, у просторі якої працює перекладач. Ми виходимо з того, що спосіб перекладу визначається специфікою матеріалу, тобто змінюється від твору до твору, а тому розмаїття творчої спадщини поета вимагає від перекладача гнучкості і постійного творчого пошуку. Сам поет зазвичай прагне різнобарв'я образів, пишучи на різні теми, де застосовує щораз інші стилістичні засоби, іншу строфіку, інші прийоми віршування тощо. Навіть у межах якогось одного конкретного твору його палітра може змінюватися залежно від розвитку сюжету, від логіки побудови образу, від драматичних кульмінацій і розрядок тощо. Отже, перекладачеві слід бути дуже уважним до технічних моментів художньої фактури тексту [5].

Структура вірша постає як ланцюжок слів, лінійний зв'язок, синтаксис, відмінний у значенні знака, від семантики та прагматики, але і як вертикальне поєднання в одному слові ознак різних планів: 1) образного; 2) логічного; 3) оцінного; 4) емоційного; 5) функціонально-стилістичного; 6) ритмічного (у звучанні і значеннях); 7) музичного (не лише у милозвучності, а й у сплаві фонетики з лексикою та граматикою) тощо. Слово, що не відірване від інших слів, не словникове, а зв'язане з іншими словами ідеєю, живе складним внутрішнім життям, взаємодією елементів. У слові вібрують значення, оживає етимологія, випирає назовні внутрішня форма, бурлять глибини. Оскільки структура кожної поезії міцно прив'язана до своєї мови, зміна мови тягне за собою асоціативні зрушення і внутрішній перерозподіл художніх цінностей. Переклад розриває певні зв'язки між елементами і утворює нові, підсилює й увиразнює одні елементи за рахунок послаблення і притлумлення інших [1]. Приклад цього ми можемо спостерігати в цих рядках:

|  |  |
| --- | --- |
| Remember those walls I built? Well, baby, they're tumbling down And they didn't even put up a fight They didn't even make a sound I found a way to let you in But I never really had a doubt Standing in the light of your halo I got my angel now  (із творчості Beyoncé) | Ти пам'ятаєш моїх стін ряди - У руїнах все лежить тепер. Попадали без боротьби, Навіть звука дали. Я шлях знайшла впустить тебе, Та і сумнівів нема Стою в сяйві твого німба І поруч ангела маю я. |

Як відомо, висловлювання одного змісту в різних мовах мають відмінну синтаксичну структуру. Це зумовлено не тільки відмінностями в наборах лексичних і граматичних засобів вираження, але й розбіжностями в самому способі подання інформації, у різній сегментації дійсності. Наявність цих факторів знайшла відображення в понятті актуального членування, що виокремлює в тексті тема-рематичні структури, яким притаманні свої особливості в українській й англійській мовах, певні відмінності та певні подібні риси. Найчастотнішою моделлю є трансформація англійського тематичного підмета в український початковий другорядний член. При англійському підметі, який фактично містить відомості про просторові чи часові орієнтири інформаціі, що надалі вводиться, як правило, є дієслово так званої широкої семантики, яке вимагає прямого керування. Керована смислова група в англійській мові оформлюється в додаток. При переході на українську мову з’являється новий рематичний підмет, а та смислова група, що виконувала функцію підмета, в українській мові її втрачає і виконує функцію обставини [2].

Крім того, певна тема-рематична структура створюється в цілісному змісті тексту, коли інформація в одній частині тексту виступає в узагальнюючий формі в якості вихідного моменту для подальшого змісту. Під час створення тексту перекладу перекладач, як правилo, зберігає тема-рематичну структуру оригіналу, а в українській мові її втрачає і виконує функцію обставини. Наприклад:

|  |  |
| --- | --- |
| I know that the spades are the swords of a soldier I know that the clubs are weapons of war I know that diamonds mean money for this art But that's not the shape of my heart  (із творчості Sting) | Мечі солдатів –це піки, я знаю, Знаряддя війни –це хреста, ти знай,  Я знаю, бубни –це гроші на цю справу.  Не до душі це мені. |

Отже, можна зробити висновок, що не лише образність та зміст пісні зможуть передати її сенс, дати нам зрозуміти її неповторність, гармонію та красу. Форма тексту також відіграє дуже важливу роль. Якщо при перекладі поезії ми можемо обрати іншу форму (що не є бажаним, але дозволяється), то з піснею ми цього зробити не зможемо, бо не можна змінити музику. Пісня є гармонійним поєднанням поезії та музики, головна мета перекладача – зберегти цю гармонію у перекладі. Окреслені у роботі особливості англо-українського перекладу текстів сучасних популярних пісень свідчать про різноманітність підходів до розв’язання проблем перекладу цього жанру, що вказує на перспективу подальших наукових розвідок в обраному напрямку.

Список використаних джерел :

1. Арутюнова И. Д. Прагматика / И. Д. Арутюнова. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1990. – 389 c.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. – М. : Издательство ЭТС, 2004. – 365 с.
3. Радчук О. Структурна концепція віршованого перекладу [Електронний ресурс] – Режим доступу : http://philology.knu.ua /files/library/ movni\_i\_konceptualni/44-2/33.pdf.
4. Чередниченко А.И. Лингвистические проблемы воссоздания образа в поэтическом переводе: тексты лекций / А.И. Чередниченко, П. А. Бех. – Киев : КГУ, 1980. – 67 с.
5. Якимчук Л. Д. Динаміка зв’язності у сучасному англомовному поетичному тексті / Л. Д. Якимчук . – Львів : Світ, 1990. – 90 с.

# ІНТЕРСЕМІОТИЧНЕ БУТТЯ ТВОРІВ МИСТЕЦТВА В АНГЛОМОВНОМУ ХУДОЖНЬОМУ ДИСКУРСІ Черник М. В., Сумський державний університет

Сучасна лінгвістична наука позначена пошуком нових об’єктів дослідження у сфері чуттєвого, недосяжного, того, що складно підпорядкувати логіці й точним знанням. Усе частіше на наукових зібраннях та на сторінках фахових видань лунають терміни з префіксом інтер- (інтерсеміотичність, інтертекстуальність, інтермедіальність), а також семантично близькі йому лексеми типу синкретизм, синтез, інтеграція. Усі вони так чи інакше передбачають наявність принаймні двох гетерогенних об’єктів, які перебувають у тісних лінгво-когнітивних зв’язках. Перед дослідниками постає завдання передусім відчути й усвідомити природу досліджуваного феномену та знайти шляхи логічного доведення своєї чуттєвої гіпотези засобами мовного коду.

На часі актуальним є дослідження природи творів мистецтва, їх інтеграції в реалії життя й подальше відображення у художніх творах. Літературний твір як продукт художньої творчості, що відповідає певним категоріям естетичної цінності і в чуттєво-матеріальній формі втілює задум автора, завжди пов'язаний з реальною дійсністю і в той же час не ототожнюється з нею, а лише є її художнім відображенням. Враховуючи важливе значення мистецтва в людському житті, автори часто вдаються до описів творів мистецтва у своїх текстах, відводячи йому як фонову, незначну роль, так і центральну, лейтмотивну, сповнену глибинними метафоричними смислами [2, с. 33; 5].

Концептосфера мистецтва, містячи в собі різні за способом передачі й сприйняття види творчої діяльності, репрезентується усіма видами знаків базової класифікації в теорії семіотики (ікони, індекси, символи) як така, що позначена полімодальністю. У процесі сприйняття семіотичних систем мистецтва відбувається обмін багатством відчуттів, розмаїттям ідей, емоцій і станів, які знаходяться в домені позамовної дійсності та є об’єктом інтерпретації засобами мовного коду [1, с. 112]. Якщо взяти базове визначення перекладу як процесу передачі мовленнєвого утворення в одній мові засобами іншої мови й замінити поняття «мова» на «знакову систему», то отримаємо: переклад – це процес передачі інформації, вираженої за допомогою однієї знакової системи засобами іншої знакової системи. Попри те, що засоби вираження мовної та мистецьких знакових систем досить різні, спроби таких інтерпретацій існують.

Ці інтерпретації актуалізуються в першу чергу на рівні інтеграції знаків мистецтва в систему мовних одиниць, а також їх інтерпретації засобами мовного коду. Якщо розглядати твір мистецтва як певний текст, який несе емотивне й інформативне навантаження, то цей твір, описаний у художньому тексті, може трактуватися як текст у тексті, тобто носити інтертекстуальний характер. Якщо ці тексти мають різну знакову природу, то вони стають об’єктом дослідження в руслі суміжного феномену – інтермедіальності, узгодженого поєднання в єдиному ансамблі двох чи більше медій (специфічних знакових систем різних мистецтв), які одночасно сприймаються різними органами відчуттів [4].

З-поміж багатьох підходів до класифікацій мистецтва (за кількістю використаних засобів, за співвідношенням твору мистецтва й реальності, за відношенням до простору й часу, за часом виникнення, за рівнем застосування в побуті та ін.) найбільш поширеною є класифікація за формою чуттєвого (сенсорного) сприйняття. Сприйняття – пізнавальний психічний процес, який полягає у відображенні людиною предметів і явищ, у сукупності всіх їх якостей при безпосередній дії на органи чуття. У ході цього процесу інформація про окремі властивості об’єкта сполучається в сенсорний образ та інтерпретується як знакова інформація, породжена об’єктами або подіями оточуючого середовища. Відповідно до провідного аналізатора, який бере участь у творенні перцептивного образу (за модальністю сприйняття), існують зорове, слухове, тактильне, смакове й нюхове сприйняття. Традиційно в класифікації мистецтв за цим критерієм репрезентуються лише перші два види сприйняття – відповідно, мистецтво поділяється на слухове (музика, радіо), зорове (архітектура, скульптура, живопис, графіка, художня фотографія) та зорово-слухове (театр, кіно, відеографія). Проте дедалі більшої популярності набувають і форми мистецтва, які за основу мають інші види сприйняття, наприклад, мистецтво кулінарії, мистецтво створення парфумів та ін.

На чуттєво-асоціативному рівні синкретичного сприйняття мистецтва спрацьовують синестезія й синестемія. Синестезія – відчуття, яке виникає в результаті стимуляції однієї сенсорної модальності, характерної для іншої сенсорної модальності. Прикладом синестезії є кольоровий слух, при якому звук поряд зі слуховим відчуттям викликає і кольорове (присутня у композиторів Н. А. Римського-Корсакова, О. М. Скрябіна). У багатьох людей жовто-оранжевий колір викликає відчуття тепла, а синьо-зелений – холоду. Синестезія проявляється в конкретних областях мистецтва: 1) поетичні тропи й стилістичні фігури, пов’язані з міжчуттєвими переносами; 2) кольорові й просторові образи, які викликаються музикою; 3) взаємодія між мистецтвами (зоровими й слуховими). Синестемії, у свою чергу, притаманна сенсорно-емоційна, метафорична сфера [3, с. 80].

Функцію екстеріоризації концептосфери мистецтва в художньому дискурсі досить часто виконує екфрасис – термін з кількома підходами до його визначення: від вузького 1) художнього засобу; 2) опису твору зображувального мистецтва або архітектури в літературному тексті та 3) структурно-семанитичної одиниці тексту й одного зі способів його організації до широкого значення 4) будь-якого відтворення одного мистецтва засобами іншого. Будучи складним наративним засобом, екфрасис підлягає багаторівневій, багатовекторній класифікації за такими показниками як об’єкт (прямий, непрямий) та принцип опису (формальний (об’єм, носій/матеріал, референт, атрибуція, автор, цілісний/дискретний опис, час появи в тексті), психологічний та тлумачний) [5].

Отже, гетерогенна природа мистецтва й мови зумовлює інтеграцію цих двох семіотичних систем, що виражається в спробах слова набути ознак мистецтва й наділенні мистецтва якостями розповідності шляхом експлікованої словесної актуалізації жанрів або напрямів, синтактико-композиційного наслідування, імітації форм, використання домінантних і контрапунктних мотивів у ролі сюжетного стрижня [2, с. 33] та прихованої присутності певних характеристик мистецтва, які імплікуються й діють підсвідомо. У результаті цих явищ об’єктивуються інтерсеміотичні аспекти вербалізації різних видів мистецтва в англомовному художньому дискурсі.

Список використаних джерел:

1. Брылева Н. А. Концептосфера музыкального пространства культуры / Н. А. Брылева // Вестн. Томского государственного университета. – 2009. – № 324. – С. 112–114.
2. Воробйова О. П. Спокушання музикою: емоційна аура музичних мотивів у художній прозі (когнітивний етюд) / О. П. Воробйова // Світ емоцій у дзеркалі когніції: мова, текст, дискурс: тези / КНЛУ, Київ, 27 вересня 2012 р. [відп. ред. Л. Ф. Присяжнюк]. – К., 2012. – С. 33.
3. Грибова Н. Н. Концепт “искусство” в немецкой и русской концептосферах (на материале произведений Е. Т. А. Гофмана и М. А. Булгакова) / Н. Н. Грибова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2008. № 1 (1): в 2-х ч. – Ч. I. – C. 80–82.
4. Інтермедіальність – література серед інших мистецтв [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://uastudent.com/intermedialnist-literatura-sered-inshyh-mystectv/>
5. Яценко Е. В. «Любите живопись, поэты…». Экфрасис как художественно-мировоззренческая модель [Электронный ресурс] / Е. В. Яценко // Вопросы философии. – Режим доступа : <http://vphil.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=427&Itemid=52>

# ЛІНГВО-ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ОНОМАСТИЧНИХ ОДИНИЦЬ СУЧАСНОЇ ФАРМАКОЛОГІЇ Чуйко О. А., Сумський державний університет

*The article deals with the drug trade names as the units of pharmaceutical onomastics being an integral part of pharmacological discourse. Special attention is paid to the pragmatic meaning of linguistic and phonetic component of pharmacological proper names since it predetermines perception and consumption of the product.*

***Keywords:*** *pharmacological discourse, onomastics, proper name, brand name, nomination, national component, motivation.*

Поява нових та модифікація існуючих захворювань зумовила підвищення ролі науки та техніки в розбудові сучасного фармацевтичного ринку. За останні десятиріччя номінації оригінальних та генеричних лікарських препаратів значною мірою збільшили фармацевтичне ономастичне поле, не завжди сприяючи розумінню як в міжнародній професійній комунікації, так і в повсякденному житті широких верст населення.

*Актуальність* дослідження зумовлена інтердисциплінарним статусом фармацевтичних номінацій (медицина, фармакологія, хімія, маркетинг, патентознавство, правознавство), а також важливістю вивчення лінгвістичної вмотивованості сучасних фармацевтичних вербокреацій.

*Мета* роботи полягає у виділенні функціональних та прагматичних особливостей фармацевтичних ономастичних одиниць в професійній комунікації і в повсякденному житті.

Поставлена мета передбачає розв’язання наступних *завдань:*

1. аналіз семантичних та етимологічних особливостей фармацевтичних ономастичних одиниць;
2. ідентифікація факторів, що впливають на утворення торгових назв лікарських препаратів.

Слід зазначити, що лікарські препарати можуть мати декілька назв: хімічну, міжнародну непатентовану і торгову назву. Хімічні назви не використовуються в маркетингу, оскільки походять від формули діючої речовини і характеризують її структуру, властивості. Такі назви є складними для пересічних громадян.

Міжнародні непатентовані назви (МНН) є найбільш інформативними, спрощеними версіями хімічних назв і складаються за правилами розробленими ВООЗ. У міжнародній науковій комунікації перевага віддається саме МНН для уникнення непорозумінь чи помилок, пов’язаних з фонетичною чи графічною схожістю торгових назв, які, на жаль, не є поодинокими. Пор.: *Benazepril – Benadryl, Qwell – Kwell, Clomid – Glamide, Flomax – Volmax, Lanoxin – Levoxine.*

У процесі утворення та промоції торгової марки компанії володіють широким спектром лінгвістичних та маркетингових тактик, які допомагають створити привабливу для користувачів назву, що сприяє підвищеному споживанню продукту. Автори можуть використовувати звуковий символізм (елементи фоносемантики) та імплікувати необхідне значення: *Viagra* (засіб проти еректильної дисфункції) *–* префікс *vi-* натякає на *vigor, vitality*, а також рима з топонімом *Niagara* вказує на потужність; *Lunesta* (засіб проти розладу сну) *– lun-* походить від латинського *luna – луна*, *lunaticus –* *божевільний*, через вірування давніх народів щодо впливу луни на психіку людини; у назвах контрацептивів для жінок *Jolesse, Alesse, Camrese, Cyclessa* повторюється суфікс-фемінітив –*esse,* за допомогою якого утворюються іменники жіночої статі (англ. *actress, princess, lioness,* фр. *princesse,* *traîtresse.*)

Окрім цього, при номінації лікарських препаратів фармацевтична дія, діюча речовина, фармакологічний ефект часто-густо не позначаються елементами класичних мов, а відображаються словотворчими елементами національних мов. Наприклад: *Биструмгель, Кедровіт, Тиквеол, Uricalm, Nervenruh, Baldriparan.* Змістовний компонент даних номінацій, представлений для вітчизняного споживача, є додатковим джерелом інформації і посилює сугестію, а для іноземних користувачів і навіть для медичного персоналу такі назви є перепоною для розуміння властивостей чи складу препарату.

Таким чином при формуванні потужного бренду до уваги слід брати як суто лінгвістичні, семантичні й фонетичні складові назви, так і екстралінгвістичні фактори, що особливо важливо для компаній, які виходять на міжнародний фармацевтичний ринок. Такі компоненти визначають емоційне та психологічне сприйняття продукту, обумовлюють подальшу рекламну кампанію, майбутню популярність торгової назви та забезпечують статус всесвітньовідомого бренду.

Список використаних джерел

1. Бурдина О.Б. Национальный компонент в фармацевтическом дискурсе (на примере российской номенклатуры лекарственных средств) / О.Б. Бурдина // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. – 2011. – № 33 (248). – Вып. 60. – С. 34–36.
2. Зацний Ю. А. Інновації у словниковому складі англійської мови початку ХХІ століття : англо-український словник / Ю. А. Зацний, А. В. Янков. – Вінниця : Нова Книга, 2008. – 360 с.

# СЕКЦІЯ 2. СУЧАСНІ ТИПОЛОГІЧНІ ДОСЛІДЖЕННЯ

# ДЕТЕКТИВНЫЙ ДИСКУРС КАК ВИД ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА Калюжная А. Б., Харьковский национальный университет им. В.Н. Каразина

*This paper deals with the problem of detective discourse typology. It outlines main approaches to the definition of the discourse phenomenon. The author defines detective discourse as one possessing features of an institutional discourse which can be characterized according to the special scheme.*

Keywords:[*detective discourse*](http://vestnik.uapa.ru/en/keywords/3910/)*,* [*discursive formulas*](http://vestnik.uapa.ru/en/keywords/4747/)*,*[*institutional*](http://vestnik.uapa.ru/en/keywords/4746/) *discourse, special scheme of discourse analysis.*

Термин «дискурс» широко употребляется в лингвистике, литературоведении, социологии, философии, социальной психологии и других областях. Формы дискурса так же разнообразны, как и формы самой человеческой жизни. Дискурс как интегральный феномен, мыслекоммуникативная деятельность, совокупность процесса и результата (текста) включает как экстралингвистический так и лингвистический аспекты [9, с. 37]. К дискурсу как форме знания применимы общие эпистемологические таксономические принципы. Сложность и неоднозначное понимание дискурса объясняет существование различных подходов к типологии дискурса в целом, и детективного, в частности, что определяет *актуальность* выбранной темы исследования.

*Цель* исследования состоит в определении статуса детективного дискурса с учетом существующих в лингвистике подходов, *задания* включают описание отличительных черт детективного дискурса, на основе которых возможна его типологическая характеристика.

В коммуникативной лингвистике в целом прослеживаются две тенденции определения дискурса. Одна из них опирается на категорию текста, выступает его актуализацией, согласно второй дискурс представляет собой одновременно результат и процесс[2, с. 94-96]. В зависимости от исследовательских задач дискурс, в одном случае, обозначает отдельное конкретное коммуникативное событие, в другом, подразумевает коммуника­тивное событие как интегративную совокупность опреде­лённых коммуникативных актов, результатом которого яв­ляется содержательно-тематическая общность многих тек­стов [8, с.147].

По мнению В.И. Карасика тексты художественной литературы репрезентируют бытийное общение (преимущественно монологического характера) в рамках персонального (личностно-ориентированного) дискурса [6, с. 217-218], в котором автором предпринимается попытка раскрыть свой внутренний мир во всем его богатстве. Своеобразие индивидуального стиля, не укладывающегося в унифицированные знаковые стандарты, характеризует художественный дискурс [7, с. 298]. Общение здесь является развернутым и насыщенным смыслами, а осознание смысла речи со стороны адресата содержания зависит от ситуации общения.

В рамках художественного дискурса, можно выделить детективный дискурс, на основе тематического единства текстов, как элементов коммуникации, связывающей автора и читателя, и объединенных целью – оказать влияние на читателя. В детективе такой целью является развлечение [5, с. 29]. Наличие художественной информации, адресанта (автора) и адресата (читателя) позволяет выделить художественную коммуникацию в рамках персонального (бытийного) дискурса, а детективный дискурс можно определить как одну из разновидностей личностно-ориентированного дискурса, направленного на художественное общение. Главный оператор дискурса — это его автор [4, с. 67], его форматор, порождающий производные операторы, наделяемые функцией го­ворения. Так возникает многоголосие дискурса, перекличка смыслов на разных уровнях, переданных позициями участников события произведения, то есть автора и героев, «сознаний» персонажей, от­дельных высказываний как разных точек зрения, и т.д. [1, с. 164].

Данный дискурс в то же время полиморфен, что характерно для художественного дискурса, и может включать в себя различные дискурсы, направленные на раскрытие идейного содержания, в детективе это раскрытие тайны преступления. Логичность и художест­венность - основные особенности детективного дискурса [5, с. 47]. Логичность предполагает предсказуемость, как закономерность в последова­тельности ситуаций общения в художественном расследовании, предсказуемость сюжета, предсказуемость выбора языковых средств и т.д.

Детектив, как художественное произведение, выделяется среди других литературных произведений, поскольку отличается соблюдением стереотипа, подчиняется определенным формулам, установленным традицией, является структурно консервативным жанром, консерватизм которого состоит в соблюдении традиций и условностей [3, с. 30-31].

К типам дискурса, которые строятся по определенному шаблону, относят институциональный дискурс [6, с. 178]. В основе такого дискурса лежит схема необходимых и достаточных коммуникативных действий, которые являются определяющими компонентами такой структуры [6, с. 178]. В детективе подобными обязательными компонентами можно считать сигнал тайны (преступление), расследование и раскрытие тайны. В институциональном дискурсе выделяют жесткую и мягкую формы. Последняя, на наш взгляд, представлена в детективе, структура которого весьма вариативна, но определяющие компоненты этой структуры – преступление, расследование, раскрытие тайны, а также стандартизированный набор персонажей – остаются неизменными.

При анализе институционального дискурса характеризуют его типовых участников, хронотоп, цели, ценности, стратегии, жанры, прецедентные тексты и дискурсивные формулы [6, с. 189].

Типовыми участниками детективного дискурса являются: жертва, потерпевший, преступник, подозреваемые, свидетели, с одной стороны, и сыщик, полицейский, эксперт, с другой стороны, то есть те, кто занимается расследованием и раскрытием тайны преступления.

Хронотоп, пространственно-временные координаты, в которых происходит действие произведения охватывает временные рамки с момента возникновения необъяснимой ситуации преступления или происшествия (возникновения тайны) до момента раскрытия и объяснения такого события и локализованы местом самого происшествия (*the scene of crime*) и местом пребывания каждого из персонажей.

Целью детективного дискурса является раскрытие тайны, наказание преступника, восстанавление нарушенного порядка, то есть торжество справедливости. Такая цель достигается действиями «агентов института», которые соответствуют ценностям соответствующего института (оказание помощи жертве или потерпевшему).

Типология стратегий институционального дискурса включает стратегии, которые соотносятся с интенциями коммуникантов и соответствуют мотивам и целям определенного социального института, в данном случае органов следствия. К стратегиям детективного дискурса, то есть последовательности интенций речевых действий в ситуации расследования преступления (раскрытия тайны) можно отнести размышление, объяснение, содействие, организацию деятельности участников этого дискурса.

К дискурсивным формулам относят определенные клише, типичные для речи участников дискурса, своеобразные обороты речи, свойственные общению в соответствующем социальном институте: *have an inquest,* *make inquiries, have an alibi,* *Do you plead quilty?,* etc.

Таким образом, в составе художественного дискурса можно выделить детективный дискурс, который представлен совокупностью тематически соотнесенных текстов и отвечает характеристикам институционального дискурса.

Список використаних джерел:

1. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества / М.М. Бахтин. – М. : Искусство, 1979. – 423 с.
2. Бацевич Ф.С. Нариси з комунікативної лінгвістики / Ф.С. Бацевич. – Львів : Видавничий центр ЛНУ ім. І. Франка, 2003. – 280 с.
3. Бехта Т.О. Лінгвокогнітивне моделювання англомовного детективного дискурсу: дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.04 / Бехта Тамара Олександрівна. – Львів, 2009. – 235 с.
4. Борботько В.Г. Принципы формирования дискурса: От психолингвистики к лингвосинергетике / В.Г. Борботько. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2011. – 288 с.
5. Дудина И.А. Дискурсивное пространство детективного текста (на материале англоязычной художественной литературы Х1Х-ХХ вв.): дис. … канд. филол. наук: 10.02.19 / Дудина Ирина Анатольевна. – Краснодар, 2008. – 258 с.
6. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с.
7. Касавин И.Т. Текст. Дискурс. Контекст. Введение в социальную эпистемологию языка / И.Т. Касавин. – М.: Канон+, 2008. – 437 с.
8. Чернявская В.Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность / В.Е. Чернявская. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 248 с.
9. Шевченко И.С. Дискурс как мыслекоммуникативное образование / И.С. Шевченко, Е.И. Морозова // Вісник Харківського наіонального университету імені В.Н. Каразіна. – 2003. – № 586. – С.33-38.

# ТЕОРІЯ АТОМІЗМУ В КОЛІ ТИПОЛОГІЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ МОВИ ЯК ЗНАКОВОЇ СИСТЕМИ Павлова А. К., Національний університет державної податкової служби України

Розвиток сучасної лінгвістики ХХІ ст. пов’язаний із різноманіттям концепцій, які часто є діаметрально протилежними одна одній. Серед численних напрямів виокремлюється атомізм, витоки якого сягають античних часів.

Представники атомізму вважали, що первинними елементами є нескінченні за кількістю неподільні атоми. Першими стали дотримуватися такої думки, ймовірно, **Левкіпп** та **Демокріт**, а пізніше **Епікур** та його послідовники. Інші стверджують, що існують не атоми, а нескінченна численність подібних тіл – такої концепції дотримувалися **Анаксагор** і **Архелай;** деякі ж схилялися до того, щоб назвати основи та елементи усіх речей (так звані амери); є таке вчення, згідно з яким тіла виникають із площин, відповідно до іншого – з чисел» («О смешении и росте» 213, 18-214, 6 Bruns) [7, с. 164]**.**

Зокрема, Арістотель зближує атомізм Демокріта також і з піфагореїзмом, зазначає, що атомісти «в якомусь сенсі також вважають усі речі числами або такими, що складаються з чисел: хоча вони й не говорять про це впевнено, але зміст цих слів саме такий» («О небе» III, 4) [1]**.**

Представники атомізму зауважують, що часто два тіла, які складаються з одних і тих самих атомів, будуть різнитися внаслідок порядку розміщення цих атомів: у одного спочатку будуть розміщені кулеподібні, а потім конусоподібні атоми, у іншого ж спочатку конусоподібні, а потім – кулеподібні, як, наприклад, у складах **ΣΩ** и **ΩΣ**. Саме порядок одних і тих самих букв породжує різницю. Таким чином, виникає різниця і внаслідок розміщення атомів у складних тілах, коли вони розміщуються то з нахилом, то прямо, то навиворіт, – так буква Z відрізняється від N тільки позицією, а такоже Γ овід Λ (In De gen. et corr. 13, 3-15 Vitelli, ad loc. 314a23) [9, с. 18]**.**

Лукрецій у трактаті «Про природу речей» зауважує, що навіть у поетичних творах має велике значення розміщення літер та взаємне їх поєднання. Тими ж літерами ми позначаємо небо і землю, сонце, потоки, моря, дерева тощо. І більшість із цих літер однакова, і лише розміщення змінює всю справу [4]**.**

Інші лінгвістичні підходи виходять із того, що базовими структурами мови вважаються вже не елементарні речення, співвіднесені з «атомарними» подіями, а більшою чи меншою мірою споріднені один із одним рухливі функціональні системи мови, так звані мовні практики. Вітгенштейн у своїх дослідженнях назвав їх мовними іграми. Сама ідея мовних ігор стала принципом з’ясування нових практик людей у поєднанні з мовними типами. Зауважимо, що поняття мовної гри, хоча воно й не окреслено чітко і конкретно, є ключовим у філософії пізнього Вітгенштейна. Ігри передбачають заздалегідь вироблені комплекси правил, що задають можливі «ходи» або логіку дії. Поняття гри та правил тісно, але не настільки жорстко пов’язані. Гра без правил – не гра; за різкої, безсистемної зміни правил вона паралізується. Але гра, яка підпорядкована занадто жорстким правилам, – також не гра: ігри неможливі без несподіваних поворотів, варіацій, творчості [8].

Після атомізму можна виокремити інші підходи щодо будови та функціонування мови як знакової системи. Якщо звернутися до концепції Бенвеніста, то можна виокремити одну із ключових позицій: мова складається з формальних елементів, які поєднуються в перемінні комбінації відповідно до визначених принципів структури. Зокрема, структура – це другий домінантний термін лінгвістики, яким позначають, насамперед, структуру мовної системи. Це виявляється послідовно на основі того встановленого факту, що мова завжди містить лише невелику кількість основних елементів, але ці елементи, самі по собі нечисленні, можуть вступати у велику кількість комбінацій [2, с. 37].

Бенвеніст припускає, що це може видатися абстракцією, і ці абстрактні уявлення можуть відвести далеко від того, що називається мовною реальністю. Але насправді вони перебувають у відповідності з самим конкретним мовним досвідом, з особливостями вербалізації дійсності. Відмітні ознаки, виявлені за допомогою аналізу, узгоджуються з тими, які інстинктивно використовує мовець. Ця концепція лінгвістики відрізняється від тієї, яка панувала колись. Позитивістське поняття мовного факту замінено поняттям «відносини». Замість того, щоб розглядати кожен елемент окремо і шукати його «причину» в більш ранній стадії, його розглядають як частину синхронного цілого. Це означає, що атомізм поступається місцем структуралізму [2, с. 39].

Наприклад, дослідник Н. Хомський схвально ставиться до гіпотези про те, що зафіксовані в пам’яти носія мови «п’ятьдесят тисяч» лексичних значень, «включаючи «тромбон» та «карбюратор» є вродженими**» .** Це пов’язано з тим, що їх формування передбачено когнітивним розвитком людини, а конкретний склад стимулюється відповідними реаліями навколишньої дійсності.

Ці поняття-значення дискретні, цілісні, неподільні, і тому не допускають визначення завдяки деякому набору найпростіших «атомарних» одиниць [3, с. 14]**.**

Варто зазначити, що сьогодні ми переживаємо золотий вік теорії мови, як у філософському (Дерида), так і в лінґвістичному (Хомський) планах. Саме лінґвістикаяк наукове дослідження мови виступає базовою дисципліною. Про цю її важливість свідчать повсюдна наявність моделей, запозичених у Сосюра або в Якобсона, у всіх сучасних наукових розвідках – в антропології, в психонаналізі, у філософії тощо [6, с. 445]**.**

Серед низки проблем сучасної лінгвістики – окреслення поняття «концепт». Учені констатують, що об’єкти світу стають «культурними об’єктами» лише тоді, коли уявлення про них структуруються етномовним мисленням у вигляді певних «квантів» знання: «Концепт – оперативна змістовна одиниця пам’яті, ментального лексикону, концептуальної системи і мови мозку, всієї картини світу, відображеної в людській психіці; концепт *–* [культурно](http://ua-referat.com/%D0%9A%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B0) зазначений вербалізований сенс, представлений в плані вираження цілою низкою своїх мовних реалізацій, які утворюють [відповідну](http://ua-referat.com/%D0%92%D1%96%D0%B4%D0%BF%D0%BE%D0%B2%D1%96%D0%B4%D1%8C) лексико-семантичну парадигму, одиниця [колективного](http://ua-referat.com/%D0%9A%D0%BE%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%82%D0%B8%D0%B2) знання, що має мовне вираження і відзначена етнокультурною специфікою» [5, с. 94].

Таким чином, серед чисельних напрямків сучасної науки атомізм, який має як прихильників, так і опонентів, займає важливе місце, оскільки через його осмислення виникають і інші течії, виникає нове знання. Лінгвістика стрімко розвивається, і сьогодні, на думку учених різних галузей, вона вступила в свою золоту добу.

Список використаних джерел:

1. Аристотель. Сочинения: В 4 т. / Аристотель / – М.,1976-1984.
2. Гакман О.В. Становлення лінгвістики в руслі філософії та класичної науки / О.В. Гакман // Мультиверсум. Філософський альманах. – К.: Центр духовної культури, 2004. – № 44.– С. 36-43.
3. Кошелев А.Д. Cовременная теоретическая лингвистика как вавилонская башня (О «мирном» сосуществовании множества несовместимых теорий языка) / А. Д. Кошелев // Известия РАН. Серия литературы и языка. – 2013. – т. 72. – № 6.– с. 3-22.
4. Лукреций. О природе вещей / Под ред. Ф.А. Петровского. – Т. I-II. – М.-Л., 1947.
5. Приходько А.М. Концепти і системи в когнітивній дискурсивній парадигмі лінгвістики / А.М. Приходько. – Запоріжжя: Прем’єр, 2008. – 332 с.
6. Рюс Жаклін. Поступ сучасних ідей / Жаклін Рюс // Панорама новітньої науки. – К., 1998. – С. 440-489.]
7. **Солопова М.А. Античный атомизм: к вопросу о типологии учений и истоках генезиса / М.А. Солопова //** Вопросы философии. – 2011. – № 8. – C. 157-168.
8. Фролов И. и др. Введение в философию [Електронний ресурс] / И. Фролов // Режим доступу: <http://www.gumer.info/bogoslov_Buks/Philos/frol/06.php>
9. Шахнович М.М. Атомизм, анимизм и когнитивная наука / М.М. Шахович // Вопросы философии. – 2015. – №6. – С.89-95.

# **ЗІСТАВНО-ТИПОЛОГІЧНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ У СУЧАСНОМУ МОВОЗНАВСТВІ Романчук С. М., Національний університет Державної податкової служби України**

*The article deals with the formation of contrastive typological linguistics. It draws special attention to the present stage of comparable studies development.*

***Keywords:*** *contrastive linguistics, research, comparable-typological linguistics.*

Становлення порівняльно-історичного мовознавства, досвід викладання іноземних мов в навчальних закладах обумовили розвиток порівняльно-типологічного мовознавства на синхронному рівні. Завдання та цілі контрастивної лінгвістики були обґрунтовані у працях Ді П’єтро, Е. Бургшмидта, Д. Гетца, Г. Ніккеля, Р. Ладо, Ч. Фріза та ін. Основоположниками зіставно-типологічних досліджень на матеріалі французької мови вважаються Д. Грінберг, Ж. Дюбуа, А. Етьєнн, Е. Сепір, Ф. Фінк, Ф. Шлегель та ін. Однак, праці Ш. Баллі “Traité de stylistique française” та “Linguistique générale et linguistique française”, де автор проводить паралелі між французькою та німецькою мовами, спричинили подальший розвиток досліджень, у яких зіставлялись граматичні та стилістичні системи різноманітних мов у порівнянні з французькою. Такими працями стали наукові розвідки А. Мальблана, В. Поллака, Р. Штромеєра, (на матеріалі французької і німецької мов); Ж.-П. Віне, Ж. Дарбельне, Ж. П. Трамбле (на матеріалі французької й англійської мов); С. Гнядека, Б. Кельського, (на матеріалі французької і польської мов); дослідження В.Г. Гака, К. А. Ганшиної, М.Н. Петерсона, Л. В. Щерби (на матеріалі французької і російської мов).

Основи вітчизняної зіставної лінгвістики закладені такими вченими, як: В.Д. Аракін, Ю.О. Жлуктенко, І.І. Мещанінов, Е.Д. Поліванов, Ф.Ф. Фортунатов та багатьма іншими. Серед сучасних представників контрастивної лінгвістики варто згадати І.В. Кононенко (праці на матеріалі української та польської мов), Л. Г. Вербу, В.І. Карабана, І.В. Корунця, (праці на матеріалі української та англійської мов), О.Г. Тарасова (дослідження на матеріалі російської і французької мов). Систематично проводяться міжнародні та всеукраїнські наукові конференції з проблем типологічної лінгвістики. Різноманітність у термінологічних позначеннях, наприклад: «зіставне мовознавство», «порівняльне мовознавство», «контрастивна лінгвістика», «типологічна лінгвістика», «зіставно-типологічне мовознавство», «порівняльна типологія», «конфронтативна лінгвістика» тощо підтверджують гіпотезу, що ця галузь мовознавства і на сучасному етапі перебуває у процесі становлення та розвитку.

Варто зауважити, що у 80-ті та 90-ті роки ХХ ст. мовознавці чітко розмежовували зіставну (контрастивну) лінгвістику та типологічну лінгвістику. В. Скалічка пояснювала, що типологія порівнює окремі компоненти системи, але вивчає їх у всіх мовах, в той час як зіставна лінгвістика порівнює тільки дві мови, але за всіма елементами системи [8, с. 27-30]. Однак, таке тлумачення не прижилось у мовознавстві. В.Г. Гак розрізняє типологічне мовознавство як таке, що має за мету встановлення мовного типу для класифікації мов і дослідження мовного устрою, а зіставне мовознавство, на його думку, порівнює факти двох чи більше мов з метою встановлення спільних та відмінних рис [3, с. 7−8]. Сформовано думку, що типологія більш абстрактна наука, в той час як зіставна лінгвістика більш конкретна. Однак, вони тісно взаємопов’язані, адже зіставна лінгвістика подає матеріал дослідження для типології, а типологія забезпечує засоби пояснення існуючих ізоморфних та аломорфних розбіжностей.

На сучасному етапі становлення та розвитку типологічного мовознавства співіснують три основні напрями: по-перше, історичний напрям на базі порівняльно-історичного мовознавства, що передбачає висвітлення історичних передумов розвитку та функціонування мов; по-друге, зіставно-синхронний напрям, в основі якого – зіставно-типологічне мовознавство, що обумовлене з’ясуванням універсальних, спільних та відмінних рис зіставлюваних мов; по-третє, контрастивний напрям, що має на меті обґрунтування окремішності кожної мови [4, с. 15−16]. М.П. Кочерган пише, що ,,зіставне мовознавство вивчає дві чи кілька мов незалежно від їхньої спорідненості з метою виявлення їх подібностей і відмінностей на всіх рівнях мовної структури (фонологічному, морфологічному, синтаксичному, лексико-семантичному)” [5, с. 9].

Розвиток міжнародної співпраці, об’єднання європейських країн у єдиний Європейський Союз, створення спільного ринку й інтернаціоналізація промислових підприємств, мобільність населення і багатомовність спільнот в Європі обумовили різке підвищення до зіставно-синхронних досліджень сучасної компаративістики.

Зіставно-синхронне дослідження передбачає, з одного боку, вияв спільних та відмінних рис досліджуваних категорій, а з другого – дослідження не буде комплексним без звернення до порівняльно-історичних, діахронічних паралелей. Нині зіставно-синхронні дослідження все частіше репрезентовані зіставно-типологічним аналізом категорій споріднених чи неспоріднених мов з тотожним семантичним наповненням [7, с. 4]. Мета зіставно-типологічного аналізу передбачає з’ясувати, чи повністю збігається план змісту і план вираження, чи наявні відмінності, чи входять в семантичне поле одні й ті ж засоби вираження, одиниці валентно-інтенційного складу, особливості стилістичного нашарування тощо [4, с. 15].

Зіставно-типологічне дослідження граматичних систем, у нашому випадку категорій, передбачає, що зіставлювані мови однаковою мірою виступають предметом дослідження, що повинне здійснюватись у межах єдиної граматичної теорії за допомогою конкретно визначених методів, прийомів і з використанням спільного термінологічного апарату [9, с. 313]. Типологічне дослідження мов буде достовірним за присутності спільних елементів, наприклад генетична чи функціональна спорідненість, чи спільний елемент мовних систем [10, с. 9]. Одним з основних завдань зіставно-типологічного дослідження є встановлення спільних та відмінних рис, сходження та розходження у використанні мовних засобів різними мовами [2, с. 9]. На думку Б. Потьє, спільне у мовах можна пояснити генетикою мови, однаковим етапом розвитку, довготривалим географічним контактом [6, с. 199]. Таким чином, ізоморфність українського дієприслівника та французького герундія можна аргументувати належністю української та французької мови до індоєвропейської мовної сім’ї, а розбіжності − входженням української мови до складу слов’янської групи східної підгрупи і французької – до романської групи галло-романської підгрупи.

Основним методом зіставно-типологічного мовознавства є порівняння. Однак, щодо цілі й об’єкта дослідження розрізняють три гілки мовознавства, де порівняння функціонує як основний метод: порівняльно-історичне мовознавство, що вивчає генетичну спорідненість мов у їх розвитку; ареальна лінгвістика, котра зосереджена на вторинну спорідненість мов, на мовні союзи, на спільність мовних явищ, незалежно від ступеня генетичної спорідненості мов; зіставне (контрастивне) мовознавство, що передбачає вивчення спільних та відмінних рис між мовами, незалежно від рівня їх генетичної спорідненості [3, с. 7]. За В.Д. Аракіним, існують три основні складові зіставного аналізу:1) системний підхід до опису подібностей та відмінностей; 2) опора на план змісту зіставлюваних явищ; 3) зважати на функціональні особливості зіставлюваних одиниць [1, с. 32-35; 61−67].

Нині зіставно-типологічне мовознавство має свою мету, предмет та методи дослідження. Осередками, де впроваджуються зіставно-типологічні дослідження виступають Інститут мовознавства імені О.О. Потебні, Київський національний лінгвістичний університет, Національний педагогічний університет імені М. П. Драгоманова, Донецький національний університет, Львівський національний університет імені І. Франка. Тут функціонують вчені спеціалізовані ради по захисту дисертацій та видаються періодичні збірники наукових праць за спеціальністю 10.02.17 – порівняльно-історичне і типологічне мовознавство.

**Список використаних джерел:**

1. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков / Владимир Дмитриевич Аракин. – М. : ФИЗМАТЛИТ, 2005. – 232 с.

2. Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков / Владимир Григорьевич Гак. – М. : Просвещение, 1983. – 287 с.

3. Гак В. Г. О контрастивной лингвистике / Владимир Григорьевич Гак // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XXV. − Контрастивная лингвистика. – М., 1989. – С. 5−17.

4. Кононенко І. В. Українська та польська мови: контрастивне дослідження : [монография] / Ірина Віталіївна Кононенко. – Варшава : В-тво Варшавського у-ту, 2012. – 804 с.

5. Кочерган М. П. Основи зіставного мовознавства: [підручник] / Михайло Петрович Кочерган. – К. : ВЦ “Академія”, 2006. – 424 с.

6. Потье Б. Типология / Б. Потье ; [пер. с. франц. С. Л. Сахно] // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1989. – Вып. XXV. – Контрастивная лингвистика. – С. 187-204.

7. Селиверстова О. Н. Контрастивная синтаксическая семантика: Опыт описания / О. Н. Селиверстова. – М.: Наука, 2004. – 150 с.

8. Скаличка В. Типология и сопоставительная лингвистика / В. Скаличка ; [пер. с. чешского Н. Н. Попова] // Новое в зарубежной лингвистике. – М. Прогресс, 1989. – Вып. XXV. – Контрастивная лингвистика. – С. 27-31.

9. Хельбиг Г. Язикознание – сопоставление – преподавание иностранных языков / Г. Хельбиг ; [пер. с. немец. Н. В. Васильевой] // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1989. – Вып. XXV. – Контрастивная лингвистика. – С. 307-326.

10. Ярцева В. Н.Контрастивная грамматика / Виктория Николаевна Ярцева. – М.: Изд-во «Наука», 1981. – 110 с.

# УСТАЛЕНІ СПОЛУКИ ВІЙСЬКОВО-НАУКОВОГО ТА НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО ТЕКСТУ В АСПЕКТІ ПЕРЕКЛАДУ Терехова Ю. В., Національна академія Національної гвардії України

*Стаття присвячена проблемі перекладу усталених сполук військово-наукового та науково-технічного тексту з англійської мови на українську. Автор приходить до висновку, що існують схожі і відмінні ознаки усталених сполук військового та науково-технічного тексту, які мають бути подані в спеціальних словниках.*

***Ключові слова:*** *усталені сполуки, фразеологічна одиниця, відповідник, прагматична функція, компонентний склад.*

*Статья посвящена проблеме перевода устойчивых фраз военно-научного и научно-технического текста с английского на украинский язык. Автор* *приходит к выводу, что существуют похожие и отличительные признаки устойчивых фраз военного и научно-технического текста, которые должны быть отображены в специальных словарях.*

***Ключевые слова:*** *устойчивые фразы, фразеологические единицы, аналог, прагматическая функция, компонентный состав.*

*This article is devoted to the problem of stable expressions translation in military-scientific and scientific-technical texts from English into Ukrainian language. The author concluded that there exist similarities and differences in stable expressions of military-scientific and scientific-technical texts, which must be represented in special dictionaries.*

***Keywords:*** *stable expressions, phraseological units, analog, pragmatic function, compositional structure*

Питання, пов’язані з покращенням якості перекладу перебувають у центрі уваги науковців і практиків уже не один десяток років. У роботах В.І. Карабана, В.М. Комісарова, Л.К. Латишева, О.М. Федорова та інших учених обґрунтовані теоретичні засади загального, галузевого та спеціального перекладу, схарактеризовані складні явища, запропоновані шляхи подолання труднощів. Але активізація перекладацької діяльності у всіх сферах висуває до порядку денного нові проблеми і спонукає до осмислення відомих феноменів у контексті сучасних умов. Характерною рисою сьогодення є поширення галузевого перекладу, і це зумовлено соціальними чинниками. Теоретично обґрунтована та практично доведена його специфіка, але ще не створені вичерпні уявлення про особливості функціонування і перекладу одиниць різних рівнів з урахування традицій мовної галузевої комунікації.

У зв’язку з викладеними обставинами реальною є і проблема перекладу усталених сполук, які обслуговують галузеве спілкування. Важливими наразі є військово-наукова та науково-технічна галузі, що пояснюється поширенням міжнародних зв’язків України саме в цих галузях діяльності. Здійснення адекватного перекладу є необхідною умовою порозуміння, злагодженості дій і в миротворчих операція, в яких бере участь Україна, і в процесі подальшого зближення України з блоком НАТО. Отже актуальність теми цієї роботи пояснюється необхідністю подальшого вдосконалення якості військово-наукового та науково-технічного перекладу українською мовою і відсутністю вичерпного перекладацького опису усталених сполук, а також недостатньою кількістю зручних у користуванні перекладацьких довідників, адресованих перекладачу.

Питання про переклад усталених сполук здавна привертало увагу лінгвістів. Одиниці цього типу були і є камінцем зіткнення в роботі перекладача. Усталена сполука (УС) може мати повний відповідник у мові перекладу (МП), і тоді проблема нібито зникає. Але частіше одиниці названого типу відрізняються в різних мовах, і помилка в кращому випадку буде порушення норми МП і свідченням непрофесійності перекладача, а в гіршому може викривати зміст тексту оригіналу і призвести до комунікативного непорозуміння. Незважаючи на те, що твердження про необхідність вивчення усталених сполук в аспекті перекладу підкреслювалось у роботах багатьох теоретиків і практиків перекладу [1; 2; 3], наразі проблема в цілому далека від вичерпного розв’язання. Навіть сам термін “усталена сполука” не має однозначної інтерпретації. Не з’ясована межа між усталеними сполуками і одиницями, які реалізують усталену сполучуваність слова, не виявлені типи усталених сполук текстів різних галузей, не створені цілісні уявлення про способи перекладу різних за ступенем еквівалентності усталених сполук.

З огляду на викладені спостереження об’єктом цієї роботи біли обрані усталені сполуки військово-наукового і військово-технічного тексту, а предметом – дослідження сполу названих типів у аспекті перекладу.

Завдання роботи – виявити типи усталених сполук військово-наукового і військово-технічного тексту і запропонувати способи їх перекладу в залежності від приналежності до того чи іншого типу.

Поставлене завдання потребує передусім уточнення дефініції терміну “усталена сполука”. Як відомо, в мовознавстві цей термін тлумачиться по-різному. Подамо позицію, яка приймається у цій роботі. Термін “ усталена сполука ” (фразеологічна одиниця – ФО) називає всі можливі види сполучень слів, які характеризуються відтворюваністю, усталеністю складу і структури, ідіоматичністю та цілісністю значення. Серед усталених сполук виділяються фразеологічні звороти – усталені сполуки з образним значенням – і мовні штампи, або мовні кліше, - усталені сполуки, позбавлені образності. Об’єктом аналізу в цій роботі є всі типи усталених сполучень з використанням методу суцільної вибірки - всього аналізу підлягало понад 120 одиниць.

Аналіз засвідчив, що у військово-наукових та науково-технічних текстах функціонують усталені сполуки, які притаманні науковому тексту взагалі, незалежно від галузі науки, а також усталені сполуки які обслуговують тільки військову сферу або тільки науково-технічну. Усталені сполуки першого типу в роботі названі міжгалузевими (*in terms of, in a sense, in the same way*), другого типу – галузево обмеженими (*eyes left(front, right), to close with the enemy*) та інші.

За прагматичною функцією аналізовані УС поділяються на такі групи:

1) УС, які виражають зв'язок між думками (in the first place);

2) УС, які виражають прагматичні відтінки, відношення (in my opinion);

3) УС, які означають поняття відповідної галузі (professional force, ready Preserve).

Граматичні ознаки УС військово-наукового і військово-технічного тексту є різними, серед них функціонують субстантивні звороти (ration in kind), дієслівні (to fight on foot, mass combat power), адвербіальні (in fact, in a sense). Поширеними у текстах аналізованого типу є УС, які виконують функцію вставних конструкцій (after all; as a matter of fact, in any case), сполучення, які позначають команди (Mark time, march!; Left shoulders, arms!)

Значення УС аналізованого типу в більшості випадків є цілком прозорим, мотивованим компонентом. Цей факт спрощує роботу перекладача. Але когнітивне підґрунтя багатьох УС відрізняється в англійській і українській мовах, і це створює перешкоди, оскільки існує небезпека калькування з порушенням норми мови перекладу. Викладені спостереження зумовлюють необхідність аналізу перекладацьких відповідників англійської та української мов.

Дослідження цього питання засвідчило, що за ознакою відповідності англійських та українських усталених сполук військово-наукових та науково-технічних текстів виділяються такі групи одиниць.

1) УС, які збігаються за значенням, прагматичною функцією, компонентним складом і частотою вживання: instrument of peace – інструмент миру, basic branch – основний рід військ.

2) УС, які збігаються за значенням, прагматичною функцією, але відрізняються за компонентним складом. Слід відзначити, що таких УС виявлено набагато більше в текстах аналізованого типу: acid test – точне випробовування, as matters stand – за існуючого стану речей, to hold good – залишатися вірним, Left, shoulder, ARMS! – На пле-че!

3) УС, які мають у якості відповідника в мові перекладу не усталені сполучення, а слова: to bear in mind – пам’ятати, AS YOU WERE – ВІДСТАВИТИ!

УС першого типу названі повними відповідниками, УС другого типу – частковими, а УС словарного типу – словарними відповідниками.

У військових матеріалах була виявлена особлива група термінологічних усталених сполук, до яких належать по-перше усталені сполуки, наприклад to lift fire –переносити вогонь в глибину. По-друге військові афоризми, прислів’я та приказки: have sand’s in one’s hair – мати досвід дій в пустелі, по-третє, кодовані усталені сполуки (no joy - ціль не виявлена) та команди (Right, FACE! – право-РУЧ!)

Схожі та відмінні ознаки УС військового та науково-технічного тексту мають бути подані в спеціальних словниках. Створення такого словника можна розглядати як перспективу подальшого дослідження теми.

Список використаних джерел:

1. Влахов С., Флорин С. – Непереводимое в переводе, М., Международные отношения, 1980. – 343 с.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. – Вінниця: “Нова книга”, 2002. – 272 с.
3. Комиссаров В.Н. – Современное переводоведение. – М.: “ЭТС”, 2002. – 424 с.

# МАРКЕРИ ОЦІНЮВАННЯ В АНЛОМОВНОМУ ДИСКУРСІ: ЛІНГВО-КОГНІТИВНІ АСПЕКТИ Швачко С. О., Сумський державний університет

*У статті порушуються питання ословлення результатів пізнавального процесу на матеріалі якісно-кількісної параметризації денотатів. Фокусується увага на шкалярних маркерах little/few, much/many. Намічаються перспективи подальшого креативного пошуку в науковому дослідженні.*

***Ключові слова:*** *пізнання,вербальні засоби, аксіологічне маркування, лексико-семантична парадигма, англійська мова.*

Пізнання – вічний двигун людського буття. Пізнати – значить акумулювати і ословити здобутий досвід – вельми необхідний для подальшого осмислення пізнавального процесу, який об’єктивується появою словесних новоутворень, дієвістю епідигматичних зрушень, а також –принципів антропоцентризму, адаптивності у царині модусів мови, мовлення та мовленнєвої поведінки [2]. Стабільно при цьому представлена тріада – суб’єкт, об’єкт та сам процес пізнання, результати якого екстеріоризуються в якісно-кількісних оцінках параметризованих денотатів. Екстеріоризація маркерів денотатів актуалізується в аксіологічних ознаках «добре», «погано», «мало», «багато», «ніщо». Осмислення названої семантизації є вельми вагомим з огляду на поглиблення теорії Концептуалізації vs Категоризації, співвідношення діади Мислення :: Мова у річищі сьогоденної методології.

**Об’єктом** дослідження статті є питання оцінювання референтів в англомовному дискурсі. **Предметом** – їх лінгвокогнітивне буття. Корпус досліджуваної парадигми об’єктивує дієвість принципу Не пізнано – Пізнано – Ословлено. Адгерентною та наскрізною є осмислення філософської проблеми Ніщо в її тріаді Бути :: Не бути, Пізнати :: Не пізнати, Статус людини у пізнавальному процесі. Останній починається з виявлення білих плям, лакун – культурем та лінгворем. Білі плями делакунізуються на синергетичних векторах самоорганізації та самоконтролю, про що свідчать феномени бісемії, полісемії, омонімії та енантіосемії.

Проблема пізнання та оцінювання результатів творчого пошуку має глибоке філософське коріння та міждисциплінарний характер. Характер пізнання залежить від поставленої мети, завдань, методів та студій дослідження. Слова не тільки називають речі, позначають поняття, але й інформують про оцінку позначуваного денотату. Слова семантизують аксіологічні (кількісні та якісні) параметри, синкретично інформуючи або однозначно діючи. Кількісні оцінки ословлюються у мовленнєвому модусі точно, приблизно та невизначено. Базовими є числівники та димензіональні слова [3]. У мовному модусі семантизація здійснюється на різних рівнях – від морфемного до фразеологічного. Реалізація аксіологічних сем має шкалярний характер (англ. *scale*), що свідчить про сукцесивність пізнавального процесу на векторі *нічого не пізнано – мало пізнано – дещо пізнано – чимало пізнано – багато пізнано – все (ідеально) пізнано.* Пізнання, як ментальний процес, находить своє омовлення у кожному слові, як у мікрокосмі свідомості (за Л. Виготським). Звернення до емпірії модусів мови – мовлення – мовленнєвої діяльності об’єктивує наявність кластерів семіотичних знаків на позначення полярних понять Мало, Багато. Значущість цієї тези є прозорою в англійському виразі *use soft words but hard facts.* Категоризація зазначених концептів обіймає епідигматичну (словотворчу) еволюцію номінативних та комунікативних одиниць. Базовими в англомовному дискурсі є дихотомія *a few/little :: many/much.* Їх однойменні семи слугують критерієм належності вербальних одиниць до лексико-семантичного поля оцінювання. Лексична відсутність позначення згаданих сем не виключає репрезентації денотатів (спрацьовують закони імплікації).

Наявність шкалярного омовлення результатів пізнавального процесу свідчить про стабільний характер останнього. Дієвим при цьому є наскрізний сукцесивний принцип *не знаємо – пізнаємо – ословлюємо.* Оцінювання денотатів відбувається шляхом використання мовних одиниць, зареєстрованих у словниках або в пам’яті носіїв мови. Адгерентним при цьому є використання інновацій, що з’являються у мовленні, в лінгво-когнітивному пізнанні енігматичного буття.

Буття у мові віддзеркалює буття думки, але думка, як хмара, не завжди падає рясним дощем. У лінгвістичній науці білі плями є топіковими одиницями творчого пошуку. Навіть у дефініціях аутентичних словників словесна ідентифікація не є останньою інстанцією.

Поняття Мало / Багато у лінгвістичному тлумаченні представлені маркерами морфемного, лексичного та фразеологічного рівнів мови. Пор. англ.  *bluish, sweetish, milliard, coward, booklet, fearless, polyglot, minitext, polysemy, underdo, overvalue, to fuss much about nothing.* Вихідна одиниця змінює семантичний дизайн в дериватах-новоутвореннях. Пор. англ. *to underdo – to overdo, manysided – fewsided, to overcook – to undercook.* У цьому кластері народжуються антонімічні вторинні утворення, які, модифікуючись, залишають «батьківську хату». Доречним є приклад із лексемою *hard* , що протиставляється лексемі *hardly*: вихідна форма номінує позитивне значення, а похідна – навпаки, дистантуючись, виражає негативну оцінку.

Домінантними в парадигмах Мало та Багато є однойменні лексеми у вільних та фразеологічних словосполученнях типу *much water, to be one too many, the little small quantity, take very little pain, little green man, much ado about nothing, to think much, to have a few but not many, many a man, many a time.*

Причетним до енігматичного ряду є оксиморон, який ословлює об’єкт неочікувано та алогічно. Пор. англ. *low skyscrapers, horribly beautiful, sweet sorrow, poor millionaire, crying silence, littlest grey man, darkly pure, open secret, sunny weather friend, worst friend, uncrowded crowd.* Експліцитні та імпліцитні засоби контрастивного найменування є прозорими в афоризмах типу англ. *Hope is a good breakfast but is a bad supper* (Bacon); *A rich man is nothing but a poor man with money* (G.Mencken); *Discontent is the first step in the progress of a man or nations* (O.Wilde). Григорій Сковорода залишив для нас авторизований афоризм укр. *Тілом ми – ніщо, але думкою – щось та ще й велике.*

Релевантним до проблеми оцінювання є modus vivendi метазнаків типу англ. *Nothing,* укр. *Ніщо*. Небуття – не завжди безатрибутне, безденотатне та безперспективне явище. Феномен небуття помалу зникає у пізнавальному процесі та ословлюється в лінгвістичній царині. Наявність символів + / - /~ маркує ефект відкритої «чорної скриньки». Лакунарні місця у пізнавальному процесі розкриваються, делакунізуються, мінімізуються. Осмислення поняття Ніщо та адгерентних знаків Дещо, Щось сприяє не тільки появі нового лексикону, але й препарує більш глибоке розуміння діади Мислення :: Мова.

Слова з’являються, зникають, модифікуються, спустошуються, еволюціонують, термінологізуються, детермінологізуються, утворюють кластери неологізмів. Концептуалізація знань відбувається засобом категоризації, за допомогою слів, потенції яких майстерно шанують поети. Пор. укр.

|  |  |
| --- | --- |
| *На що пішли мої літа?*  *Туди ніщо не долетить,*  *А всіх нуртує, всіх кортить,*  *В ніщо пішли мої літа.* | *З нічого вийшла ніщота,*  *Марнота марна всіх марнот,*  *Банкрот уславлених щедрот*  *(І. Драч «Сізіфів меч»)* |

Багато є таємниць у світі, а серед них – мова, яка вивищує людину над світом, робить її нездоланною. Мова – найбільший духовний скарб, в якому народ виявляє себе творцем, передає нащадкам свій досвід і мудрість, перемогу і славу, культуру і традиції, думи і сподівання [1]. Мова як гетерогенне явище потребує глибокого осмислення, комплексного підходу до наукового розуміння її буття [2]. До лінгвальних таїн тяжіє і явище лакунарності забутих або непізнаних феноменів, що є перспективним у царині нових відкриттів і творчих пошуків.

Список використаних джерел:

1. Вихованець І.Р. Граматика української мови. Синтаксис / І.Р. Вихованець. – К.: Либідь, 1993. – 368 с.
2. Колегаева И.М. [Статусы надперсональной коммуникации (потенциальный, внешний, внутренний).](http://kolegaeva.onu.edu.ua/12-statti/33-statusy-nadpersonalnoj-kommunikatsii) Текст как единица научной и художественной коммуникации. – Одесса: Редакционно-издательский отдел управления по печати. – 1991. – 120с. – С.5-112.
3. Швачко С.О. Квантитативні одиниці англійської мови: перекладацькі аспекти. – Посібник. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2008. – 128 с.

# **СЕКЦІЯ 3 НОВІТНІ ПРОБЛЕМИ ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ** 3.1. ІННОВАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ У ВИКЛАДАННІ ІНОЗЕМНИХ МОВ ОПТИМИЗАЦИЯ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ НА ФАКУЛЬТЕТАХ «БИЗНЕС-УПРАВЛЕНИЕ» И «СОЦИАЛЬНЫЙ МЕНЕДЖМЕНТ» В ХГУ «НУА» Артеменко Л. А., Харьковский гуманитарный университет «Народная украинская академия»

*The paper deals with the topical issue of optimizing the process of teaching English as a foreign language to students of non-linguistic departments. The supremacy of the communicative approach is emphasized. The ways of teaching English at People’s Ukrainian Academy are described.*

***Keywords:*** *optimization, effectiveness, motivation, communicative competence, principles of teaching.*

В условиях международного сотрудничества Украины в области экономики, политики, образования и культуры возрастает необходимость в компетентных, мобильных, конкурентоспособных специалистах, владеющих английским языком как вторым языком общения. Наша цель – сформировать у студентов англоязычные лингвистические и речевые компетенции как составную часть профессиональной компетентности экономиста и социолога на уровне, который соответствует уровню владения английским языком как вторым языком общения, обеспечивающим конкурентоспособность на рынке труда и эффективное функционирование выпускника в обстановке диалога/полилога культур как на личностном, так и профессиональном уровне; подготовить студентов к более широкому и эффективному международному общению, включая возможности мобильности для студентов Украины.

Вслед за Данилиной Е. А. [3] мы полагаем, что целью обучения иностранным языкам в вузе является формирование коммуникативно-прагматической компетенции в устной и письменной формах с доминантой обучения разговорной речи. В процессе обучения студент должен овладеть всеми видами речевой деятельности: чтение, говорение, письмо.

Для повышения эффективности обучения английскому языку студентов неязыковых факультетов требуется постоянный поиск новых методов и подходов в сочетании с уже широко используемыми.

Одной из основных методических категорий является оптимизация,   
т. е. выбор такой методики, которая обеспечивает достижение наилучших результатов при минимальных расходах времени и усилий преподавателя и студентов.

Оптимизация в общем виде означает выбор наилучшего, самого благоприятного варианта из множества условий, средств, действий [2].

В методике обучения иностранным языкам выделены следующие показатели оптимальности процесса обучения:

* оптимальное распределение учебного времени с учетом реальных возможностей студентов;
* оптимальный выбор методов обучения.

Для оптимизации образовательного процесса используются образовательные технологии: проектная методика, пресс-конференции, игры (мозговая атака, кластер-метод и др.).

Оптимизация обучения тесно связана с понятиями эффективности и интенсификации обучения. Эффективность определяется тем, насколько реально полученный результат учебного процесса отличается от планируемого результата. Эффективность обучения английскому языку зависит от мотивации к обучению, учебных материалов, методики обучения и средств обучения.

В настоящее время ведущим методическим принципом в обучении иностранным языкам является принцип коммуникативной направленности, способствующий формированию у студентов коммуникативной компетенции. Коммуникативная компетентность включает лингвистическую, социолингвистическую, стратегическую и межкультурную компетенции.

Коммуникативная деятельность способствует активизации познавательной деятельности студентов и оптимизации учебного процесса, стимулирует самостоятельность, креативность, умение быстро ориентироваться в учебном материале.

С целью оптимизации процесса обучения английскому языку студентов неязыковых факультетов и, соответственно, повышения его эффективности преподаватели общеакадемической кафедры английского языка осуществляют следующее:

* распределение студентов в разноуровневые группы (Pre-Intermediate, Intermediate, Upper-Intermediate) в зависимости от уровня владения английским языком. Мы полагаем, что различия в языковой подготовке студентов значительно затрудняют процесс обучения, так как при выполнении слишком сложных и слишком легких заданий мотивация к их выполнению у студентов снижается, и как следствие, эффективность процесса обучения;
* для каждого уровня разработаны учебные программы и подобраны аутентичные учебники;
* обучение строится на тщательном отборе учебного материала;
* обучение на I–III курсах ведется по двум аспектам: устная речь и грамматика. Оба аспекта взаимосвязаны и дополняют друг друга. Так, тематическая лексика занятия по устной практике активируется и закрепляется при изучении определенного грамматического явления и, наоборот, изучаемый грамматический материал используется и на занятиях по устной практике. Таким образом, осуществляется двойное повторение и активирование как разговорной, так и грамматической темы в интерактивном режиме;
* студенты I–II курсов изучают курс общего английского языка (General English); III–V курсов – деловой английский язык (Business English) и профессионально ориентированный (English for Specific Purposes);
* внедрение интерактивной модели овладения иностранным языком, которая предполагает обеспечение высокой степени активности студентов на занятиях, вовлечение всех студентов в процесс обучения, их участие в языковых актах. Одним из эффективных интерактивных методов считается работа в парах;
* формирование коммуникативной компетенции. Для развития коммуникативной компетенции студенты должны уметь вести деловую беседу, выражать согласие/несогласие, высказывать собственное мнение, делать презентации, осуществлять поиск информации в сети Интернет. Формирование коммуникативной компетенции включает и межкультурную компетенцию, то есть владение знаниями о нормах общения, принятых в иноязычной культуре;
* индивидуальный подход – организация учебного процесса с учетом индивидуально-психологических особенностей студентов. Средствами индивидуализации обучения являются индивидуальные и групповые задания, подбор учебно-речевых ситуаций, коммуникативных заданий;
* принцип сознательного партнерства и взаимодействия с преподавателем;
* использование материалов сети Интернет различной сложности создает для студентов естественную языковую среду, способствует формированию навыков и умений чтения, аудирования, письменной речи;
* применение промежуточных и итоговых тестов для систематического контроля;
* использование творческих ситуаций, учебно-творческих упражнений, коммуникативных задач, учебных игр для оптимизации обучения английскому языку;
* преподавателями кафедры разработана Авторская интегрированная программа непрерывной подготовки по английскому языку для студентов I–V курсов факультетов «Бизнес-управление» и «Социальный менеджмент» [1].

Повышение целенаправленности обучения, усиление мотивации студентов, увеличение информативной емкости содержания обучения, внедрение инновационных технологий способствуют достижению поставленной цели.

Список використаних джерел:

1. Артеменко Л.А. Непрерывное обучение английскому языку на непрофильных факультетах / Л.А. Артеменко // Вчені зап. Харк. гуманіт. ун-ту «Нар. укр. акад.». – Х., 2012. – Т. 18, кн. 1 : Освіта: традиції та інновації в умовах соціальних змін. – С. 32–39.

2. Бабанский Ю. К. Интенсификация процесса обучения /   
Ю. К. Бабанский. – М., 1987. – 78 с.

3. Данилина Е. А. Оптимизация процесса обучения иностранным языкам в неязыковом вузе в соответствии с новым государственным стандартом / Е. А. Данилина [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http: // www.mami.ru/science/ mami145/scientific/article/s12/s12\_41.pdf

# КОМП’ЮТЕРНА ЛІНГВОДИДАКТИКА: СТАНОВЛЕННЯ ЇЇ ФЕНОМЕНУ В ІСТОРІЇ ДИДАКТИКИ ТА МІСЦЕ НА СУЧАСНОМУ ЕТАПІ РОЗВИТКУ МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ Безсонов В. С., Приватний вищий навчальний заклад «Український гуманітарний інститут»

**Актуальність.** За останні десять років навчання із застуванням інформаційних та комунікаційних технологій стало звичними для більшості вищих та загальноосвітніх навчальних закладів усього світу. Актуальним також є використання мультимедійних засобів та IT-технологій при викладанні мов, оскільки політика освітніх систем у галузі вивчення мов спрямовується не тільки на те, щоб молодь вивчала якомога більше мов, а й на розвиток тих вмінь, що дозволяють бути мобільними, поінформованими, де мова виступає засобом донесення інформації, перш за все через мультимедійні канали. Цими питаннями займається комп’ютерна лінгводидактика.

Серед українських та зарубіжних дослідників, хто досліджує явище комп’ютерної лінгводидактики є такі вчені, як М. А. Бовтенко, О. С. Полат, В.Ю Биков, Ю.О.Жук, М.І.Жалдак, Р.С. Гуревич, В.Ф. Шолохович, В.Г. Афанас’єв, Ю.М. Батурін, Д. Белл, Н. Вінер, Л.М. Землянова, М.М. Мазур, А.Д. Урсул, Р.О. Бріен, П. Росс (*Р. Ross*), А. Девід (*А. David*) та ін..

**Мета дослідження**. Метою нашого дослідження є аналіз історичного досвіду феномену комп’ютерної лінгводидактики, виокремлення етапів становлення комп’ютерної лінгводидактики як педагогічного феномену. Мета дослідження конкретизується в наступних **завданнях**:

1. аналіз науково-педагогічної літератури з проблеми дослідження.
2. обґрунтування теоретичних засад феномену комп’ютерної лінгводидактики.
3. встановлення етапів розвитку комп’ютерної лінгводидактики.
4. визначити місце комп’ютерної лінгводидактики на сучасному етапі розвитку

методики викладання іноземних мов.

Взагалі термін «лінгводидактика» був введений в 1969 Н.М. Шанским і з 1975 року визнаний в якості міжнародного. Лінгводидактика досліджує загальні закономірності навчання мовам, специфіку змісту, методів і засобів навчання певного мові в залежності від дидактичних цілей, завдань і характеру досліджуваного матеріалу, умов монолінгвізм (одномовності) або білінгвізму (двомовності), етапу навчання та інтелектуально-мовного розвитку учнів.

Комп'ютерна лінгводидактика - це область лінгводидактики, яка вивчає теорію і практику використання інформаційно-комунікаційних технологій в навчанні мови.

Сам термін «Комп'ютерна лінгводидактика» був запропонований К.Р.Піотровською 1991 році. В даний час комп'ютерна лінгводидактика переживає період термінологічного становлення. Так як більшість термінів у цій сфері мають англомовне походження, то повинно об'єктивно пройти певний час, перш ніж понятійний апарат цієї області остаточно сформується в вітчизняних умовах.

Останнім часом в методичних дослідженнях використовується і інший термін – «електронна лінгводидактика». Комп'ютерна лінгводидактика, як термін, визначає область лінгводидактики, що вивчає теорію використання комп'ютерів у навчанні мови, багато в чому був суперечливий і не міг сприяти розвитку електронного мовної освіти в широкому сенсі цього поняття з ряду об'єктивних причин. По-перше, наука, як відомо, вивчає явища, процеси та їх властивості, тому лінгводидактики як науку доцільно пов'язувати не з апаратними засобами (з комп'ютером і мережею), а з електронним форматом. По-друге, комп'ютер - це лише ланка в лінійці швидко розвиваються електронних пристроїв

Отже, перші спроби використання комп’ютера при навчанні іноземних мов були здійснені на початку 60-х років у США в Стенфордському (*Russian-Program*) та Нью-Йоркському університетах (*Das deutsche Programm*).

У 1960 році в Іллінойському університеті був розпочатий «PLATO проект» , що став одним із головних кроків у розвитку комп’ютерних технологій для навчання мов.

У 70-х рр., цим питанням зацікавилися у країнах Європи, Японії та країнах Латинської Америки. А у 70-х рр. дослідники СРСР зацікавилися дидактичним використанням комп’ютера при вивченні та викладанні як рідних, так й іноземних мов. З середини 80-х рр. утворюється науковий напрям, який займається комп’ютерною підтримкою навчання мов під назвою Computer-Assisted Language Learning (*CALL*). CALL визначають як підхід до викладання мов, де комп’ютер виступає допоміжним інструментом для представлення та оцінювання матеріалу. Американський вчений Леві М. розглядає CALL як пошук і дослідження методів використання комп’ютера у навчанні взагалі та викладанні мов, зокрема. За весь час відбулося три конференції CALL.

Перша конференція відбулась у 1985 році в Будапешті.

Друга конференція CALL відбулась у 1989 році в Німеччині . На ній російським дослідником Р.Г. Піотровським (Російський державний педагогічний університет ім. А. І. Герцена) було представлено та апробовано поняття навчального лінгвістичного апарату НЛА(«навчаючій лінгвістичний апарат»).

Третя конференція CALL проходила 1990 року в Казані. Загалом тематика конференції була спрямована на комп’ютерні технології і методики навчання нерідних (*second language*) мов.

Останнім часом CALL більше присвячується проблемам вивчення іноземних мов за допомогою комп’ютерних технологій.

Сьогодні інформатизація освіти вступає на якісно новий рівень, вирішуються завдання масового використання комп'ютерних технологій у загальному й професійному навчанні. Актуальні проблеми методики викладання іноземних мов нерозривно пов'язані з комп'ютерними засобами навчання як найбільш перспективними, і водночас найбільш експерементальними напрямами науки. Інформаційні технології розвиваються в напрямі створення інструментальних засобів, що дозволяють викладачеві самостійно проектувати електронні навчальні матеріали, які можна використовувати в комп'ютерному навчанні. Створюється нове інформаційне середовище, що вимагає від педагога нового, постійно зростаючого рівня компетенції в галузі інформаційних комп’ютерних технологій. З’являється необхідність підвищення кваліфікації викладачів мов у рамках спеціалізованих курсів, що мають цільову професійно-орієнтовану програму. Сучасні інформаційні технології розглядаються як інструмент підвищення мотивації в навчанні, формування міцних мовленнєвих навичок і вдосконалення володіння іноземною мовою. Безумовно, інтернет збагачує мовний досвід студентів, якщо вони мають безпосередній контакт із носієм мови, а це можливо при сучасних технологіях. Мова стає не просто навчальним предметом, але живим засобом спілкування, на якому можна висловити свої індивідуальні інтереси, бажання тощо. Застосування інформаційних технологій можливе не тільки в колективному навчанні, але й в індивідуальному. У такому випадку викладач чітко ставить мету перед студентом, який самостійно шукає необхідну інформацію й працює над нею. Ступінь оволодіння вмінням працювати з інформацією є не тільки показником освіченості, але й показником професіоналізму сучасного викладача, що підтверджує важливість подальшого розвитку методики навчання й методики застосування інформаційних технологій.

**Висновки.** Таким чином, впровадження комп'ютерної лінгводидактики в освітній процес полягає у вивченні цієї сфери, розробці сучасних методів використання інфо-комунікаційних технологій, створенні умов для інтегрованої співпраці програмістів і викладачів іноземних мов та синтезу сучасних теоретичних і практичних розробок у цій інноваційній науковій галузі. Вивчений матеріал переконливо довів, що ця тематика є достатньо інноваційною, цікавою для вивчення і ефективною для впровадження в практику.

Список використаних джерел:

1. Международная конференция CALL – Computer Assisted Language Learning; Казань, 25 – 30 июня 1990 г.: Тез. докл. – Казань: КГУ, 1990. – 56 с.
2. Нісімчук А.С., Падалка О.С., Шпак О.Т. Сучасні педагогічні технології: Навчальний посібник. – К.: Видавничий центр «Просвіта», «Книга пам’яті України», 2000. – 368 с.
3. Новые информационные технологии в учебном процессе и управлении // Тез. докл. VII Омской науч.-практ. конф., 17 – 18 мая 1990 г. – Омск, 1990. – 193 с.
4. Пиотровская К.Р. Современная компьютерная лингводидактика // Научно-техническая информация. Серия 2. Информационные процессы и системы. – Москва, 1991. – № 4. – 33 с.
5. International Conference CALL – Computer Assisted Language Learning, Rostock. 15 – 17 November 1989. – Rostock: Wilhelm—Pieck-Universität, 1989. – 80 p.

# КОГНІТИВНО-СТИЛЬОВИЙ ПІДХІД У НАВЧАННІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ ПРОФЕСІЙНОГО СПРЯМУВАННЯ СТУДЕНТІВ ТЕХНІЧНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ Бондар Л. В., Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут»

Буць Ж. В., Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут»

*The article deals with the question of optimization of forming French communicative competence with students of technical specialities. The authors analyse the degree and character of learning efficiency of French for Specific Purposes correlation with individual cognitive and psychological peculiarities of technical department students – their learning styles.*

***Keywords:*** *French for Specific Purposes, cognitive style, learning style, technical specialities students, learning efficiency, communicative competence.*

Сучасна організація навчального процесу спрямована на створення умов навчання, які забезпечували б розвиток особистості студента, а індивідуалізація навчання є необхідною умовою гуманізації освіти та потенційною можливістю усунення когнітивного дисонансу: між психо- та лінгвокогнітивними особливостями студента, його навчальним стилем та підходами до навчання іноземної мови. Таким чином, урахування принципу індивідуалізації особливо важливе під час навчання іноземної мови в технічному ВНЗ, оскільки його реалізація передбачає формування професійних знань, навичок та умінь з послідовним розвитком студентів, підвищуючи одночасно їх мотивацію до оволодіння іноземною мовою професійного спрямування. Зазначені вище аспекти зумовлюють *актуальність нашого дослідження.* Отже, *метою* роботиє аналіз індивідуальних особливостей студентів технічних спеціальностей, які впливають на ефективність навчання французької мови професійного спрямування. Мета дослідження обумовила необхідність вирішення таких *завдань:* визначення індивідуальних особливостей студентів, зокрема когнітивних та навчальних стилів, які безпосередньо корелюють з успішністю процесу оволодіння іноземною мовою, проведення ретроспективного аналізу питання класифікації стилів студентів та рівня їх зв’язку з ефективністю відповідного навчання.

Аналіз вітчизняної та зарубіжної науково-методичної літератури дозволив визначити зв'язок стилю діяльності, навчальних стилів та навчальних стратегій та їх кореляцію з ефективністю навчання іноземної мови [1; 2; 3; 4]. Навчальний стиль – сукупність домінантних способів дій кожного учня/студента концентруватися на новій інформації, обробляти, запам’ятовувати та відтворювати її; способи поведінки, які відображають когнітивні, афективні, соціальні, психологічні особливості індивідуумів та, які слугують відносно стабільними індикаторами того, як студенти сприймають, оброблюють та відтворюють інформацію у навчальній ситуації [2; 3; 4 та ін.].

У вітчизняній та зарубіжній науково-методичній літературі поняття індивідуального навчального стилю пов’язане, перш за все, з когнітивними стилями, які є суміжними поняттями, але не тотожними [1; 2; 4; 5]. Індивідуальний стиль виявляється у процесі виконання певного виду діяльності, а когнітивний стиль виступає відносною константою особистості, на противагу індивідуальному стилю, який може зазнавати моделювання. З цього випливає, що навчальний стиль може формуватися на основі когнітивного стилю особистості. У результаті аналізу досліджень з даного питання доходимо висновку, що когнітивні стилі є складовими навчального стилю, інші компоненти якого є варійованими згідно з класифікаціями різних дослідників.

За Р. Райдингом та С. Рейнером [5], навчальний стиль поєднує когнітивні стилі та тип інтелекту, який включає в себе функціонування складних багаторівневих когнітивних структур, що впливають на ефективність досягнення мети. Питання названого вище компонентного складу було розглянуто у роботі Н.Є. Білоножко, яка додає також до вищезгаданих складових аспект, пов'язаний з рисами особистості учня [1, с.79].

Значна частина дослідників до навчального стилю включає пізнання (когніцію) та мотивацію, де когнітивні компоненти навчальної діяльності діалектично взаємопов’язані та ієрархічно упорядковані: сприймання впливає на пам'ять, пам'ять – на мислення. Аналіз науково-методичної літератури [2; 3; 5] з питання дослідження навчальних стилів у межах теорії інтегральної індивідуальності доводить варіабельність компонентного складу останнього; дослідники розглядають зв'язок когнітивних стилів як теоретичного аспекту та навчальних стилів як практичного, як способів та технік застосування першого, підкреслюючи різницю між ними з точки зору дидактичного спрямування останніх.

Головним чином типологія стилів базується на таких аспектах: модальності сприймання інформації, каналу її надходження; модальності обробки інформації (когнітивні стилі); "педагогічних факторах". За класифікацією стилів кодування та репрезентації інформації (вербальний та образний), С. Рейнер та Р. Райдинг [5] розглядають навчальні стилі відповідно до стратегій: візуалізації конкретних об’єктів, візуалізації слів, сприймання слів за допомогою слухового каналу; кінестетичної реакції: глобаліст/аналізатор, візуалізатор/ вербалізатoр та їх варіації: глобаліст/візуалізатор; глобаліст/вербалізатор; аналітик/візуалізатор; аналітик/вербалізатор.

Найбільш широкого застосовування та подальшого дослідження зазнала створена Д. Колбом [3] теорія емпіричного навчання *Experiential Learning Model (ELT)*, згідно з якою шлях набуття знань полягає у процесі отримання та трансформації досвіду, та розроблений на її основі тест для визначення навчального стилю студентів вищої школи *LSI Learning Style Inventory*. Автор виділяє два діалектично пов’язаних способи сприймання інформації – конкретний досвід й абстрактну концептуалізацію та два шляхи його трансформації – рефлексивне спостереження та активне експериментування. Відповідно до чотирьох етапів навчального циклу конкретний досвід є базою для спостереження та рефлексії, результат яких асимілюється та переходить до абстрактної концептуалізації, яка є передумовою наступних дій. Таким чином, вирізняючи полярні способи отримання та трансформації досвіду, які переважають у певного студента, Д. Колб виділив 2 способи сприймання (конкретний, абстрактний) та 2 способи обробки інформації (рефлексивний та активний), які у своїх комбінаціях формують 4 стилі: *дивергентний* (конкретний-рефлексивний); *асимілятор* (рефлексивний-абстрактний); *конвергентний* (абстрактний-динамічний); *акомодатор* (конкретний-динамічний). Внаслідок численних досліджень автор та його послідовники дійшли висновку щодо превалювання дивергентного стилю у студентів гуманітарного профілю, стилю акомодатора – у майбутніх менеджерів, маркетологів, бізнесменів та конвергентного й асиміляторного – у студентів технічних спеціальностей.

На основі даного розподілу стилів було створено класифікацію А. Грегорк [2], згідно з якою за біполярними параметрами конкретний/абстрактний та послідовний/алеаторний існують такі стилі студентів: конкретний/послідовний (спирається на досвід); конкретний/ алеаторний (розглядає питання з точки зору їх практичного застосування); абстрактний/послідовний (має схильність до надання будь-якій інформації структурованої форми, концептуальних рамок, моделей); абстрактний/ алеаторний (втілює ідеї на практиці, створюючи зв’язки між теорією та реальним життям).

В основі стилів знаходяться характеристики стосовно глобального/ деталізованого типу сприймання та серіалістичного/безсистемного способу обробки та продукування інформації. І. Орлі-Луї [4] дійшла висновку щодо подібності всіх критеріїв, що знаходяться в основі стилів та розробила на основі досліджень Д. Колба та Р. Штенберга [6] класифікацію згідно з трьома "сферами" впливу на навчання: 1) сфера особистісних рис: конформізм – потреба студента у структурному пред’явленні матеріалу; незалежність – схильність до ліберального типу викладання; комунікативність – потяг до виконання завдань у парах, до дискусій; 2) сфера "поведінки" у навчанні: рефлексивні (синтез стилів Д. Колба абстрактного та рефлексивного) та активні (синтез конкретного та активного); 3) сфера оволодіння навчальним матеріалом: локальний стиль (фокусування на одному елементі, застосування аналітичних стратегій); глобальний стиль – синтез багатьох елементів одночасно. Класифікація навчальних стилів може базуватися на основі механізмів адаптації, компенсації та корекції: механізм адаптації притаманний студенту в цілях пристосування до вимог навчання, компенсації – починає функціонувати в разі необхідності заміни недостатньо розвинених якостей іншими, за допомогою яких можливе успішне вирішення завдання, корекції – спрямований на виправлення, вдосконалення стилю.

Отже, у результаті досліджень питання навчальних стилів, доходимо висновку, що когнітивні стилі – вроджене, навчальні стилі – поєднання вродженого та набутого, таким чином, останні можуть еволювати у процесі набуття досвіду. Внаслідок аналізу проблеми варіабельних компонентів навчальних стилів, постає питання виділення найголовніших складових, які безпосередньо корелюють з навчанням іноземної мови професійного спрямування студентів технічних спеціальностей, що і є перспективним напрямком подальших досліджень.

Список використаних література:

1. Білоножко Н. Є. Методика формування стратегічної англомовної компетенції старшокласників у процесі засвоєння лексико-граматичного матеріалу : дис. ....канд. пед. наук : 13.00.02 / Білоножко Наталія Єліковна. – К., 2010. – 261 с.

2. Gregorc A. F. Learning, Teaching styles : their nature and effects. Student learning styles : diagnosing and prescribing programs / A. F. Gregorc // Reston, VA : National Asssociation of Secondary School Principals (NASSP). – 1979. – P. 19–26.

3. Kolb D. The learning-style inventory : self-scoring inventory and interpretation booklet / D. Kolb. – Boston : Mass., McBer and Company. – 1985. – 234 р.

4. Orly-Louis I. Les styles d'apprentissage: des concepts aux mesures / I. Orly-Louis // L'Année Psychologique*.* – Vol. 95. – 1995. – P. 317–342.

5. Riding R. J. Cognitive styles and Learning Strategies / R. Riding, S. Rayner. – London : David Fulton Publishers, 1988. – 217 p.

6. Sternberg R. Mental self-government : a theory of intellectual styles and their development / R. Stenberg //Human development.– 1988. – Vol. 31 (4). – P. 197–224.

# КОНТЕКСТУАЛЬНІСТЬ КОМУНІКАТИВНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ Вовк О. І., Черкаський національний університет імені Богдана Хмельницького

*The article focuses on the concept of context which is viewed from different standpoints: as available information, an environmental set, culture, and the habitat of a personality. The idea is highlighted that the global context of discourse reveals interlocutors’ background knowledge which plays a significant role in the communicative interaction.*

*Key words: context of discourse, background knowledge, cultural schemata, language and cultural universals, worldview, linguistic personality.*

Загальноприйнятою вважається вимога створення комунікативного контексту, в межах якого має здійснюватись іншомовне спілкування. Оскільки не існує однозначного визначення концепту «контекст», варто генералізувати й систематизувати основні наукові погляди на проблему контекстуальності навчальної іншомовної комунікації.

***Контекст*** визначаютьяк інформацію, доступну для взаємодії з певним процесом у визначеній ситуації. Таке тлумачення терміну припускає, що контекстом є будь-яка доступна продуценту або реципієнту інформація, котра сприймається ним у зв’язку з процесом опрацювання певного мовленнєвого фрагмента. До числа ознак, властивих терміну «контекст», відносять інформативність, особисту, процесуальну й ситуаційну співвіднесеність, доступність та інтерактивність [10, с. 304].

Розрізняють внутрішній і побічний контексти. Внутрішній контекст – це така інформація, яку комунікант вербально не експлікує, проте припускає, що адресат зобов’язаний самостійно включати її до процесу осмислення [10, с. 304]. Внутрішній контекст базується на належності комунікантів до певного соціуму, фізичного й лінгвістичного контактів, які мають місце в певних темпоральних межах і зв’язані з визначеною ситуацією, а одтак належність до соціуму співвідноситься зі знаннями, які постійно зберігаються в певній соціальній групі або культурі [11, с. 6]. Побічний контекст, напроти, містить таку інформацію, до якої немає необхідності вдаватись у процесі осмислень.

У ході оволодіння когнітивно-комунікативною діяльністю особливого значення набувають контексти ментального рівня: культуральний, особистий і ситуативний. Культуральний контекстстановить сукупністъ соціальних і комунікативних конвенцій, прийнятих у певному суспільстві. Ситуативний контекст може розглядатись як окремий випадок культурального контексту, тобто це контекст певної ситуації, в межах якої відбувається комунікація. Особистий контекст – це власні знання, позиції й емоційні ставлення комунікантів. Особисті знання включають як знання про світ, так і лінгвістичні знання, а також різноманітні конвенції [8, с. 113].

Можна припустити, що згадані контексти сукупно становлять глобальний контекст дискурсу, в якому виявляються спільні фонові знання комунікантів – інформаційний фонд, спільний для продуцента й реципієнта. Саме він слугує однією з істотних умов успішності здійснення мовленнєвого акту, базою мовленнєвої співпраці. Недостатня кількість фонових знань може призвести до зниження рівня мовленнєвої компетенції. Отже, наявність фонових знань виступає обов’язковою умовою ефективного спілкування.

Розрізняютьдва полярних типи фонових знань [8, с. 114]: соціальні – те, що відомо про тему висловлювання всім учасникам мовленнєвого акту; індивідуальні – те, що відомо про тему висловлювання тільки двом учасникам індивідуального діалогу до початку спілкування; колективні – те, що відомо про тему висловлювання всім членам певної соціальної, фахової чи іншої сукупності людей до отримання цього повідомлення.

На думку фахівців, саме відмінність фонових знань, які утворюють специфіку національних культур суб’єктів інтеракції, є основною перешкодою в міжнаціональному спілкуванні [7, с. 133]. Мова як унікальне історико-культурне явище одночасно відображає й виражає як загально гуманітарні, універсальні, так і національно-специфічні, особливі риси культури певного народу. Реальне вживання мови у процесі спілкування багато в чому залежить від соціокультурних фонових знань комунікантів, які користуються мовою як засобом комунікації. Тому тим, хто вивчає іноземну мову, варто оволодіти моделями спілкування, культурними стереотипами, або універсаліями, ціннісними орієнтирами й культурними символами, поширеними у країні/ах виучуваної мови. Слід також оволодіти знаннями того, як носії мови сприймають власну історію й літературу, які події, особистості чи факти є суттєвими для картини культурного й суспільного життя певної країни. Такі знання, з одного боку, створюють повноцінний контекст дискурсу й позитивно впливають на перебіг і результативність процесу іншомовного спілкування, а з іншого, сприяють формуванню у суб’єктів пізнання картини світу й розвитку їх як вторинних мовних особистостей [2, 220]. У свою чергу, інваріантом мовної особистості є лінгвокультурна особистість як закріплений у мові (переважно в лексиці та синтаксисі) базовий національно-культурний прототип носія певної мови, що становить позачасову й інваріантну частину структури особистості [5, с. 121]. А одтак, особистості комунікантів є осередком взаємозв’язку мови й культури.

У процесі іншомовної мовленнєвої взаємодії структуру комуніканта пропонується розглядати крізь призму [6, с. 273–274]: мікроконтексту, який характеризує мовця як конкретну мовну особистість із наявною комунікативною інтенцією, властивою їй у конкретній ситуації спілкування; макроконтексту, який відносить мовця до певного соціуму й культури; метаконтексту, який характеризує світобачення мовця й ту концептуальну систему, в межах якої він мислить.

Американський дослідник Дж. Моффет [12, с. 85–89] висуває свій підхід до дослідження контексту дискурсу, розглядаючи його як набір концентричних кіл, які є для індивіда контекстами, котрі визначають його мовлення. Кожне коло визначає контекст для менших кіл, які він містить, а одтак, він ними керує (Рис. 1).

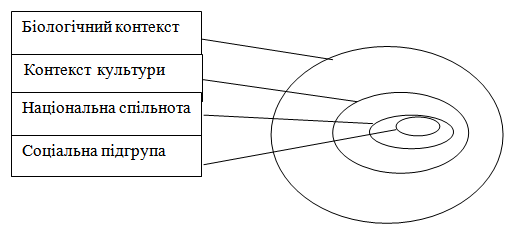


Рис. 1. Контекст дискурсу за Дж. Моффетом

Найбільше коло, або найзагальніший контекст – біологічний, тобто це структура нервової системи людини. Наступне коло – це культура, яка визначає думки індивіда через системи його переконань і мовних універсалій. На думку Дж. Moффeтa, відкритим питанням тут залишається співрозмірність впливу на індивіда мовних універсалій, з одного боку, й культурних особливостей, з іншого, тобто відносне значення вродженого й набутого. Ця проблема ускладнюється впливом менших контекстів, які означають національні й етнічні соціальні групи. Інші дослідники вважають, що хід думок і стиль індивіда зумовлюються соціальним середовищем і генетичними факторами. Вроджена здатність мислити підлягає формуванню й може продукувати різні думки в різних соціальних середовищах, де може мати місце зіткнення культур, переконань тощо, тобто зіткнення вродженого, навколишнього й набутого [3, с. 178].

Д. Браун розглядає контекст як культуру, всередині якої індивід існує, мислить і виражає своє ставлення до інших. Автор визначає культуру як систему інтегрованих образів, більшість яких залишається в підсвідомості людини й керує її поведінкою [9, с. 157]. Можна припустити, що інтегровані образи є культурними схемами, або універсаліями – загально-гуманітарними репрезентаціями людського досвіду, відображеними в ейдетичній пам’яті, конструкціях світосприйняття, етимологічних цінностях мови, образах мистецтва і словесності [1, с. 72]. Культурні універсалії: зберігаються у свідомості індивіда; полегшують людські й зовнішні взаємодії; задовольняють основні людські потреби; накопичуються та пристосовуються до змін у зовнішніх і внутрішніх умовах; мають тенденцію до формування несуперечливої структури; вивчаються й поділяються всіма членами суспільства; передаються поколіннями.

Універсалії постійно модифікуються під впливом нової інформації й досвіду індивіда, відповідно, «фільтрують» сприйняту інформацію (тобто індивід сприймає її крізь призму цих універсалій) та корегують його поведінку, в тому числі й мовленнєву. Фактично, такі схеми, або універсалії можуть або сприяти активній соціалізації індивіда і створювати неусвідомлюваний взаємозв’язок «особистість – середовище», або створювати бар’єри, через які людина не може інтегруватись у суспільство [2, с. 217]. Серед таких бар’єрівварто виокремити такі основні: критично-логічний, зведений свідомим критичним мисленням, що відкидає все, «що не створює враження логічної витримки»; інтуїтивно-афективний, зведений несвідомою сферою, що відкидає все, «що не створює довіри та відчуття безпеки»; етичний, який відкидає все, «що суперечить етичним принципам особистості» [4, с. 55]. Зобразимо все вищесказане схематично (Рис. 2).

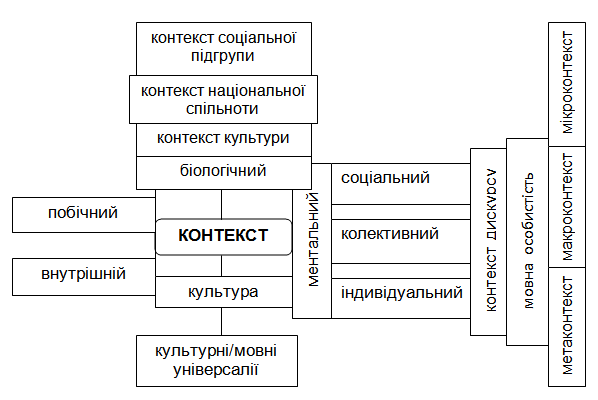


Рис. 2. Контекст дискурсу та його види

Отже, культурні інтегровані образи, схеми чи універсалії відіграють важливу роль у становленні особистості, пізнанні нею дійсності й формуванні її картини світу. Культура (або культурні межі) створює для кожної людини контекст її когнітивної, комунікативної й емоційної поведінки, персонального й соціального існування. Мовлення є частиною культури, а культура є частиною мовлення; вони складно переплетені, тому не можна розділити їх без втрати або для мовлення, або для культури. Оволодіння іншою мовою передбачає також оволодіння іншою культурою, а одтак і позначається на рівні сформованості іншомовної комунікативно-когнітивної компетенції суб’єктів пізнання.

Список використаних джерел:

1. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков / под ред. Т. В. Булыгиной. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 500 с.
2. Вовк О. І. Комунікативно-когнітивна компетентність студентів-філологів: нова освітня парадигма / О. І. Вовк. – Черкаси : Видавець Чабаненко Ю. А., 2013. – 500 с.
3. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина; [под ред. Е.С. Кубряковой]. – М. : Филол. фак-т МГУ, 1997. – 245 с.
4. Лозанов Г. К. Суггестопедия в преподавании иностранных языков / Г. К. Лозанов // Методы интенсивного обучения иностранным языкам. – М. – Вып. 5. – 1979. – С. 53 – 62.
5. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. – М. : Издательский центр «Академия», 2004. – 208 с.
6. Тарасова Е. В. Речевая системность в терминах лингвопрагматики / Е. В. Тарасова // Вісник Харківського державного університету. – 2000. – № 471. – С. 273 – 280.
7. Тен Ю. П. Культурология и межкультурная коммуникация : Учебник / Ю. П. Тен. – Ростов н/Д. : Феникс, 2007. – 328 с.
8. Шабес В. Я. Соотношение когнитивного и коммуникативного в речемыслительной деятельности (событие и текст) : Дисс. … докт. филол. наук : 13.00.00 / В. Я. Шабес. – Л., 1990. – 500 c.
9. Brown, D. Principles of Language Learning and Teaching / D. Brown. – Englewood Cliffs : San Francisco State University, Prentice Hall Regents, N.J., 1994. – 311 p.
10. Clark, H. H. Context for Comprehension / H. H. Clark & T. B. Carlson // Attention and Performance / J. Long and A. Baddeley (Eds.). – Hillsdale : Lawrence Erlbaum Ass., 1981. – P. 304 – 325.
11. Kintsch, W. The Role of Culture – Specific Schemata in the Comprehension and Recall of Stories / W. Kintsch, E. E. Green // Discourse Processes. – 1978. – № 1. – P. 1 – 13.
12. Moffet, J. Universe of Discourse / J. Moffet. – Hopewell (Ill.), N.J., Palo Alto Сondon, 1983. – 187 p.

# ВІЗУАЛІЗАЦІЯ НАВЧАЛЬНОГО КОНТЕНТУ В СИСТЕМІ ПРОФЕСІЙНО-ОРІЄНТОВАНОГО НАВЧАННЯ ПЕРЕВОДУ Ільченко В. В., Харківський гуманітарний університет «Народна українська академія»

Карпенко О. В., Харківський гуманітарний університет «Народна українська академія»

*The material deals with the problem of visualization of educational content as a means of professional training in the framework of tasks aimed at translation skills formation. The authors offer two possible models of inclusion of visualization in the task framework, viz. the “visualization – practice” model and the “practice – visualization – practice” model.*

***Keywords:*** *educational content, visualization, educational content visualization, non-visual data, temporal context, translation skills, professionally-oriented background knowledge*

Кардинальні зміни, що відбулися в останні десятиліття в області передачі візуальної інформації, вимагають перегляду традиційного визначення «візуалізації» в контексті педагогічної технології. У цьому зв'язку вважається а к т у а л ь н и м з точки зору методики викладання іноземних мов взагалі і галузевого перекладу зокрема уточнити поняття «візуалізації» і «не зорової» інформації. М е т а, яку автори ставлять перед собою, полягає у внесенні певних коректив у поняття «не зорової» інформації, що дозволяють розглядати візуалізацію як вид навчальної діяльності.

Перехід від визначення «візуалізації» як «методу подання інформації у вигляді оптичного зображення (наприклад, у вигляді малюнків, графіків, діаграм, структурних схем, тощо)» [1] до визначення даного явища як «поданням фізичного явища чи процесу у формі, зручної для зорового сприйняття» [4] дає підстави розглядати візуалізацію як вид навчальної діяльності.

З точки зору методики викладання іноземних мов дане визначення дозволяє уточнити поняття «не зорової» інформації, розділивши її на власне не зорову інформацію (інформацію, яка в силу своєї специфіки не може бути сприйнята людиною за допомогою органів зору – хімічні і фізичні процеси) та інформацію, яка є не зорової з темпоральних точки зору (інформацію, яку людина не може отримати безпосередньо за допомогою органів зору в певний проміжок часу, але може сприйняти опосередковано в будь-який інший момент часу через систему динамічних образів).

Такий поділ дозволяє включити в структуру значення обумовленого терміну як динамічні форми подання візуальної інформації, так і динамічні способи її передачі, а саме відеоряд, прикладом якого можуть служити навчальні фільми, що ілюструють фізичні явища або процеси, які учні не можуть спостерігати безпосередньо через віддаленість від місця протікання цих процесів або їх недоступності учням в силу відсутності спеціального обладнання.

На думку В. Н. Комісарова, [3] професійна підготовка перекладача передбачає, крім якісного володіння іноземною мовою, наявність додаткових (фонових) знань різного ступеня узагальненості, що належать до різних галузей наукового знання.

Оскільки заздалегідь визначити сферу діяльності майбутніх перекладачів неможливо, виникає необхідність формування у студентів у процесі професійної підготовки не тільки системи базових галузевих понять, але і базових галузевих фонових знань. В якості одного з можливих способів вирішення даної проблеми можна запропонувати використання візуалізації навчального контенту в процесі викладання галузевого перекладу.

Якщо у контексті педагогічних технологій розглядати візуалізацію як спосіб отримання специфічної інформації, яка, перебуваючи поза сферою професійної компетенції перекладача, тим не менш дозволяє розширити професійно-орієнтовані фонові знання учнів [5], з одного боку, і як засіб формування так званих soft skills, до яких традиційно відносять особистісний розвиток і ерудованість, з іншого боку, даний підхід дозволить розглядати візуалізацію як вид навчальної діяльності і, відповідно, включити її в систему вправ, спрямованих на формування навичок і вмінь перекладу.

Однак, використання візуалізації у відриві від дидактичних засобів навчання дозволить лише «включити механізми уяви, встановити і закріпити асоціативні зв'язки між зоровими образами і характером понять» [2]. Міцне і глибоке засвоєння знань та формування відповідних навичок та вмінь можливе лише за умови включення візуалізації навчального контенту у зв'язку «текст – візуалізація – вправа».

Включення візуалізації в систему вправ може відбуватися двома шляхами: (1) «візуалізація – вправа», якщо акцент робиться на інформативну функцію візуалізації, або (2) «вправа – візуалізація – вправа», якщо акцент робиться на її узагальнюючу функцію.

У першому випадку візуалізація передує тематичному блоку і стає його основою. Після ознайомлення з відеорядом студентам пропонується комплекс вправ ПВ-3Г – ПВ-3Д – Н-3Б – ПВ-3Е [6], спрямований на введення й відпрацювання іншомовної термінології за темою блоку на рівні тексту (транскрипту).

У другому випадку візуалізація узагальнює вже отриману попередню інформацію і завершує тематичний блок. У цьому випадку можливе використання комплексу вправ Н-1Б – Н-3Б – Н-4А – Н-4Б – Н-4В, спрямованого на формування перекладацьких навичок.

В залежності від галузі знань, рівня складності транскрипту і цілей кожного конкретного заняття система вправ може бути змінена та доповнена.

Таким чином, у межах професійно-орієнтованого навчання перекладу візуалізація навчального контенту може виступати як засіб (1) отримання та розширення професійно-орієнтованих фонових знань учнів, (2) формування soft skills і (3) формування навичок і умінь письмового перекладу. Необхідною умовою є включення даного виду навчальної діяльності в систему вправ для навчання конкретного виду перекладу.

Список використаних джерел:

1. Визуализация [Электронный ресурс] // Бизнес-словарь. – Режим доступа: <http://www.businessvoc.ru/bv/Term.asp?word_id=29387>
2. Ермилова Е. Б. Визуализация обучения как средство развития учебных способностей младшего школьника [Электронный ресурс] : общие положения диссертации / Е. Б. Ермилова // Детская психология. – Режим доступа: <http://childpsy.ru/dissertations/id/18447.php>
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособие. / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с.
4. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов / Л. П. Крысин. − М. : Эксмо, 2008. − 944 с.
5. Ильченко В.В., Карпенко Е.В. Роль визуализации ученого контента в профессиональной подготовке переводчиков // Вчені записки Харківського гуманітарного університету «Народна українська академія» / [Редкол.: В.І.Астахова (голов.ред.) та ін.]. – Х.: Вид-во НУА, 2013. – Т. 19– с.
6. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності : підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю «Переклад» / Л.М. Черноватий. – Вінниця : Нова Книга, 2013. – 376 с. – (Серія “UTTA Series”)

# ПІДГОТОВКА ВИКЛАДАЧІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ДО УКЛАДАННЯ ТЕСТОВИХ ЗАВДАНЬ З ЧИТАННЯ Квасова О. Г., Інститут філології Київського національного університету

імені Тараса Шевченка

*The paper considers the case of training university foreign language teachers in constructing reading items/tasks within a pilot module conducted in 2014 within 7 universities in Ukraine. The content area and structure of the module, training techniques employed and training outcomes are presented and interpreted.*

***Keywords:*** *assessment, test, formative testing, summative testing, multiple-choice test, validity, distracter.*

Розвиток у студентів вищої школи умінь розуміти інформацію, отриману під час читання іншомовних текстів, було одним з актуальних завдань методики навчання іноземних мов (ІМ) продовж досить тривалого часу на межі століть (С.К.Фоломкіна, Т.Н. Сєрова, Л.П. Смєлякова, S. Urquhart, C. Weir). Сьогодні на порядку денному гостро постає питання щодо якості оцінювання вмінь читання, що пов’язане зі стандартизацією вимог до рівнів володіння ІМ, визначених у Загальноєвропейських рекомендаціях з мовної освіти (2001).Підготовлені наразі вітчизняні програми з ІМ для мовних ВНЗ [1; 2] побудовані на основі цих рекомендацій та адаптовані до певних цілей та умов навчання. Проте відповідальність за виконання програмних вимог покладена на адміністрацію навчальних закладів. Втім завдання здійснювати якісне оцінювання іншомовних умінь у межах формуючого (formative) або щоденного та підсумкового (summative) контролю покладене, у першу чергу, на викладачів, які не завжди володіють достатньою для цього компетентністю.

Проведене нами дослідження компетентності викладачів англійської мови щодо контролю та оцінювання (КіО) іншомовних умінь студентів університетів у 2010 та 2013 рр. [4] дозволило визначити коло проблем, вирішення яких сприятимете покращенню якості не лише оцінювання, а й навчання ІМ.Так, з метою як поточного, так і підсумкового КіО вмінь іншомовного читання українські викладачі ІМ використовують, в основному, тестові завдання. Серед останніх найбільшою популярністю користуються тестові завдання формату «множинний вибір», які вважаються найпоширенішими у стандартизованому тестуванні. Про складність та трудомісткість розробки якісних завдань цього тестового формату зазначають, зокрема, Ч. Олдерсон, К. Клепем і Д. Уол [3], які вважають, що неодмінною умовою забезпечення якості будь-якого тестовогозавдання є його валідація.

В умовах стандартизованого тестування процедура валідації виконується великими колективами тестологів, наприклад Cito (Нідерланди). У щоденній практиці викладання та оцінювання валідація тестових завдань, що розробляються викладачами («викладацьких» тестових завдань) здебільшого не проводиться, внаслідок чого не можна говорити про високу надійність таких завдань як інструментів вимірювання іншомовних досягнень студентів.

Отже наявність певних протиріь між поширеним використанням «викладацьких» тестових завдань «множинний вибір» для перевірки умінь читання та складністю проведення їх валідації у щоденній практиці навчання ІМ зумовило актуальність нашого дослідження, проведеного у 2014 р. і позначилося на його меті - розробити навчальний модуль для викладачів в аспекті підготовки останніх до укладення якісних тестових завдань «множинний вибір»/«вірне/невірне твердження» та проведення аналізу їх якості та визначення їх валідності.

Навчальний модуль складався з чотирьох частин, а саме: 1) виконання перед-тренінгового завдання (самостійні опрацювання першоджерел та розробка двох тестових завдань з читання); 2) тренінг, яких складався з двох взаємопов’язаних семінарів а) «Конструювання тестових завдань» та б) «Валідація тестових завдань»; 3) виконання після-тренінгових завдань, які передбачали а) розроблення тестових завдань «множинний вибір» та «вірне/невірне твердження», б) пілотування завдань у студентській аудиторії; в) проведення аналізу успішності виконання тестових завдань студентами, та визначення складності тестових завдань,їх здатності розрізняти ефективність виконання завдання сильними та слабкими студентами, ефективності дістракторів кожного тестового завдання, в) опитування студентів щодо якості (зрозумілості, прозорості, складності) завдань, г) опитування викладачів щодо процедури тренінгу та рефлексії виконання його завдань; 4) після-тренінговий «зворотній зв'язок» у вигляді он-лайн спілкування викладачів із тренером щодо успішності або проблемності тренінгу або його частин.

Методами дослідження виступали: тест для викладачів, за допомогою якого перевірялися знання викладачів з теорії та практики тестології; метод експертних оцінок, за допомогою якого визначалися позитивні або негативні риси «викладацьких» тестів, розроблених перед та після тренінгу; аналіз виконання викладачами алгоритму із розроблення тестових завдань та аналізу їх якості; анкети для студентів та викладачів.

Тренінг проводився восени 2014 р. в 7 університетах України, в роботі за ним взяли участь 75 викладачів загальної англійської та англійської професійного спрямування.

Висновками проведеної роботи є такі: робота у межах модулю визнана актуальною та необхідною для покращення КіО та навчання ІМ в університетах країни; матеріал тренінгу, його організація та застосовані прийоми роботи були позитивно сприйняті більшістю викладачів; запропоновані методи встановлення валідності «викладацьких» тестових завдань є посильними навіть для людей з гуманітарною освітою; результати валідації наочно доводять викладачам необхідність дотримуватися правил колегіального конструювання тестових завдань, їх пілотування та модифікації. Встановлено, що якість тестових завдань, розроблених після тренінгу, значно краще тих, що розроблені перед тренінгом.

Викладачами запропоновані й деякі зміни до тривалості частин тренінгу щодо збільшення годин, а також висловлена необхідність проводити подібні тренінги протягом спеціально організованих курсів підвищення кваліфікації.

Список використаних джерел:

1. Програма з англійської мови для професійного спілкування / [кол. авторів: Г. Є. Бакаєва, О. А. Борисенко та ін.]. – К. :Ленвіт, 2005. – 119 с.
2. Програма з англійської мови для університетів / інститутів (п’ятирічний курс навчання) : Проект / С. Ю. Ніколаєва, М. І. Соловей, Ю. В. Головач та ін. − Вінниця : Вид-во „Нова книга”, 2001. − 247 с.

3.Alderson, J. C., ClaphamС., Wall D. Language TestConstruction and Evaluation. -Cambridge: Cambridge University Press,1995.–310 p.

4. Kvasova O., Kavytska Т.The Assessment Literacy of University Foreign Language Teachers: A Ukrainian perspective// Language Learning in Higher Education. Volume 4, Issue 1:159–177. DOI: [10.1515/cercles-2014-0010](http://dx.doi.org/10.1515/cercles-2014-0010), May 2014.

# ІННОВАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ В КОНТЕКСТІ АКМЕОЛОГІЧНОГО ПІДХОДУ ДО НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ І КУЛЬТУРИ УЧНІВ СТАРШОЇ ШКОЛИ Коломінова О. О., Приватний вищий навчальний заклад «Український гуманітарний інститут»

Роман С. В., Приватний вищий навчальний заклад «Український гуманітарний інститут»

*The paper deals with the conceptional issues of life-line approach in the sphere of innovation technologies in teaching English and culture at high secondary school. The aims and objectives of it are discussed. The recommendation for implementing some of them are suggested.*

***Keywords:*** *life-line approach, innovation technologies, computer-assisted language learning, student-centred teaching.*

Запровадження в навчальний процес нетрадиційних, інноваційних технологій навчання іноземної мови і культури – примітна ознака оновлення змісту шкільної мовної освіти, здійснюваного в рамках сучасної гуманістичної особистісно-орієнтованої та культуровідповідної парадигми освіти і виховання. У даному разі – в старшій школі, що зумовлено провідними завданнями цієї ланки освіти, як-от: 1) сформувати психологічну готовність старшокласників до професійного й особистісного самовизначення; 2) до життя в сучасному інформаційно-розвиненому багатомовному та полікультурному загальноєвропейському просторі (language-rich Europe) в якості професійно спрямованої, освіченої, культурної та високоморальної особистості; 3) закласти тим самим основи: а) відповідності набутої іншомовної комунікативної компетентності європейським стандартам освіти; б) конкурентоспроможності випускників середніх професійних та вищих навчальних закладів на ринку праці (І. Л. Бім, М. А. Бовтенко, О. І. Вовк, Н. Д. Гальскова, Н. І. Гез,Л. Я. Зєня, І. О. Зимня, О. Г. Квасова, О. О. Коломінова, А. В Конишева, Н. Ф. Коряковцева, С. Ю. Ніколаєва, Ю. І. Пассов, Є. С. Полат, С. В. Роман, І. В. Самойлюкевич, В. В. Сафонова, П.В. Сисоєв, С. Г. Тер-Мінасова, В. І. Шаховський, А. М. Щукін та ін.).

Між тим за даними спеціальних досліджень [1]зазначені вище завдання в аспекті *акмеологічного,* тобто життєво-орієнтованого підходу до навчання старшокласників іноземної мови і культури не отримали належного втілення в змісті підручників/НМК для старшої школи. І цей фактор дається взнаки на якості навчальних результатів випускників шкіл. Насамперед у таких провідних сферах їхньої діяльності, як: комунікативна, пізнавальна, ціннісно-орієнтаційна, естетична, трудова.

Отож з урахуванням зазначених вище факторів **мета** представленого дослідження полягає у визначенні потенціалу інноваційних технологій в аспекті обраної теми і в окресленні на підставі цієї інформації провідних шляхів запровадження даних технологій в практику викладання англійської мови і культури в старшій школі.

Звернемося у цьому напрямі до спеціальних джерел і зазначимо передусім, що як інструмент реалізації сучасної освітньої парадигми новітні технології навчання мови і культури відзначаються такими характеристиками, як:*результативність* (високий рівень досягнення поставленої навчальної мети кожним учнем), *економічність* (за одиницю часу засвоюється великий обсяг навчального матеріалу при найменшій витраті зусиль на оволодіння матеріалом), *ергономічність* (навчання відбувається в обстановці співпраці, позитивного емоційного мікроклімату, за відсутності перевантаження і перевтоми) та *висока вмотивованість* у вивченні предмета[4].

Ідеться, по-перше, про технології в мовній освіті, що використовують можливості ТЗН та нових інформаційних технологій, як-от: аудіо- та відеокурси, комп’ютерні навчальні програми, Інтернет-ресурси, телекомунікаційні проекти, дистанційне навчання тощо.

По-друге, – про технології навчання, які за своїм значенням наближаються до поняття «методика навчання». Це метод проектів, рольові й ділові ігри, креативні форми роботи інтерактивного характеру, як-от: евристична бесіда, презентація, дискусія, «мозковий штурм», метод «круглого столу», метод «акваріуму», метод «мікрофону» тощо[1; 2; 4].

По-третє, – про технології мовної освіти, що безпосередньо не стосуються навчального процесу, але спричиняють позитивний вплив на мовну освіту в усіх її аспектах. Такими, на думку Н. Д. Гальскової, є «Мовне портфоліо» і лінгводидактичне тестування. Роль останнього є особливо перспективною для визначення рівня мовної та комунікативної компетентності учнів, що при потребі суттєво розширює можливості впливу педагога на успішність кожного учня з урахуванням результатів відповідного тесту [2].

Фундамент зазначеної методології навчання іноземних мов і культур становлять наступні процеси:

* *гуманізація* (олюднення) освіти, спрямована на визнання цінності дитини як особистості, на отримання оптимальних умов для розкриття творчого потенціалу її індивідуальності, для педагогічної корекції розвитку і цілісного виховання особистості в її інтелектуальному та емоційному вимірах з метою формування її позитивної самооцінки і культивування у неї ціннісності іншої людини;
* *гуманітаризація* освіти, її переорієнтація на морально-етичні та естетичні цінності навчання і виховання учнів. Вивчення ними кількох мов продовж шкільного курсу (в Україні, наприклад, української, мови національної меншини, першої та другої іноземних мов) формує в учня розуміння значення мови як засобу спілкування. Воно прилучає до скарбниць духовності різних народів і створює сприятливі умови для діалогу і полілогу культур;
* *інтегративний* характер навчання мови, спрямований на формування в учня цілісного сприймання навколишньої дійсності, на побудову цілісної картини світу, в якому людина покликана жити в гармонії з природою та суспільством, на те, щоб увійти в світ, що оточує учня, активною і творчою людиною, спроможною інтегрувати отримані в школі знання, навички та вміння з іноземної мови (мов) для вирішення різноманітних життєво важливих завдань;
* *демократизація освіти,* сутність якої виявляється в практичних кроках щодо створення якісної освіти для всіх, у вихованні передусім демократичної культури класу, проявом чого є повага до учнів, побудова стосунків учителя з ними і учнів між собою на засадах взаємоповаги, взаємодопомоги та рівноправного партнерства.

Особливого значення у цьому напрямі набуває центроване на учні навчання Сутність його полягає у максимальній передачі ініціативи в процесі заняття безпосередньо учню, коли складаються партнерські відносини між педагогом і учнями і вчитель виконує функції інструктора (instructor), помічника (helper). А учень стає суб’єктом навчальної діяльності, вступає в діалог з учителем, бере участь у процесі пізнання, в ході виконання творчих пошукових проблемних завдань із застосуванням інтерактивних технологій.

У контексті акмеологічного підходу до навчання іноземної мови роль інформаційно-комунікативних комп’ютерних технологій (ІКТ) в організації навчального процесу з нової мови і культури в старших класах важко переоцінити. Адже як носій інформації комп’ютер має практично невичерпний потенціал для задоволення інформаційних потреб старшокласників у різних сферах їх інтересів, пов’язаних з їхнім культурознавчим збагаченням. В тому числі й з прагматичними цілями. До числа цих інтересів, услід за В. В. Сафоновою [3], правомірно відносити такі актуальні для молоді теми.

1. *Життя молодів англомовних країнах*.

Юнацькі та молодіжні організації, клуби, асоціації (релігійні, доброчинні, спортивно-оздоровчі, суспільно-політичні).

Варіативність «молодіжної культури» у Великій Британії: молодіжна культура середнього класу, альтернативна молодь та її цінності, молодіжна культура темношкірих британців. Британський погляд на елітарну та масову культури. Молодіжна культура і мода. Молодіжний стиль життя представників різних соціальних прошарків.

Професійно-технічна і вища освіта в англомовних країнах: професійно-технічні курси і сертифікація професійно-технічної освіти (DiplomaofHigherEducation), сертифікати і дипломи університетів і колежів, академічні ступені в університетах (BachelorofArt, BachelorofScience) і кваліфікаційні дипломи. Вимоги до вступників до вищих навчальних закладів Великої Британії/США.

1. *Працевлаштування та проблема зайнятості* в Британії й інших англомовних країнах. Ставлення до праці.

Соціальний захист і механізми його здійснення.

Соціокультурні формули працевлаштування в західноєвропейських країнах (CV + (References): письмове звертання до роботодавця з проханням включити до числа кандидатів для проходження інтерв’ю, інформації про прийняття на роботу/відмову, укладання контракту.

Західноєвропейські програми щодо підготовки молоді до соціально-економічного життя і до реалій західноєвропейської цивілізації.

1. *Міжкультурні контакти, міжкультурне спілкування*.

Соціокультурне уявлення про стереотипи британців та інших представників англомовних країн.

Стереотипи поведінки та їх відображення в стилях життя європейців, їх урахування під час міжкультурного спілкування в ситуаціях повсякденно-побутового спілкування; в ситуаціях, пов’язаних з культурними й освітніми шкільними обмінами; в ситуаціях прийому до навчання, на роботу, проведення дозвілля.

У цьому напрямі слід формувати уявлення учнів про труднощі міжкультурного спілкування англійською мовою, а саме:

* знайомити їх з джерелами соціокультурних уявлень щодо країн та їх народів;
* розвивати вміння розпізнавати соціокультурні стереотипи в інформаційно-рекламних, публіцистичних і художніх текстах;
* розвивати вміння обговорення англійською мовою впливу соціокультурних стереотипів на ефективність / неефективність спілкування англійською мовою;
* розвивати у старших школярів здібності культурного посередника.

1. *Західноєвропейська інтерпретація змісту поняття «культура»:*

* high culture and low culture;
* customs, traditions, conventions, beliefs, styles and ways of life,
* language as a culture;
* culture contacts, cultural heritage;
* cultural deprivation, cultural conflicts, cultural assimilation, cultural identities.

Робота над цими темами із застосуванням ІКТ в доступній для учнів формі сприяє формуванню у старшокласника системи особистісних якостей, потрібних для сприяння її саморозвитку, передусім мотивації, креативному мисленню, потягу до самонавчання (що становить першооснову прагнення вчитися продовж усього життя, до життєвої самореалізації). В учнів розширюється уявлення щодо іншої мовної картини світу (languagerepresentationoftheworld) і формуються в ході цього металінгвістичні здібності, зокрема здібності «працювати зі Словом – мікрокосмом людської свідомості» [3, с. 149 - 150].

Отже застосування новітніх технологій озброює сучасного вчителя ефективним інструментарієм формування особистості старшокласника в ході інтегрованого навчання мови та інтенсифікації цього процесу. Певною мірою воно допомагає долати деякі упущення чинних підручників у напрямку зближення навчання іноземної мови з реальними потребами життя.

Список використаних джерел:

1. Борецька Г. Е. Сучасні технології формування англомовної компетенції в говорінні в учнів основної і старшої школи/Г. Е. Борецьа // Іноземні мови. – 2010. - №2. – С. 23-26.

2. Гальскова Н. Д. Новые технологии обучения в контексте современной концепции образования в области иностранных языков / Н. Д. Гальскова // Иностранные языки в школе. – 2009. – № 7. – С. 9-15.

3. Сафонова В. В. Английский язык. Школа с углубленным изучением иностранных языков. 2 – 11-е кл. / В. В. Сафонова. – М.: АСТ Астрель Хранитель, 2007 – 280 с.

4. Щукин А.Н. Обучениеиностраннымязыкам: Теория и практика: Учебноепособие для преподавателей и студентов / А.Н. Щукин. – М.:Филоматис, 2004. – 416 с.

# КОНТРОЛЬ ТА ТЕСТУВАННЯ МОВЛЕННЄВИХ ВМІНЬ НА ЗАНЯТТЯХ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ Кузьміна В. С., Харківський національний університет ім. В. Н. Каразіна

Іваніга О. В., Харківський національний економічний університет ім. С. Кузнеця

*The article concerns an important issue of control and testing of students’ language skills. Test is considered to be the most effective means of control in teaching language skills. Language tests must meet communicative testing requirements, i.e. they must be purposeful, interesting and motivating.*

***Keywords****: control and testing, language skills, effective means, communicative testing requirements, purposeful, motivating.*

На сучасному етапі розвитку освіти тестування мовленнєвих вмінь викликає велику зацікавленість методистів, частково тому, що викладання в великій мірі направлене на розвиток навичок говоріння та аудіювання. Звичайно, ця тенденція повинна вплинути на тестування, але насправді тестуванню мовленнєвих вмінь приділяють недостатньо уваги порівняно з тестуванням інших навичок.

На думку багатьох дослідників, методистів та викладачів, одним з найбільш ефективних способів контролю при вивченні іноземної мови є тестовий контроль.

Тестовий контроль або тестування як термін означає у вузькому значенні використання і проведення тесту, і як сукупність етапів у широкому значенні – планування, складання і випробування тестів, обробки та інтерпретації результатів проведення тесту. [1, с. 195]

Вітчизняні методисти (В. Л. Скалкін, О. П. Петращук) розглядають процес тестування говоріння як взаємодію двох сторін - викладача та студента.

Іноземні вчені, наприклад, Нік Андерхіл та Артур Хьюс [3, с. 36], вважають, що іноді важко одночасно виконувати дві ролі – роль викладача та оцінювача. Тому вони пропонують другого оцінювача, участь якого буде дуже важливою, тому що важко проводити тест такого типу та слідкувати за відповіддю студента.

Нік Андерхіл [4, с. 38], визначає тест мовленнєвих вмінь як ситуацію в якій реальні люди зустрічаються лицем до лиця та розмовляють один з одним.

Д. Х. Хаймс [3, с. 17], запевняє, що тестування мовних вмінь повинно відповідати критеріям комунікативного тестування, тобто: завдання мають бути цілеспрямованими, цікавими та мотивуючими, головною рисою повинно бути спілкування; учасники мають в якійсь мірі залежати одне від одного; результат повинен бути в певній мірі непередбачуваним, а контекст спілкування має бути реалістичним.

На основі вищезгаданого можна зробити висновок про основні особливості та вимоги до тестування мовленнєвих вмінь студентів:

1. Тестування має бути конструктивним, зосередженим на досягненнях, а не на поразках. Воно має давати студентам можливість продемонструвати те, що вони знають, а не мати на меті спіймати їх на недоліках.

2. Тестування повинно бути надійним, демонструючи, що воно послідовне, і за однакових умов та при однаковому рівні відповідей студентів оцінювання, зроблене викладачем, матиме однакові чи схожі результати. Якщо викладач заздалегідь не встановить чітких критеріїв та процедури оцінювання і не буде дотримуватися їх, то він може несправедливо оцінити деяких студентів. Викладач повинен ознайомити студентів з критеріями оцінювання, щоб вони упевнилися в їх достовірності та справедливості.

3. Тестування має бути валідним, для цього викладач повинен поставити чіткі цілі оцінювання та намагатися їх досягти.

4. Ще одна важлива риса – практичність. Тестування не повинно займати надто багато часу, щоб не впливати негативно на інші робочі обов’язки викладача.

Ми вважаємо, що тестовий формат необхідно використовувати при контрольному та екзаменаційному оцінюванні знань студентів, а також проводити підготовку до нього та використовувати завдання, схожі на ті, що використовуються в тесті під час академічних занять. Цей тестовий формат не тільки не дозволяє отримати надійну інформацію про знання та навички студентів, але й надає студентам добру підготовку до екзаменів міжнародного зразку.

Список використаних джерел:

1. Рапопорт И. А. Сельг Р., Соттер И. Тесты в обучении иностранным языкам в средней школе. – Таллин, 1987. – 249с.

2. Скалкин В. Л. Иноязычно-речевая компетенция учащихся как объект контроля // Контроль в обучении иностранным языкам в средней школе: Кн. для учителя: Из опыта работы / Ред.-сост. В. А. Слободчиков. – М., 1986. – 211с.

3. Hymes D. H. On communicative competence. – Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1971. – 213p. 4. Underhill N. Testing Spoken Language: a Handbook of Oral Testing Techniques. – Cambridge: Cambridge University Press. – 117 p.

# ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ДЕЛОВОМУ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ НА СТАРШИХ КУРСАХ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА Меркулова Т.К., Харьковский гуманитарный университет «Народная украинская академия»

*The article deals with the issue of teaching future translators and interpreters to use authentic speech and speech behavior adequate to native speakers’ business intercourse. The article analyses the term ‘authenticity’ in reference to textbooks created by native speakers for foreign learners. A conclusion is made that ‘quasi-authentic’ textbooks should be supplemented by original authentic materials with special tasks for introduction and consolidation of new business vocabulary.*

***Keywords****: authentic materials, business English, tasks for introduction and retention of new business vocabulary.*

При обучении иностранным языкам в специализированном вузе, в частности на факультете референтов-переводчиков, одной из главных целей является формирование языковой личности нового типа, способной осуществлять профессиональное общение в условиях социального взаимодействия с представителями иных культур [2]. Преподавателям языковых вузов и факультетов необходимо делать все возможное, чтобы создать из своего студента «языковую личность», выполняющую роль медиатора культур и обладающую межкультурной компетенцией, которая является неотъемлемой частью иноязычной культурной компетенции [4]. Эта основополагающая цель накладывает определенные требования к устной и письменной иноязычной речи студентов, которые получают специальность переводчика. Их речь должна быть максимально приближена к аутентичной речи образованного носителя языка на лексическом, фонетическом и грамматическом уровнях.

В условиях отсутствия естественной языковой среды большую трудность при обучении иностранному языку представляет научение максимально аутентичной устной речи и речевого поведения адекватного ситуациям общения с носителями языка. Совершенно очевидно, что достичь этой цели невозможно, не используя аутентичные источники в целом и аутентичные тексты и задания в частности.

В современной методике обучения иностранным языкам понятие «аутентичность» трактуется по-разному. Многие методисты делят их на (1) «оригинальные аутентичные материалы», созданные носителями языка для носителей, (2) «квазиаутентичные материалы», созданные носителями языка в целях обучения языку как родному, так и иностранному, и (3) тексты, созданные искусственно по схеме аутентичных текстов [5]. Из большого количества определений аутентичных материалов мы выбрали то, которое представляется нам самым точным и полным для учебных целей. Учебные аутентичные материалы - это «тексты, являющиеся реальным продуктом носителей языка и не предназначенные для учебных целей, не адаптированные для нужд учащихся с учетом их уровня владения языком. Аутентичные материалы характеризуются естественностью лексического наполнения и грамматических форм, ситуативной адекватностью языковых средств, отражают национальные особенности и традиции построения и функционирования текста» [1].

Опираясь на это определение, мы можем сделать вывод, что любой учебник иностранных авторов, который в нашей стране называется «аутентичным», не может считаться таковым, поскольку, во-первых, предназначен для учебных целей, а во-вторых, адаптирован для определенного уровня владения языком. Поэтому возникает вопрос, как дополнить такие «квазиаутентичные материалы» «оригинальными аутентичными».

Для работы по аспекту «Деловой английский язык» со студентами четвертого курса стационара, в Харьковском гуманитарном университете «Народная украинская академия» был выбран учебник «Market Leader Intermediate, 3rd Edition». Надо отдать должное авторам, создавшим этот современный учебный комплекс. Они сделали очень много для того, чтобы он, как заявляется в предисловии, «привносил актуальные вопросы бизнеса в аудиторию, используя авторитетные аутентичные источники, такие как *Financial Times*, для изучения актуальных вопросов бизнеса и овладения профессиональными языковыми стандартами, с помощью которых общаются в современном деловом мире» [6].

На наш взгляд, данный учебный комплекс действительно имеет много достоинств, так как, помимо книги для студента, он включает рабочую тетрадь, книгу для учителя, готовые тестовые задания для каждого урока, тематические и итоговые тесты. Немаловажное значение имеет то, что каждая изучаемая тема завершается так называем *Case study*, то есть анализом конкретных ситуаций в деловом контексте. На своих занятиях мы никогда не пропускаем этот раздел, так как обсуждение этих проблемных ситуаций и коллективный поиск выхода из них дает студентам возможность использовать полученные знания и умения, свой собственный опыт и деловые качества для решения реальных проблем бизнеса. Ролевые игры и симуляции во время работы над *Case study* создают на занятии впечатление активного погружения в деловую атмосферу, помогают студентам проигрывать различные ситуации делового общения, учат работать в команде, искать и находить возможные решения проблем. Значительным подспорьем также является видео для каждого *Case study*, в котором студенты находят либо подтверждение своих собственных идей относительно решения проблем в каждой рассматриваемой бизнес ситуации, либо учатся у специалистов и консультантов, как это можно сделать в реальной жизни.

Однако наш 14-летний опыт работы с этим учебным комплексом показывает, что, как и любой «аутентичный» учебник, созданный для всемирной аудитории, то есть не предназначенный для целевой аудитории одной конкретно взятой страны со своим менталитетом и традициями в образовании, «Market Leader Intermediate, 3rd Edition» имеет некоторые слабые стороны.

Одной из них, на наш взгляд, является недостаточное количество заданий для введения и закрепления новой лексики. Например, в книге для учителя в начале каждого урока есть так называемый Business Brief, то есть краткое введение в тему. Поскольку мы обучаем студентов, не имеющих практически никакого опыта в бизнесе и мало знакомых с деловой лексикой, введение в тему и знакомство с базовыми понятиями и метаязыком просто необходимо. Однако авторы учебника позиционируют Business Brief только как помощь для начинающих преподавателей, которые еще плохо ориентируются в теме. Нам же кажется, что тексты Business Brief необходимо тщательно прорабатывать со студентами, так как они дают необходимую базовую информацию и лексику по изучаемой теме. Поэтому мы разработали комплекс дотекстовых и послетекстовых заданий, которые помогают студентам разобраться в новых понятиях и закрепить лексику. Дотекстовые задания обязательно включают два вида упражнений. Первое упражнение предлагает студентам самостоятельно найти эквиваленты новых лексических единиц на родном языке. При этом студенты проинформированы, что все эти слова и выражения присутствуют в текстах для чтения и аудирования, предлагаемых в учебнике, и в дальнейшем будут необходимы для обсуждения изучаемой темы. Мы считаем неправомерным давать студентам уже готовые переводы лексики, так как это лишает их возможности провести собственный анализ и выбрать именно то значение, которое подходит для данного контекста. Мы также считаем такие задания чрезвычайно полезными для студентов, получающих специальность референт-переводчик.

Второе задание нацелено на нахождение соответствий между новыми терминами и их дефинициями на английском языке (Matching activity). Здесь уже присутствует элемент аутентичности, так как мы используем дефиниции из таких источников как TechTarget, Business Dictionary.com и подобных интернет ресурсов.

Обязательным элементом послетекстовых заданий является Bank Cloze activity. Это задание состоит либо из связного текста, либо из разрозненных предложений с пропусками, в которые надо вставить активную лексику. Варианты ответов даются в рамочке перед текстом. Количество предложений должно быть достаточным (не меньше 10 и не больше 15), чтобы, с одной стороны снизить элемент простой догадки, а с другой стороны, дать студентам достаточную «пищу для размышления». Весь текстовой материал абсолютно аутентичный, и его поиск и отбор, естественно, представляют определённую сложность. Источником служат интернет ресурсы, такие как British National Corpus, Learnmanegement2.com, Pingboard и многие другие.

Существует много критериев отбора аутентичного материала, но мы в своей работе руководствуемся следующими: (1) соответствие языкового содержания уровню подготовки студентов; (2) уместность содержания; (3) соответствие содержания учебным целям и интересам студентов; (4) языковая насыщенность; (5) отражение социокультуры и страноведческой специфики; (6) профессиональная направленность [3].

Упражнения такого типа были составлены ко всем текстовым заданиям учебника, включая материалы для аудирования и дополнительные тексты для чтения из Text Bank в книге для учителя. Как показывает наш опыт, в начале работы с составленными нами заданиями с оригинальными аутентичными материалами многие студенты испытывают определенные затруднения. Но по мере накопления опыта и знаний лексики, у них наблюдается положительная динамика как в операциях с лексическими единицами по изучаемой теме, так и в мотивации к изучению делового английского языка.

Использованная литература

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Словарь методических терминов. – СПб: «Златоуст», 1999. – С.77.
2. Гальскова Н.Д. Межкультурное обучение: проблема целей и содержания обучения ИЯ// ИЯШ. 2004. – №1. – С. 3-8.
3. Дворжец О.С. Методика работы с аутентичными видеозаписями при обучении английскому языку в рамках элективного курса в вузе: продвинутый уровень // http://www.dissercat.com/content/metodika-raboty-s-autentichnymi-videozapisyami-pri-obuchenii-angliiskomu-yazyku-v-ramkakh-el
4. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: Изд-во «СОЮЗ», 2001. – 291с.
5. Игна О.Н. Развитие социокультурной компетенции студентов на основе аутентичных материалов при профессионально-ориентированном обучении иноязычному общению //http://www.dissercat.com/content/razvitie-sotsiokulturnoi-kompetentsii-studentov-na-osnove-autentichnykh-materialov-pri-profe -
6. David Cotton, David Falvey, Simon Kent, Market Leader, 3rd Edition, Pearson Education Limited 2010. – 176 p.

# ДОСВІД ФОРМУВАННЯ СОЦІОКУЛЬТУРНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ УЧНІВ НА УРОКАХ ТА ПОЗАКЛАСНИХ ЗАХОДАХ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ Нижник Н. М., спеціалізована школа I-III ступенів з поглибленим вивченням англійської мови №15 м. Києва

*This article deals with socio-cultural competence in the English lessons and extracurriculum activities. There were found new ways of improving English through a variety of child-centred activities in a variety of cultural backgrounds. It is proved: increasing of socio-cultural awareness develops a new generation of learners in Ukraine. This article is a source for anyone who wishes to enhance teachers educational experience.*

***Keywords:*** *socio-cultural competence; social etiquette, cultural awareness, nursery rhymes.*

*Актуальність теми* зумовлено значенням соціокультурної компетенції для оволодіння іноземною мовою як засобом спілкування на міжкультурному рівні відповідно до вимог чинної Програми і Загальноєвропейських Рекомендацій з мовної освіти. ЇЇ своєчасність підсилюється відсутністю в підручниках нового покоління (особливо для початкової школи) чіткої системи методів і прийомів для послідовного формування соціокультурної компетенції учнів з урахуванням наступності всіх етапівшкільного курсу з англійської мови. І цей чинник спонукає вчителів до створення власних розробок у зазначеному напрямі, впливаючи на характер їхньої творчої діяльності: *її мету, завдання і зміст навчання.*

Познайомимо з досвідом нашої діяльності у рамках обраної теми і зробимо певні висновки щодо її ефективності, що і становить *мету* нашого дослідження.

Почнемо з того, що система нашої роботи формувалась під впливом наступних факторів: 1) ознайомлення з авторськими курсами сучасного навчання іноземних мов і культур в системі післядипломної освіти вчителів; 2) стажування в школах м. Барнслі (Англія); 3) участь в роботі волонтерів Корпусу Миру; 4) участь в Міжнародних науково-практичних конференціях (виступи на секціях, круглих столах тощо);

5) досвід навчання англійської мови в початкових класах за методичною системою НВК “Wonderland”, в якому, в порівнянні з іншими вітчизняними підручниками реалізуються загальноєвропейські рекомендації щодо формування англомовної соціокультурної компетенції учнів [2]; 6) рефлексія власного досвіду; на основі постійного опрацювання спеціальної методичної літератури.

Зазначені фактори сформували наші глибокі переконання в тому, що набуття учням іншомовної соціокультурної компетенції тісно взаємопов’язане з його становленням як громадянина світу – толерантного, освіченого та доброзичливого.

Значною мірою це переконання зумовлено сутністю базових понять. Адже, під соціокультурною компетенцією «…розуміють систему уявлень про основні національні традиції, звичаї та реалії країни, мова якої вивчається, а також систему навичок та вмінь адекватно поводитись, спираючись на ці знання» [1, c. 57]. При цьому змістову основу соціокультурної компетенції становить певний мінімум фонових країнознавчих знань, тобто знань, які є характерними для жителів конкретної країни і здебільшого невідомі іноземцям, що ускладнює певною мірою процес спілкування, оскільки взаєморозуміння неможливе без принципової тотожності в обізнаності комунікантів і з дійсністю, що їх оточує. Ось чому окрему групу фонових знань становлять мовленнєвий етикет та елементи дитячого фольклору.

Як відомо, безцінним джерелом у формуванні соціокультурної компетенції є робота з автентичними творами. До них відносять і малі форми дитячого англійського фольклору (МФДАФ). Їх послідовне опрацювання сприяє ранньої адаптації молодих школярів до нового мовного світу відмінного від світу рідної мови і культури, тим самим їхній вторинній соціалізації. Отож, для особистісного росту учнів у цьому напрямі необхідно залучати такі форми дитячого англійського фольклору, як римівки, лічилки, пісеньки, колискові, дразнилки. Їх застосування сприяє поглибленню знань з англійської мови, а зокрема: розширенню словникового запасу, закріпленню граматичних навичок, розширенню фонових знань та знайомству зі стилістичними засобами. МФДАФ є також ефективним засобом удосконалення мовної компетенції у процесі аудіювання і читання автентичних текстів; монологічного та діалогічного мовлення під час декламації та драматизації і впливають на розвиток процесу мовлення за змістом віршиків. МФДАФ спонукають учнів старих класів до самостійної творчої пошуково-дослідницької діяльності: презентація творчих проектів, літературний переклад оригіналів, опрацювання спеціальної літератури та ресурсів. Інтернет, участь у роботі МАН. Засвоєнню національних реалій (топоніми, антропоніми, хрононіми, етнографічні реалії, реалії культури і освіти) сприяють автентичні тести, завдання,вправи, ігри (“Scrambled Word”, “Bingo”, “Snakes and Ladders”, “ Disney’s Giant Game”), які були розроблені та підготовлені під час стажування в школах м. Барнслі (Англія) та на курсах волонтерів Корпусу Миру.

Для організації автентичного англійського мовлення вчителю необхідно знати мовні засоби ведення уроку британських колег, формули мовленнєвого етикету (діалоги серії “Jazz Chants”, “Small Talk”) з елементами проксеміки (відстань між комунікантами, посмішка, погляд в очі), кінесики (жести, природні рухи), фонації (вигуки).

Використання автентичних атрибутів для рольової гри (гроші, квитки, меню, етикетки, брошури), газет, науково-популярних журналів, аудіо книг, плакатів, CD, іграшок допомагає вчителю виховувати зацікавленість учнів у вивченні англійської мови та підвищити їх внутрішню мотивацію.

Досягнення вітчизняної й закордонної школи впроваджуються як на уроках англійської мови, так і на позакласних заходах (“Mother Goose Party”, “Teddy-Bear Party”, “Morris Dancing Festival”, “The Best Monument of Robin Hood”, гала-концерт «Крокуємо до Європи», засідання дискусійного клубу, вистави, конкурси, олімпіади). Науково-дослідні роботи учасників МАН розширюють кругозір учнів щодо культури країни вивчаємої мови, впливають на формування цивілізованої особистості.

Сприятливим фактором для розвитку в учнів здібностей використовувати мову як засіб спілкування в діалозі культур є організація зустрічей учнів з носіями мови (члени молодіжної екологічної організації Адель і Мелоні Роткліфф, вчителя Нік Нельсон, Шон Макклафеті, Девід Пірс, Джоанна та Бернард Коллен, лікар Грехем Картер, політик Найджел-Бат, художники Маргарет та Алекс Мерфі, учні школи Кінгстон).

Досвід роботи на формування соціокультурної компетенції дозволяє зробити *висновок*, що слід не тільки знайомити учнів з цікавими фактами життя британців, а й навчати школярів, як використовувати знання на практиці.

Список використаних джерел:

1. Роман С.В. Методика навчання англійської мови у початковій школі: Навчальний посібник. – К: Ленвіт, 2009. – 216
2. Роман С.В. навчально-методичний комплекс “Wonderland”: книжка для вчителя/ Роман С.В., Коломінова О.О., Чекаль Г.С. – 3-є вид., допов. – К: Ленвіт, 2000. – 208 с.
3. Common European Framework of Reference for Languages (2005). www.lan$cs.ac.uk

# К ВОПРОСУ ФОРМИРОВАНИЯ У СТУДЕНТОВ ГРАЖДАНСКОГО САМОСОЗНАНИЯ (ОПЫТ РАБОТЫ ПЕДКОЛЛЕКТИВА ХГУ «НУА») Полина В. С., Харьковский гуманитарный университет «Народная украинская академия»

*The article addresses the problem of Ukrainian students’ search for their national identity. The results of the research carried out by specialists in the field of social sciences give ground to the conclusion that Ukrainian students lack a clear understanding of the concept of civic identity, which brings about the necessity of introducing corrections in the educational process. The author shares her considerations as to the English language classes contributing to the formation of the above concept.*

***Keywords****: academic independence, civic identity, patriotic education, universal humane values, social and cultural competences.*

*Темой* данного исследования является проблема формирования у украинских студентов гражданского самосознания в рамках учебного заведения и, в частности, в процессе преподавания иностранного языка. В современную эпоху эта проблема стала чрезвычайно *актуальной*, поскольку в задачи вуза входит не только обучение специальности, но так же и воспитание граждан цивилизованного общества, сознательно заботящихся об окружающей среде, о собственной порядочности и законопослушании, об уважении к людям и иным культурам, о преданности профессии, патриотизме. И данная концепция все четче позиционируется как неотъемлемая часть процесса образования [2; 3].

Давая определение понятию «гражданственность» можно подчеркнуть, что оно является осознанием не только своих гражданских прав, но также и обязанностей перед государством и обществом, готовность их выполнять и брать на себя ответственность за результаты их реализации. Однако, давая определение понятию «гражданин», очень немногие студенты включают в него отношение к людям, как к соотечественникам, так и к представителям иных культур; в лучшем случае студенты оперируют словами «уважение» и «толерантность», но как эти отношения реализуются на практике, они нечетко себе представляют.

Сужение ими этого понятия до лингво-географических критериев («Я – украинец, потому что живу на земле моих предков и говорю на украинском языке») ведет к неполному пониманию обязанностей граждан Украины («Я должен знать традиции и обычаи своей страны»). В таком убеждении отсутствует отождествление себя с Украиной как политико-правовым институтом, а значит, оно влечет за собой признание гражданами своих прав и игнорирование обязанностей [4].

Поэтому роль учебного заведения как агента социализации в воспитании студентов в духе патриотизма и гражданской ответственности трудно переоценить, так как от усилий и профессионализма преподавателей зависит формирование свободной личности, вооруженной знаниями, широкой палитрой компетентностей, стоящей на четких гражданских и патриотических позициях, сформировавшей гуманное отношение к природе и обществу.

Прежде всего, в учебном заведении есть возможность воспитывать уважительные и толерантные взаимоотношения между членами академической группы, в частности, на занятиях по английскому языку, поэтому в учебной аудитории не просто выполняются правила, а воспитывается отношение к ним, гражданская позиция в мини-обществе.

Для этой цели преподавателю следует позаботиться о создании и поощрении партнерских взаимоотношений между участниками учебного процесса с первых дней, что необходимо для искоренения некоторого инфантилизма у студентов-подростков, а также о мотивировании самостоятельной деятельности в аудитории и за ее пределами. Преподаватель может предложить студентам составить контракт о правах и обязанностях преподавателя и студентов в своей академической группе. После обсуждения этот контракт может быть подписан к неукоснительному соблюдению студентами и преподавателем и вложен на сохранение в соответствующий файл в папке «Европейский языковой портфель» (ЕЯП) [1], который имеется у каждого студента и за ведение которого он ответственен.

Например, если уважаешь свой коллектив, то:

- когда звучит мелодия звонка (Гаудеамус) всем, – преподавателю и студентам следует встать, молча слушать в знак уважения к этому атрибуту своего учебного заведения;

- не опаздывай на занятия, так как это сбивает рабочий ритм, отвлекает от работы. Опоздавшему студенту не проходить быстро на свое место, а извиниться, кратко объяснить причину опоздания, попросить разрешения присутствовать на занятии – все это на английском языке с выбором языковых формул, соответствующих ситуации общения;

- не подсказывай и не выкрикивай свое мнение, поскольку это мешает сосредоточиться и не обогащает знания отвечающего;

- внимательно слушай всех, кому предоставляется слово в аудитории, поддержи говорящего с помощью визуального контакта, мимикой или жестами;

- не пропускай занятия. Если по объективным причинам отсутствие на занятиях неизбежно, бери на себя ответственность и предупреждай об этом преподавателя заранее или объясни причину пропуска на следующем занятии и, главное, прорабатывай пропущенный материал самостоятельно (при наличии вопросов возможна консультация с преподавателем в специально отведенное для этого внеаудиторное время) и приходи на занятия после пропуска с необходимыми учебными материалами и выполненным заданием;

- не делай из слова «извините» дежурное слово, которое оправдывает повторяющееся нарушение. Если вы признали свою вину (извините, т.е. я виноват), уважайте себя и больше этого нарушения не допускайте;

- не допускай нарушения авторских прав: списывание – то ли при выполнении домашнего задания вне аудитории, то ли в аудитории на контрольной работе – это плагиат, правонарушение;

- выполняй задания для самостоятельной работы, полагаясь на собственные знания или справочники. Лучше часть работы, которую вы не понимаете, не выполнить и получить объяснение от преподавателя, чем бездумно, а значит бесполезно ее скопировать.

Таким образом, воспитание у студентов гражданских позиций начинается как будто бы с совсем простого – с толерантности и уважения к людям, закону, своей семье, своей стране, к себе, к природе, к профессии, но ведет к формированию устойчивого позитивного отношения к миру вокруг, к гармоничному взаимодействию личности и общества.

Развитию партнерских отношений способствует также формирование у студентов отношения к аудиторным занятиям как к тренинговой площадке, где закладываются основы социокультурных отношений в команде, научиться слушать, тактично реагировать, уважать чужое мнение, аргументировать свою точку зрения, для чего проверку выполненных дома заданий можно превратить в оживленную дискуссию с употреблением фраз для выражения мнения / согласия / несогласия и других.

Далее, воспитанию гражданско-патриотического самосознания способствует практика поощрения самостоятельной учебной деятельности, как в аудитории, так и за нее пределами. Такой подход помогает искоренить некоторую инфантильность в отношении студентов к учебе, привычку надеяться на преподавателя, который все знает и подскажет, что и как надо делать. Это же отношение позволяет студентам считать преподавателя виноватым в своих неудачах, в то время как самостоятельность ведет к самоанализу, самоконтролю и к свободе выбора. Примером такой практики может быть работа с кейсами по учебникам ProFile 1, ProFile 2, ProFile 3 издательства Oxford University Press. Этап обучения требует значительных усилий и времени с целью обретения навыков по выявлению причин возникновения проблем и предложению мер по их устранению; работы в команде со своей долей ответственности; мотивации дальнейшего изучения иностранного языка.

Выполнение правильно построенных заданий закладывает у студента прочный фундамент знаний, умений и навыков и готовит его к самостоятельной деятельности сначала в учебной аудитории, затем вне ее и, наконец, в профессиональной сфере на протяжении всей жизни.

Кроме того, особый интерес у студентов вызывают проектные задания, связанные с составлением правил поведения в общежитии, общественном транспорте, в университете, в семье, в театре, в ресторане и других общественных местах. С одной стороны, обогащается словарь, фильтруются грамматические структуры. С другой стороны, воспитывается уважительное отношение к людям в противовес бытующей псевдодемократической позиции «мне так удобно, а если окружающим это не нравится, пусть не смотрят / не слушают».

Работая над текстами и заданиями в аутентичных английских учебниках, преподаватель обращает внимание студентов на цели выполнения задания, какие профессиональные или гражданские качества оно помогает выработать, какие из них являются универсальными или специфическими, национальными. Здесь уместно провести сравнение с чертами украинской культуры.

Eще одним инструментом для стимулирования самостоятельной учебной деятельности студента может быть продолжение работы с Европейским языковым портфелем [1].

Наработкой общеакадемической кафедры английского языка ХГУ «НУА» является введение в личный портфолио новых файлов, таких как «Моя самостоятельная работа»; «Чему я научился, выполняя case-study»; «С какими проблемами я сталкиваюсь, выполняя задания по говорению / письму / чтению / аудированию и как я их преодолеваю»; «Какие профессиональные навыки я приобрел, работая над материалом этого модуля, и как я их реализую на практике» и другие, которые помогут студенту оценить свой труд, поверить в свои силы, укрепить партнерские отношения с преподавателем и соучениками, принять на себя ответственность за свое обучение, неотъемлемой частью которого является самостоятельная работа.

Выполнение этих и подобных заданий способствует формированию осмысленной гражданской позиции студентов, поскольку учит их думать, а не механически выполнять задания; понимать, зачем та или иная работа производится в аудитории или отводится на самостоятельное (внеаудиторное) выполнение; иными словами, стимулирует студентов принимать больше ответственности за свое обучение, сознательно участвовать в процессе обучения, проявлять инициативу, вырабатывать свою стратегию в учебной деятельности, опираясь на опыт обучения под руководством преподавателя.

В заключение отметим, что предлагаемая методика формирования у студентов гражданского сознания не нова, она просто требует переосмысления и направленной расстановки акцентов. И работа в этом направлении, безусловно, является *перспективной*.

Список використаних джерел:

1. Європейське Мовне Портфоліо : Методичне видання / Уклад. О. Д. Карп'юк. – Тернопіль : Лібра Терра, 2008. – 112 с.
2. Какие изменения несет новый закон Украины «О высшем образовании» [Электронный ресурс] Остров. – Режим доступа: <http://www.ostro.org/general/society/articles/452338/>. – Загл. с экрана.
3. Комплексная целевая программа гражданско-патриотического воспитания студентов и школьников НУА : проект : (приложение к Концепции развития Народной украинской академии на период 2006-2020 гг.) / Нар. укр. акад. ; [авт.-сост. В. И. Астахова]. – Х.: Изд-во НУА, 2008. – 32 с.
4. Українське студентство у пошуках ідентичності : монографія / за ред. В. Л. Арбєніної, Л. Г. Сокурянської. – Х.: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. – 520 с.

# ECRIF METHOD OF TEACHING ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE Сачко В. С., Харьковский торгово-экономический институт

*The theses present ECRIF as an efficient method of teaching English. The procedure of using this method is described. The examples to illustrate the advantages of the given method in a real classroom setting are provided.*

***Keywords:*** *ECRIF, learning process, framework, learning stages, knowledge and skills implementation.*

No one nowadays would probably challenge the fact that the role of a teacher in a modern society is changing rapidly. The teacher is no longer just a lecturer but also a counselor, motivator, organizer, facilitator who helps the students to develop their intelligence, character, vitality and personality. Likewise, students themselves have long ago abandoned the role of just passive listeners, students nowadays are striving to become equal and active participants of the learning process.

Both British and American researchers seem to agree on determining the following responsibilities of a teacher: alongside with the traditional ones like monitoring, directing, explaining, assessing, a number of innovative roles like seed planting, challenging, suggesting, fascinating are added helping in this way to create conditions for efficient independent learning. The result of such approach is liberalization of the learning process.

This approach makes the basis for new concept in American teaching – ECRIF framework which is the key concept of TESOL teacher training course taught throughout the world.

The overview of teaching English as a second language shows that there isn’t one single best method for everyone in all settings just like none of the teaching methods can be inherently superior to others. Along with the variety of other teaching methods and approaches more and more teachers start leaning forward towards ECRIF as an efficient tool helping students learn a new language and skills so they can use it fluently and accurately to communicate outside the classroom.

Let us address a brief analysis of ECRIF lesson framework – the one, which was introduced by J. Kurzweil and M. Scholl between 2004 and 2005 [4] to facilitate productive language skills development.

The ECRIF framework is an acronym [1]. ECRIF stands for Encounter, Clarify, Remember, Internalize, and Fluently use. As you can see, ECRIF breaks down the learning process even more than do the PPA (presentation, practice, application) and PDP (prior, during, post) frameworks [3]. Rather than working with three stages, we become aware of five. This is because the authors of ECRIF designed their framework with learning in mind. ECRIF represents learning stages, not necessarily teaching stages.

The PPA and PDP stages don't necessarily represent a learning process; they represent a teaching process. Notice the difference between (for example) the PPA stages and those of ECRIF. Notice the formality of the concepts: Presentation, Practice, Application. It speaks of things we plan to do, or steps we plan to take our students through. But notice where the focus is with ECRIF. Who is encountering, clarifying, remembering, internalizing, and fluently using the target language? Not only is the focus on the dynamics of student learning, but we go from formality to visualizing the desired action and reaction: we go from planning teaching to anticipating and facilitating the learning process itself. So while Ventures has us present the new language skill or knowledge, ECRIF expects the students to Encounter and Clarify it. When Ventures offers practice exercises, ECRIF has in mind the students Remembering what they already Encountered, and perhaps Internalizing it. During Ventures’ Application stage, ECRIF sees the students Internalizing, and perhaps Fluently using the target language.

As you can see, ECRIF offers a perspective that has as its focus the learning that is happening there among our students, rather than here in the steps that we take as we teach [4].

To be more precise, at the stage of encounter new language structures are being introduced to the students, at the stage of clarify it is the meaning of new structures which is being explained, the stages of remember and internalize, in their turn, aim at moving the knowledge of newly-acquired structures from short-term to long-term memory, the stage of fluently use is intended for teaching the students to incorporate newly-acquired structures into clear and coherent utterances.

It would be crucial to realize, that each of the stages of the framework suggested makes quality contributions to the students’ familiarisation with the target language structures [2].

So, how can we use ECRIF in the classroom?

Let’ analyze each stage of ECRIF.

**Encounter.**

At this stage students become aware of the target information; they see or hear something new and realize they don’t know something.

Introduce the topic. Rather than just stating it, provide the students with pictures and let them guess what you will be working at. Give students a chance to discuss it.

Provide a text to read or listen to. First, focus on the overall meaning to establish context. Elicit vocabulary from students. (Example: What words do you see here that deal with “Shopping”?) Let the students mark particular words, expressions in the text.

Important: If you work with the text, make sure students read or listen to it at least twice, first-for general context, second-for details.

**Clarify.**

At this stage students distinguish the meaning and use of the new language or skills.

Important: It is the students, not the teacher who clarify the meaning.

Provide students a chance to peer teach. Let them discuss the meaning of new words and expressions, pronunciation or rules. Sort sentences or words into groups. (Example: In two colons write out words used by a shop assistant and a customer). Match words with their definitions.

**Remember.**

At this stage students must have a chance to move the new knowledge from short-term to long-term memory and start connecting the new knowledge to their prior knowledge or experience. The learners are focused on memorizing the target language.

Do choral repetition. Pay close attention to problems students may have. Have students do drills and plenty of exercises. Have students quiz each other. Monitor and give your feedback.

**Internalize.**

At this stage students do the previous stage in depth. They begin using the target language more naturally in different contexts.

Do gap filling activities, open-end exercises, ranking exercise (put words in order based on preferences), information gap activities (students try to get and share information with each other).

At this stage students need to be ready to use information received to talk about themselves. Let them make up sentences, ask and answer each other’s questions,

offer students to create a survey (Example: find out who likes to do their shopping online and why, share the results with the class).

**Fluently use.**

At this stage students will be working toward and actually implementing the gained knowledge and skills. They should be ready to use the target language automatically in a real and meaningful way.

Provide a good model activity and a clear motivating task that is relevant to students. Do a role play, let students make a decision together. (Example: We are having a party tomorrow. What stores shall we go to buy all we need?). Ask the students to act it out.

What remains to be said is that the success of the final stage of ECRIF is entirely dependent on the quality of the preceding stages, and, thus, any of them can neither go flop nor be ignored.

With some practice, you will notice that planning our lessons with learning in mind influences our perspective, getting us more and more in touch with our students' learning processes, and increasing our effectiveness at facilitating learning.

References

1. ECRIF A Language Learning Framework [Electronic resource] // Prezi. – 2014. – Mode of access: https://prezi.com/shsh\_pc9ony7/ecrif-a-language-learning-framework/
2. Legzina I.P. Teaching idiomatic language through ecrif [Electronic resource] / I.P. Legzina // Навчально-науковий інститут іноземної філології. – Mode of access: <http://www.nniif.org.ua/File/12liptil.pdf>
3. PPP (3Ps) method [Electronic resource]. – Mode of access: http: seetefl.com/ppp-tefl-teaching methology.
4. Reflections on ECRIF: Seeing Learning Happen [Electronic resource]. – Mode of access: http: Seeinglearninghappen.weebly.com

# РОЗВИТОК МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ СТУДЕНТІВ НА ЗАНЯТТЯХ З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ Щевлюкова Т. М., Полтавський національний педагогічний університет імені В.Г.Короленка

*Changes in teaching foreign languages towards more communicative approaches have also affected the way of teaching cultural studies. In the field of English as a foreign language new concepts of teaching cultural studies have been developed. This development has to be seen in close connection with a definition of goals of cultural study courses. The article is devoted to the development of intercultural students’ competence at the English lessons.*

***Keywords:*** *intercultural competence, traditions and culture, a foreign language, cultural studies.*

**Метою роботи** є з’ясування важливості формування міжкультурних навичок та вмінь студентів педагогічних вузів. Сучасна концепція іншомовної освіти будується на інтегрованому навчанні мови та культури країн, мова яких вивчається, на діалозі рідної та іноземної культури. Головна мета такої освіти – навчання мови через культуру, а культури – через мову, адже мова – це продукт культури. Актуальність даної теми полягає в тому, що у зв’язку з інтенсивним розвитком міжнародних відносин, виникла потреба у фахівцях, які б могли виконувати роль посередника в мовній та міжкультурній комунікації.

Міжкультурний підхід найбільшою мірою відбиває специфіку іноземної мови як навчального предмета у ВИШІ. Студентам Полтавського національного педагогічного університету імені В.Г.Короленка пропонується кілька спецкурсів, таких як “Основні аспекти іншомовної міжкультурної комунікації”, “Традиції та культура англомовних країн”, “Англомовний світ та Україна” тощо. Основний підхід до навчання міжкультурної комунікації англійською мовою – свідомо-комунікативний, особистісно-діяльнісний; базовий метод проведення занять – крос-культурний тренінг, що порівняно з класичними академічними формами організації навчального процесу відповідає практичним вимогам міжкультурного навчання. Використання групових форм роботи, організація варіативних підгруп мовленнєвого партнерства, наявність інформаційної прогалини в ситуативних завданнях забезпечує взаємодію студентів з довкіллям, слугує важливим джерелом їхнього саморозвитку, засобом забезпечення самореалізації та стимулом для подальшого особистісного зростання, а також допомагає примножувати власні зусилля в оволодінні комунікативними вміннями.

Одним із найважливіших компонентів лінгвокраїнознавчої компетенції (основи міжкультурного спілкування) є оволодіння країнознавчою лексикою, загальними країнознавчими знаннями про країну. Ми вважаємо, що успішне спілкування неможливе без знань національно-специфічних правил комунікативної поведінки, яка реалізується в системі стійких правил і виразів, у різноманітних ситуаціях спілкування.

Формування умінь міжкультурного іншомовного контактування відбувається при використанні новітніх технологій, які має на озброєнні методика викладання іноземних мов. За допомогою інноваційних технологій дистанційного навчання в режимі e-mail та залучення сучасних комп’ютерних програм викладач намагається досягти засвоєння студентами загальнокультурних цінностей, перетворення їх у цінності особистісного плану. Адже надзвичайно важливою характеристикою майбутнього учителя є оволодіння вміннями взаємодії з дитячим колективом, здатність до конструктивного діалогу, готовність до перенесення толерантних взаємодій у сферу своєї професійної діяльності.

Викладачам важливо використовувати автентичні джерела культурологічного змісту. Необхідно застосувати ці матеріали з певним комплексом завдань, націлених на активізацію національних культурологічних знань студентів, поглиблення цих знань і створення системи порівнянь рідної та іноземної культур. Дуже важливим є створення комплексів вправ, спрямованих на поетапний розвиток навичок порівняльного аналізу різних культур. Автори книги “Cultural Awareness” Б.Томелін та С.Стемплескі працюють у цьому напрямку і пропонують аспектний розподіл культурологічного матеріалу таким чином:

* розпізнавання культурної символіки (символи та образи, які знаходять відображення в піснях, витворах мистецтва, архітектури, географії країн);
* вивчення “ продуктів “ різних культур (література, фольклор, музика, мистецтво);
* вивчення моделей повсякденної поведінки з концентруванням уваги на моделях повсякденної поведінки представників різних культур.
* дослідження культурної поведінки представників різних культур у певних соціальних ситуаціях;
* дослідження моделей спілкування, особливостей вербального та невербального спілкування, прийнятих у різних країнах;
* дослідження моральних цінностей та відношень, типових для представників різних культур;
* вивчення звичаїв, традицій, національних особливостей їжі, одягу, відпочинку, типових для представників різних культур [6 c.23 ].

Слід зазначити, що перелік аспектів культури, запропонований у

цьому списку, може бути розширений. Окрім того, усі аспекти взаємопов’язані, інтегровані один з одним і можуть розглядатися як окремо, так і в певній сукупності.

Студент не може бути компетентним в мовних питаннях, якщо не знає і не розуміє культуру свого народу та інших країн. Навчання міжкультурній компетенції має за мету підвищити здатність студентів ефективно вирішувати міжнародні ділові завдання, тому що професіонал, успішний у своєму рідному, знайомому йому середовищі, необов’язково буде мати успішну діяльність у новому середовищі з відмінною культурою. Серед навичок, що складають компетенцію, виділяють такі: спостереження, розпізнавання, порівняння та протиставлення, обговорення, висловлення своєї точки зору з урахуванням думки інших.

Значне місце серед міжкультурних навичок та вмінь займає здатність пов’язувати рідну культуру з культурою країни, мова якої вивчається, спроможність виконувати роль культурного посередника між національною та іноземною культурами. Передумовою формування міжкультурних навичок та вмінь є поглиблення знань студентів щодо культурних реалій своєї країни та вибудування ними цілісної системи порівнянь української культури з англомовною.

Головним засобом для складання системи порівнянь повинні стати заняття з фахового предмета, а саме з іноземної мови, на яких студентам пропонуються різноманітні завдання, спрямовані на порівняльний аналіз явищ різних культур.

Якщо раніше вважалося, що сприймати культурні знання готові студенти з високим рівнем володіння мовою, то зараз міжкультурні знання є невід’ємною частиною вивчення мови і важливі на всіх рівнях навчання, починаючи з початкового. Можна виділити чотири етапи спілкування з представниками іншої культури та розробити вправи, що мають на меті навчити студентів, по-перше, знати і розуміти власну культуру, по-друге, знати, як їх культура сприймається представниками інших країн та культур, по-третє, розуміти, як представники інших культур сприймають свою ж власну культуру, і, по-четверте, мати знання про культуру країни, мова якої вивчається. Формування соціокультурної компетенції у студентів має проходити на основі вивчення ними національної культури країни, мова якої вивчається. Важливим для всіх студентів є те, що вони повинні розуміти можливу відмінність між їхньою рідною культурою та іншими культурами, а також набувати вмінь їх долати. Також варто враховувати гостру необхідність більше орієнтуватись на культуру країни, мова якої вивчається, забезпечувати практичне врахування культурних і взагалі країнознавчих особливостей при спілкуванні.

Таким чином, без урахування соціокультурного компонента в методиці викладання іноземних мов неможливо засвоїти культурні цінності країни, мова якої вивчається, успішно оволодіти іноземною мовою.

Список використаних джерел:

1. Бацевич Ф.С. Основи комунікативної лінгвістики / Ф.С.Бацевич. – К.: Видавничий центр “Академія”. – 2004. – 344 с.

2. Бех І.Д., Ганнусенко Н.А. Концепція виховання гуманістичних цінностей учнів / І.Д.Бех , Н.А.Ганнусенко Шкільний світ. – 2005. – №45. – с. 6-8.

3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура / Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров. – М., 1990. –246 с.

4. Леонтьев А.А. Национально-культурная специфика речевого поведения /А.А.Леонтьев. – Москва, 1997.

5. Садохина А.П. Компетентность или компетенция в межкультурной коммуникации / А.П.Садохина Вестник Московского университета. – 2007. – №3– с. 39- 56.

6. Barry Tomalin and Susan Stempleski. Cultural Awareness. – Oxford Press. –2001.

## ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

# ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ КОННОТАЦИЕЙ Змиёва И. В., Харьковский гуманитарный университет «Народная украинская академия»

*Cultural connotation of phraseological units is an important component determined by values of a particular culture specific to a certain nation. It arises when referring phraseological units to cultural and national stereotypes and symbols. Translation difficulties are made up by national and cultural differences in source and target languages.*

***Keywords:*** *phraseological unit with national colour, cultural symbols in English and Russian, translation difficulties.*

Актуальность избранной темы обусловлена тем, что, несмотря на то, что фразеологические единицы с национально-культурным компонентом давно закрепились во фразеологическом фонде всех языков, переводчики продолжают сталкиваться с трудностями передачи этих единиц на другой язык. Следовательно, цель исследования – продемонстрировать некоторые особенности их перевода.

Фразеологизмы – особый тип сочетаний, основной особенностью которых является «частичное или полное несоответствие плана содержания плану выражения, что определяет специфику фразеологизма» [1, с. 58] и, безусловно, будет влиять на выбор приемов и способов перевода.

Практически в любом языке отмечено несколько уровней фразеологизмов, причем не все они общеизвестны, широкоупотребимы и зафиксированы словарями. Некоторые из этих фразеологизмов используются только определенными группами носителей языка и отсутствуют в словарях. Именно поэтому первостепенная задача переводчика – уметь распознать фразеологические единицы в тексте, отличать устойчивое сочетание от переменного. Следует также иметь в виду, что многозначность и омонимия свойственны не только словам, но и фразеологизмам, то есть одно и тоже сочетание может одновременно быть и устойчивым, и свободным. Например, *The girl next door –* 1. *девушка, живущая* *рядом, соседка*; 2. *девушка, каких много*. Поэтому умение анализировать речевые функции является еще одним условием адекватного перевода фразеологизмов на иностранные языки.

Выбор приемов перевода фразеологической единицы зависит и от наличия или отсутствия у нее национальной окраски**.** Интернациональные единицы в составе фразеологии любого языка составляет большинство, а из заимствованных многие приобрели уже соответственный колорит [2, c. 133]. Именно передача колорита является весьма трудной задачей при переводе. Основная трудность перевода таких единиц заключается в том, что их нельзя передавать эквивалентами, так как эквивалентность предполагает идентичность всех показателей, в том числе и национальной окраски, а это практически невозможно. Колорит превращает фразеологические единицы в своеобразную реалию, которая передается при переводе не путем транскрипции, а калькой. С этим утверждением можно согласиться лишь наполовину, например, англ. *carry coals to Newcastle* следует перевести семантическим эквивалентом «*ехать в Тулу со своим самоваром»*, а не калькой «возить уголь в Ньюкасл». Проблема в том, что не каждый читатель знает, что для английского города характерны добыча и вывоз угля. Такая калька неизбежно приведет к оживлению образа, который привлечет внимание читателя гораздо сильнее, чем фразеологическая единица в подлиннике. Поэтому разумнее будет пожертвовать той небольшой долей колорита, которая сохранилась в данной единице и передавать фразеологическим аналогом.

Говоря о проявлении других культурных факторов в значении фразеологизмов, нужно отметить, что национально-культурная специфика может быть обусловлена символичностью их образного основания. Символ в культуре – «универсальная категория, с помощью которой люди могут выразить и передать все свои внутренние состояния» [3, с. 106]. Он представляет собой условный знак, обозначающий какие-то предметы, явления или процессы. Главной особенностью символов является «способность «замещать» реальные предметы или явления и выражать заключенную в них информацию» [там же, с. 108]. Любая культура создает свою собственную систему символов и придает каждому символу соответствующие значения. Особый интерес представляет числовая символика, а как ее частное проявление – употребление чисел в составе ФЕ.

В русском языке символом измерения является число «семь», а в английском *nine* «девять»: *(быть) на седьмом небе – (to be) on cloud nine* (букв. быть на девятом облаке), например:

*John was*on cloud nine*after the boss gave him a glowing performance evaluation and a pay raise at the same time.*

*Джон был на седьмом небе от счастья после того, как директор отметил его прекрасную работу, а также повысил заработную плату.*

В русском языке число «семь» выделяется также в составе таких ФЕ, не имеющих соответствий в системе слов, как *семи пядей во лбу, семь пятниц на неделе, седьмая вода на киселе, книга за семью печатями*, а число «девять» в английском языке в составе, например, фразеологизма *a nine day’s wonder* – «что-либо, воспринимаемое как весьма привлекательное в определенный период времени, но впоследствии очень быстро забытое». Роль числа «девять» в английской фразеологии связана со значением этого понятия в древне­германской культуре. Цифра «девять» играет большую роль в германской мифологии, в правовой системе, неделя насчитывала девять дней, расстояние в девять шагов использовалось как мера длины.

Таким образом, выбор того или иного вида перевода зависит от особенностей фразеологических единиц – национального колорита, наличия или отсутствия культурной коннотации и пр. Переводчик должен распознать и суметь передать их значение, яркость и выразительность.

Список использованых источников:

1. Алехина А.И. Фразеологическая единица и слово: к исследованию фразеологической системы / А.И. Алехина. – Минск : Изд-во «БГУ», 1979. – 234 с.

2. Сушков И.М. Культура языка и культура общения / И.М. Сушков, Е.И. Крюкова, И.И. Голубых. – Ростов н/Д : Изд-во РГПУ, 1999. – 214 с.

3. Уорелл А.Дж. Английские идиоматические выражения / А.Дж. Уорелл. – М. : Юнити, 1999. – 190 с.

# ПЕРЕВОД-ТОЛКОВАНИЕ СМЫСЛА χώρα/χορος ПЛАТОНА Клюйков Р.С., Приазовский государственный технический университет

Клюйков С.Ф., Приазовский государственный технический университет

*Тысячелетиями не могли правильно прочесть «Диалоги» Платона. Бессистемность переводов и толкований диалога «Тимей» объясняют «незавершённостью» изложения Платона. Математические термины дешифруют текст и впервые вскрывают в нём принципы и методику идеального и реального математического моделирования.*

***Ключевые слова: Идеи, Идеальная математика, математическое моделирование****.*

*For millennia, could not properly read the “Dialogues” of Plato. Lack of consistency in translation and interpretation in dialogue of "Timaeus" explain by "incompleteness" of presentation of Plato. Mathematical terms decrypt the text and for the first time reveal the principles of ideal and real mathematical modeling.*

***Keywords:******Ideas, Ideal mathematics, mathematical modeling.***

**Введение**. Известны трудности перевода и комментирования многих основополагающих терминов диалога «Тимей», различия в толкованиях трудных «непроходимых» мест и вызванные этим тысячелетние дискуссии о принципах Познания и Устройства мира: от натурфилософской космической материи до современного пространство-временного континуума. Отсутствие системности в переводах и толкованиях до сих пор объясняют «незавершённостью» изложения, творческим поиском, философствованием Платона: «валят с больных голов на здоровую».

Знаменитый «конец» VI книги «Государства» – что ни перевод (А.Ф. Лосева, А.Н. Егунова, В.Ф. Асмуса, М.А. Киселя и др.), то новое разночтение и новый вывод переводчика.

Слова древнегреческих текстов ***понятны*** всем, но ***непонятен смысл***, заложенный в них Платоном. Очевидно, все переводы недостаточны. ***Не понимают*** отрывки, отдельные места. Что же говорить о целостном ***понимании*** всего учения Платона?

Верится, что бессмертное учение о Познании – правильно, тщательно продумано, согласовано, выверено до мелочей, и должно работать: однозначно приводить всех желающих к Истине любого вопроса. Но до сих пор нет целостного изложения идеализма как чёткого, легко применимого, незаменимого метода Познания. Для ***понимания*** Платона настоятельно требуется целостный перевод-толкование его терминов на современный язык.

**Результаты исследования.** Платон, как Посвящённый, не мог публично раскрывать Знания, издревле прикрываемые тройным покровом. Поэтому в «Диалогах» много недоговоренного, замаскированного, символического, мифического – непонятного не только нам, но даже современникам Платона, даже его ближайшим ученикам! Поэтому вместо плодотворного продолжения исследований, начатых Платоном, вместо дальнейшего использования всего многого и значительного, уже предоставленного идеализмом, последовало откровенное грубое и глупое непризнание, забвение и извращение.

А виной всему – ***непонятая*** Хора (мат.модель?), небрежно набросанные Платоном устройство и использование «промежуточных математических предметов»! В самый парадоксальный момент «Тимея» (51а) вдруг «падает» необъяснённым - «третий род»: «Напротив, обозначив его как незримый, бесформенный и всевосприемлющий вид, чрезвычайно странным путём участвующий в мыслимом и до крайности неуловимый, мы не очень ошибёмся»!

Платону давно («Парменид», 133c-d) требовалось некое новое начало, промежуточное между идеалами и реалиями для выстраивания их идеального математического моделирования (идеального подобия): «надо искать какой-то другой способ приобщения... [вещей к идеям (идеалам?) не посредством подобия]...,(так как) эти находящиеся в нас (подобия), одноименные (c идеями), тоже существуют лишь в отношении друг другу, а не в отношении к идеям (идеалам?): все эти подобия образуют свою область и в число одноименных им идей не входят».

Для пояснения он приводит (133de) пример. Пусть имеются вещи (идеи?) - *господин* и *раб*, а также их идеи (идеалы?) – *господство* и *рабство*. Возможны отношения «господина над рабом» или «раба к господину». Но невозможны отношения «господина над рабством» или «раба к господству»! То есть, легко создаваемые нами математические модели на основе только отношений между вещами-идеями – это всего лишь бесчисленные подобия самих себя, и они не имеют никакого отношения к идеалам, к Истине! И никогда не будут их иметь! До тех пор пока мы не установим им (непонятно как) новые невероятные отношения между вещами-идеями и идеями-идеалами! Как только что-либо из-за новых отношений станет «подобием» Истины, оно тут же само становится Истиной – беспрекословной! (133е): «Повторяю, идеи (идеалы?) существуют сами по себе и лишь к самим себе относятся»!

Вот для чего Платону понадобилась диалектика – необычные особые переходные отношения между вещами-идеями и идеями-идеалами, между реалиями и идеалами! Требовался переход от ощущений чувственных вещей (*αἴσθησις*) к мыслям истинного бытия (*νόησις*), от мифической идеальности к истинному логосу. Нужно было чем-то заполнить возникшее в рассуждениях «пространство»-Хору (*χώρα*/*χορός*) между материальным и идеальным мирами, найти что-то общее между ними, с признаками и того, и другого. Например, подобная идеалам Хора воспринимается не только мышлением, а подобная чувственному миру – не только ощущениями. Но как? Платон определяет расплывчато: «незаконным умозаключением»! Это - идея, но не «сама по себе» (вечный неизменный предел идеала), а идея, непосредственно здесь только что созданная изменчивым становлением. Это - место перехода материального в чисто умозрительное, где осуществляется материализация идей, порог, за которым действительное пространственное существование становится эфирным образом «бестелесной» информации и наоборот. Это - действительное начало, не сводимое ни к чему материальному, ни к чему идеальному, но целостно организующее взаимодействие этих вселенских миров!

В Хоре Платон открыл неисчерпаемый источник истинных Знаний!

А теперь представьте всю глубину пропасти, в которую Аристотель сверг добывание неистинных (только приближающихся к Истине) Знаний тем, что опустил перевод-толкование Хоры до уровня обыкновенной «материи»! И ужаснитесь размерами причинённого за 2500 лет сей «материзацией» вреда Познанию Человечества до его полной ретроградной амнезии, когда Человечество подчистую забыло уже познанное Платоном, а сегодня даже не может толком определить само Познание! Представьте себя крошечными согбенными гномиками на самом дне этой пропасти, по каплям добывающими Знания сомнительной истинности, рядом с величием Платона и его фонтаном истинных Знаний, бьющим подобно Петергофскому «Самсону»! А могли бы стоять в рост рядом с Платоном и свободно черпать необходимые Знания из его Хоры!

Замечаете дежавю? Вы уже находились в подобной неловкой ситуации? Да, Вашу «человеческую природу спиной к свету» 2500 лет назад уже удерживал Платон «оковами на ногах и на шее в пещере, где во всю её длину тянется широкий просвет». И показывал Вам перевёрнутое с ног на голову светопреставление из-за «ширмы, за которой фокусники помещают своих помощников», где проносили будто бы реальные идеалы в виде «различной утвари, статуй и изображений живых существ», отбрасывающих тени на стены пещеры, которые Вы-узники принимали за истинную реальность! Этой аллегорией Вам уже предлагалось «выбраться из пещеры», увидеть не тени от идеалов, а сами идеалы и через них познавать истинные Знания! Не помогло! Вы по-прежнему предпочитаете «из пещеры» судить об Истине по её теням!

Сегодня мы «опускаем» Вас ещё глубже – «в глубокую и мрачную пропасть», заставляем «в поте лица» добывать «каплями сомнительные Знания», одновременно соблазняя свободным доступом «к неисчерпаемому фонтану» живительных истинных Знаний! Неужели для Вас вновь не сработает скоростной лифт «подъема души в область умопостигаемого», к Всемирному Разуму?

Итак, Платон в «Тимее» ввёл новый философский термин *χώρα*/*χορός*, назвал Хорой (52ab): «оно вечно, не приемлет разрушения, дарует обитель всему рождающемуся, но само воспринимается вне ощущения, посредством некоего незаконного умозаключения, и поверить в него почти невозможно».

В данном исследовании предложены математически согласованные термины, однозначно представляющие многообразие определений, сознательно введённых Платоном для сокрытия подробностей изложения. Предложенные в форме (\_?) термины дешифруют текст Платона и впервые вскрывают в нём стройную систему основополагающих принципов и чёткую методику *математического моделирования* Познания мира. Это величайшее открытие Платона! В известном «образном мышлении» он *осознанно* выделяет не только «образ» - математическую модель, но и «образец» - «эйдос», идеал, по которому мы, **всегда чем-то подменяя идеал**, строим модели, *не сознавая* этого. В этом вся бесценная суть идеализма, как метода Познания!

Платон, вводя новое философское понятие Хоры, как посредника между материальным и идеальным мирами, несколькими (казалось – небрежными) мазками набросал её контуры, условия возникновения, возможное устройство и применение – не углубляясь в подробности. И напрочь забыл указать, что Хора ещё более философского – *математическое* понятие!

Сам Платон нашёл Хору (мат.модель?) высоко в горах, на далёкой затерянной непроходимой границе двух суверенных государств: Философии и Математики. Ему эта трудная вершина легко покорилась, так как он был Великим в обоих государствах. Остальным «мелким» жителям, а тем более пришлым «иностранцам» вершина Хоры (мат.модель?) до сих пор только снится, "как бы в грезах" и "в сонном забытьи" («Тимей» 52b). Много ли, из вернувшихся живыми, похвасталось, что покорили Эверест? Вершина Хоры (мат.модель?) намного выше и неприступнее Эвереста! Об этом неоднократно предупреждал ещё Платон (например, «Тимей» 51аb).

Заметим, всё Величие Хоры впервые было предначертано самим Платоном. Но без конкретных примеров понять Хору (мат.модель?) со слов Платона на протяжении два с половиной тысячелетия оказалось невозможным. Необходимо было заново самим открывать Хору (мат.модель?), самим покорять эту непреступную вершину – Эверест философии!

Что же имел в виду Платон под загадочным именем Хора? Это – очередная загадка Платона, во многом сложнее приведенных выше «разночтений», самая сложная во всей диалектике – Эверест философии! В «Теэтете» (184d) эта же загадка подаётся как «душа, а в "Тимее" (50d, 52a-d) – целым рядом самых разнообразных определений: «воспринимающее начало, кормилица, мать, пространство». В то время как, вопреки Аристотелю, обще античный термин для понятия «материи» в "Тимее" - вообще отсутствует! В других «Диалогах» Хора также именуется, «синтезом, смесью, смешением».

Хора вопреки обычной для философии непротиворечивой логике была местом встречи и взаимодействия полярных противоположностей (беспредельного-идей и предела-идеала), особой диалектической логикой обязательно уравновешивала их числовой мерой, за что провозглашена Платоном как «орган души, более ценный, чем тысяча очей, ибо только им одним может быть обнаружена Истина»! Математики догадались: Платон изобрёл *математическую модель*!Но так красочно объяснив Познание, дойдя до математики, Платон резко снижает ясность изложения, и далее говорит о необъяснимых «смесях», «причинах, логосах, топосах, мимесисах». Что он скрыл?

Платон своим ученикам и всем будущим почитателям идеализма предложил ключ к правильному самостоятельному ***пониманию*** диалектики: только «разобрав» ключ, можно было воспользоваться диалектикой! Платон таким тестом мотивировал стремление самостоятельно находить Истину, полагая, что многим достаточно лишь таких «малейших указаний» («Седьмое письмо», 341е). Однако 2500 лет показали, этого ключа-теста оказалось недостаточно!

За всю историю философии были предложены разные интерпретации Хоры, но каждая лишь в очередной раз демонстрировала условность такого перевода-толкования. Необходимо было чётко установленное толкование: если бы Хора имела ясную определённость, истории философии не было!

Первым толкователем был лучший ученик Платона – Аристотель. Он в «Физике» (209 b 10–15) предложил термины «материя и пространство». С тех пор множатся попытки представлять Хору материальным субстратом, телесной субстанцией со всеми негативными последствиями, обозначенными нами выше. Предложения Аристотеля легко опровергаются цитатами Платона, где Хора никогда не определяется «телом», тем более «неизменным телом», а «непрестанно волнуется и рассекается движениями»! Уже среди учеников Платона, например Ксенократом, ширилось другое, структурно-числовое ***понимание*** Хоры «самоподвижным числом», опирающееся на явное участие математики в её создании («Тимей»,35аb): «из той сущности, которая неделима и вечно тождественна, и той, которая претерпевает разделение в телах, он создал путем смешения третий, средний вид сущности, причастный природе тождественного и природе иного, и подобным же образом поставил его между тем, что неделимо, и тем, что претерпевает разделение в телах. Затем, взяв эти три [начала], он слил их все в единую идею, силой принудив не поддающуюся смешению природу иного к сопряжению с тождественным. Слив их таким образом при участии сущности и сделав из трех одно, он это целое в свою очередь разделил на нужное число частей, каждая из которых являла собою смесь тождественного, иного и сущности». Хороша цитата Плотина (Enn.III 6 7-32): «Не являясь ни душой, ни умом, ни жизнью, ни эйдосом, ни логосом, ни пределом (ведь она неопределенность), ни силой – ибо что она делает? – выпавшая за пределы всего, она даже имя сущего могла бы принять только по ошибке, а не-сущим могла бы быть названа вполне». Чем?

И таких «определений» - тысячи тысяч! Приведём, для примера, одно из последних в философии постмодернизма: «Хора - феномен самодвижения семиотических сред, характеризующегося имманентными пульсационными версификациями своего направления и форм». А завершает этот «парад мнений» грустное высказывание [1] «То, что запечатлевается в Хоре, - не парадигма, но образ парадигмы, так что запёчатлённые фигуры не реальны, Хора не реальна. Поэтому такое запечатление образов трудно описать, выговорить, высказать, столь трудно фразировать и её необычайность, дескрипция которой всегда откладывается. Откладывается навсегда, поскольку Платон никогда её не предпримет». Нам удалось построить Хору-модель [2] и другие.

**Вывод.** Платон-писатель заложил в текст «Диалогов» ***понимание*** мира своим Мировым Разумом. А каждый исследователь-читатель переводом для себя должен распаковать «Диалоги» и извлечь заложенные в них смыслы в соответствии со своими личностными смыслами. Но чтобы правильно переводить «Диалоги», надо иметь разум, не меньший писательского!

Список использованых источников:

1. Деррида Ж. Нация и философский национализм: мифос, логос, топос. «Тимей» Платона - хора. //ХОРА. 2008. № 4. с.68-80.

2. Клюйков Р.С., Клюйков С.Ф. Сложением единиц к Мировому Разуму. //LXXXII International Research and Practice Conference. – London; IASHE, 2014// С.29-32. <http://gisap.eu/ru/node/49869>.

# ЗАСОБИ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ ФРАНЦУЗЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ІЗ КОМПОНЕНТОМ ЗООНІМОМ Костюк З. І., Національний технічний університет України «КПІ»

Куликова В. Г., Національний технічний університет України «КПІ»

*This paper is focused on the investigation of French phraseological units with zoonym constituent as the part of linguistics culturology and translation. In particular the article determines the peculiarities and the ways of zoonyms’ translation into Ukrainian.*

***Keywords:*** *zoonym,**phraseological unit,**cultural approach, equivalent, ways of translation, the French language, the Ukrainian language.*

Одним з найпоширеніших джерел поповнення лексики є переклад, який сприяє виникненню та розповсюдженню еквівалентів лексичних одиниць. Переклад – це не лише намагання передати певну інформацію засобами іншої мови, але й випробовування можливостей мови перекладу, її здатності передати думку, поняття, висловлені іншою мовою. Крім того, між вихідним текстом та текстом перекладу існують культурно, історично, ментально обумовлені варіації, тому можна говорити, що переклад – це, насамперед, міжтекстовий, інтерлінгвальний, інтеркультурний процес [4, с.134-156].

Завдяки перекладу відбувається комунікація не лише мов, але і культур. Зооніми слугують об’єктом пізнання для фахівців різних областей знань: біології, зоології, історії, археології, лексикології, культурології, тощо. У назвах тварин відбивається життєва і практична діяльність людини. Тому вивчення зоонімів завжди представляє великий інтерес.

**Метою** дослідження є встановлення засобів перекладу українською мовою французьких фразеологізмів із компонентом зоонімом. Поставлена мета висуває низку **завдань**, а саме: проаналізувати культурну обумовленість фразеологізмів із компонентом зоонімом, встановити особливості їх перекладу та виявити засоби їх відтворення українською мовою.

З огляду на поширеність і певну універсальність зоонімічної лексики в мовах світу, дослідження в цій галузі нерідко свідчать про частковий або обмежений характер. Незважаючи на підвищений інтерес лінгвістів до лексичного складу французької літературної мови, фразеологічна лексика з компонентом зоонімом ще повністю не вивчена. Тому, дослідження засобів перекладу французьких фразеологізмів з компонентом зоонімом з позицій культурології й зумовлює **актуальність** нашої роботи.

Найбільш повне уявлення про носіїв мови міститься у фразеологічних одиницях даної мови, оскільки саме в них відображається історія народу, побут і світогляд. Фразеологічні звороти різних типів є «формою вираження об'єктивної реальності у свідомості носіїв мови, системних відносин самого світу реалій» [2, с.134]. Вони мають «багатошарову структуру, що включає крім понятійної основи соціопсихокультурну частину», яка «мислиться і проживається носієм мови і включає емоції, оцінки, національні образи і конотації, властиві цій культурі» [5, с.36]. Іншими словами, фразеологізми є вербальним відображенням національно-культурних особливостей певного народу.

При перекладі французьких назв тварин постає специфічна проблема: яким чином передати той чи інший іноземний зоонім рідною мовою, зберігши при цьому колорит, особливості та специфіку французького світогляду. Це завдання непросте і являє собою особливий інтерес, оскільки для носіїв української культури часто незрозуміло, чому сталося те чи інше переосмислення. У зв'язку з цим для перекладача особливо важливим виявляється адекватне відтворення найменування тварин в мові перекладу, які у французькій мові наділені певним змістом, іноді невластивим україномовній культурі.

Завдання перекладача полягає, перш за все, в ознайомленні із вихідним текстом, його стилістичним забарвленням і встановленням адресата повідомлення. Це дуже важливо, адже праця про назви тварин у науковому довіднику із зоолоії буде значно відрізнятися від популярної статті у журналі, призначеної для широких мас, зацікавлених тваринами.

З іншого боку, процес перекладу назв тварин, ужитих в прямому значенні, буде суттєво відрізнятися від перекладу фразеологізмів з компонентом зоонімом.

«В силу свого семантичного багатства, образності, лаконічності та яскравості фразеологія відіграє в мові дуже важливу роль» [2, с. 139]. Вона надає їй виразності й оригінальності. Тому очевидно, що переклад фразеологічних одиниць вимагає чималого досвіду у сфері дослідження цієї дисципліни. Адже при перекладі фразеологізму треба передати його сенс і відобразити його образність, знайшовши аналогічний вираз у мові перекладу і не загубивши при цьому стилістичну функцію фразеологізму. А переклад власне зооморфізму вимагає від перекладача знання не тільки перекладу кожної тварини, а й ознайомлення хоча б з основними фразеологізмами, у склад яких входить певний зоонім.

Можливості досягнення повноцінного словникового перекладу зоофразеологічних одиниць залежать в основному від співвідношень між одиницями іноземної мови та мови перекладу [1, с. 8-14]:

* фразеологічна одиниця має в мові перекладу, незалежну від контексту, повноцінну відповідність (смислове значення + конотації);
* фразеологічну одиницю можна передати тією чи іншою відповідністю мови перекладу, звичайно з деякими відхиленнями від повноцінного перекладу (переклад аналогом);
* фразеологічна одиниця не має у мові перекладу ні еквівалентів, ні аналогів, тобто не перекладається в словниковому порядку.

Дещо спрощуючи схему, можна сказати, що фразеологічні одиниці перекладають або фразеологізмом (перші два пункти) – фразеологічний переклад, або іншими засобами (за відсутністю фразеологічних еквівалентів і аналогів) – нефразеологічний переклад.

Для досягнення максимальної адекватності при перекладі французьких зооморфізмів українською мовою перекладач повинен вміти скористатися різними способами перекладу [3, с. 123-145].

* Еквівалент, а саме адекватний фразеологічний зворот, що співпадає з французьким зворотом за змістом і за образністю. Наприклад:

*Quelle cochon! – Яка свиня! (ФРС).*

* Аналог, тобто такий стійкий зворот, який за значенням є адекватним французькому, але по образній основі відрізняється від неї повністю або частково, наприклад (*ФРС)*:

*s'agiter comme un beau diable – крутитись, як білка в колесі;*

*écrire comme un chat – писати, як курка лапою.*

* Описовий переклад, тобто переклад шляхом передачі змісту французького звороту вільним словосполученням. Описовий переклад застосовується тоді, коли в мові відсутні еквіваленти та аналоги, наприклад:

*être le beuf – дуже важко працювати (СФУМ).*

* Метод калькування, який застосовується в тих випадках, коли перекладач хоче виділити образну основу фразеологізму, або коли французький зворот не можна перекласти за допомогою інших видів перекладу, наприклад:

*rusé comme un renard – хитрий, як лисиця (ФРФС).*

* Комбінований переклад. У тих випадках, коли український аналог не повністю передає значення французького зоофразеологізму або ж має інший специфічний колорит місця й часу, використовується калькований переклад з додаванням описового, наприклад:

mou*tons de Panurge – панургове стадо (безглузді наслідувачі, стадо баранів) (AL).*

Таким чином, проведене дослідження дало змогу виявити такі засоби перекладу українською мовою французьких фразеологізмів із компонентом зоонімом: переклад за допомогою еквіваленту, аналоговий преклад, описовий і комбінований види перекладу, а також метод калькування. Вибір того чи іншого способу перекладу залежить від особливостей фразеологічних одиниць, які перекладач повинен розпізнати і зуміти передати їх значення, яскравість і виразність. Так як зоофразеологічні одиниці широко використовуються в літературі всіх стилів, перекладач не повинен допускати неточностей у перекладі того чи іншого фразеологізму. Адже без знання фразеології неможливо оцінити яскравість і виразність мови, зрозуміти жарт, гру слів, а іноді просто і сенс всього висловлювання.

Список використаних джерел:

1. Бойко В.М. Структурно-семантичні особливості фразеологічних одиниць з анімалістичним компонентом / В.М.Бойко // Література та культура Полісся. – Ніжин, 2007. – С. 5-37.
2. Кургузенкова Ж.В. Особенности культуры франкоязычного мира сквозь призму фразеологии / Ж. В. Кургузенкова // Романские языки и культуры : история и современность. – М., 2003. – С. 6–10. 4. Словарь гендерных терминов / [ред.А.А. Денисова]. – М. : Информация – XXI век, 2002. – 256 с.
3. Левченко О. П. Фразеологічна символіка: лінгвокультурологічний аспект: Монографія / Олександр Петрович Левченко. – Львів: ЛРІДУ НАДУ, 2005. – 230 с.
4. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка / Арманд Грантович Назарян. М.: Высшая школа, 1987. – 288 с.
5. Онкович Г. О. Фразеологізми як національно-культурний компонент. / Галина Олегівна Онкович – К. : Дивослово, 1999. – № 4. – С. 35-46.
6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Яков Иосифович Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 67 c.

Список скорочень назв лексикографічних джерел:

1. **ФРС** – Французско-русский фразеологический словарь. / Сост.: Гак В.Г., Кунина И.А. и др. Под ред. Рецкера Я.И. – М., 1963. – 236 с.
2. **СФУМ** – Словник фразеологізмів української мови / Уклад.: В. М. Білоноженко та ін. – К.: Наукова думка, 2008. – 1197 с.
3. **ФРФС** – Гак В. Г., Кунина И. А. и др. Французско-русский фразеологический словарь. Около 35000 выражений. / Под ред. Я. И. Рецкера. – М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1963. – 1112 с.
4. **AL** – ABBY Lingvo – (словник). [Електронний ресурс]. – Режим доступу до словника : http://www.lingvo.ua/uk

# ВІДТВОРЕННЯ ЦІЛІСНОСТІ ФРАНКОМОВНОГО НАУКОВОГО ТЕКСТУ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ Літвякова Я. О., Національний технічний університет України «КПІ»

Калита А. А., Національний технічний університет України «КПІ»

*У праці представлено особливості збереження цілісності франкомовного наукового тексту під час його перекладу на українську мову. Шляхом аналізу перекладів франкомовних наукових текстів автор систематизує мовні засоби вираження їхньої цілісності в українських перекладах.*

***Ключові слова:*** *цілісність тексту, когерентність, когезія, мовні засоби, французький науковий текст, український переклад.*

*In the paper the author presents the peculiarities of conserving French scientific texts’ integrity in the process of their translation into Ukrainian. The results of the analysis of French scientific texts’ integrity enabled the author to systematize the linguistic means’ functioning in their Ukrainian translations.*

***Keywords:*** *text integrity, coherence, cohesion, language means, French scientific text, Ukrainian translation.*

Проблема збереження цілісності іншомовного наукового тексту під час його перекладу залишається в центрі уваги лінгвістів, які займаються міжмовною комунікацією. Так, питанням вивчення явища цілісності художнього тексту займалися такі науковці, як І. Р. Гальпєрін [2], В. А. Звєгінцев [4], О. П. Воробйова [1], Т. А. Єщенко [3], О. В. Станіслав [7]. Разом з тим питання дослідження цілісності тексту як однієї із складових проблеми інтертекстуальності залишається невирішеним і дотепер, оскільки в наукових джерелах відсутня вичерпна систематизація мовних засобів відтворення цілісності іншомовного наукового тексту під час його перекладу, зокрема на українську мову.

Тому метою цієї праці є систематизація мовних засобів вираження цілісності тексту шляхом аналізу перекладів франкомовних наукових текстів українською мовою. Досягнення поставленої мети передбачає, насамперед, визначення статусу цілісності як текстової категорії, уточнення її лінгвістичних ознак; з’ясування принципів розмежування понять «когезія» та «когерентність»; здійснення аналізу франкомовних наукових текстів та їхніх українських перекладів з метою виявлення шляхів і способів передачі їх цілісності.

Відомо, що категорія цілісності, забезпечуючи функціонування тексту як зв’язного структурно-семантичного утворення, традиційно вважається провідною текстовою категорією, яка досягається засобами двох рівнів: семантичного і структурного. Перший рівень представлений підкатегорією когерентності, а другий – підкатегорією когезії.

Так, когерентність наукового тексту, об’єднуючи його окремі надфразові єдності у цілісну структуру шляхом їх підпорядковування спільному змісту праці, розглядається О.О. Селівановою у якості результату взаємодії логіко-семантичного, синтаксичного і стилістичного видів когезії [6, с. 120]. Таким чином, когерентність як глобальна цілісність забезпечує об’єднання всіх частин тексту за допомогою засобів когезії як його локально-структурною зв’язністю [10, с. 86], тобто сукупністю граматичних, лексичних і фонетичних засобів, завдяки яким речення у тексті об’єднуються у структурно вищі одиниці [5, с. l7]. Отже, це дозволяє нам стверджувати, що когерентність тексту, у тому числі й наукового, досягається завдяки засобам когезії.

У нашому подальшому дослідженні ми будемо послуговуватися запропонованою Л.І. Тараненко дефініцією цілісності тексту, згідно з якою вона являє собою стійку смислову єдність, що передається автором наукового тексту реципієнтові/читачеві, яка здатна, незалежно від мовних засобів її забезпечення та ступеня компресії, зберігати інваріант переданого смислу [9, с. 16].

Цілісність франкомовних наукових текстів, як свідчать результати аналізу статей із франкомовних наукових періодичних видань, реалізується на таких рівнях (1) *змістовому* (єдність теми на рівні тема-рематичних відношень), (2) *структурно-граматичному* (узгодженість граматичних форм, використання різних комунікативних типів речень, лексичних і фонологічних мовних засобів) та (3) *комунікативному* (єдність задуму наукового тексту і результат його реалізації).

Установлено, що єдність теми франкомовного наукового тексту забезпечується лексичними засобами, насамперед повторенням ключових слів. При цьому вираження змістової й тематичної єдності в українському перекладі франкомовного наукового тексту є ідентичними.

Щодо структурно-граматичної цілісності досліджуваних текстів, то вона досягається вживанням різних узгоджених між собою граматичних форм, а саме: особа, час, спосіб дієслів-присудків, порядок слів у реченні; використанням різних комунікативних типів речень (розповідні й питальні), а також за допомогою онімів, займенників, займенникових прислівників, дієслів тощо. Аналіз особливостей перекладу французького науково тексту українською мовою показав, що в одних випадках граматичні форми і структура речень залишаються однаковими, в інших випадках спостерігаємо заміну граматичної форми чи порядку слів у реченні.

Суть комунікативної єдності полягає в підпорядкованості кожного наступного речення попередньому у смисловому і граматичному аспектах. Комунікативна цілісність французького тексту подібно змістовій забезпечується під час його перекладу на українську мову тими самими засобами, що й у мові оригіналу.

Як бачимо, цілісність наукового тексту досягається використанням граматичних, лексико-семантичних, синтаксичних і структурно-композиційних засобів зв’язності, приклади функціонування яких у франкомовному науковому тексті та в його українському перекладі розглянемо нижче.

Так, до засобів вираження граматичної зв’язності відносять займенники і прислівники, що вказують на предмети, ознаки чи обставини, згадані у попередніх реченнях, наприклад: *il, elle, le, la,* *qui, que, dont, où, quel, lequel, laquelle* тощо. Вони також можуть бути представлені повторами однакових видових і часових форм дієслів-присудків (*Han se faisaient bâtir des mausolées, ils s’entouraient*), різного роду сполучними засобами (*et, mais, cependant, aussi, et encore, ainsi, donc, comme on a dit, il suffit de dire que* тощо). Граматична зв’язність французького наукового тексту зберігається при перекладі українською мовою і забезпечується відповідними лексичними одиницями (наприклад: *à la fois – відразу; tous au moins – принаймні*) і часовими й видовими формами дієслів-присудків (наприклад: *il comporte un aspect rationnel et fonctionnel – він містить раціональний і функціональний аспекти*).

Лексико-семантичними засобами зв’язності наукового тексту слугують лексичні повтори, синоніми і синонімічні вислови. До них також належать і словосполучення та вирази, що передають додаткову інформацію про описувані в науковому тексті явища. В українських перекладах франкомовного наукового тексту лексико-семантичні засоби зв’язності є такими самими, що й у тексті оригіналу, наприклад: *Le jade – Нефрит / cette pierre semi-précieuse – це напівдорогоцінне каміння; des sudokus – судоку / sorte de puzzle chiffré – певна цифрова головоломка*.

До синтаксичних способів когезії наукового тексту відносимо уживання особових, присвійних і вказівних займенників (наприклад, *il, nous, eux, mon, ta, leur, ce, cette* тощо). У цьому випадку когезія відбувається у структурі речення за принципом заміни займенником певного найменування в окремому текстовому відрізку. Зазвичай такий зв’язок є анафоричним, тобто референт указується в попередньому реченні або є цілком зрозумілим із контексту. В українських перекладах засоби вираження зв’язності на рівні синтаксису, якими виступають займенники (особові, присвійні, вказівні) (…*avant que les passagers ne mettent pied à l’aéroport… Si leur température s’avère supérieure à 38 °C, ils seront pris en charge – …перш ніж пасажири зайдуть в аеропорт… Якщо їхня температура буде вищою за 38 °C, про них подбає…*), прислівники, вставні конструкції і сполучники, відповідають їхнім французьким еквівалентам (*mais – але, aussi – крім того, en résumé* – *таким чином*).

Стосовно структурно-композиційної зв’язності, то вона базується на загальній структурі цілого тексту, тобто кожен текст характеризується визначеною структурою, яка охоплює вступ, основну частину й висновки, пов’язані між собою єдністю теми.

Крім того, будь-якому науковому тексту, у тому числі франкомовному та його україномовному перекладу, властивим є використання різних видів нумерованих чи маркованих списків або переліків (наприклад: *…la croissance urbaine est contrainte par: la disponibilité des sols à la constructibilité; les réserves foncières potentielles; la densité urbaine – … зростання рівня урбанізації спричинене такими чинниками: наявність земель під забудову; потенційні запаси земель; густота міського населення*). При цьому інформація, що міститься у таких списках, сприймається як цілісний текст, незважаючи на відсутність у ньому слів-конекторів.

Отже, у процесі відтворення цілісності франкомовного наукового тексту в його українському перекладі доцільно зважати, на нашу думку, на його змістову, структурну та комунікативну цілісність, яка досягаються використанням засобів усіх рівнів мови.

Таким чином, аналіз та зіставлення українських перекладів франкомовних наукових текстів свідчить про переважну відповідність функціонування засобів вираження їхньої цілісності в обох мовах. Розбіжність полягає лише у формі забезпечення цілісності тексту, яка зумовлена використанням різного словникового складу та особливостями граматичної будови зіставлюваних мов, що не впливає на відтворення цілісності наукового тексту у процесі його перекладу.

Список використаних джерел:

1. Воробьёва О. П. Текстовые категории и фактор адресата / Ольга Петровна Воробьёва. – К. : Вища школа, 1993. – 200 с.
2. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / Илья Романович Гальперин. – М. : КомКнига, 2007. – 144 с.
3. Єщенко Т. А. Лінгвістичний аналіз тексту. Навчальний посібник / Тетяна Анатоліївна Єщенко. – К. : Альма-матер, 2009. – 264 с.
4. Звегенцев В. А. О цельнооформленности единиц текста / Владимир Андреевич Звегинцев // Известия АН СССР. Сер. литературы и языка. – М. : Наука, 1980. – Т. 39 – № 1. – С. 13-21.
5. Москальская О. И. Грамматика текста / Ольга Ивановна Москальская. – М. : Высшая школа, 1981. – 183 с.
6. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія / Олена Олександрівна Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2006. – 716 с.
7. Станіслав О. В. До питання зв’язності тексту: теоретичний аспект (на матеріалі французької мови) / Ольга Вадимівна Станіслав // Мова і культура. – К. : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2012. – Вип. 15 – Т. VІ (160). – С. 159-165.
8. Степанова М. И. Когезия и когерентность в британском медиадискурсе / Марина Ильинична Степанова // Материалы XV Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых “Ломоносов”. Секция “Филология”. – М. : МАКС Пресс, 2008. – С. 333-335.
9. Тараненко Л. І. Просодична зв’язність англійської прозової байки: Монографія / Лариса Іванівна Тараненко. – К. : ТОВ «Агентство «Україна», 2008. – 204 с.

10. Linke. Studienbuch Linguistik / hrsg. von A. M. P. – Tübingen: Niemeyer, 1994. – 215 S.

# СПІЛЬНІ РИСИ ТА РОЗБІЖНОСТІ СИНТАКСИЧНИХ СТРУКТУР ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ФРАНЦУЗЬКИХ ЮРИДИЧНИХ ТЕКСТІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ Наумець А. А., Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут»

Буць Ж. В., Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут»

*The thesis is about the features of the syntax of juridical French text and of its translation into Ukrainian. The purpose of our work is to compare the syntactic structures of the original text and its translation and consequently to identify the common and differing characteristics.*

***Ключові слова:*** *юридичний текст, перекладацькі трансформації, мовні структури, синтаксичні особливості, порядок слів, структурно-композиційний підхід, пасивізація.*

Переклад юридичної документації покликаний підготувати умови і забезпечити можливості для повноцінного обміну інформацією в галузі права та правової діяльності між суб'єктами з країн, що говорять різними мовами. Оскільки право тісно пов’язане з соціально-політичними та культурними реаліями країни, юридичний переклад вважається одним з найскладніших видів перекладу і вимагає від перекладача виняткової точності формулювань і грамотного оформлення тексту. До того ж юридичні документи мають високий ступінь стандартизації і за словами І. С. Алексєєвої, їх мовні структури повинні бути нормативно і формально закріпленими. [1, ст. 54].

**Актуальність** теми даного дослідження полягає в тому, що на сьогоднішній день нам дуже часто необхідно перекладати офіційні документи на французьку мову. Попри відчутне збільшення кількості перекладачів, різні питання в області перекладу французького юридичного тексту українською мовою, стандартизація перекладацьких трансформацій та встановлення ситуативних зразків застосування певних прийомів перекладу залишаються спірними та розгладились лише частково в роботах таких науковців, як В. В. Алімова та Г. В. Томсона, що спонукає нас поглибитись у вивчення особливостей процесу передачі інформації, що міститься у юридичному документі з однієї мови на іншу. Оскільки, як відзначає І. С. Алексєєва, мовні структури набувають дуже важливого значення у юридичному тексті, ми вважаємо за необхідне розглянути деякі випадки зміни синтаксичних конструкцій при перекладі.

**Метою** роботи є виявлення розбіжностей та спільних рис синтаксичних ознак юридичного тексту оригіналу та його перекладу.

Досягнення поставленої мети передбачає виконання таких завдань:

- виявити загальні риси синтаксису французького та українського юридичного тексту;

- визначити розбіжності та спільні риси певних синтаксичних ознак тексту документів обох мов;

- порівняти уривки з французьких юридичних текстів та їх переклади для підтвердження спільних та відмінних ознак.

Багато вчених та перекладачів французького юридичного тексту, зокрема Жан-Клод Жемар, канадський вчений, який присвятив своє життя перекладознавству та створив власну типологію проблем, що виникають при перекладі, наголошує на наявності структур, характерних лише правовому дискурсу, які відрізняють його від мови будь-якої іншої спеціальності. Однак синтаксичний порядок слів у реченні завжди прямий, що є загальної характеристикою синтаксису французької мови, окрім деяких випадків, що становлять виключення [3, с.10]. Юридичні документи українською мовою, як стверджують вітчизняні науковці, зокрема Л. І. Пац, також характеризуються певними синтаксичними структурами та бездоганним дотриманням правил синтаксису [2, с. 176]. Розглянемо декілька особливостей юридичного французького тексту та його перекладу на українську мову:

1) у французькій правовій мові присудок може стояти як перед, так і після підмета, як у наведеному прикладі, де, на початку речення присудок передує підмет, а в кінці, порядок слів – прямий:

|  |  |
| --- | --- |
| *Sous réserve que soient indiqués clairement le nom de l’auteur et la source, diverses hypothèses rassemblées au sein du 3° de cet article :*  *— les analyses et courtes citations justifiées par le caractère critique, polémique, pédagogique, scientifique ou d’information de l’œuvre à laquelle elles sont incorporées (a) (3, с. 67).* | *У третьому номері даної статті можуть зазначатись різні посилання, лише за умови, якщо ім’я автора та назва джерела будуть чітко вказані:*  *— аналіз та короткі цитати, що відповідають критичному, полемічному, педагогічному та науковому характеру змісту додаються до тексту статті (а).* |

В українському варіанті ми бачимо, що в обох випадках присудок слідує за підметом.

2) Зазвичай, як стверджує французький теоретик, у більшості мов світу, речення юридичних текстів відрізняються дуже великим обсягом [3, с. 34]. Французькі та українські варіанти не є винятками. Щоб такий словесний масив не видавався надто загромадженим, його варто розбивати на пункти, підпункти тощо, кожен з яких розпочинати з абзацу, тобто вдаватися до структурно-композиційного підходу. В наступному прикладі ми бачимо, як положення одного розділу розбиті на пункти:

|  |  |
| --- | --- |
| *1°/ Rendre la Haute Autorité irréprochable et efficace*  *Il s’agit :*  *- d’accorder la personnalité morale à la Haute autorité pour la diffusion des œuvres et la protection des droits sur Internet (HADOPI);*  *- de compléter et encadrer le régime des incompatibilités de fonctions applicable à ses membres;*  *- de soumettre ses membres, à l’instar de ses agents, au secret professionnel;*  *- de lui permettre, d’une part, de faire appel à des experts, et,* *d’autre part,de solliciter pour avis d’autres autorités ou organismes extérieurs et d’être consultée par ces mêmes autorités ou organismes.* | *1°/ Зробити Найвищу владу бездоганною і ефективною:*  *- об’єднати юридичну особу з Найвищою владою для поширення творів та захисту прав в інтернеті (HADOPI);*  *- доповнити та очолити*  *режим, члени якого не виконують своїх функцій;*  *- підпорядкувати його членів по прикладу його секретних агентів;*  *- дозволити їм, з одного боку, апелювати до експертів і, з іншого, клопотатися до інших уповноважених або до сторонніх органів, а також радитися з останніми (2, с. 9).* |

3) Ще одною важливою ознакою, що виділяє Жан-Клод Жемар, є процес пасивізації [3, с.59], що дуже часто зустрічається як у французьких, так і в українських варіантах. Використання пасивних зворотів у таких юридичних текстах, як підзаконні акти, судові постанови та договори, надає їм об’єктивності та офіційності. Головна мета застосування пасиву, стверджує теоретик, полягає в дотриманні усіх формальностей та в необхідності уникати простих буденних мовних структур. Саме використання пасивних зворотів, обмеженість ускладнення простих речень складними граматичними конструкціями надає тексту виразності та однозначності, сприяє правильному і повному розумінню інформації, забезпечує ефективну дію нормативних приписів. В наведеному нижче прикладі видно, як пасивний стан сприяє вираженню імперативності угоди та має узагальнюючий характер

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Le respect des conditions d’entrée sera vérifié à nouveau au moment de l’entrée sur le territoire européen des Etats membres.* | | *Виконання вимог в’їзду перевірятиметься при в’їзді на територію країн учасниць Шенгенської угоди (1).* |
|  |

Отже, ми визначили в чому полягає особливість синтаксису французького та українського юридичного тексту. Зіставивши уривки з французьких юридичних текстів та їх переклади, ми з’ясували, що у французькому документі порядок слів у реченні може бути прямим, тобто коли присудок йде після підмета, та у деяких виключеннях, як у нашому прикладі, непрямим. У перекладі українською мовою спостерігаємо зміну синтаксичного порядку слів на прямий. З іншого боку, порівнявши структурно-композиційний підхід до побудови повідомлення, ми встановили, що він є спільним для варіантів обох мов. Третьою ознакою, що також характерна для французьких та українських документів, є використання пасивного стану дієслова, що дозволяє акцентувати увагу на об’єкті, а не на самій дії, а також зберігає офіційний характер юридичного тексту.

Список використаних джерел:

1. Алексєєва І. С. Введення в перекладознавство / Ірина Степанівна Алексєєва. – М. : Academia, 2006. – 282 с.

2. Пац Л. І. Текстотвірний синтаксичний зв’язок: формальні засоби реалізації: [збірник наук. праць] / Любов Іванівна Пац. – К. : Ольма-Пресс, 2004 – 230 с.

3. Gémar J-C. La traduction juridique et son enseignement / Jean-Claude Gémar. – P. : Meta, 1979. – 145 р.

4. Заява на отримання візи, фр. та укр. екзмепляри. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.ambafrance-ua.org/Formi-podati-zayavu-na-otrimannya>

5. Thiollière М. Commission des affaires culturelles, Sénat, Rapport sur le projet de loi favorisant la diffusion et la protection de la création sur Internet / Michel Thiollière. – 2008. [Електронний ресурс] – Режим доступу:http://www.senat. fr/rap/l08-053/l08-0531.pdf

6. Vanneste С. Commission des lois constitutionnelles, de la législation et de l’administration de la République, Assemblée Nationale, Rapport no 1206 sur le projet de loi relatif au droit d’auteur et aux droits voisins dans la société de l’information / Christian Vanneste. – P. : Edi-France, 2005.

# О ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ЭКОНОМИЧЕCКОГО ДИСКУРСА Тарасова Е. В., Харьковский гуманитарный университет «Народная украинская академия»

*В статье обосновывается необходимость смещения акцента в практике перевода от дескриптивных схем в область анализа дискурса. Раскрывается сущность понятия «экономический дискурс», дается его определение, рассматривается его специфика в отличие от других типов дискурса, заключающая, в частности, в партитурном строении и свойстве самоорганизации, аргументируется актуальность выявления не только лингвистических, но и социо- и этнокультурных особенностей экономического дискурса и учета их в переводческой деятельности.*

***Ключевые слова:*** *трансляционная лингвистика, эквивалентность перевода, дискурс, полидискурсность, диссипативность, экономический дискурс, самоорганизующиеся системы.*

В большинстве работ по трансляционной лингвистике существует устойчивая тенденция рассмотрения перевода в чисто языковом смысле, т.е. как «трансформуляции» [13], или “реконструирования” [15] текста на одном языке формальными средствами другого языка. Функционально-деятельностная переориентация языкознания, в том числе в области теории и практики перевода, требует смещения акцентов от формальных дескриптивных схем в сторону дискурсивно ориентированной методики, учитывающей не только языковую парадигматику, но и этно- и социокультурные особенности речевой деятельности. Все это ставит перед перед современным переводчиком задачу обеспечения эквивалентности не только содержания конкретного текста, но и его отнесенности к тому или иному типу дискурса.

Синтезируя многочисленные определения понятия «дискурс», представленные в трудах наиболее известных языковедов [2; 3; 4; 6; 8; 9; 17 и др.], приходим к пониманию того, что «дискурс – это языковое выражение общественной практики в ее различных коммуникативных сферах; упорядоченное и систематизированное особым образом использование языка, за которым стоит особая – социально-, идеологически-, культурно- и исторически обусловленная реальность» [11, c. 230]. Соответственно, под экономическим дискурсом (ЭД) будем понимать разновидность дискурса, используемую с целью раскрытия сущности различных аспектов *экономической реальности* и *экономической деятельности* как отдельных индивидов, так и человеческих коллективов.

Исследователи [10; 1; 14; 16 и др.] утверждают, что в основе всякой экономической системы необходимо лежит «свой» особый дискурс со своей особой «оценивающей – переменной». ЭД в таком ракурсе ассматривается как априорная предпосылка поведения индивида, которая не только включает в себя понятийный арсенал (т.е. совокупность понятий), но и устойчивые чувства, образы и представления, «задавая» таким образом, культурно обусловленную «модальность» этих понятий.

Выбор ЭД как объекта интерпретации с точки зрения перевода мотивирован: во-первых, углублением международного сотрудничества в условиях глобализации, когда для современного мирового сообщества, «буквально одержимого экономикой и политически, и ментально, экономическая реальность служит инструментом осмысления специфики новых объективных и субъективных предметностей» [1, c.146], а экономическая мотивация – главным рычагом прогресса; во-вторых, подвижностью концептуального пространства экономической системы как одной из наиболее открытых для инноваций форм общественного сознания, находящейся в состоянии постоянного взаимодействия и неустойчивого равновесия с «окружающей средой».

«Экономический дискурс» - весьма многозначный термин, используемый целым рядом общественно-политических, экономических и гуманитарных наук, однако, несмотря на отсутствие единства в понимании данного феномена представителями различных областей знания, определяющим фактором в развитии национального ЭД ученые единодушно считают его культурную и социальную специфику, налагаемую на экономическую деятельность индивидов условиями конкретного общества. Это дает основание рассматривать ЭД как сверхсложную лингвокогнитивную систему с взаимозависимыми частями, самоорганизующуюся под воздействием параметров внешней среды, образуемой этноспецифическими формами общественного сознания, природными и социоэкономическими реальностями.

Так как ЭД представляют собой своего рода «сплав» всего спектра человеческих отношений – отношений между индивидами, между индивидами и государством, между человеческими коллективами - корпорациями, нациями, странами и т.п., функция сообщения (информативная функция) реализуется здесь одновременно с функциями воздействия и убеждения. Прагматическое своеобразие проанализированных образцов ЭД проявляется и в том, что они аккумулируют признаковые черты разных функциональных стилей, регистров и жанров. В результате возникает своего рода *полидискурсность* с «партитурным» строением и постоянными переходами от одного типа дискурса к другому. Последнее является признаком диссипативности - результатом действия синергетического принципа самоорганизации.

Поскольку практический каждый конкретный образец ЭД оказывается включенным в предельно широкий экстралингвистический контекст, то в отличие от педагогического, юридического, военного, делового, медицинского и др. типов дискурса, каждый из которых представляет собой «специализированную клишированную разновидность общения, обусловленную социальными функциями партнеров и регламентированную как по содержанию, так и по форме» [5, c.133], для ЭД отсутствует алгоритм. Это значит, что степень «свободы» ЭД, его способность к функциональной адаптации гораздо выше, чем у других выделяемых сегодня типов дискурса, его свойства как диссипативной синергетической системы выражены максимально. Тем не менее, в нем действует свойственный любому структурно-согласованному образованию основной синергетический *закон функциональной зависимости элементов***,** который выступает в роли контролирующего механизма - регулятора поведения системы.

Если исходить из убеждения, что наиболее фундаментальные, ключевые различия в экономических дискурсах, влияющие на характер экономического сознания и соответствующих коммуникативных стратегий, лежат в социокультурной плоскости, то перспективным и плодотворным с точки зрения перевода представляется сопоставительное изучение экономических дискурсов и их коммуникативно-функциональных особенностей в разных языках и разных культурах, особенно культурах рыночной и нерыночной экономики. Осознание таких особенностей – необходимое условие успешной переводческой деятельности в широкой сфере делового и экономического международного общения. Без него переводчику невозможно будет проникнуть в когнитивную картину мира и национальную специфику ее отражения, понять, чем определяется коммуникативная эффективность ЭД в коллективном сознании разных языковых общностей людей.

Список использованных источников:

1. Автономов В.С. Модель человека в экономической науке // Серия "Этическая экономия: исследования по этике, культуре и философии хозяйства", Вып. 2. - СПб.: Экономическая школа, 1997 - 232с.
2. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 136 – 137.
3. Бенвенист Э. Общая лингвистика. // НЗЛ, Лингвистика текста. - М., 1974. – c. 188-250.
4. Ван Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация // Б. БКТ, 2000. – 317 c.
5. Лутовинова О.В. Особенности дефиниций в педагогическом дискурсе

// Текст и дискурс: традиционный и коммуникативно-функциональный аспекты исследования. - Рязань 2002. – С. 133-137.

1. Почепцов Г.Г. Теория коммуникации // М., Рефл-бук, К., Ваклер, 2000. – 98 c.
2. Пригожин И. Конец определенности // Ижевск: РХД, 2001. — 216 с.
3. Селиванова Е.А. Основы лингвистической теории текста и коммуникации. // К.: Фитосоциоцентр, 2002. – 237 с.
4. Серио П. Квадратура смысла // М., Прогресс, 1999. – 86 c.

10. Фуко М. Археология знания // Киев, 1996. – 211 c.

11. Чернявская В.Е. От анализа текста к анализу дискурса // Текст и дискурс: традиционный и коммуникативно-функциональный аспекты исследования. - Рязань 2002. - С. 230-232.

12. Шевяков М. Ю. Понятие "экономический дискурс" как инструмент анализа социокультурных процессов // Волгоградский государственный университет.- 2002. – 312 с.

13. Bollinger D. The atomization of meaning // “Language”, v. 41, 1965. – P.555-573.

14. Derrida J. Spectres de Marx. Paris, 1993. – 312 p.

15. Nida E. Contexts in translating // John Benjamin Publishing Company. Amsterdam, 2002. – 218 p.

16. Fairclough N. Language and power // Longman 2001. – 226 p.

17. Schiffrin D. Approaches to Discourse //Oxford; Cambridge, MA, 1994. – 207 p.

# ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАНЦУЗЬКИХ ТЕРМІНІВ З ГАЛУЗІ МЕДИЦИНИ Черновол А. О., Національний технічний університет України «КПІ»

Науковий керівник: Куликова В. Г., Національний технічний університет України «КПІ»

*There is an active process of replenishment of the vocabulary in modern French and Ukrainian languages, especially a lot of new words appear in scientific terminological vocabulary. Continuous development of science and, therefore, terminology, justifies the reconsideration of words, synonymy, polysemy and homonymy of terms and adoptions from other languages.*

***Keywords:*** *terms, loanwords, abbreviations, synonymy, polysemy, homonymy, terms-eponyms.*

Актуальність нашого дослідження зумовлюється визначною роллю медицини у житті суспільства, а тому і спрямованістю лінгвістичних досліджень у цій галузі на вивчення семантики і лексики термінологічних одиниць задля полегшення процесу перекладу медичних текстів.

Мета дослідження полягає у виявленні лексико-семантичних особливостей текстів з галузі медицини шляхом розкриття специфіки вживання термінологічної лексики у фахових текстах. Поставлена мета передбачає визначення наступних завдань:

1.) визначити лексико-семантичні особливості медичних термінів

2.) висвітлити закономірності функціонування термінологічної лексики у фахових текстах з галузі медицини.

У французьких текстах з галузі медицини можна зустріти як загальнонаукові (*fоnction – функція,* *analyse – аналіз),* галузеві (*prévention – профілактика,infection – інфекція),* так і вузькоспеціальні терміни (наприклад, ті, що стосуються офтальмології: *myopie – близькозорість, globe oculaire – очне яблуко).*

Проведене нами дослідження медичної термінології дозволило виокремити такі групи медичних темінів:

* І група – анатомічні терміни – назви частин людського тіла та їх складових органів: *cavité buccale – ротова порожнина, vertèbre – хребець*;
* ІІ група - клінічні терміни – слова чи словосполучення, що вказують на назви захворювання та методи обстеження, діагностику, лікування: *Dacryadénite – запалення сльозової залози, Dandy-walker – синдром Денді Уолкера*;
* ІІІ група – фармацевтичні терміни – назви хімічних речовин, лікарських препаратів, їх функції та дія на людський організм: *Antalgiques – знеболюючі, excipient – ексципієнт (індиферентна речовина).*

За своєю структурою медичні терміни можуть бути [1, c. 913]:

* простими: *myoadénome* (аденоміома);

складеними термінами, що поєднують у собі два і більше слова: *Algie vasculaire de la face* (кластерні головні болі);

**термінами-абревіатурами: *BPCO***: [***broncho-pneumopathie chronique obstructive***](http://www.hopital.fr/Hopitaux/Le-dico-medical/Les-pathologies-et-symptomes/Broncho-pneumopathie-chronique-obstructive) **(ХОЗЛ: хронічне обструктивне захворювання легень);**

термінами-гібридами – терміни, що складаються з терміноелементів двох мов: англо-грец. *scanographie* (сцинтиграфія), арабо-грец. *alcalose* (алкалоз), греко-лат. *аnnuloplastie* (сфероцит). Окрім цього, ми виявили також і терміни-гібриди, утворені на основі епонімів: *curiethérapie* (радіотерапія) – прізвище вчених Pierre et Marie *Curie* та грецький суфікс від дієслова *therapérô* (лікувати).

Деякі терміни все ж є терміноелементами греко-латинського походження і/або інтернаціоналізмами, тобто володіють семантичною рівністю: *une nosographie – нозографія* (опис хвороби), *une hystérie – істерія*, *une libido – лібідо* (статевий інстинкт).

Ми з’ясували, що у французькій медичній термінології є запозичення з англійської мови: *un borderline – проміжний стан між двома хворобами*, *un burnout – сильна психологічна втома, пов’язана зі стресом* [4, c. 148]. **Англіцизми з’являються у мові навіть незважаючи на те, що у ній вже існує термін, що відповідає певному значенню: binge drinking (пияцтво):** *hyperalcoolisation*, *biofilm*, *biture rapide*, *alcoolisation massive*, pacemaker (кардіостимулятор): *stimulateur cardiaque*, *pile cardiaque*  або скорочено  *stimulateur* чи *pile*.

Медична література є сферою широкого вживання різних скорочень – як тих, що увійшли до мови і зафіксовані у словниках, так і авторських, оказіональних, що створені тільки на конкретний випадок і зафіксовані лише в одному тексті. В ході роботи ми виявили такі типи абревіатур, притаманних медичній термінології:

1. Ініціальні абревіатури

* звукового типу: *CAP : Centre d’Accueil et de Psychothérapie* [kap] – *Центр соціальної допомоги та психотерапії* та
* буквенного типу (alphabetismes): *DJA : Dose Journalière Admissible – допустима щоденна доза*.

1. Усічені слова: усічення початку слова (афереза), кінця слова (апокопа), одночасно початку та кінця слова: *Abs : Absorption – поглинання*; *dispre: dispensaire – диспансер*.
2. Змішаний тип графічних скорочень (контрактури та поєднання букв і складів в різних комбінаціях): *mth: millithermie* – міллітермія, *DPA : Dossier du Patient – особова картка пацієнта.*

Крім того, ми виявили такі скорочення:

* зі збереженими службовими частинами мови: CDI : Chambre D’Isolement – ізолятор; HDM : Histoire De Maladie – історія хвороби;
* з появою символів: *N+ / n+* : *Nausée – нудота*;
* з появою нових літер: *Dx* : *Diagnostic* – *обстеження*.

При розгляді абревіатур, які, як відомо, являють собою дуже рухливий пласт лексики, не слід забувати й про оказіональні абревіатури, створені без урахування норм і правил мови. Наприклад: *CDI:* ***C****hambre* ***D****’****I****solement – ізолятор*; у медичних текстах можна зустріти також *CI:* ***C****hambre d’****I****solement*, що може викликати плутанину, оскільки так само позначається *CI* : ***C****ontre* ***I****ndication (протипоказання).*

У термінологічних одиницях медичних текстів спостерігаються семантичні процеси, які можуть відбуватися в будь-якій лексичній системі мови: синонімія, полісемія, семантичний перенос (метафоризація, метонімія) та інші прийоми.

Як у французькій, так і в українській мовах, спостерігається значна синонімія термінів, що термінознавці вважають вкрай небажаним явищем:

* *antre de Highmore – antre maxillaire – sinus maxillaire (верхньощелепна пазуха – гайморова пазуха – гайморова порожнина– верхньощелепний синус).*

Проте, нерідко в обох мовах існують етимологічно однакові пари синонімів, що розрізняються за ступенем вживаності. Так, фр. *récurrent* вживається не рідше, ніж *récidivant*, тоді як укр. *рецидивний* є набагато більше вживаним, ніж *рекурентний*.

У ході нашого дослідження, ми також з’ясували, що смислові зміни синонімічних термінів можуть бути пов'язані зі структурним складом лексичної одиниці, наприклад: просте слово – словосполучення: *aspirine* (аспірин) – *acide acétylsalicylique* (ацетилсаліцилова кислота). Відмінності між наведеними синонімами пов'язані також з функціонально-стильовим забарвленням мовних одиниць: *aspirine* (загальновживана) і *acide acétylsalicylique* (термінологічна) [3, с. 212].

Синонімія є одним з найбільш поширених лінгвістичних способів розкриття того чи іншого наукового поняття, проте від вибору синонімічного ряду залежатиме адекватність і точність переданої інформації і, відповідно, успішність комунікації.

В медичній літературі існують терміни, що змінюють своє значення залежно від вжитого разом з ними означуваного слова. Наприклад:

* *lésion* в загальному значенні: *ураження* та *паталогічна зміна*,
* *lésion* у словосполученнях: *lésion charnue* (щільне утворення), *lésion expansive* (експансивний ріст пухлини), *lésion histologique* (мікроскопічне ушкодження), *lésion nécrotique* (некротичний процес) тощо.

У ході нашого дослідження ми виявили явище полісемії, заснованої на метонімії: *maladie* може позначати будь-які патологічні ознаки → хвороба (сукупність змін, що порушують функціонування організму), захворювання, розлад, афект, порок, синдром тощо. Тобто, медичні терміни можуть одночасно позначати, по суті, абсолютно різні поняття або набувати синонімічних відносин з іншими термінами.

Розлядаючи медичні терміни, ми звернули увагу на явище омонімії, яке здебільшого характерне термінам-абревіатурам та скороченням. Випадками, коли одна й та сама медична абревіатура може мати абсолютно різні значення та кілька варіантів розшифровки та перекладу є:

PA :

* *pression artérielle – артеріальний тиск, АТ,*
* *personne âgée – особа літнього віку,*
* *pancréatite aiguë – гострий панкреатит,*
* *prostatite aiguë – загострення простатиту.*

Трапляються і протилежні випадки, коли одне значення може мати кілька варіантів його запису через абревіатуру. Наприклад:

* *LED або L.E.A.D. – Lupus érythémateux disséminé – системний червоний вовчак;*
* *IMNQ та IMQ – infarctus du myocarde – інфаркт міокарда.*

Велике місце серед медичних термінів, що позначають різні симптоми, синдроми і хвороби, займають клінічні терміни-епоніми, в яких відображені / закарбовані імена вчених-лікарів, які вперше їх описали або вперше застосували цей метод лікування*.* Велику групу становлять клінічні терміни-епоніми, що відображають назви окремих частин органа, тканини, клітини, найбільш поширені методи дослідження, морфологічні теорії або наукові відкриття, що отримали широке визнання: *maladie de Basedow – maladie de Basedow-Graves – goitre exophtalmique – goitre toxique (хвороба Базедова-Грейвса-Перрі – дифузний токсичний зоб), cryptes de Lieberkühn – glandes intestinales (Ліберкюнові залози / крипти).*

Більше того, самим термінам-епонімам притаманне явище синонімії:

* *maladie de Bourneville – maladie de Bourneville-Brissaud – phacomatose de Bourneville (хвороба Бурневілля – хвороба Бурневілля-Бріссо – факоматоз Бурневілля – хвороба Бурневілля Пелацці).*

Крім того, необхідно зазначити, що термінам-епонімам також властиві емоційність і експресивність, як позитивна, так і негативна:

* *syndrome «Alice au pays des merveilles» (синдром «Аліси в країні чудес»);*
* *danse de Saint-Guy (танець святого Вітта).*

Таким чином, словниковий склад наукової лексики стрімко поповнюється новими термінами та абревіатурами, що, з одного боку, є сприятливим для розвитку галузі медицини, а, з іншого боку, вимагає вирішення лінгвістичних проблем: стандартизації і типологізації понять, пошуку прямих відповідників. Безперевний розвиток науки і, відповідно, терміносистеми, виправдовує використання нею вже сформованих термінологій ряду суміжних галузей, переосмислення слів, багатозначність термінів, появу синонімічних рядів, омонімів та запозичень з інших мов (серед яких переважають англійські).

Список використаних джерел:

1. Барбазева С. С. Особенности перевода аббревиатур в англоязычном медицинском тексте (на материале терминологии кардиологии) [Электронный ресурс] / С. С. Барбазева, А. А. Авраменко // Филология. – Самара, 2011. – С. 911-915. – Режим  доступа: [http : // www.ssc.smr.ru/media/ journals/izvestia/ 2011/2011\_2\_911\_916.pdf](http://http : // www.ssc.smr.ru/media/%20journals/izvestia/%202011/2011_2_911_916.pdf).
2. Гринев-Гриневич С. В. Введение в терминоведение / Сергей Викторович Гринев-Гриневич. – М.: Академия, 1994. – С. 35-41.
3. Хантакова В. М. Синонимы в научно-популярных медицинских текстах / Виктория Михайловна Хантакова // Бюллетень ВСНЦ [Иркутского госсударственного лингвистического университета](http://cyberleninka.ru/journal/n/vestnik-irkutskogo-gosudarstvennogo-lingvisticheskogo-universiteta). – 2006. – № 2. – С. 209‑212.
4. Lee-Jahnke H. L'enseignement de la traduction médicale: un double défi? / Hannelore Lee-Jahnke // Meta: Journal des traducteurs. – 2001. – vol. 46, № 1. – P. 145-153.
5. Rouleau M. La traduction médicale: une approche méthodique / М. Rouleau. – Brossard (Québec): Linguatech, 1994. – 326 p.

# **СЕКЦІЯ 4 СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ УКРАЇНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ У ЇЇ ВЗАЄМОДІЇ З ІНОЗЕМНОЮ**

# ОСОБЛИВОСТІ СУЧАСНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ Коломієць Т. П., Національний технічний університет України «КПІ»

Науковий керівник: Бесклетна О. О., Національний технічний університет України «КПІ»

*This research is devoted to the study of peculiarities of up-to-date terminology in the branch of ecology. The urgency of this study is explained by the fact of active interaction between general and specialized lexicon and growing popularity of ecology as a branch of science.*

***Ключові слова:*** *термінологія, термін, екологія, навколишнє середовище, текст, неологізація, реципієнт.*

В наш час спостерігається тенденція підсиленого розвитку технологій та суцільна модернізація. Не дивлячись на всі переваги науково-технологічного прогресу, негативний вплив на навколишнє середовище зростає. Саме тому проблеми екології набувають першочергової важливості, а така дисципліна як екологія є цікавим об’єктом для вивчення філологами.

Отже, актуальність теми дослідження зумовлена потребою наукового осмислення та систематизації сучасної терміносистеми в галузі екології.

Мета роботи полягає в аналізі особливостей сучасних англійських термінологічних одиниць в межах галузі екології.

Для реалізації поставленої мети було визначено наступне завдання: визначити особливості терміносистеми екології, зокрема дати характеристику терміну та текстам в даній галузі.

Дослідження відповідної термінології сприяє активнішому розвитку цієї галузі і більш успішної комунікації між соціальною групою та її представниками. Взаємодія між загальною і спеціалізованою мовами постійно зростає; крім того, поширюються міжнародні відносини, в тому числі і співпраця в галузі екології, та відповідно, виникає необхідність вивчення сучасної термінології в галузі екології.

Екологічний термін, як і будь-який термін, характеризується певними вимогами, а саме: вмотивованість, однозначність, семантичні та структурні зв’язки [1, с. 123].

Термінологія в галузі екології є складним і неоднозначним явищем. Воно утворює особливий лексичний прошарок, який з деяким часом зазнає змін і динамічно розвивається, забезпечуючи комунікативні потреби фахівців даної галузі.

Найбільш поширеним джерелом формування сучасної екологічної термінології є запозичення з інших мов і неологізація [3, с. 56].

Термінологія аналізованої галузі є прошарком лексики, до складу якої належать назви предметів, дій, процесів, явищ, осіб, безпосередньо пов’язаних екологією як галуззю професійної діяльності.

Сучасна екологічна термінологія – це складне явище, так як сама наука екологія формувалася під впливом різноманітних зовнішніх та внутрішніх чинників. Тому лексичні одиниці, що є частиною екологічної терміносистеми, можуть використовуватися в інших науках та сферах життя [2, с.101].

Науко-технічний прогрес та глобалізація сприяють появі неологізмів в екологічній сфері.

Екологічні терміни часто використовуються в мові преси, рекламі, політиці тощо, особливо якщо мова йде про повідомлення подій, пов’язаних з екологічними програмами, змінами в сфері екологічного законодавства, природними катастрофами та ін.

Обмін накопиченими знаннями та розробки в галузі екології між фахівцями є необхідним елементом формування спільної терміносистеми, яка б полегшила темп взаємодії та реагування на екологічні ситуації.

Екологічній терміносистемі притаманні наступні особливості: цілісність, структурність, взаємозалежність, динамічність розвитку та відкритість [1, с.125].

Тексти на екологічну тематику націлені на конкретних реципієнтів. Тому під час вивчення текстів даної галузі філологам необхідно розглядати окремо спеціальні і неспеціальні тексти з екології [3, с.52].

В спеціальних текстах з екології обов’язковим є збереження інформативності та термінологічності, оскільки вони призначені експертам в галузі екології та суміжних областях.

Зазвичай термінологія з екології включає:

1) екологічні терміни *(habitat, dew point, neritic zone);*

2**)** екологічні реалії *(Yellow Stone, National Park, Good Friday);*

3) екологічні символи, які з погляду національно-культурної зумовленості можуть бути моноетнічними/етноспецифічними *(Three Male Island accident)* [4, с.241].

Екологічні терміни не викликають складностей при перекладі, оскільки швидко стають інтернаціолізмами і отримують прямі відповідники [2, с. 100].

Більшість неспеціальних текстів з екології призначені на широке коло адресатів і торкаються не так власне екологічних проблем у вузькому сенсі, як їх економічних, політичних, соціальних, психологічних, морально-етичних аспектів.

Таким чином, вивчення термінології екології все більше привертає до себе увагу лінгвістів. З розвитком науки та техніки дана сфера швидко поповнюється новими термінами, тому для лінгвістів існує багато питань для дослідження.

Термінологія, а також спеціальні і неспеціальні тексти в галузі екології є потенційним об’єктом для дослідження в області філології іноземних мов, а також перекладознавства.

Список використаних джерел:

1. Іванова Н.А. Словотвірчий потенціал англомовних лексичних інновацій сфери екологія та пролеми їх перекладу українською мовою / Н. А. Іванова //Науковий вісник Горлівського державного педагогічного інституту іноземних мов, м. Горлівка.-2010.-№1.- С.121-127.
2. Овсейчик С.В. Структурно-семантичні особливості екологічних термінів – складних слів в українській мові / С.В. Овсейчик // Мовні і концептуальні картини світу. – 2004. – № 12, частина ІІ. – С. 98-103.
3. Руденко Н. С. Екологічна лексика як об’єкт перекладу : теоретичний та методологічний аспекти / Н. С. Руденко // Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка. – 2011. – №16(227), Ч. І. – С. 50-60.
4. Руденко Н. С. Переклад екологічної лексики у неспеціальних типах текстів / Н. С. Руденко // Науковий вісник Харківського національного університету. – 2009. – № 58. – С. 240-243.

# СОЦІОКУЛЬТУРНИЙ АСПЕКТ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ Шевченко В. І., Національний технічний університет України «КПІ»

Науковий керівник: Бесклетна О. О., Національний технічний університет України «КПІ»

*The article is dedicated to the phraseological units that play an important role in each language. It is outlined that their specific structure attracts many modern scientists and the relation between language and culture is reflected in realias and background information. There are examples in the summary of the article that changes in social life significantly affect the vocabulary.*

***Ключові слова:*** *фразеологізм, мова, суспільство, міжкультурна комунікація, конотації, реалії, «фонові знання».*

Як уже відомо, фразеологія займається дослідженням стійких мовних зворотів, їх структурою, семантикою, походженням та взаємозв’язком з іншими одиницями мови. Національна фразеологія досить швидко поповнює свій склад. Саме фразеологізми займають особливе місце в культурі кожного народу. Щодня зростає інтерес до фразеологічних одиниць, так як вони є універсальним засобом і способом мислення людини [1, с. 13].

Отже, актуальність теми дослідження зумовлена необхідністю поглибленого вивчення такого важливого мовного явища як фразеологізм, зокрема їх соціокультурних особливостей. Мета роботи полягає в аналізі соціокультурних особливостей англійських фразеологічних одиниць. Для реалізації поставленої мети було визначено наступне завдання: дослідити соціокультурний аспект, зокрема поняття «фонові знання».

Під час дослідження фразеології будь-якої мови можна детально розглянути національну культуру, вірування та звичаї, історію народу, що спілкується цією мовою. Велика кількість зарубіжних і вітчизняних дослідників займались вивченням актуальної у всі часи проблеми «мова і культура», «мова і суспільство». Головною причиною великої різноманітності фразеологічних одиниць вважають спосіб відтворення реальності у людській свідомості. На сприйняття цієї реальності впливають наступні фактори: культурно-національні та мовні особливості певного мовного колективу, пояснення навколишнього світу відповідно до світосприйняття представників певної національності [3, с. 27].

1993 року видатний вчений В.Н. Телія ввела термін «культурної конотації», що означає інтерпретацію образно-мотивованого та денотативного аспектів значення в культурних категоріях [7, c. 51]. Розглянемо приклад: українці для опису собаки вживають такі слова, як вірність, невибагливість, відданість, і застосовують у фразеологізмах собаче життя, собача вірність. Білоруси асоціюють собаку з чимось не дуже хорошим - ушыцца у сабачую скуру (що означає «бути непридатним, лінивим»). Іншим прикладом може слугувати свиня, яка виступає символом невихованості, бруду, ненажерства. Конотація релігійного плану додається для мусульманських народів: казахів, узбеків, киргизів і т.д. В’єтнамці сприймають свиню як символ дурного розуму. Таким чином, кожне слово для різних народів має різні значення, і саме це свідчить про характерність образного мислення певного народу [7, c. 53-54]. З даних прикладів, можна побачити, що специфічні співзначення – конотації – властиві для всіх мов та культур.

Культурно маркована конотація виникає як результат інтерпретації асоціативно-образної основи фразеологічної одиниці за допомогою співвіднесення зі стереотипами та культурно-національними еталонами. Наприклад, кров як символ спорідненості – кров від крові, рідна кров; кров як символ життєвих сил у фразеологічній одиниці – пити кров, до останньої краплі крові; кров як символ здоров'я – кров з молоком; кров як символ жертвоприношення – кров пролити; як символ сильних емоцій – кров кинулася в голову, кров холоне [7, c. 55].

Найчастіше труднощі адекватної передачі інформації, що відтворює національну картину світу, виникають під час спроб дослівного перекладу, в результаті чого може виникнути повна неясність тексту або ж певна його незрозумілість для реципієнта [5, с. 15].

Безперечним є факт, що правильне передання значення оригіналу передбачає наявність певних знань про ту дійсність, яка відображається в творі перекладу (незалежно від того, яким способом перекладач здобув ці знання: через безпосереднє ознайомлення з культурним та мовним середовищем чи з літературних джерел). Ці знання отримали означення «фонові», іншими словами – сукупність уявлень про те, що складає реальний фон, на якому розгортається картина життя іншого народу, іншої країни [6, с. 106]. У вітчизняному мовознавстві питанням фонових знань почали детально займатись Є.М. Верещагін та В.Г. Костомаров, які визначили їх як знання, наявні у свідомості людини та спільноти, до якої вона належить [4, с. 10].

Вчені вказали на те, що фонова лексика утворює найскладнішу групу з точки зору визначення її національно-культурного змісту. Фонові знання є неоднорідними. За ступенем поширеності вони поділяються на три види: країнознавчі, регіональні та загальнолюдські [2, с. 46].

Отож, узагальнивши інформацію, варто зазначити, що при міжкультурній комунікації вихідний текст потребує глибокого аналізу. «Фонові знання» – це міжмовне явище, яке не має чіткої класифікації, однак є актуальним для досліджень відомих науковців упродовж тривалого часу.

Список використаних джерел:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. / Ирина Сергеевна Алексеева. – М.: Высш. образование, 2004. – 388 с.
2. Ахманова О.С. «Вертикальный контекст» как филологическая проблема // Вопросы языкознания. / О.С. Ахманова, И.В. Гюббенет. – 1977 – № 3 – 326 с.
3. Бабкин А.М. Русская фразеология, её развитие и источники / Александр Михайлович Бабкин. – Л.: Наука, 1970. – 262 с.
4. Верещагин Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Методическое руководство – 3-е изд., перераб. и доп. / Е.М. Верещагин,   
   В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1983. – 246 с.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
6. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учебн. пособие для студентов перевод. фак-тов высш. учебн. заведений / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 192 с.
7. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб, заведений / В.А. Маслова. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.

# **СЕКЦІЯ 5. ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГІЧНИЙ АСПЕКТ НАВЧАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЯК РІДНОЇ ТА ІНОЗЕМНОЇ**

# ДЕЯКІ АСПЕКТИ ВИКЛАДАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ У ВИЩИХ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДАХ Акініна Н.Л., Національний педагогічний університет імені М.П. Драгоманова

Проблема вивчення української мови як іноземної у немовних вищих навчальних закладах України на сьогодні залишається дискусійною. Незважаючи на те, що вже кілька років це питання активно обговорюється на наукових конференціях різного рівня, на засіданнях «круглих столів», де приймалися рішення про необхідність вивчення української мови як іноземної у немовних вищих навчальних закладах України, усе залишається без змін.

Українська мова сьогодні є не просто частиною культури іноземних громадян, які здобувають вищу освіту в українських вищих навчальних закладах, але це і запорука успіху майбутньої кар’єри студентів. Досягнення високого рівня володіння українською мовою не можливе без фундаментальної мовної підготовки у вищій школі. Складна ситуація викладання української мови іноземним громадянам у нашій державі вимальовується досить виразно. Не говорити про неї — означає не помічати нагальної проблеми, яка існуватиме до тих пір, поки у вищих навчальних закладах не буде перебудована методика навчання студентів української мови як іноземної.

Методика викладання української мови як наука досліджує процес навчання української мови, розкриває закономірності засвоєння різних сторін мови, визначає і вмотивовує засоби передачі знань студентам, прагне віднайти шляхи найбільш результативного навчання, зокрема визначити мету викладання мови, обґрунтувати принципи навчання з урахуванням закономірностей засвоєння фонетики, лексики, граматики, правопису тощо, вмотивувати найекономніші і найефективніші методи й прийоми навчання, вчить виявляти недоліки у викладанні і долати їх [3, с. 53]

Методи навчання – надзвичайно складні психолого-педагогічні та соціально-педагогічні утворення. При розкритті їх суті виявляється, що їм властиві не одна, а кілька істотно важливих ознак, і через те будь-якій з них можна віддати перевагу лише в цілком конкретних педагогічних умовах [3, с. 54].

На даний час немає жодної класифікації методів навчання, яка охопила б широкий та різноманітний діапазон традиційних та нетрадиційних методів викладання української мови як іноземної. Неможливо зупинятися на використанні тих чи інших методів окремо. Лише інтегруючись, поєднуючись та взаємодоповнюючись, традиційні та нетрадиційні методи викладання української мови як іноземної у вищих навчальних закладах можуть привести до очікуваних результатів.

Загально дидактичні й методичні вимоги ставляться до заняття з української мови для іноземних громадян як до основної організаційної одиниці навчального процесу, яка є його частиною і водночас самостійною, цілісною ланкою [6: 60]. До нього ставляться ті ж загально дидактичні й методичні вимоги, що й до всього навчального процесу. В такому занятті синтезуються закономірності навчання, органічно взаємодіють цілі, зміст і методи. Воно реалізує методичну концепцію, покладену в основу навчання, а його сутність зумовлена методичним змістом — сукупністю положень, що визначають його особливості, структуру, види та прийоми роботи [1, с. 153]. Розглянемо вимоги до заняття з української мови для іноземних громадян, що випливають з цілей, змісту та технологій навчання цього предмету у вищому навчальному закладі.

1. Мовленнєва спрямованість. Визначення мовленнєвої діяльності як основного об’єкта навчання передбачає формування чотирьох видів цієї діяльності — слухання, говоріння, читання, письмо на занятті з української мови як іноземної. Для досягнення таких цілей необхідна, по-перше, практична орієнтація заняття, тобто переважання вправ у спілкуванні над повідомленням знань та їх осмисленням. Кожне заняття повинно мати конкретні практичні цілі, спрямовані на формування мовленнєвих навичок та вмінь. По-друге, мовленнєва спрямованість заняття означає комунікативний характер вправ. Такі вправи, як переклад, складання речень за зразком, переказ тексту тощо мають бути підпорядковані комунікативним цілям. Комунікативна направленість — це завжди мовленнєва діяльність у нових ситуаціях з певною метою. Комунікативна атмосфера повинна пронизувати все заняття, починаючи з повідомлення викладачем завдань його і закінчуючи підсумком заняття, коли оцінюється робота студентів, наголошуючи на їх досягненнях саме в оволодінні комунікацією.

2. Комплексність. Ця особливість заняття зумовлена природою мовлення: у мовленні всі види діяльності взаємодіють, сприяють формуванню один одного. Отже, всі аспекти мови — фонетичний , лексичний, граматичний — вивчаються у взаємозв’язку. Так, кожний елемент мовного матеріалу повинен опрацьовуватись у всіх видах мовленнєвої діяльності. Наприклад, засвоюючи структуру активного граматичного мінімуму, необхідно передбачити вправи у вживанні та розумінні цього явища в усіх видах мовленнєвої діяльності.

3. Українська мова як іноземна — мета і засіб навчання. Мовлення викладача українською мовою виконує дві важливі функції. По-перше, воно використовується для організації викладачем навчання та виховання на занятті. Тому воно повинно бути виразним, переконливим, грамотним, економним. По-друге, мовлення викладача української мови на відміну від викладачів інших предметів є засобом навчання, тобто стимулом, що спонукає до мовлення. Тому воно має бути зразковим, або нормативним; автентичним, тобто саме так сказав би у даній ситуації носій мови; адаптивним, тобто повинно відповідати можливостям та мовленнєвому досвіду студентів-іноземців; різноманітним за засобами вираження думки. Створення іншомовної атмосфери на занятті має стати одним із завдань викладача. Мовлення викладача не повинно займати більше 10% часу заняття. Решта часу відводиться мовленню студентів.

4. Висока активність розумово-мовленнєвої діяльності студентів-іноземців. Ефективність заняття визначається ступенем розумово-мовленнєвої активності іноземних студентів. Завдання викладача полягає у залученні їх до активної внутрішньої розумової та зовнішньої мовленнєвої діяльності і підтримці її протягом заняття. До факторів, що стимулюють розумово-мовленнєву діяльність, відносяться: використання змістовного та інформативного навчального матеріалу, що відповідає інтелектуальному розвитку студентів; постановка цілей, які спонукають студентів до вирішення комунікативних завдань, до висловлювання власних думок; застосування прийомів навчання, що дають можливість кожному студенту брати безпосередню участь у мовленнєвій діяльності та максимально збільшують їх активний час на занятті (самостійна робота, колективні форми навчання тощо).

5. Різноманітність форм роботи студентів. Вимога різноманітності форм роботи є особливо важливою для навчання усного мовлення, адже на відміну від аудіювання і читання, які легко організувати як синхронну діяльність, усне мовлення потребує взаємних контактів, які й повинен забезпечити викладач на занятті української мови як іноземної. Особливий ефект тут дає поєднання індивідуальних форм роботи з колективними. До індивідуальних форм відносять роботу у фронтальному режимі, опитування окремих студентів тощо. Колективні форми роботи охоплюють колективно-масове тренування в парах без змін або із зміною партнерів.

6. Мотиваційне забезпечення навчальної діяльності. Мотивація, під якою розуміють спонукальні сили до вивчення української мови іноземними студентами, зумовлена об’єктивним світом іноземного громадянина. Вона визначається його власним бажанням, пристрастями, особистісною зацікавленістю у навчанні. На занятті української мови мотивація забезпечується рядом факторів. По-перше, матеріал, що використовується на занятті, має бути цікавим. По-друге, прийоми роботи з навчальним матеріалом повинні приваблювати студентів. Цьому сприяють колективні фактори роботи, де студент відчуває себе суб’єктом спілкування, рольові ігри, що ставлять його у життєву ситуацію, проблемні завдання до вправ, які сприяють інтелектуальному розвитку студента. По-третє, студент повинен усвідомлювати рівень своєї успішності у вивченні української мови, бо це викликає задоволення собою, відчуття прогресу студента. По-четверте, на мотивацію навчання позитивно впливає сприятливий психологічний клімат на занятті. Атмосфера спокійної врівноваженості, взаємної довіри, відчуття рівноправності, партнерства у спілкуванні викликає у студентів-іноземців задоволення від навчального процесу, бажання брати в ньому участь [3, с. 7].

Важливою ланкою у викладанні української мови студентам-іноземцям немовних вищих навчальних закладів є представлення основного поняття з термінознавства, їх професійної мови, збагачення їхнього словникового запасу не тільки термінологією загальноінтелектуального характеру, а й професійною лексикою.

Таким чином, українська мова для іноземних громадян виступає як засіб комунікації, спілкування з представниками інших націй. В освіті продовжує розвиватися і надалі культурологічний або інтеркультурний підхід у навчанні в рамках концепції «діалогу культур», з метою формування полімовної грамотності студентів. А тому, на нашу думку, в сучасному ВНЗ не має бути місця для таких процесів, як бездумне завчання текстів іноземною мовою, що не мають практичної цінності для майбутньої професійної діяльності студентів. Студенти мають бути підготовлені на основі якісного сучасного автентичного навчального матеріалу до свідомого використання української мови в подальшому житті та роботі. Адже, добре знання української мови є зараз і продовжуватиме залишатися надалі однією з провідних вимог українських роботодавців. В цьому плані саме на ВНЗ покладається відповідальність у якісному забезпеченні студентів комплексом мовних знань, вмінь, навичок, це вимагає передусім від навчального закладу систематично створювати умови для підвищення кваліфікації своїх педагогічних працівників, забезпечити заклад належною матеріально-технічною базою.

Список використаних джерел:

1. Коваль Г., Суржук Т. Методика викладання української мови. Рекомендації до виконання науково-дослідної тематики: Навчально-методичний посібник для студентів вищих навчальних закладів. – Тернопіль, 1993. – 368 с.
2. Конышева А.В. Современные методы обучения английскому языку. – Минск, 2005.
3. Кочан І. М. Контрольні завдання з методики викладання української мови. – Львів: Видавничий центр ЛНУ ім. Івана Франка, 2002. — 59 с.
4. Кочан І. М. Словник-довідник з методики викладання української мови. — Львів: Видав. центр Львівського ун-ту (вид. друге, доповнене
5. Кочан І.М., Захлюпана Н.М. Словник-довідник із методики викладання української мови. – Друге видання, випр. і доповн. – Львів, 2005.
6. Кравець М.В. Інтерактивна робота на уроках словесності // Вивчаймо українську мову та літературу. – 2003. – № 4 .
7. Кратасюк Л. Інтерактивні методи навчання (Розвиток комунікативних і мовних умінь) // Дивослово. – 2004. – № 10. – С. 2–3.